# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 阳光与雪(sunshine And Snow) 000001

2. 阳光与雪(sunshine And Snow) 000002

3. 阳光与雪(sunshine And Snow) 000003

4. 阳光与雪(sunshine And Snow) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 阳光与雪(Sunshine and snow)



" - [faʊnd] [ðem; ðəm]['haɪdɪn] - [daʊn] [ðə; ði] [fɔːr] - [hoʊld] , [sɜːr] . -
**" ' FOUND THEM HIDIN ' DOWN THE FORE - HOLD , SIR . '**
" - 成立 他们 隐藏 - 向下 这 前 - 抓住 , 先生 . -

“长官，我发现他们躲在船首舱里。”

" [piː] . - .
**" p . 26 .**
" p . - .

第 26 页。

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [snoʊ] .
**SUNSHINE AND SNOW .**
阳光 和 雪 .

阳光与雪。

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['hærəld] - .
**HAROLD BINDLOSS .**
哈罗德 - .

哈罗德·宾德洛斯。

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ɪn][ðə; ði][niː'ʒer] ['kʌntri] , "
**Author of " In the Niger Country , "**
作者 的 " 在 这 尼日尔 国家 , "

《在尼日尔地区》的作者

" [ðə; ði] [kən'seʃ(ə)n] ['hʌntərz] , "
**" The Concession Hunters , "**
" 这 让步 猎人 , "

《特许经营权猎人》

" ['eɪnzliz] ['dʒuː] - ['dʒuː] " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**" Ainslie's Ju - ju " etc .**
" 安斯利 朱 - 朱 " ETC .

“艾恩斯利的巫术”等等。

[wɪð; wɪθ] [eɪt] [ ˌilə'streiʃəns ] .
**WITH EIGHT ILLUSTRATIONS .**
和 八 插图 .

附八幅插图。

[tə'rɑːntoʊ] :
**TORONTO :**
多伦多 :

多伦多:

[ðə; ði] ['mʌsən] [bʊk] ['kʌmpəni] ,
**THE MUSSON BOOK COMPANY ,**
这 穆森 书 公司 ,

穆森图书公司

['lɪmɪtɪd] .
**LIMITED .**
有限的 .

有限的。

['kɑːntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

['tʃæptər]
**CHAPTER**
章

章

[aɪ] . — [ðə; ði]['peɪpər] - [tʃeɪs]
**I . — THE PAPER - CHASE**
我 . — 这 纸 - 追赶

一、——纸上谈兵

[iː] . — [ɪn] [kə'lɪʒ(ə)n]
**II . — IN COLLISION**
二 . — 在 碰撞

二、——碰撞

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['stoʊlən] ['kæt(ə)l]
**III . — THE STOLEN CATTLE**
三、 . — 这 被盗 牛

三、被盗的牛

[ˌaɪ 'viː] . — [θruː] [ðə; ði] ['blɪzərd]
**IV . — THROUGH THE BLIZZARD**
第四 . — 通过 这 暴风雪

第四章——穿越暴风雪

[viː] . — [əd'vɜːrs] ['fɔːrtʃən]
**V . — ADVERSE FORTUNE**
V . — 不利 财富

五、逆境

['vaɪ, 'viː] . — [wen] [ðə; ði] [snəuz] [keɪm] [daʊn]
**VI . — WHEN THE SNOWS CAME DOWN**
六年级 . — 什么时候 这 雪 来了 向下

六、——雪落之时

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [snoʊ] .
**SUNSHINE AND SNOW .**
阳光 和 雪 .

阳光与雪。

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[ðə; ði]['peɪpər] - [tʃeɪs] .
**THE PAPER - CHASE .**
这 纸 - 追赶 .

纸上谈兵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'sembər] [deɪ] ,
**It was a December day ,**
它 曾是 一个 十二月 天 ,

那是一个十二月的日子，

[ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [jɪr] [tu:; tə] ['tʃɑ:rli] ['gɔ:rdn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] -

| the | great | day | of | all | the | year | to | Charley | Gordon | and | the | boys | of | Firdene | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 天 | 的 | 全部 | 这 | 年 | 到 | 查理 | 戈登 | 和 | 这 | 男孩们 | 的 | - | |

[sku:l] ,

| School | , |
|---|---|
| 学校 | , |

对于查理·戈登和费尔登学校的男孩们来说，这是全年最棒的一天！

[wɪtʃ] [stændz] [ɪn] [ə; eɪ] [di:p] , [gri:n] ['væli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ['kʌntri] ,

| which | stands | in | a | deep | , | green | valley | of | the | North | Country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 站立 | 在 | 一个 | 深的 | , | 绿色的 | 谷 | 的 | 这 | 北 | 国家 | , |

它坐落在北方乡村一片幽深翠绿的山谷中，

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] ['tɜ˞:mz] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [dʌn] .

| for | the | last | term's | work | was | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最后的 | 任期 | 工作 | 曾是 | 完毕 | . |

上学期的工作已经完成了。

[ðæt] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['praɪzɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] ,

| That | very | morning | the | prizes | had | been | given | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 非常 | 早晨 | 这 | 奖品 | 有 | 到过 | 给定 | 离开 | , |

当天早上奖品就已经颁发完毕了。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wʌn] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'pɑ:rt] ['hoʊmwərdz] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['krɪsməs]

| and | on | the | following | one | they | would | depart | homewards | for | their | Christmas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 下列的 | 一 | 他们 | 会 | 离开 | 回家 | 为了 | 他们的 | 圣诞节 |

['hɑ:lədeɪ] .

| holiday | . |
|---|---|
| 假期 | . |

接下来的一天，他们将启程回家过圣诞节。

['tʃɑ:rli] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [fɜ:rst] [ɪn] ['meni] ['sʌbdʒekts] , [bɪ'saɪdz] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [sər'tɪfɪkət]

| Charley | had | come | out | first | in | many | subjects | , | besides | winning | a | special | certificate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | 有 | 来 | 出去 | 第一的 | 在 | 许多 | 主题 | , | 除了 | 获胜 | 一个 | 特别的 | 证书 |

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] - [raʊnd] ['eksələns] ,

| for | all | - | round | excellence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | - | 圆形的 | 卓越 | , |

查理在很多科目中都名列第一，此外还获得了综合素质优异的特别证书。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ri:d] [hɪz; ɪz] [praɪz] ['eseɪ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd]

| and | had | read | his | prize | essay | to | a | gathering | of | all | his | comrades | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 读 | 他的 | 奖 | 散文 | 到 | 一个 | 采集 | 的 | 全部 | 他的 | 同志们 | 和 |

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['perənts] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [hɔ:l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [fɔ:rmd] [pɑ:rt] [ʌv; əv]

| some | of | their | parents | in | the | great | stone | hall | which | had | once | formed | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们的 | 父母 | 在 | 这 | 伟大的 | 石头 | 大厅 | 哪个 | 有 | 一次 | 形成 | 部分 | 的 |

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['æbi] .

| an | ancient | abbey | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 古老的 | 修道院 | . |

他曾在曾经是古老修道院一部分的宏伟石厅里，向他的所有同志和他们的一些父母朗读了他的获奖文章。

[ðə; ði] [praɪz] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n] [æt; ət] - [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [wel] [ ə'tendid ] .

| The | prize | distribution | at | Firdene | was | generally | well | attended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奖 | 分配 | 在 | - | 曾是 | 一般来说 | 出色地 | 参加 | . |

在菲尔登举行的颁奖典礼上，到场人数普遍众多。

['i:v(ə)n] [naʊ] , [æz; əz] [hi:; hi] [ræn] [fɜ:rst] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpər] - [tʃeɪs] ,

| Even | now | , | as | he | ran | first | in | the | paper | - | chase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | , | 作为 | 他 | 跑 | 第一的 | 在 | 这 | 纸 | - | 追赶 | , |

即使现在，当他在竞选活动中拔得头筹时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]['feɪsɪz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæpɪŋ]

| he | could | remember | the | mass | of | faces | turned | towards | him | , | and | the | clapping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 记住 | 这 | 大量的 | 的 | 面孔 | 转向 | 向 | 他 | , | 和 | 这 | 鼓掌 |

[ʌv; əv][hændz] ,

| of | hands | , |
|---|---|---|
| 的 | 双手 | , |

他还能记得当时无数张脸转向他，还有热烈的掌声。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] ['ɑːrθər] , [huː] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| though | it | hurt | him | to | see | his | elder | brother | Arthur | , | who | stood | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 伤害 | 他 | 到 | 看 | 他的 | 长老 | 兄弟 | 亚瑟 | , | WHO | 站立 | 之中 | 这 |

[gests] ,

| guests | , |
|---|---|
| 客人 | , |

虽然看到站在宾客中的哥哥亚瑟让他感到难过，

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['sædli] .

| watching | him | , | he | thought | , | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 他 | , | 他 | 想法 | , | 令人遗憾的是 | . |

看着他，他悲伤地想。

['ɑːrθər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] , [æz; əz][hiː; hi] [tuː] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] ,

| Arthur | was | an | officer | of | artillery | , | as | he | too | hoped | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | 曾是 | 一个 | 官 | 的 | 炮兵 | , | 作为 | 他 | 也 | 希望 | 到 | 是 | , |

亚瑟是一名炮兵军官，这也是他一直希望成为的。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [daɪd][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['gɑːrdiən] ,

| and | since | their | father | and | mother | died | had | been | his | only | guardian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 他们的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 死亡 | 有 | 到过 | 他的 | 仅有的 | 监护人 | , |

自从父母去世后，他一直是唯一的监护人。

[waɪl] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [tuː; tə] [les] ['fɔːrtʃənət] [kəm'pænjənz]

| while | Charley | was | never | tired | of | singing | his | praises | to | less | fortunate | companions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 查理 | 曾是 | 绝不 | 疲劳的 | 的 | 歌唱 | 他的 | 赞扬 | 到 | 较少的 | 幸运 | 同伴 |

[huː] [hæd; həd][nɑːt][æn; ən]['ɑːrmi] ['ɑːfɪsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brʌðər] .

| who | had | not | an | army | officer | for | a | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不是 | 一个 | 军队 | 官 | 为了 | 一个 | 兄弟 | . |

而查理则总是乐此不疲地向那些没有军官哥哥的不幸同伴们吹捧他。

[stɪl] — [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kɔːld] , - ['brɑːvoʊ] ! -

| Still | — | when | everybody | called | , | ' | Bravo | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | — | 什么时候 | 大家 | 称为 | , | - | Bravo | ! | - |

不过——当大家都喊出“好样的！”的时候

[ænd; ənd][hiː; hi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wen] [wʌn][oʊld]['leɪdi] [sed] , " [wʌt] [ə; eɪ]

| and | he | blushed | and | felt | uncomfortable | when | one | old | lady | said | , | " | What | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 脸红了 | 和 | 毛毡 | 不舒服 | 什么时候 | 一 | 老的 | 女士 | 说 | , | " | 什么 | 一个 |

['prɪti] [bɔɪ] !

| pretty | boy | ! |
|---|---|---|
| 漂亮的 | 男生 | ! |

当一位老太太说“多么漂亮的小伙子啊！”时，他脸红了，感到很不自在。

" — ['ɑːrθər] ['oʊnli] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] , ['tʃɑːrli] .

| " | — | Arthur | only | said | very | quietly | , | " | You | have | done | well | , | Charley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 亚瑟 | 仅有的 | 说 | 非常 | 悄悄 | , | " | 你 | 有 | 完毕 | 出色地 | , | 查理 | . |

“——亚瑟只是很平静地说：‘你做得很好，查理。’”

" [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['peɪpər] - [tʃeɪs] , [wɪð; wɪθ]['praɪzɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]

| " | In | the | afternoon | there | was | always | a | paper | - | chase | , | with | prizes | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 下午 | 那里 | 曾是 | 总是 | 一个 | 纸 | - | 追赶 | , | 和 | 奖品 | 为了 | 这 |

[tuː] [heəz] [ɪf] [nɑːt] [kɔːt] ,

| two | hares | if | not | caught | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 野兔 | 如果 | 不是 | 捕捉 | , |

“下午总会举行一场纸牌追逐游戏，如果两只兔子没被抓住，就能获得奖品。”

[ɔːr][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [haʊndz] [ðæt] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['æθliːts] [ʌv; əv] -

| or | the | first | two | hounds | that | overtook | them | , | and | all | the | athletes | of | Firdene |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 第一的 | 二 | 猎犬 | 那 | 超越 | 他们 | , | 和 | 全部 | 这 | 运动员 | 的 | - |

['præktɪst] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| practised | for | it | . |
|---|---|---|---|
| 已实践 | 为了 | 它 | . |

或者说，是追上他们的前两只猎犬，而费尔德内的所有运动员都为此进行了练习。

['tʃɑːrli] [ræn] [wel] ,

| Charley | ran | well | , |
|---|---|---|---|
| 查理 | 跑 | 出色地 | , |

查理跑得很好。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empti] [bæg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [ðə; ði][tɔːrn]['peɪpər] ['flʌtərɪŋ] [bɪ'haɪnd]

| and | now | with | the | empty | bag | which | had | held | the | torn | paper | fluttering | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 这 | 空的 | 包 | 哪个 | 有 | 握住 | 这 | 撕裂 | 纸 | 飘动 | 在后面 |

[hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [best] ,

| his | shoulders | he | did | his | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 肩膀 | 他 | 做过 | 他的 | 最好的 | , |

现在，他肩后挎着装着撕碎纸张的空袋子，竭尽全力地去做着。

[ə; eɪ] ['kɑːmræd] ['pæntɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

| a | comrade | panting | at | his | heels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 同志 | 喘息 | 在 | 他的 | 高跟鞋 | , |

一个同志气喘吁吁地跟在他身后，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fæstɪst] [haʊndz] ['sʌmwer] [tuː] [ɔːr] [θriː] [fiːldz] [bɪ'haɪnd] ,

| and | several | of | the | fastest | hounds | somewhere | two | or | three | fields | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 这 | 最快 | 猎犬 | 某处 | 二 | 或者 | 三 | 字段 | 在后面 | , |

还有几条速度最快的猎犬落后两三个田地。

[waɪl] [nɑːt][fɑːr] [ə'hed] [ə; eɪ] [haɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] ['fəːzi] [daʊn] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði][dɪp]['ɪntuː] - ['væli] .

| while | not | far | ahead | a | high | ridge | of | furzy | down | shut | off | the | dip | into | Firdene | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 远的 | 前方 | 一个 | 高的 | 岭 | 的 | 毛茸茸的 | 向下 | 关闭 | 离开 | 这 | 蘸 | 进入 | - | 谷 | . |

不远处，一道高耸的灌木丛阻挡了通往费尔德内山谷的下坡路。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪntər] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [saʊθ] - [west] [wɪnd] [bluː] [ʌp] ['tʃæn(ə)l] [sɔːft][tuː; tə]

| Although | it | was | winter | , | a | gentle | south | - | west | wind | blew | up | channel | soft | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 它 | 曾是 | 冬天 | , | 一个 | 温和的 | 南 | - | 西方 | 风 | 吹 | 向上 | 渠道 | 柔软的 | 到 |

[ðə; ði] [breθ] ,

| the | breath | , |
|---|---|---|
| 这 | 气息 | , |

虽然是冬天，但一股和煦的西南风吹过河道，轻柔得让人呼吸都觉得舒服。

[waɪl] , [æz; əz][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['feɪdɪd][ə; eɪ] [waɪt] [mɪst] [roʊld] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] ,

| while | , | as | the | daylight | faded | a | white | mist | rolled | up | from | the | valley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 作为 | 这 | 日光 | 褪色 | 一个 | 白色的 | 薄雾 | 滚动 | 向上 | 从 | 这 | 谷 | , |

与此同时，随着日光渐暗，一股白雾从山谷中升腾而起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [θruː] [ðə; ði][dæmp] [er] [brɔːt] [ðə; ði] [blʌd] [ 'mæntl ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rʌnɚz]

| and | the | rush | through | the | damp | air | brought | the | blood | mantling | under | the | runner's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 匆忙 | 通过 | 这 | 潮湿 | 空气 | 带来 | 这 | 血 | 披风 | 在下面 | 这 | 跑步者的 |

[skɪn] .

| skin | . |
|---|---|
| 皮肤 | . |

奔跑在潮湿的空气中，血液涌上跑者的皮肤。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kliːn] - [lɪmd] , ['vɪgərəs] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] ,

| He | was | a | clean | - | limbed | , | vigorous | English | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 干净的 | - | 有肢的 | , | 蓬勃 | 英语 | 男生 | , |

他是一个四肢修长、精力充沛的英国男孩。

[wɪð; wɪθ] ['mʌslz] ['sʌpəld] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [swɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peb(ə)l]

| with | muscles | suppled | and | strengthened | by | many | a | swim | from | the | pebble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 肌肉 | 供应 | 和 | 加强 | 经过 | 许多 | 一个 | 游泳 | 从 | 这 | 卵石 |

[biːtʃ] [ænd; ənd]['eksərsaɪz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ;

| beach | and | exercise | in | the | open | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海滩 | 和 | 锻炼 | 在 | 这 | 打开 | 空气 | ; |

多次在鹅卵石海滩游泳和户外运动，使肌肉变得柔软强壮；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːt] [æt; ət] - [ðæt] [ə; eɪ] ['helθi] ['bɑːdi] [miːnz] [ə; eɪ] ['helθi] [maɪnd] ,

| for | they | were | taught | at | Firdene | that | a | healthy | body | means | a | healthy | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 教授 | 在 | - | 那 | 一个 | 健康 | 身体 | 方法 | 一个 | 健康 | 头脑 | , |

因为他们在菲尔登中学被教导说，健康的身体意味着健康的心灵。

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪzinəs] [ænd; ənd] [ʌn'kliːnlɪnɛs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hæbɪts] [ðeɪ] [briːd] ,

| and | that | laziness | and | uncleanliness | , | with | the | habits | they | breed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 懒惰 | 和 | 不洁 | , | 和 | 这 | 习惯 | 他们 | 品种 | , |

以及懒惰和不洁，还有它们滋生的各种恶习。

[fɔːrmd] [ə; eɪ] ['mɪlstoʊn] [wɪtʃ] [maɪt] [hæŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [nek] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| formed | a | millstone | which | might | hang | about | a | boy's | neck | during | the | rest | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形成 | 一个 | 磨石 | 哪个 | 可能 | 悬挂 | 关于 | 一个 | 男孩们 | 脖子 | 期间 | 这 | 休息 | 的 | 他的 |

[laɪf] .

| life | . |
|---|---|
| 生活 | . |

这就像一块沉重的磨盘，可能会伴随男孩一生。

[soʊ] , ['veri] [fjuː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [slʌŋk] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːr] - [wʊdz] [tuː; tə] [smoʊk] , [æz; əz]

| So | , | very | few | among | them | slunk | off | into | the | fir | - | woods | to | smoke | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 非常 | 很少 | 之中 | 他们 | 斯伦克 | 离开 | 进入 | 这 | 冷杉 | - | 树林 | 到 | 抽烟 | , | 作为 |

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [sʌm; səm] [skuːl] - [bɔɪz] [duː] ,

| unfortunately | some | school | - | boys | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | 一些 | 学校 | - | 男孩们 | 做 | , |

所以，他们当中很少有人会像一些男学生那样偷偷溜进杉树林里抽烟。

[ænd; ənd] , [wen] [kɔːt] [red] - ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [dɪd] ;

| and | , | when | caught | red | - | handed | it | was | bad | for | those | who | did | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 什么时候 | 捕捉 | 红色的 | - | 递交 | 它 | 曾是 | 坏的 | 为了 | 那些 | WHO | 做过 | ; |

而且，一旦被当场抓获，对作案者来说后果很严重；

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɜːrəntli] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [wʌns] [tʃekt] [æn; ən]

| while | it | was | currently | reported | that | the | head | of | the | school | once | checked | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 现在 | 据报道 | 那 | 这 | 头 | 的 | 这 | 学校 | 一次 | 已检查 | 一个 |

[ɪn'dɪgnənt] ['perənt] [huː] [kəm'pleɪnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [sʌn] ['getɪŋ] [kɪkt] [æt; ət] ['fʊtbɔːl] [ænd; ənd]

| indignant | parent | who | complained | about | her | son | getting | kicked | at | football | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | 父母 | WHO | 抱怨 | 关于 | 她 | 儿子 | 获得 | 踢 | 在 | 足球 | 和 |

['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] - [tʃeɪs] :

| tearing | his | clothes | in | the | paper | - | chase | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 他的 | 衣服 | 在 | 这 | 纸 | - | 追赶 | : |

据报道，该校校长曾训斥一位愤愤不平的家长，这位家长抱怨她的儿子在踢足球时被踢，在玩纸牌游戏时衣服被撕破：

" ['mædəm] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['θæŋkfl] [juː; jʊ] [bɔɪ] [teɪks] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒər] [ɪn] [ðiːz]

| " | Madam | , | you | should | be | thankful | you | boy | takes | an | innocent | pleasure | in | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | , | 你 | 应该 | 是 | 感恩 | 你 | 男生 | 需要 | 一个 | 清白的 | 乐趣 | 在 | 这些 |

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋz] ,

| desirable | things | , |
|---|---|---|
| 理想 | 事物 | , |

“夫人，您应该庆幸您的儿子只是单纯地从这些令人愉悦的事物中获得乐趣。”

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [luːz] [hɪz; ɪz] ['tempər] , [ə; eɪ] [fjuː] [kɪks] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| " | If | he | doesn't | lose | his | temper | , | a | few | kicks | may | even | be | good | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他 | 不 | 失去 | 他的 | 脾气 | , | 一个 | 很少 | 踢 | 可能 | 甚至 | 是 | 好的 | 为了 | 他 | . |

“如果他不发脾气，踢他几脚甚至可能对他有好处。”

" ['tʃɑːrli] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋz] ,

| " | Charley | , | however | , | had | his | failings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 查理 | , | 然而 | , | 有 | 他的 | 缺点 | , |

然而，查理也有他的缺点，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ðiː] [best] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ]

| and | one | of | them | was | a | conviction | that | only | the | best | of | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 他们 | 曾是 | 一个 | 定罪 | 那 | 仅有的 | 这 | 最好的 | 的 | 一切 |

[wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| was | good | enough | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 好的 | 足够的 | 为了 | 他 | . |

其中之一是他坚信，只有最好的东西才配得上他。

[ɪn] [ɪt'self] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [rɔːŋ] ,

| In | itself | this | was | not | very | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 本身 | 这 | 曾是 | 不是 | 非常 | 错误的 | , |

这本身并没有错，

[bʌt; bət][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [fər'gɑːt] [wʌt] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ;

| but | in | trying | to | get | it | he | sometimes | forgot | what | others | were | entitled | to | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 尝试 | 到 | 得到 | 它 | 他 | 有时 | 忘了 | 什么 | 其他的 | 是 | 标题 | 到 | ; |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

但他在努力获取利益的过程中，有时会忘记其他人应得的权利；而且，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [sək'sesf(ə)l] , [ðer; ðər][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

| because | he | was | generally | successful | , | there | began | to | grow | up | within | him | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 曾是 | 一般来说 | 成功的 | , | 那里 | 开始 | 到 | 生长 | 向上 | 之内 | 他 | 一个 |

['deɪndʒərəs] ['vænəti] .

| dangerous | vanity | . |
|---|---|---|
| 危险的 | 虚荣 | . |

因为他总体上很成功，所以他内心开始滋生出一种危险的虚荣心。

['meni] [ə; eɪ] [veɪn] [bɔɪ] [faindz] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][left][ðə; ðiː] [skuːl] [hiː; hi] ['lɔːdɪd] ['oʊvər] [ðæt] [ɪn][ðə; ðiː]

| Many | a | vain | boy | finds | when | he | has | left | the | school | he | lorded | over | that | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 徒劳 | 男生 | 发现 | 什么时候 | 他 | 有 | 左边 | 这 | 学校 | 他 | 领主 | 超过 | 那 | 在 | 这 |

[ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] ['bɪzi] [men] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [ˌʌn'sɪvl] [tuː; tə] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['strɪplɪŋz] ,

| outside | world | busy | men | are | sometimes | uncivil | to | presumptuous | striplings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 世界 | 忙碌的 | 男人 | 是 | 有时 | 不文明 | 到 | 放肆 | 青年 | , |

许多虚荣的男孩离开他们曾经称霸的学校后才发现，在外面的世界里，忙碌的男人们有时会对自以为是的年轻人不礼貌。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['pɜːrs(ə)n] [peɪnz] [hɪm; ɪm] .

| and | then | the | discovery | that | he | is | a | very | insignificant | person | pains | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 发现 | 那 | 他 | 是 | 一个 | 非常 | 微不足道 | 人 | 疼痛 | 他 | . |

然后，他发现自己只是一个微不足道的人，这让他感到痛苦。

[stɪl] , [hiː; hi][dɪd][ɔːl] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['θɜːrəli] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

| Still | , | he | did | all | that | lay | before | him | thoroughly | ; | and | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 他 | 做过 | 全部 | 那 | 躺 | 前 | 他 | 彻底 | ; | 和 | 现在 | , |

然而，他还是把所有摆在他面前的事情都彻底完成了；现在，

[drest] [ɪn][ðə; ði] - ['fʊtbɔːl] ['dʒɜːrzi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][bænd] [raʊnd] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd]

| dressed | in | the | Firdene | football | jersey | with | a | crimson | band | round | shoulders | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 在 | 这 | - | 足球 | 球衣 | 和 | 一个 | 赤红 | 乐队 | 圆形的 | 肩膀 | 和 |

[brest] ,

| breast | , |
|---|---|
| 胸部 | , |

他身穿费尔德内足球队球衣，肩部和胸前饰有深红色条纹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [niːtist] [ʌv; əv] ['krɪkɪt] [ʃuːz] , [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] , ['swɪŋɪŋ] [laɪt] -

| and | the | neatest | of | cricket | shoes | , | he | ran | his | hardest | , | swinging | light | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最整洁 | 的 | 蟋蟀 | 鞋 | , | 他 | 跑 | 他的 | 最难 | , | 摇摆 | 光 | - |

['fʊtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːŋ] [medəuz] ,

| footed | across | the | long | meadows | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有脚的 | 穿过 | 这 | 长的 | 草地 | , |

他穿着最漂亮的板球鞋，拼尽全力奔跑，轻盈地穿过长长的草地。

[θruː] [ðə; ði] [ded] [liːvz] [ðæt] ['rʌsld] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [kɑːps] ,

| through | the | dead | leaves | that | rustled | beside | a | copse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 死的 | 树叶 | 那 | 沙沙作响 | 旁 | 一个 | 矮林 | , |

透过小树林旁沙沙作响的枯叶，

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊvər] [stɪf] - ['plaʊd] ['fɜːrəʊz] [ðæt] ['sædli] [sɔɪld] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [tɔːrdz] [ðə; ði]

| and | then | over | stiff | - | ploughed | furrows | that | sadly | soiled | his | shoes | , | towards | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 超过 | 僵硬的 | - | 耕作 | 沟壑 | 那 | 令人遗憾的是 | 脏的 | 他的 | 鞋 | , | 向 | 这 |

[brʊk] [wɪtʃ] [krɔːst] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] .

| brook | which | crossed | a | hollow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 溪 | 哪个 | 交叉 | 一个 | 空洞的 | . |

然后，他走过坚硬的犁沟，鞋子不幸地被犁沟弄脏了，朝着穿过洼地的小溪走去。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [tɜːrf] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [striːm] [ræn][fæst]

| He | halted | a | moment | on | the | short | turf | beside | it | , | for | the | stream | ran | fast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 短的 | 草皮 | 旁 | 它 | , | 为了 | 这 | 溪流 | 跑 | 快速地 |

[ænd; ənd] [haɪ] ,

| and | high | , |
|---|---|---|
| 和 | 高的 | , |

他在溪边的短草皮上停顿了一会儿，因为溪水流速很快，水位很高。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] ['klʌmzi] [red] - ['herd] [bɔɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] ['lʌmbərɪŋ] [ʌp]

| and | while | he | did | so | the | clumsy | red | - | haired | boy | behind | him | came | lumbering | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 做过 | 所以 | 这 | 笨拙 | 红色的 | - | 头发 | 男生 | 在后面 | 他 | 来了 | 伐木 | 向上 |

.

| : |
|---|
| . |

就在他这么做的时候，他身后那个笨拙的红发男孩蹒跚地走了过来。

" [wɪə(r)] [kɔːt] ; [aɪ] [kɑːnt] [dʒʌmp][ˌaɪ 'tiː] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] ['lætər] ,

| " | We're | caught | ; | I | can't | jump | it | ! | " | gasped | the | latter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 捕捉 | ; | 我 | 不能 | 跳 | 它 | ! | " | 倒吸一口气 | 这 | 后者 | , |

“我们被困住了；我跳不过去！”后者喘着气说。

['lʊkɪŋ] ['ru:fəli] [æt; ət][ðə; ði][waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv] ['mʌdi] ['wɔ:tər] [wɪtʃ] ['edi:d] [ænd; ənd] ['gɜ:gəld]

| looking | ruefully | at | the | wide | stretch | of | muddy | water | which | eddied | and | gurgled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 懊悔地 | 在 | 这 | 宽的 | 拉紧 | 的 | 浑 | 水 | 哪个 | 漩涡 | 和 | 咕噜咕噜 |

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ 'rɔtiŋ ] [flægz] .

| among | the | rotting | flags | . |
|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 腐烂 | 旗帜 | . |

他懊恼地望着那片宽阔的泥水，泥水在腐烂的石板间翻滚潺潺。

" [noʊ] [sent] [left] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] , [soʊ] [ðeɪl] [hed] [ˌju: 'es] [ɔ:f] ! "

| " | No | scent | left | for | them | to | follow | , | so | they'll | head | us | off | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 香味 | 左边 | 为了 | 他们 | 到 | 跟随 | , | 所以 | 他们会 | 头 | 我们 | 离开 | ！ | " |

“没有留下任何气味让他们追踪，所以他们会截住我们！”

" [dəunt][bi:; bi][ə; eɪ] [mʌf] , ['bækstər] ! " [sed] ['tʃɑ:rli] , ['mu:vɪŋ] ['bækwərdz] , [æz; əz][ðə; ði] [haʊndz]

| " | Don't | be | a | muff | , | Baxter | ! | " | said | Charley | , | moving | backwards | , | as | the | hounds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 一个 | 耳罩 | , | 巴克斯特 | ！ | " | 说 | 查理 | , | 移动 | 向后 | , | 作为 | 这 | 猎犬 |

[bɪ'haɪnd] ,

| behind | , |
|---|---|
| 在后面 | , |

“别犯傻，巴克斯特！”查理一边后退一边说，身后的猎犬们.....

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [set] [ʌp][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [kraɪ] .

| catching | sight | of | them | , | set | up | a | triumphant | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 视线 | 的 | 他们 | , | 放 | 向上 | 一个 | 凯 | 哭 | . |

看到他们，便发出胜利的欢呼声。

" [aɪ][kæn; kən] ; ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] ; " [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] [steps] ,

| " | I | can | ; | follow | me | ; | " | and | , | with | a | rapid | quickening | of | short | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | ; | 跟随 | 我 | ; | " | 和 | , | 和 | 一个 | 迅速的 | 加速 | 的 | 短的 | 步骤 | , |

“我可以；跟我来；”然后，他加快脚步，迈着短促的步伐，

[hi:; hi] [set] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [li:p] , [waɪl] ['bækstər] [lʊkt] [ɑ:n][ænd; ənd] ['envid] [hɪm; ɪm] .

| he | set | himself | at | the | leap | , | while | Baxter | looked | on | and | envied | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他自己 | 在 | 这 | 飞跃 | , | 尽管 | 巴克斯特 | 看起来 | 在 | 和 | 令人羡慕 | 他 | . |

他纵身一跃，巴克斯特在一旁看着，羡慕不已。

[ðen] [ðə; ði] [laɪð] [fɔ:rm] [ʃɑ:t] [aʊt]['ɪntu:][mɪd] - [er] , ['lændɪd] ['laɪtli] [ɑ:n][ðə; ði][bɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:t] ;

| Then | the | lithe | form | shot | out | into | mid | - | air | , | landed | lightly | on | the | ball | of | the | feet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 轻盈 | 形式 | 射击 | 出去 | 进入 | 中 | - | 空气 | , | 登陆 | 轻轻 | 在 | 这 | 球 | 的 | 这 | 脚 | ; |

然后，那轻盈的身影跃入半空，轻盈地用脚尖落地；

[ænd; ənd] , ['nevər] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['tʃɑ:rli] [went] ['sprɪŋɪli] [ʌp][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [sloʊp][ʌv; əv]

| and | , | never | looking | behind | him | , | Charley | went | springily | up | the | opposite | slope | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 绝不 | 寻找 | 在后面 | 他 | , | 查理 | 去 | 轻快地 | 向上 | 这 | 对面的 | 坡 | 的 |

[ðə; ði] ['hɑ:loʊ] .

| the | hollow | . |
|---|---|---|
| 这 | 空洞的 | . |

查理头也不回，轻快地跃上山谷对面的斜坡。

" [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ! " [sed] ['bækstər] , [æz; əz] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,

| " | Might | have | waited | for | me | ! | " | said | Baxter | , | as | , | setting | his | teeth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 有 | 等待 | 为了 | 我 | ！ | " | 说 | 巴克斯特 | , | 作为 | , | 环境 | 他的 | 牙齿 | , |

“他或许会等我！”巴克斯特咬牙切齿地说。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [hə:ld] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [li:p] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [fel] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd] , ['flaʊndərɪŋ]

| he | also | hurled | himself | at | the | leap | ; | but | he | fell | short | , | and | , | floundering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 投掷 | 他自己 | 在 | 这 | 飞跃 | ; | 但 | 他 | 跌倒 | 短的 | , | 和 | , | 挣扎 |

[weɪst] - [di:p] ,

| waist | - | deep | , |
|---|---|---|---|
| 腰部 | - | 深的 | , |

他也奋力跃起；但他没能跳到，在齐腰深的水里挣扎着，

[lɔːst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['swɪftər] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] ; [ðen] ['klɔɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd]

| lost | his | footing | in | a | swifter | rush | of | current | ; | then | clawing | at | the | rushes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 他的 | 立足点 | 在 | 一个 | 更迅捷 | 匆忙 | 的 | 当前的 | ; | 然后 | 爪子 | 在 | 这 | 冲刺 | 和 |

['wɪloʊ] ['brænʧɪz] ,

| willow | branches | , |
|---|---|---|
| 柳 | 分支 | , |

在湍急的水流中失去平衡；然后他拼命抓住芦苇和柳枝，

[wʌz; wəz] [swept] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [diːpər] [puːl] — [ænd; ənd]['bækstər][kʊd; kəd][nɑːt] [swɪm] .

| was | swept | towards | a | deeper | pool | — | and | Baxter | could | not | swim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 扫荡 | 向 | 一个 | 更深 | 水池 | — | 和 | 巴克斯特 | 可以 | 不是 | 游泳 | . |

被水流冲向更深的池子——而巴克斯特不会游泳。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊndz] [wɜːr; wər] [kloʊz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [hiːlz] ; [ænd; ənd] [pɪrs] , [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ,

| But | the | hounds | were | close | upon | their | heels | ; | and | Pierce | , | the | foremost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 猎犬 | 是 | 关闭 | 之上 | 他们的 | 高跟鞋 | ; | 和 | 刺穿 | , | 这 | 首先 | , |

但猎犬紧随其后；而皮尔斯，领头的，

[wʌz; wəz] [prɑːmpt] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| was | prompt | of | action | when | he | saw | what | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 迅速的 | 的 | 行动 | 什么时候 | 他 | 锯 | 什么 | 有 | 发生 | . |

他看到事情经过后立即采取了行动。

" [hiː; hi] [fel] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] , ['flaʊndərɪŋ] [weɪst] [diːp] ,

| " | HE | FELL | SHORT | , | AND | , | FLOUNDERING | WAIST | DEEP | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 跌倒 | 短的 | , | 和 | , | 挣扎 | 腰部 | 深的 | , |

“他失败了，而且，在齐腰深的水中挣扎，

[lɔːst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['swɪftər] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] . "

| LOST | HIS | FOOTING | IN | A | SWIFTER | RUSH | OF | CURRENT | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 他的 | 立足点 | 在 | 一个 | 更迅捷 | 匆忙 | 的 | 当前的 | . | " |

在湍急的水流中失去平衡。

" [goʊ][ɑːn] , [juː; jʊ][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] !

| " | Go | on | , | you | behind | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | , | 你 | 在后面 | 那里 | ! |

“走吧，后面那边的！”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['mækswel] ; [wiː; wi][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm][aʊt] !

| Come | with | me | , | Maxwell | ; | we | must | get | him | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 我 | , | 麦克斯韦 | ; | 我们 | 必须 | 得到 | 他 | 出去 | ! |

跟我来，麦克斯韦；我们必须把他救出去！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪz] [ə'weɪ] , [lept] ['boʊldli]['ɪntuː]

| " | he | shouted | , | and | throwing | his | chance | of | the | prize | away | , | leapt | boldly | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 喊叫 | , | 和 | 投掷 | 他的 | 机会 | 的 | 这 | 奖 | 离开 | , | 跳跃 | 大胆地 | 进入 |

[ðə; ði]['wɔːtər] .

| the | water | . |
|---|---|---|
| 这 | 水 | . |

他大喊一声，放弃了赢得奖品的机会，大胆地跳入水中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [splæʃ] [kloʊz][baɪ][ænd; ənd] , [wen] [pɪrs] [græbd] [ðə; ði] ['flaʊndərɪŋ]

| There | was | another | splash | close | by | and | , | when | Pierce | grabbed | the | floundering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 其他 | 溅 | 关闭 | 经过 | 和 | , | 什么时候 | 刺穿 | 抓住 | 这 | 挣扎 |

['bækstər] , [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [helpt] [hɪm; ɪm] ,

| Baxter | , | his | comrade | helped | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴克斯特 | , | 他的 | 同志 | 帮助 | 他 | , |

附近又传来一声水花，皮尔斯抓住挣扎的巴克斯特时，他的同伴也上前帮忙。

[soʊ] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] ['drægd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [læd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [spˈlʌtərɪŋ]

| so | that | presently | they | dragged | the | unfortunate | lad | out | upon | the | bank | , | spluttering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 目前 | 他们 | 拖拽 | 这 | 不幸 | 小伙子 | 出去 | 之上 | 这 | 银行 | , | 喷溅 |

[ænd; ənd] ['veri] [wet] ,

| and | very | wet | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 湿的 | , |

于是，他们很快就把这个不幸的男孩拖到了河岸上，他当时正喘着粗气，浑身湿透。

[bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʌkɪŋ] .

| but | not | much | the | worse | for | his | ducking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 很多 | 这 | 更糟 | 为了 | 他的 | 躲避 | . |

但他的躲闪并没有给他造成太大的损失。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [miːn] [ʌv; əv] ['gɔːrdn] ['meɪdʒər] ; [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [ə'krɔːs] , "

| " | It | was | mean | of | Gordon | major | ; | he | ought | to | have | seen | you | across | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 意思是 | 的 | 戈登 | 主要的 | ; | 他 | 应该 | 到 | 有 | 已见 | 你 | 穿过 | , | " |

['mækswel] [sed] .

| Maxwell | said | . |
|---|---|---|
| 麦克斯韦 | 说 | . |

“戈登少校太卑鄙了；他本应该送你过去，”麦克斯韦尔说。

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] ['wʊdnt] [straɪk] [hɪm; ɪm] .

| " | But | , | of | course | , | that | wouldn't | strike | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 的 | 课程 | , | 那 | 不会 | 罢工 | 他 | . |

“但是，当然，他不会想到这一点。”

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['gɔːrdn] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [hɪm'self] .

| The | worst | of | Gordon | is | that | he | thinks | such | a | lot | of | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最差 | 的 | 戈登 | 是 | 那 | 他 | 思考 | 这样的 | 一个 | 很多 | 的 | 他自己 | . |

戈登最糟糕的地方就是他太自负了。

" ['miːntaɪm] ['tʃɑːrli] , [rɪ'membərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst] , [ræn][ɑːn][ə'loʊn] ,

| " | Meantime | Charley | , | remembering | nothing | but | that | he | was | first | , | ran | on | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 与此同时 | 查理 | , | 记住 | 没有什么 | 但 | 那 | 他 | 曾是 | 第一的 | , | 跑 | 在 | 独自的 | , |

“与此同时，查理除了记得自己是第一个之外，什么都不记得了，独自一人继续跑了下去。”

['brʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['krækl] [θruː] ['jeloʊ] [tʌfts] [ʌv; əv] ['wɪðərd] [fɜːrn] ,

| brushing | with | a | sharp | crackle | through | yellow | tufts | of | withered | fern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刷牙 | 和 | 一个 | 锋利的 | 裂纹 | 通过 | 黄色的 | 簇绒 | 的 | 干枯 | 蕨类 | , |

拂过枯黄的蕨类植物，发出清脆的噼啪声。

[ɔːr] ['waɪndɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪkli] [fɜːrz] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊn] .

| or | winding | among | the | prickly | furze | on | the | edge | of | the | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 绕线 | 之中 | 这 | 带刺的 | 金雀花 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 向下 | . |

或者在山坡边缘的荆棘丛中蜿蜒前行。

[hiː; hi][hæd; həd] [treɪnd] [hɑːrd][fɔːr; fər] [ðæt] [reɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [ɔːr][mæn] ['iːðər] ,

| He | had | trained | hard | for | that | race | , | and | the | boy | , | or | man | either | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 受过训练 | 难的 | 为了 | 那 | 种族 | , | 和 | 这 | 男生 | , | 或者 | 男人 | 任何一个 | , |

他为那场比赛进行了刻苦的训练，无论是男孩还是男人，

[huː] [wɪl] [dɪ'naɪ] [hɪm'self] [suː'pɜːrfluəs] [fuːd] , [raɪz] [ɑːn] [rɔː] [koʊld] ['mɔːrnɪŋz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aɪsi] [bæθ]

| who | will | deny | himself | superfluous | food | , | rise | on | raw | cold | mornings | for | an | icy | bath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将要 | 否定 | 他自己 | 多余 | 食物 | , | 上升 | 在 | 生的 | 寒冷的 | 早晨 | 为了 | 一个 | 冰冷的 | 洗澡 |

,

| , |
|---|
| , |

谁会克制自己不吃多余的食物，在寒冷的清晨起床洗个冰浴？

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['bɑːdi]['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| and | in | other | ways | try | to | keep | his | body | subject | to | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 方式 | 尝试 | 到 | 保持 | 他的 | 身体 | 主题 | 到 | 他的 | 头脑 | , |

并以其他方式试图使他的身体服从于他的思想。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][bəuθ] , [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [kʌmz]
**for** **the** **benefit** **of** **both** **,** **is** **entitled** **to** **rejoice** **in** **the** **strength** **that** **comes**
为了 这 益处 的 两个都 , 是 标题 到 麾 在 这 力量 那 来
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
**from** **it** **.**
从 它 .

为了双方的利益，他有权享受由此带来的力量。

['treɪnɪŋ] [kæn; kən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi]['oʊvər] - [dʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [self] - [rɪ'streɪnt] ,
**Training** **can** **,** **of** **course** **,** **be** **over** **-** **done** **,** **but** **it** **teaches** **self** **-** **restraint** **,**
训练 能 , 的 课程 , 是 超过 - 完毕 , 但 它 教导 自己 - 克制 ,

训练当然也可能过度，但它能教会人自制。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fuːd] [ænd; ənd] ['kʌmfəts] [kæn; kən] ['nevər] [groʊ]
**and** **those** **who** **think** **too** **much** **of** **their** **food** **and** **comforts** **can** **never** **grow**
和 那些 WHO 思考 也 很多 的 他们的 食物 和 舒适 能 绝不 生长
[breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .
**brave** **and** **strong** **.**
勇敢的 和 强的 .

而那些过分在意食物和舒适生活的人，永远无法变得勇敢坚强。

[bʌt; bət] [pɪrs] [ænd; ənd]['mækswel][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][fər'get]
**But** **Pierce** **and** **Maxwell** **had** **done** **so** **,** **too** **,** **and** **they** **did** **not** **forget**
但 刺穿 和 麦克斯韦 有 完毕 所以 , 也 , 和 他们 做过 不是 忘记
['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][praɪz] .
**everything** **but** **the** **prize** **.**
一切 但 这 奖 .

但皮尔斯和麦克斯韦也做到了，他们并没有忘记除奖项之外的一切。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] [hed] [flʌŋ] ['praʊdli] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði][dæmp] [er] ['wɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɪr] [red]
**So** **,** **with** **head** **flung** **proudly** **back** **,** **and** **the** **damp** **air** **whipping** **his** **clear** **red**
所以 , 和 头 扔 自豪地 后退 , 和 这 潮湿 空气 鞭打 他的 清除 红色的
[tʃiːks] ,
**cheeks** **,**
脸颊 ,

于是，他骄傲地仰着头，潮湿的空气拍打着他通红的脸颊，

['tʃɑːrli] [swept] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [waɪl] [ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv] - [roʊz]
**Charley** **swept** **down** **the** **side** **of** **the** **valley** **,** **while** **the** **grey** **walls** **of** **Firdene** **rose**
查理 扫荡 向下 这 边 的 这 谷 , 尽管 这 灰色的 墙壁 的 - 玫瑰
['haɪər] [ə'hed] .
**higher** **ahead** **.**
更高 前方 .

查理沿着山谷的一侧疾驰而下，而费尔德内山的灰色山壁则在前方不断升高。

[ðə; ði][læst] [stretʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['medoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɔːl] [hedʒ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
**The** **last** **stretch** **was** **a** **long** **meadow** **with** **a** **tall** **hedge** **at** **the** **end** **of** **it**
这 最后的 拉紧 曾是 一个 长的 草地 和 一个 高的 对冲 在 这 结尾 的 它
,
**,**
,

最后一段路是一片长长的草地，尽头是一道高高的树篱。

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɔɪz]
**beyond** **which** **he** **could** **see** **a** **number** **of** **grown** **-** **up** **people** **as** **well** **as** **boys**
超过 哪个 他 可以 看 一个 数字 的 生长 - 向上 人们 作为 出色地 作为 男孩们
['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ;
**waiting** **to** **witness** **the** **finish** **;**
等待 到 证人 这 结束 ;

他可以看到远处有许多成年人和男孩等着见证终点；

[ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['tʃɑ:rli] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [straɪd] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [haʊndz]

| and | , | glancing | behind | him | , | Charley | slackened | his | stride | and | let | the | hounds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 瞥了一眼 | 在后面 | 他 | , | 查理 | 松弛 | 他的 | 步幅 | 和 | 让 | 这 | 猎犬 |

[drɔ:] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| draw | up | a | little | . |
|---|---|---|---|---|
| 画 | 向上 | 一个 | 小的 | . |

查理回头看了一眼，放慢了脚步，让猎犬们稍微靠近了一些。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɔ:diəns] , [ænd; ənd] [wʊd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] .

| He | had | an | audience | , | and | would | show | them | what | he | could | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 观众 | , | 和 | 会 | 展示 | 他们 | 什么 | 他 | 可以 | 做 | . |

他有观众，他会向他们展示他的能力。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [bɪ'gæn] .

| Then | the | others | saw | him | , | and | a | shouting | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 其他的 | 锯 | 他 | , | 和 | 一个 | 喊叫 | 开始 | . |

然后其他人看到了他，开始大声喊叫。

" ['gɔrdənz] [hoʊm] [fɜ:rst] !

| " | Gordon's | home | first | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 戈登的 | 家 | 第一的 | ! |

“戈登先回家了！”

[wel] [dʌn] , ['tʃɑ:rli] !

| Well | done | , | Charley | ! |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 完毕 | , | 查理 | ! |

干得好，查理！

[noʊ] , ['hi:z] [pʌmpt] [aʊt] ; [ðə; ði] [haʊndz] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] .

| No | , | he's | pumped | out | ; | the | hounds | are | coming | through | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他是 | 泵 | 出去 | ; | 这 | 猎犬 | 是 | 未来 | 通过 | 这 | 门 | . |

不，他已经筋疲力尽了；猎犬们正冲进大门。

[ə; eɪ] [læst] [spɜ:rt] , ['tʃɑ:rli] , [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kætʃ] [ju:; jʊ] !

| A | last | spurt | , | Charley | , | before | they | catch | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最后的 | 喷 | , | 查理 | , | 前 | 他们 | 抓住 | 你 | ! |

查理，在他们抓住你之前，再拼一把吧！

" ['sɪksti] [ ja:dz ] [bɪ'haɪnd] [keɪm] [ðə; ði] [pə'sju:əz] , ['pæntɪŋ] ['hevɪli] , — ['fɔ:rti] — ['θɜ:rti] , [ænd; ənd]

| " | Sixty | yards | behind | came | the | pursuers | , | panting | heavily | , | — | forty | — | thirty | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 六十 | 码 | 在后面 | 来了 | 这 | 追击者 | , | 喘息 | 重度 | , | — | 四十 | — | 三十 | , | 和 |

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

| there | was | a | roar | of | voices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 吼 | 的 | 声音 | , |

“追赶者紧随其后，气喘吁吁，六十码后，四十码，三十码，然后传来一阵喧闹的喊叫声，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [hedʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stiːp] [fɔ:l][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [leɪ] [kloʊz] [ə'hed] ;

| for | the | great | hedge | , | with | the | steep | fall | behind | it | , | lay | close | ahead | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 伟大的 | 对冲 | , | 和 | 这 | 陡 | 落下 | 在后面 | 它 | , | 躺 | 关闭 | 前方 | ; |

因为前方不远处就是一道高大的树篱，后面是陡峭的悬崖；

[waɪl] ['sʌmwʌn] ['ʃaʊtɪd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði][rest][ɪn] ['wɔ:rnɪŋ] , " [raʊnd] [baɪ][ðə; ði][gæp] , ['gɔ:rdn] —

| while | someone | shouted | above | all | the | rest | in | warning | , | " | Round | by | the | gap | , | Gordon | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 某人 | 喊叫 | 多于 | 全部 | 这 | 休息 | 在 | 警告 | , | " | 圆形的 | 经过 | 这 | 差距 | , | 戈登 | — |

[ju:l] ['nevər] [du:][ˌaɪ 'ti:] !

| you'll | never | do | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你会 | 绝不 | 做 | 它 | ! |

这时，有人大声警告说：“戈登，绕到缺口那边去——你永远也做不到！”

" [bʌt; bət] ['tʃɑ:rli] ['oʊnli] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] ,

| " | But | Charley | only | clenched | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 查理 | 仅有的 | 紧握 | 他的 | 双手 | , |

但查理只是紧紧握住了双手，

[ænd; ənd] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [streɪd] [æz; əz][ðə; ði] [haʊndz] [keɪm] [ɑːn][hɑːt] - [fʊt] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .

| and | quickened | his | stride | as | the | hounds | came | on | hot | - | foot | to | catch | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加速 | 他的 | 步幅 | 作为 | 这 | 猎犬 | 来了 | 在 | 热的 | - | 脚 | 到 | 抓住 | 他 | . |

猎犬们紧追不舍，他加快了脚步。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [spred] [aʊt] [tuː; tə][bɑːr][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][gæp] [wer] [ðə; ði] [θɔːrnz]

| Some | of | them | spread | out | to | bar | the | way | to | a | gap | where | the | thorns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 传播 | 出去 | 到 | 酒吧 | 这 | 方式 | 到 | 一个 | 差距 | 在哪里 | 这 | 荆棘 |

[wɜːr; wər] ['θɪnər] ,

| were | thinner | , |
|---|---|---|
| 是 | 更薄 | , |

有些荆棘散开，挡在荆棘较稀疏的缺口处。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] ,

| and | Charley | smiled | a | little | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 查理 | 微笑 | 一个 | 小的 | 到 | 他自己 | , |

查理独自微微一笑。

['noʊɪŋ] [ðæt] [baɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θroʊɪŋ] [ðer; ðər] [tʃæns] [ə'weɪ] .

| knowing | that | by | doing | so | they | were | throwing | their | chance | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 经过 | 正在做 | 所以 | 他们 | 是 | 投掷 | 他们的 | 机会 | 离开 | . |

他们明知这样做会错失良机。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ][spɑːt] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wer] ['heɪz(ə)l] ['bræntʃɪz]

| He | had | fixed | his | eyes | upon | a | spot | straight | before | him | , | where | hazel | branches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 固定的 | 他的 | 眼睛 | 之上 | 一个 | 点 | 直的 | 前 | 他 | , | 在哪里 | 榛 | 分支 |

,

| , |
|---|
| , |

他的目光一直盯着正前方的一片榛树林，

[wɪtʃ] [wʊd] [bend] ['iːzəli] ['ʌndər] ['eniwʌn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ðem; ðəm] ,

| which | would | bend | easily | under | anyone | who | had | the | courage | to | charge | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 弯曲 | 容易地 | 在下面 | 任何人 | WHO | 有 | 这 | 勇气 | 到 | 收费 | 他们 | , |

[gruː] [tɔːl] [ænd; ənd] ['slendər] .

| grew | tall | and | slender | . |
|---|---|---|---|---|
| 生长 | 高的 | 和 | 苗条 | . |

它们很容易被任何有勇气冲锋的人击倒，而且长得又高又细。

[soʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər][ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [went] [ʌp] [æz; əz][ðə; ði][slɪm] ['fɪgjər] [went]

| So | a | few | seconds | later | a | great | shout | went | up | as | the | slim | figure | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 一个 | 很少 | 秒 | 之后 | 一个 | 伟大的 | 喊 | 去 | 向上 | 作为 | 这 | 苗条的 | 数字 | 去 |

['flaɪɪŋ] [æt; ət] ,

| flying | at | , |
|---|---|---|
| 飞行 | 在 | , |

几秒钟后，一声惊呼响起，只见那纤细的身影飞了过来。

[wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] , [ðə; ði] ['stɪfəst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæriər] .

| what | appeared | to | be | , | the | stiffest | part | of | the | barrier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 出现 | 到 | 是 | , | 这 | 最硬 | 部分 | 的 | 这 | 障碍 | . |

看起来，这是屏障中最坚硬的部分。

[ðə; ði] [læd] [roʊz] ['gæləntli] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔtʃəz] [held] [ðer; ðər] [breθ] ,

| The | lad | rose | gallantly | , | and | some | of | the | watchers | held | their | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子 | 玫瑰 | 英勇地 | , | 和 | 一些 | 的 | 这 | 观察者 | 握住 | 他们的 | 气息 | , |

那少年英勇地站了起来，一些旁观者屏住了呼吸。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [daʊn] [hed] - ['fɔːrmoʊst] ,

| expecting | to | see | him | come | down | head | - | foremost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期待 | 到 | 看 | 他 | 来 | 向下 | 头 | - | 首先 | , |

预计他头朝下摔下来，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd]['rʌs(ə)l][ʌv; əv] ['wɪðərd] [liːvz] ,

| but | there | was | a | crash | of | yielding | branches | and | rustle | of | withered | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 碰撞 | 的 | 屈服 | 分支 | 和 | 沙沙 | 的 | 干枯 | 树叶 | , |

但随即传来树枝断裂的噼啪声和枯叶沙沙作响的声音。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [θruː] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['laɪtli] [θruː] [eɪt] [fiːt] [ʌv; əv] [er] ['ɪntuː][ðə; ði]

| and | breaking | through | he | descended | lightly | through | eight | feet | of | air | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打破 | 通过 | 他 | 下降 | 轻轻 | 通过 | 八 | 脚 | 的 | 空气 | 进入 | 这 |

['hɑːloʊ] [bɪ'loʊ] .

| hollow | below | . |
|---|---|---|
| 空洞的 | 以下 | . |

他突破了障碍，轻盈地下降了八英尺，落入下面的空洞中。

[ðen] [waɪl] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] [tɔːr] [ðer; ðər] [skɪnz] [ænd; ənd]['dʒɝːziːz][æz; əz] [ðeɪ] ['strʌgld]

| Then | while | several | of | the | hounds | tore | their | skins | and | jerseys | as | they | struggled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 尽管 | 一些 | 的 | 这 | 猎犬 | 撕裂 | 他们的 | 皮肤 | 和 | 球衣 | 作为 | 他们 | 挣扎 |

[ə'mɪd][ðə; ði] [θɔːrnz] ,

| amid | the | thorns | , |
|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 荆棘 | , |

随后，几只猎犬在荆棘丛中挣扎，皮毛和球衣都被撕破了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [trɔtid] ['biːtn] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði][gæp] ,

| and | the | rest | trotted | beaten | round | by | the | gap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | 小跑 | 被打败 | 圆形的 | 经过 | 这 | 差距 | , |

其余的则被缺口甩在后面，慢吞吞地绕着圈子跑。

[hiː; hi] [keɪm] [ɑːn][æt; ət][æn; ən] ['iːzi] [straɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [gæʃ] [ɑːn][wʌn] [leg] .

| he | came | on | at | an | easy | stride | with | a | red | gash | on | one | leg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 在 | 在 | 一个 | 简单的 | 步幅 | 和 | 一个 | 红色的 | 伤口 | 在 | 一 | 腿 | . |

他迈着轻松的步伐走了过来，一条腿上有一道红色的伤口。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['defnɪŋ] [tʃɪrz] [wen] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] ['breθləs] [æt; ət][ðə; ði][goʊl] ,

| There | were | deafening | cheers | when | he | halted | breathless | at | the | goal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 震耳欲聋 | 干杯 | 什么时候 | 他 | 停止 | 喘不过气 | 在 | 这 | 目标 | , |

当他气喘吁吁地停在球门前时，现场爆发出震耳欲聋的欢呼声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɜːrli] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] [klæpt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [wel] [dʌn] ,

| and | a | burly | country | gentleman | clapped | his | shoulder | as | he | said | , | " | Well | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 魁梧的 | 国家 | 绅士 | 鼓掌 | 他的 | 肩膀 | 作为 | 他 | 说 | , | " | 出色地 | 完毕 | , |

[maɪ] [læd] ; [wel] [dʌn] !

| my | lad | ; | well | done | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 小伙子 | ; | 出色地 | 完毕 | ! |

一位身材魁梧的乡绅拍了拍他的肩膀，说道：“好样的，孩子；好样的！”

[maɪ][wɜːrd] , [sɜːr] , [ðeəz; ðəz] [gʊd] [plʌk] [ɪn][hɪm; ɪm] !

| My | word | , | sir | , | there's | good | pluck | in | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 单词 | , | 先生 | , | 有 | 好的 | 采摘 | 在 | 他 | ! |

我的天哪，先生，他真有胆量！

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [maɪ][bɪg] , [sloʊ] - ['muːvɪŋ] [sʌn] ?

| Where | did | you | leave | my | big | , | slow | - | moving | son | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做过 | 你 | 离开 | 我的 | 大的 | , | 慢的 | - | 移动 | 儿子 | ? |

你把我那个又高又慢的儿子丢哪儿去了？

" [bʌt; bət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['stɪfli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt]

| " | But | the | head | of | the | school | only | nodded | stiffly | , | as | if | he | were | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 头 | 的 | 这 | 学校 | 仅有的 | 点头 | 僵硬地 | , | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 不是 |

[ˌɔːltə'geðər] [pliːzd] ,

| altogether | pleased | , |
|---|---|---|
| 共 | 高兴 | , |

但校长只是僵硬地点了点头，似乎并不十分满意。

[ænd; ənd] [lʊkt] [grɪm] [wen] , ['æftər][hiː; hi] [æskt] , " [wer] [ɪz]['bækstər] ?

| and | looked | grim | when | , | after | he | asked | , | " | Where | is | Baxter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 严峻 | 什么时候 | , | 后 | 他 | 问 | , | " | 在哪里 | 是 | 巴克斯特 | ? |

他问完"巴克斯特在哪里？"之后，神情变得严肃起来。

" ['tʃɑːrli] , ['ænsər] ['smaɪlɪŋ] , " [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['wɪloʊ] [brʊk] , [sɜːr] .

| " | Charley | , | answered | smiling | , | " | I | left | him | in | the | Willow | Brook | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 查理 | , | 回答 | 微笑 | , | " | 我 | 左边 | 他 | 在 | 这 | 柳 | 溪 | , | 先生 | . |

"查理，"他笑着回答，"我把他留在柳溪里了，先生。"

" [ðen] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌnt] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['bækstər] ;

| " | Then | the | tail | of | the | hunt | came | up | with | Baxter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 尾巴 | 的 | 这 | 打猎 | 来了 | 向上 | 和 | 巴克斯特 | ; |

"然后，追捕的尾巴找到了巴克斯特；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['tʃɪrɪŋ] [wen] [ðə; ði]['praɪzɪz][wɜːr; wər]['hændɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪnərz]

| and | there | was | more | cheering | when | the | prizes | were | handed | to | the | winners |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 更多的 | 欢呼 | 什么时候 | 这 | 奖品 | 是 | 递交 | 到 | 这 | 获奖者 |

; [waɪl] ,

| ; | while | , |
|---|---|---|
| ; | 尽管 | , |

当奖品颁发给获奖者时，现场爆发出更热烈的欢呼声；与此同时，

['æftər] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [hed] ['mæstər]

| after | Charley | had | changed | his | clothes | , | he | was | told | that | the | head | master |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 查理 | 有 | 已更改 | 他的 | 衣服 | , | 他 | 曾是 | 讲述 | 那 | 这 | 头 | 掌握 |

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

| wanted | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 通缉 | 到 | 看 | 他 | . |

查理换好衣服后，有人告诉他校长要见他。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] , [kloʊz] - ['ʃeɪvn]

| He | found | him | in | his | study | , | a | grey | - | haired | man | with | a | keen | , | close | - | shaven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他 | 在 | 他的 | 学习 | , | 一个 | 灰色的 | - | 头发 | 男人 | 和 | 一个 | 敏锐的 | , | 关闭 | - | 剃光 |

[feɪs] ,

| face | , |
|---|---|
| 脸 | , |

他发现他正在书房里，那是一个头发灰白、面容锐利、刮得干干净净的男人。

[wɪtʃ] [lʊkt] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [læmp] .

| which | looked | softer | than | usual | under | the | light | of | a | shaded | lamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 看起来 | 更柔和 | 比 | 通常 | 在下面 | 这 | 光 | 的 | 一个 | 阴影 | 灯 | . |

在昏暗的灯光下，它看起来比平时更柔和。

" [sɪt] [daʊn] , ['gɔːrdn] , " [hiː; hi] [kə'menst] , ['greɪvli] .

| " | Sit | down | , | Gordon | , | " | he | commenced | , | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐 | 向下 | , | 戈登 | , | " | 他 | 开始 | , | 严重地 | . |

"坐下，戈登，"他严肃地说道。

" [jʊr; jər] ['brʌðər] [hæz; həz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [miːt]

| " | Your | brother | has | important | news | for | you | , | and | you | must | try | to | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 兄弟 | 有 | 重要的 | 消息 | 为了 | 你 | , | 和 | 你 | 必须 | 尝试 | 到 | 见面 |

[ˌaɪ 'tiː] [kə'reɪdʒəsli] .

| it | courageously | . |
|---|---|---|
| 它 | 勇敢地 | . |

你哥哥有重要的事情要告诉你，你必须勇敢地面对它。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

| You | are | leaving | Firdene | to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 离开 | - | 到 | - | 明天 | , |

你明天就要离开菲尔登了。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [duː][jʊr; jər][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] ['θɜːrəli] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]

| and | I | hope | you | will | do | your | work | in | the | world | as | thoroughly | as | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 做 | 你的 | 工作 | 在 | 这 | 世界 | 作为 | 彻底 | 作为 | 你 | 有 |

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

| done | it | here | . |
|---|---|---|---|
| 完毕 | 它 | 这里 | . |

我希望你在外面的世界也能像在这里一样，认真负责地做好你的工作。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt][ðə; ði][best] [men] [duː][nɑːt][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr]

| But | I | want | you | to | remember | that | the | best | men | do | not | work | for | the | mere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想 | 你 | 到 | 记住 | 那 | 这 | 最好的 | 男人 | 做 | 不是 | 工作 | 为了 | 这 | 仅仅 |

[seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪzɪz] ,

| sake | of | the | prizes | , |
|---|---|---|---|---|
| 清酒 | 的 | 这 | 奖品 | , |

但我希望你们记住，最优秀的人并非仅仅为了奖项而工作。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['mʌni] [ɔːr] [feɪm] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] .

| that | is | , | the | money | or | fame | it | brings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 这 | 钱 | 或者 | 名声 | 它 | 带来 | . |

也就是说，它带来的金钱或名誉。

[ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði]['lætər] — [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [waɪ] [sʌm; səm] [deɪ] — ['pleɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] ,

| They | call | the | latter | — | you | will | learn | why | some | day | — | playing | to | the | gallery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 称呼 | 这 | 后者 | — | 你 | 将要 | 学习 | 为什么 | 一些 | 天 | — | 玩耍 | 到 | 这 | 画廊 | , |

[ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

| and | strong | , |
|---|---|---|
| 和 | 强的 | , |

他们把后者——总有一天你会明白为什么——称为哗众取宠，而且很强势。

[breɪv] [men] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

| brave | men | despise | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 勇敢的 | 男人 | 鄙视 | 它 | . |

勇敢的人都鄙视它。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ][ræn][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [wel] ,

| For | instance | , | you | ran | and | jumped | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , | 你 | 跑 | 和 | 跳了起来 | 出色地 | , |

例如，你跑跳都很好。

[bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][læst] ['deɪndʒərəs] [liːp] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][wʌn]

| but | would | you | have | taken | the | last | dangerous | leap | if | there | had | been | no | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 会 | 你 | 有 | 已采取 | 这 | 最后的 | 危险的 | 飞跃 | 如果 | 那里 | 有 | 到过 | 不 | 一 |

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?

| to | see | you | ? |
|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 你 | ? |

但如果没有人看见你，你还会做出最后那危险的举动吗?

[juː; jʊ] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['suːnər] [hæv; həv]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pɪrs] [ɔːr]['mækswel] ,

| You | won | the | prize | , | but | I | would | sooner | have | handed | it | to | Pierce | or | Maxwell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 韩元 | 这 | 奖 | , | 但 | 我 | 会 | 很快 | 有 | 递交 | 它 | 到 | 刺穿 | 或者 | 麦克斯韦 | , |

你赢得了奖项，但我更愿意把奖颁给皮尔斯或麦克斯韦。

[huː] [geɪv] [ʌp][ðer; ðər] [tʃæns] [tuː; tə][help] [pʊr] ['bækstər] .

| who | gave | up | their | chance | to | help | poor | Baxter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 给予 | 向上 | 他们的 | 机会 | 到 | 帮助 | 贫穷的 | 巴克斯特 | . |

他们放弃了帮助可怜的巴克斯特的机会。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði] [praɪz] [nɔːr] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ɑːr; ər] , ['æftər] [ɔːl] , ['veri]

| You | will | remember | that | neither | the | prize | nor | the | applause | are | , | after | all | , | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 记住 | 那 | 两者都不 | 这 | 奖 | 也不 | 这 | 掌声 | 是 | , | 后 | 全部 | , | 非常 |

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

| important | , |
|---|---|
| 重要的 | , |

你要记住，奖项和掌声，归根结底，其实都不是什么重要的事。

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [duː] [jʊr; jər] [wɜːrk] [wel] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

| and | the | main | thing | is | to | do | your | work | well | , | won't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主要的 | 事物 | 是 | 到 | 做 | 你的 | 工作 | 出色地 | , | 惯于 | 你 | ? |

最重要的是把工作做好，对吧?

---

[naʊ] , [goʊ] , [ber] [jʊr; jər] ['trʌblz] ['breɪvli] .

| Now | , | go | , | bear | your | troubles | bravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 去 | , | 熊 | 你的 | 麻烦 | 勇敢地 | . |

现在，去吧，勇敢地面对你的所有困难。

---

[duː] [jʊr; jər] [best] , [æz; əz] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [duː] ,

| Do | your | best | , | as | I | think | you | have | always | tried | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你的 | 最好的 | , | 作为 | 我 | 思考 | 你 | 有 | 总是 | 尝试 | 到 | 做 | , |

尽你所能，我想你一直以来都是这么做的。

---

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi] [hoʊp] - [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

| and | some | day | we | hope | Firdene | will | be | proud | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 天 | 我们 | 希望 | - | 将要 | 是 | 自豪的 | 的 | 你 | . |

我们希望有一天菲尔登会为你感到骄傲。

---

" [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd] ,

| " | He | shook | the | boy's | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 摇晃 | 这 | 男孩们 | 手 | , |

他握了握男孩的手，

---

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [went] [aʊt] [ə'bæʃt] [tuː; tə] [hæv; həv] [tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːrθər] [ɪn] [ə; eɪ]

| and | Charley | went | out | abashed | to | have | tea | with | his | brother | Arthur | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 查理 | 去 | 出去 | 羞愧 | 到 | 有 | 茶 | 和 | 他的 | 兄弟 | 亚瑟 | 在 | 一个 |

[kweɪnt] [oʊld] - ['ɪŋglɪʃ] ['hɑːstəlri] .

| quaint | old | - | English | hostelry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 古雅 | 老的 | - | 英语 | 旅店 | . |

查理羞愧地走到他哥哥亚瑟所在的古色古香的英国旅馆，和他一起喝茶。

---

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ɪk'spektɪd] [triːt] , [bʌt; bət] ['tʃɑːrli] [felt] [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli]

| This | was | all | part | of | a | long | - | expected | treat | , | but | Charley | felt | he | would | hardly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 全部 | 部分 | 的 | 一个 | 长的 | - | 预期的 | 对待 | , | 但 | 查理 | 毛毡 | 他 | 会 | 几乎 |

[ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

| enjoy | it | now | , |
|---|---|---|---|
| 享受 | 它 | 现在 | , |

这一切都是期待已久的款待的一部分，但查理觉得他现在很难享受到它了。

---

[waɪl] [ðə; ði] ['mæstɚz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [lʊks] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm]

| while | the | master's | words | and | his | brother's | looks | in | the | morning | had | left | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 硕士学位 | 字 | 和 | 他的 | 兄弟 | 看起来 | 在 | 这 | 早晨 | 有 | 左边 | 他 |

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [hænd] .

| with | an | uneasy | feeling | that | there | was | trouble | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 不安 | 感觉 | 那 | 那里 | 曾是 | 麻烦 | 在 | 手 | . |

早上师父的话和哥哥的表情让他感到不安，觉得可能会有麻烦事发生。

---

['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [fer] [her] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [greɪ] [aɪz] ,

| Arthur | was | like | him | in | face | , | with | fair | hair | and | honest | grey | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | 曾是 | 喜欢 | 他 | 在 | 脸 | , | 和 | 公平的 | 头发 | 和 | 诚实的 | 灰色的 | 眼睛 | , |

亚瑟长得和他很像，有着金色的头发和诚实的灰色眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['fænsɪd] , [hæf] -

| and | he | stood | on | the | hearth | - | rug | , | looking | at | him | , | the | boy | fancied | , | half | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 站立 | 在 | 这 | 炉 | - | 小地毯 | , | 寻找 | 在 | 他 | , | 这 | 男生 | 幻想 | , | 一半 | - |

['pɪtiɪŋli] .

| pityingly | . |
|---|---|
| 可怜地 | . |

他站在壁炉地毯上，看着他，男孩心想，那眼神里带着一丝怜悯。

" [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][duː][soʊ] [wel] , ['tʃɑːrli] , " [hiː; hi] [sed] ;

| " | I | was | glad | to | see | you | do | so | well | , | Charley | , | " | he | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | 做 | 所以 | 出色地 | , | 查理 | , | " | 他 | 说 | ; |

“我很高兴看到你做得这么好，查理，”他说；

" [bʌt; bət][aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [ɔːr][ə; eɪ]['kɑːrpəntər][ʌv; əv][juː; jʊ] .

| " | but | I | almost | wish | I | had | made | a | blacksmith | or | a | carpenter | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 几乎 | 希望 | 我 | 有 | 制成 | 一个 | 铁匠 | 或者 | 一个 | 木匠 | 的 | 你 | . |

但我几乎希望我能把你培养成铁匠或木匠。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər][æz; əz][juː; jʊ]

| I | am | afraid | you | will | be | sorry | to | hear | that | you | can't | be | a | soldier | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 你 | 将要 | 是 | 对不起 | 到 | 听到 | 那 | 你 | 不能 | 是 | 一个 | 士兵 | 作为 | 你 |

[hoʊpt] [tuː; tə] .

| hoped | to | . |
|---|---|---|
| 希望 | 到 | . |

恐怕你会很遗憾地得知，你无法如愿成为一名士兵。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [tɜːrn] ['fɑːrmər] [ɪn'sted] ?

| How | would | you | like | to | turn | farmer | instead | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 转动 | 农民 | 反而 | ? |

你愿意转行当农民吗?

" [ðen] ,

| " | Then | , |
|---|---|---|
| " | 然后 | , |

“然后，

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pʌz(ə)ld] [aɪz] [hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]

| as | the | boy | stared | at | him | with | puzzled | eyes | he | laid | a | hand | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 男生 | 凝视 | 在 | 他 | 和 | 困惑 | 眼睛 | 他 | 铺设 | 一个 | 手 | 在 | 他的 |

['ʃoʊldər] ['seɪɪŋ] ,

| shoulder | saying | , |
|---|---|---|
| 肩膀 | 说 | , |

男孩一脸疑惑地盯着他，他便把手放在男孩的肩膀上说：

" ['tʃɑːrli] , [ðə; ði][bæŋk][hæz; həz] [feɪld] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːst] .

| " | Charley | , | the | bank | has | failed | , | and | nearly | all | our | money | has | been | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 查理 | , | 这 | 银行 | 有 | 失败的 | , | 和 | 几乎 | 全部 | 我们的 | 钱 | 有 | 到过 | 丢失的 | . |

“查理，银行倒闭了，我们几乎所有的钱都损失了。”

[aɪ][hæv; həv] [left] [ðə; ði]['ɑːrmi] ,

| I | have | left | the | army | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 左边 | 这 | 军队 | , |

我已经退伍了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['rɛdʒi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf] ['wɜːrkɪŋ]

| and | nothing | remains | but | for | you | and | little | Reggie | to | begin | life | working |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 遗迹 | 但 | 为了 | 你 | 和 | 小的 | 雷吉 | 到 | 开始 | 生活 | 在职的 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] ['wiːkli] [ɪn][sʌm; səm][bɪg] ['ɪŋglɪʃ] [taʊn] ,

| for | a | few | shillings | weekly | in | some | big | English | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 先令 | 每周 | 在 | 一些 | 大的 | 英语 | 镇 | , |

最后，你和小雷吉只能在英国某个大城市里开始每周挣几个先令的艰苦生活了。

[ɔːr][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] [siːk] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ə'nʌðər] ['kʌntri] .

| or | go | out | with | me | to | seek | our | fortune | in | another | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 去 | 出去 | 和 | 我 | 到 | 寻找 | 我们的 | 财富 | 在 | 其他 | 国家 | . |

或者跟我一起去另一个国家寻找我们的财富。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [ɔːl'redi] .

| There | are | too | many | poor | people | in | this | one | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 也 | 许多 | 贫穷的 | 人们 | 在 | 这 | 一 | 已经 | . |

这里已经有太多穷人了。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['kænədə] ?

| You | remember | what | I | told | you | about | my | visit | to | Canada | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 什么 | 我 | 讲述 | 你 | 关于 | 我的 | 访问 | 到 | 加拿大 | ? |

你还记得我跟你说过我去加拿大旅行的事吗?

[wel] , [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [left] , [aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][traɪ] ['fɑːrmɪŋ] [ɑːn]

| Well | , | now | we | have | very | little | money | left | , | I | have | decided | to | try | farming | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 现在 | 我们 | 有 | 非常 | 小的 | 钱 | 左边 | , | 我 | 有 | 决定 | 到 | 尝试 | 农业 | 在 |

[ðə; ði] ['preri] .

| the | prairie | . |
|---|---|---|
| 这 | 草原 | . |

现在我们剩下的钱不多了，我决定去草原上务农。

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ænd; ənd] [draɪv] [jʊr; jər] [oʊn] ['ɑːksn][ænd; ənd] ['hɔːrsɪz]

| You | would | like | to | live | in | the | open | air | and | drive | your | own | oxen | and | horses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 喜欢 | 到 | 居住 | 在 | 这 | 打开 | 空气 | 和 | 驾驶 | 你的 | 自己的 | 牛 | 和 | 马匹 |

,

,

,

你想住在户外，驾着自己的牛马耕作，

['wʊdnt] [juː; jʊ] ?

| wouldn't | you | ? |
|---|---|---|
| 不会 | 你 | ? |

难道你不想吗?

[æt; ət] [liːst] ,

| At | least | , |
|---|---|---|
| 在 | 至少 | , |

至少，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['lɪkɪŋ] ['poʊstɪdʒ] [stæmps] [ɔːr] ['kɑːpiɪŋ] ['letərz] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ]

| it | would | be | better | than | licking | postage | stamps | or | copying | letters | all | day | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 更好的 | 比 | 舔舐 | 邮资 | 邮票 | 或者 | 复制 | 信件 | 全部 | 天 | 在 | 一个 |

['dɪndʒi] ['ɑːfɪs] .

| dingy | office | . |
|---|---|---|
| 昏暗的 | 办公室 | . |

总比整天在昏暗的办公室里舔邮票或抄信要好得多。

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] ['kruːəli] ['ɪndʒərd][hɪm; ɪm] .

| " | The | boy's | first | feeling | was | that | somebody | had | cruelly | injured | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男孩们 | 第一的 | 感觉 | 曾是 | 那 | 某人 | 有 | 残酷地 | 受伤 | 他 | . |

“男孩的第一感觉是有人残忍地伤害了他。”

[hɪz; ɪz][wʌn][dɪ'zaɪər][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

| His | one | desire | had | been | to | become | a | soldier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 一 | 欲望 | 有 | 到过 | 到 | 变得 | 一个 | 士兵 | , |

他唯一的愿望就是成为一名士兵。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['piktʃəd] [hɪm'self]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [red] - ['koʊtɪd]

| and | he | had | often | pictured | himself | leading | his | company | of | red | - | coated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 经常 | 如图所示 | 他自己 | 领导 | 他的 | 公司 | 的 | 红色的 | - | 涂层 |

[men] .

| men | . |
|---|---|
| 男人 | . |

他经常幻想自己带领着一群身穿红衣的士兵。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][pər'hæps] ['puːrɝ] [ðæn; ðən]['evənz] ,

| Now | , | however | , | all | that | was | gone | ; | he | was | perhaps | poorer | than | Evans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 然而 | , | 全部 | 那 | 曾是 | 已消失 | ; | 他 | 曾是 | 也许 | 贫穷 | 比 | 埃文斯 | , |

然而，现在这一切都消失了；他或许比埃文斯还要穷。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [læft] [æt; ət][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [iːtʃ] [tɜːrm][wɪð; wɪθ] [freʃ] ['pætʃɪz]

| whom | he | had | once | laughed | at | for | coming | back | each | term | with | fresh | patches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 有 | 一次 | 笑了 | 在 | 为了 | 未来 | 后退 | 每个 | 学期 | 和 | 新鲜的 | 补丁 |

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wel] - [wɔːrn] [kloʊðz] .

| on | his | well | - | worn | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 出色地 | - | 磨损 | 衣服 | . |

他曾经嘲笑过他，因为他每学期都会在破旧的衣服上缝上新的补丁。

[hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv][tuː; tə] [wer] [oʊld] [kloʊðz] , [tuː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [hɑːrd]

| He | might | even | have | to | wear | old | clothes | , | too | , | and | it | all | seemed | hard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 甚至 | 有 | 到 | 穿 | 老的 | 衣服 | , | 也 | , | 和 | 它 | 全部 | 似乎 | 难的 |

[ænd; ənd] [ˌʌn'fer] ,

| and | unfair | , |
|---|---|---|
| 和 | 不公平 | , |

他甚至可能还得穿旧衣服，这一切似乎都很艰难，也很不公平。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mæstɝz] [wɜːrdz][hæd; həd] [left] [ðer; ðər][mɑːrk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt]

| but | his | master's | words | had | left | their | mark | , | and | he | remembered | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 硕士学位 | 字 | 有 | 左边 | 他们的 | 标记 | , | 和 | 他 | 记得 | 那 |

['ɑːrθər] ,

| Arthur | , |
|---|---|
| 亚瑟 | , |

但他主人的话语在他心中留下了深刻的印象，他记得亚瑟……

[huː] ['oʊnli] [siːmd] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [lɔːst] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] , ['veri]

| who | only | seemed | sorry | for | him | , | had | also | lost | everything | , | and | said | , | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 仅有的 | 似乎 | 对不起 | 为了 | 他 | , | 有 | 还 | 丢失的 | 一切 | , | 和 | 说 | , | 非常 |

['sloʊli] —

| slowly | — |
|---|---|
| 缓慢地 | — |

那个人似乎只是同情他，她自己也失去了一切，然后缓缓说道——

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɪg]['smoʊki] [taʊn] .

| " | I | would | like | it | far | better | than | living | in | a | big | smoky | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 喜欢 | 它 | 远的 | 更好的 | 比 | 活的 | 在 | 一个 | 大的 | 烟 | 镇 | . |

“我宁愿住在这里，也不愿住在烟雾弥漫的大城市里。”

['lɪt(ə)l] ['rɛdʒi] [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv]['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ,

| Little | Reggie | is | fond | of | cattle | and | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 雷吉 | 是 | 喜爱 | 的 | 牛 | 和 | 马匹 | , |

小雷吉喜欢牛和马。

[tuː] — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][set][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ɑːrmi] ['ɑːfɪsər] . "

| too | — | but | I | had | set | my | heart | on | being | an | army | officer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | — | 但 | 我 | 有 | 放 | 我的 | 心 | 在 | 存在 | 一个 | 军队 | 官 | . | " |

我也一样——但我一心想成为一名军官。

" [ðæts] [raɪt] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːrθər] .

| " | That's | right | ! | " | said | his | brother | Arthur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 正确的 | ！ | " | 说 | 他的 | 兄弟 | 亚瑟 | . |

“没错！”他的哥哥亚瑟说道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] ['ɔːf(ə)n] [get] [wʌt] [wiː; wi] [laɪk] .

| " | We | can't | often | get | what | we | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 经常 | 得到 | 什么 | 我们 | 喜欢 | . |

我们往往无法得到自己想要的东西。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [dɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər]

| Perhaps | it | wouldn't | be | good | for | us | if | we | did | , | and | I | am | sorry | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 不会 | 是 | 好的 | 为了 | 我们 | 如果 | 我们 | 做过 | , | 和 | 我 | 是 | 对不起 | 为了 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

如果我们那样做，也许对我们不利，我为你感到难过。

[stɪl] , [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [raɪd] , [ænd; ənd] [ʃuːt] , [ænd; ənd] [plaʊ] ,

| Still | , | you | will | learn | to | ride | , | and | shoot | , | and | plough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 你 | 将要 | 学习 | 到 | 骑 | , | 和 | 射击 | , | 和 | 犁 | , |

不过，你终究会学会骑马、射击和耕地。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [kaɪ'əʊtiːz] [ænd; ənd] ['æntlˌəʊps] [tuː; tə] [hʌnt] [ɪf] [ðer; ðər]

| and | there | are | such | things | as | coyotes | and | antelopes | to | hunt | if | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 这样的 | 事物 | 作为 | 郊狼 | 和 | 羚羊 | 到 | 打猎 | 如果 | 那里 |

[ɑːr; ər] [noʊ] [mɔːr] ['bʌfəloʊ] .

| are | no | more | buffalo | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 不 | 更多的 | 水牛 | . |

如果没有野牛，还可以猎杀郊狼和羚羊。

[oʊ] , [jes] , [juːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪməsli] .

| Oh | , | yes | , | you'll | like | it | famously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是的 | , | 你会 | 喜欢 | 它 | 众所周知 | . |

哦，是的，你一定会非常喜欢它。

[haʊ'evər] , [its] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪz] .

| However | , | it's | the | day | before | the | holidays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 它是 | 这 | 天 | 前 | 这 | 假期 | . |

然而，今天是假期前一天。

[sɪt] [daʊn] , [fər'get] ['evriθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sædlz] [ænd; ənd] ['gʌnz] [ænd; ənd]

| Sit | down | , | forget | everything | unpleasant | , | think | of | the | saddles | and | guns | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐 | 向下 | , | 忘记 | 一切 | 令人不快的 | , | 思考 | 的 | 这 | 马鞍 | 和 | 枪支 | 和 |

[snoʊ] - [ʃuːz] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [jʊr; jər] [tiː] .

| snow | - | shoes | , | and | enjoy | your | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪 | - | 鞋 | , | 和 | 享受 | 你的 | 茶 | . |

坐下来，忘掉所有不愉快的事情，想想马鞍、枪支和雪鞋，好好享用你的茶。

" ['tʃɑːrli] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] ,

| " | Charley | did | his | best | to | be | cheerful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 查理 | 做过 | 他的 | 最好的 | 到 | 是 | 快乐 | , |

查理尽力让自己保持乐观，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [gruː] ['kiːnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['preri] ; [waɪl] ,

| and | finally | grew | keenly | interested | in | his | brother's | stories | about | the | prairie | ; | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 生长 | 敏锐地 | 感兴趣的 | 在 | 他的 | 兄弟 | 故事 | 关于 | 这 | 草原 | ; | 尽管 | , |

最终，他对哥哥讲述的草原故事产生了浓厚的兴趣；与此同时，

[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [siːmd] [braitə] ,

| when | he | walked | back | to | the | school | afterwards | , | the | future | seemed | brighter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 步行 | 后退 | 到 | 这 | 学校 | 然后 | , | 这 | 未来 | 似乎 | 更亮 | , |

之后他走回学校时，感觉未来更加光明了。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ] [ˈɔːdiəns] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

| and | he | told | an | admiring | audience | what | he | was | going | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 讲述 | 一个 | 钦佩 | 观众 | 什么 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 做 | . |

他向仰慕他的听众讲述了他要做的事情。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪsnɝz, 'lɪsnɝz] , [haʊˈevər] , [læft] [wen] ['mækswel] [sed] —

| Some | of | the | listeners | , | however | , | laughed | when | Maxwell | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 听众 | , | 然而 | , | 笑了 | 什么时候 | 麦克斯韦 | 说 | — |

然而，当麦克斯韦尔说——时，一些听众却笑了。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kliːn] [aʊt] [ 'steiblz ][ænd; ənd][hen] - ['haʊzɪz] , ['tʃɑːrli] ,

| " | You'll | have | to | clean | out | stables | and | hen | - | houses | , | Charley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 有 | 到 | 干净的 | 出去 | 马厩 | 和 | 母鸡 | - | 房屋 | , | 查理 | , |

“查理，你得把马厩和鸡舍清理干净。”

[ænd; ənd] [blæk] [jʊr; jər] [oʊn] [buːts] — [ɪf] [juː; jʊ] [wer] ['eni] — [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| and | black | your | own | boots | — | if | you | wear | any | — | and | you | won't | like | that | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黑色的 | 你的 | 自己的 | 靴子 | — | 如果 | 你 | 穿 | 任何 | — | 和 | 你 | 惯于 | 喜欢 | 那 | , | 你 | 知道 | . |

如果你穿靴子，就得自己把靴子擦黑——你知道，那样你会不喜欢的。

['fænsi] ['gɔːrdn] ['meɪdʒər] ['plʌkɪŋ] [ə; eɪ] [faʊl] [ɔːr] ['koʊmɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mjuːl] .

| Fancy | Gordon | major | plucking | a | fowl | or | combing | the | tail | of | a | mule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 戈登 | 主要的 | 拔毛 | 一个 | 鸡 | 或者 | 梳理 | 这 | 尾巴 | 的 | 一个 | 骡子 | . |

戈登少校正在拔家禽的毛或梳理骡子的尾巴。

[ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [wʌnz] [self] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] [pərˈtɪkjələr] .

| That's | the | worst | of | setting | one's | self | up | to | be | particular | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 最差 | 的 | 环境 | 一个人的 | 自己 | 向上 | 到 | 是 | 特别的 | . |

这是给自己设定过高要求最糟糕的结果。

" [hiː; hi] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ['rɛdʒi] [nekst] [deɪ] ,

| " | He | went | home | with | Arthur | and | his | younger | brother | Reggie | next | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 家 | 和 | 亚瑟 | 和 | 他的 | 年轻 | 兄弟 | 雷吉 | 下一个 | 天 | , |

“第二天，他跟亚瑟和他的弟弟雷吉一起回家了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['saɪlənt] ['dʒɜːrni] ,

| and | it | was | a | somewhat | silent | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 有些 | 沉默的 | 旅行 | , |

这是一段相对安静的旅程。

[waɪl] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

| while | he | remembered | how | he | had | long | looked | forward | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 记得 | 如何 | 他 | 有 | 长的 | 看起来 | 向前 | 到 | 它 | . |

他想起自己是多么期待这一天。

[ðen] [fɔːr; fər] [fɔːr] [mʌnθs] [hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm][ɪn][ðə; ði] [bliːk] [hɪl] ['kʌntri] ,

| Then | for | four | months | he | lived | on | a | farm | in | the | bleak | hill | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 为了 | 四 | 几个月 | 他 | 居住地 | 在 | 一个 | 农场 | 在 | 这 | 苍凉 | 爬坡道 | 国家 | , |

然后他在荒凉山区的一个农场里住了四个月。

[wer] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] ['deɪlaɪt] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɪtər] [frɔːst] ,

| where | he | got | up | long | before | daylight | , | even | when | there | was | bitter | frost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 得到 | 向上 | 长的 | 前 | 日光 | , | 甚至 | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 苦的 | 霜 | , |

他每天天还没亮就起床，即使在严寒的冬天也是如此。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][duː] ['meni] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [bʌt; bət] ['veri] ['juːsf(ə)l] [θɪŋz] ,

| and | learned | to | do | many | disagreeable | but | very | useful | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | 到 | 做 | 许多 | 令人不快的 | 但 | 非常 | 有用 | 事物 | , |

并学会了许多令人不快但却非常有用的事情，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [stʊd] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] [ænd; ənd]

| until | at | last | the | spring | came | and | one | afternoon | he | stood | , | with | Arthur | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 这 | 春天 | 来了 | 和 | 一 | 下午 | 他 | 站立 | , | 和 | 亚瑟 | 和 |

['rɛdʒi] ,

| Reggie | , |
|---|---|
| 雷吉 | , |

直到春天终于来临，一天下午，他和亚瑟、雷吉站在那里。

[ɑːn] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['stiːmər] ['hɔːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɑːk] [æt; ət] [ 'livəpuːl ] .

| on | the | deck | of | a | great | steamer | hauling | out | of | dock | at | Liverpool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 甲板 | 的 | 一个 | 伟大的 | 汽船 | 运输 | 出去 | 的 | 码头 | 在 | 利物浦 | . |

在利物浦港一艘正在驶出码头的大型蒸汽船的甲板上。

[stiːm] [rɔːrd] [ə'lɔːft] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [paɪp] , [ðə; ði] ['wɪntʃɪz] ['klætərd] ,

| Steam | roared | aloft | from | her | escape | pipe | , | the | winches | clattered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒸汽 | 咆哮 | 高空 | 从 | 她 | 逃脱 | 管道 | , | 这 | 绞车 | 咔嗒咔嗒地 | , |

蒸汽从逃生管道中喷涌而出，绞车发出咔嗒声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [fer] [wɪð; wɪθ] ['swɔːrmɪŋ] ['pæsndʒə˞] ,

| and | the | deck | was | like | a | fair | with | swarming | passengers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 甲板 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 公平的 | 和 | 蜂拥而至 | 乘客 | , |

甲板上就像个集市，挤满了乘客。

[waɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [seɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

| while | he | heard | his | brother | say | to | a | tall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 听到 | 他的 | 兄弟 | 说 | 到 | 一个 | 高的 | , |

他听到他哥哥对一个高个子男人说，

['soʊldʒərli] [mæn] [huː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [wen] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [bel] [ræŋ] — —

| soldierly | man | who | shook | his | hand | when | the | warning | bell | rang | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军人 | 男人 | WHO | 摇晃 | 他的 | 手 | 什么时候 | 这 | 警告 | 钟 | 响铃 | — | — |

警钟响起时，那个与他握手的军人——

" [jes] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Yes | , | I | feel | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 感觉 | 它 | . |

“是的，我感觉到了。”

[aɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['oʊnli] [frend] [ðiːz] ['jʌŋstəz] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['hevi]

| I'm | about | the | only | friend | these | youngsters | have | in | the | world | , | and | it's | a | heavy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 关于 | 这 | 仅有的 | 朋友 | 这些 | 年轻人 | 有 | 在 | 这 | 世界 | , | 和 | 它是 | 一个 | 重的 |

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] .

| responsibility | . |
|---|---|
| 责任 | . |

我几乎是这些年轻人在这个世界上唯一的朋友，这是一份沉甸甸的责任。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] ,

| However | , | it | seems | the | only | thing | we | can | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 它 | 似乎 | 这 | 仅有的 | 事物 | 我们 | 能 | 做 | , |

然而，这似乎是我们唯一能做的。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [seɪk] [aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | for | their | sake | I | must | make | the | best | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 他们的 | 清酒 | 我 | 必须 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 它 | . |

为了他们，我必须尽力做到最好。

[aɪ] [kɑːnt] [θæŋk] [jʊr; jər] [waɪf] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɪstər] .

| I | can't | thank | your | wife | too | much | for | taking | care | of | my | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 感谢 | 你的 | 妻子 | 也 | 很多 | 为了 | 采取 | 关心 | 的 | 我的 | 姐姐 | . |

我非常感谢您妻子照顾我的妹妹。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd][taɪm][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

| We | shall | have | a | hard | time | at | the | beginning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 有 | 一个 | 难的 | 时间 | 在 | 这 | 开始 | , |

一开始我们会很艰难。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][aɪ] [wɪl] [send][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| but | as | soon | as | possible | I | will | send | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | 我 | 将要 | 发送 | 为了 | 她 | . |

但我会尽快派人去接她。

" [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ə'gen] , [roʊps][wɜːr; wər][let][goʊ] , [ænd; ənd] ,

| " | The | bell | rang | again | , | ropes | were | let | go | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 钟 | 响铃 | 再次 | , | 绳索 | 是 | 让 | 去 | , | 和 | , |

铃声再次响起，绳索被松开，然后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skruː] [θrɑːbɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['endʒɪnz] [wɪtʃ] ['paʊndɪd] [bɪ'loʊ] ,

| with | the | screw | throbbing | in | time | to | the | big | engines | which | pounded | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 拧紧 | 悸动 | 在 | 时间 | 到 | 这 | 大的 | 发动机 | 哪个 | 猛击 | 以下 | , |

螺旋桨随着下方大引擎的轰鸣声有节奏地跳动着。

[ðə; ði] ['stiːmər] ['fɔrdʒd] [aʊt] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði][taɪd] [ðæt] ['reɪst] ['siːwərd] [daʊn] [ðə; ði] ['mə-zi] .

| the | steamer | forged | out | slowly | into | the | tide | that | raced | seaward | down | the | Mersey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汽船 | 锻造 | 出去 | 缓慢地 | 进入 | 这 | 潮 | 那 | 比赛 | 向海 | 向下 | 这 | 默西河 | . |

汽船缓缓驶入默西河湍急的海流中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ə; eɪ] [greɪt] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][hæts] ,

| There | was | a | storm | of | voices | , | a | great | waving | of | hats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 风暴 | 的 | 声音 | , | 一个 | 伟大的 | 挥手 | 的 | 帽子 | , |

现场人声嘈杂，帽子挥舞声此起彼伏。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ænsər] [tʃɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ə'ʃɔːr] .

| and | an | answering | cheer | from | the | watchers | ashore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 回答 | 欢呼 | 从 | 这 | 观察者 | 岸上 | . |

岸上的观众也报以热烈的欢呼声。

[ðen] [ðə; ði]['feɪsɪz] [gruː] [blɜːrd] [ænd; ənd]['heɪzi] , ['pʊrli¦'pɔːrli] - [drest] ['wɪmɪn] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] ,

| Then | the | faces | grew | blurred | and | hazy | , | poorly | - | dressed | women | sat | down | and | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 面孔 | 生长 | 模糊 | 和 | 朦胧 | , | 差 | - | 穿着 | 女性 | 卫星 | 向下 | 和 | 哭 | , |

然后，人们的脸变得模糊不清，衣衫褴褛的妇女们坐下来哭泣。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [tɔːkt] ['θɪkli] , [waɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , ['tʃɑːrli] ,

| and | the | men | talked | thickly | , | while | for | some | reason | , | Charley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 谈话 | 浓密 | , | 尽管 | 为了 | 一些 | 原因 | , | 查理 | , |

男人们低声交谈着，而不知为何，查理

[huː] [hæd; həd] ['niːðər] ['fɑːðər][nɔːr] ['mʌðər] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd] ,

| who | had | neither | father | nor | mother | to | leave | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 两者都不 | 父亲 | 也不 | 母亲 | 到 | 离开 | 在后面 | , |

他既没有父亲也没有母亲，

[felt][hɪz; ɪz] [breθ] [kʌm] ['fæstər][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [dɪm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| felt | his | breath | come | faster | and | something | dim | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 他的 | 气息 | 来 | 快点 | 和 | 某物 | 暗淡 | 他的 | 眼睛 | . |

他感到呼吸急促起来，眼前一片模糊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðen] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['evər] ,

| It | was | only | then | , | when | he | was | leaving | it | for | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 然后 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 离开 | 它 | 为了 | 曾经 | , |

只有当他永远离开那里的时候，

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .

| he | learned | how | much | he | loved | his | native | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 学习 | 如何 | 很多 | 他 | 喜爱 | 他的 | 本国的 | 国家 | . |

他明白了自己有多么热爱自己的祖国。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɑːk] [wɔːl] ['feɪdɪd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [tuː] , ['roʊlɪŋ] , [red] - ['peɪntɪd] ['laɪtʃɪp] ,

| Presently | the | dock | wall | faded | behind | them | too | , | rolling | , | red | - | painted | lightships | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 这 | 码头 | 墙 | 褪色 | 在后面 | 他们 | 也 | , | 滚动 | , | 红色的 | - | 绘 | 灯船 | , |

随后，码头墙壁也渐渐消失在他们身后，只剩下缓缓移动的红色灯船。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪg] ['læntərn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [mæst] - [hed] , [slɪd] [baɪ] ,

| each | with | a | big | lantern | at | her | mast | - | head | , | slid | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 和 | 一个 | 大的 | 灯笼 | 在 | 她 | 桅杆 | - | 头 | , | 滑行 | 经过 | , |

每艘船桅顶端都挂着一盏大灯笼，缓缓驶过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stiːmər] [kə'menst] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər] ['baʊz, 'boʊz] ['liːʒərli] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ]

| and | the | steamer | commenced | to | lift | her | bows | leisurely | out | of | boiling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 汽船 | 开始 | 到 | 举起 | 她 | 弓 | 悠闲 | 出去 | 的 | 沸腾 |

[waɪt] [frɔːθ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hiːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpən] [siː] ,

| white | froth | as | she | met | the | long | heave | of | the | open | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 泡沫 | 作为 | 她 | 遇见 | 这 | 长的 | 举 | 的 | 这 | 打开 | 海 | , |

随着汽船迎着大海的波涛，船头缓缓地从沸腾的白色泡沫中抬起。

[ænd; ənd] [roʊld] ['westwərdz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] [hæf] - ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [klɪr] , [træns'pærənt] [bluː] .

| and | rolled | westwards | into | a | great | half | - | circle | of | clear | , | transparent | blue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滚动 | 向西 | 进入 | 一个 | 伟大的 | 一半 | - | 圆圈 | 的 | 清除 | , | 透明的 | 蓝色的 | . |

然后向西滚动，形成一个巨大的半圆形清澈透明的蓝色。

[bʌt; bət] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðə; ði] [bluː] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['krɪmz(ə)n] [loʊ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,

| But | by | - | and | - | by | the | blue | changed | to | crimson | low | down | on | the | horizon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | - | 和 | - | 经过 | 这 | 蓝色的 | 已更改 | 到 | 赤红 | 低的 | 向下 | 在 | 这 | 地平线 | , |

但渐渐地，地平线下方的蓝色变成了深红色。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [smɪrz] [ʌv; əv] [red] ['faɪər] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] ['dɪpt] [laɪk] [ə; eɪ]

| and | there | were | smears | of | red | fire | on | the | sea | as | the | sun | dipped | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 涂片 | 的 | 红色的 | 火 | 在 | 这 | 海 | 作为 | 这 | 太阳 | 浸入 | 喜欢 | 一个 |

['bɜːrnɪŋ] [koʊl] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ;

| burning | coal | beneath | it | ; |
|---|---|---|---|---|
| 燃烧 | 煤炭 | 下面 | 它 | ; |

太阳像燃烧的煤炭一样缓缓沉入海面，海面上泛起片片红色的火光；

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːrz] [keɪm] [aʊt] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

| after | which | the | twinkling | stars | came | out | one | by | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 这 | 闪烁 | 明星 | 来了 | 出去 | 一 | 经过 | 一 | , |

随后，闪烁的星星一颗颗出现。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [sæŋ] ['sɔŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [tɔːl] [blæk] [mɑːsts] [lɜːtʃ]

| and | the | night | wind | sang | songs | in | the | rigging | as | the | tall | black | masts | lurched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 夜晚 | 风 | 唱 | 歌曲 | 在 | 这 | 索具 | 作为 | 这 | 高的 | 黑色的 | 桅杆 | 踉跄了一下 |

[tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .

| to | and | fro | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 和 | 弗 | . |

夜风吹拂着桅杆，高耸的黑色桅杆摇曳不定，仿佛在歌唱。

[frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['riːlɪŋ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [zɪg] - ['zægd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skaɪ] .

| From | one | of | them | a | reeling | shaft | of | light | zig | - | zagged | across | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一 | 的 | 他们 | 一个 | 卷轴 | 轴 | 的 | 光 | 之字形 | - | 锯齿状 | 穿过 | 这 | 天空 | . |

其中一束光束摇曳着划过天空，呈之字形轨迹。

['tʃɑːrli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [feɪnt] [ænd; ənd] ['dɪzi] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,

| Charley | found | it | made | him | faint | and | dizzy | to | watch | them | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | 成立 | 它 | 制成 | 他 | 头晕的 | 和 | 晕眩的 | 到 | 手表 | 他们 | , | 和 | , |

查理发现看着他们让他感到头晕目眩，甚至晕厥，而且，

['æftər] ['sterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['striːmər] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [ðæt] ['flikəd] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ]

| after | staring | at | a | trembling | streamer | of | brightness | that | flickered | up | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 凝视 | 在 | 一个 | 发抖 | 主播 | 的 | 亮度 | 那 | 闪烁 | 向上 | 从 | 一个 |

['laɪthaʊs] [nɪr] [ðə; ðɪ] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] ,

| lighthouse | near | the | Isle | of | Man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 灯塔 | 靠近 | 这 | 小岛 | 的 | 男人 | , |

在凝视着从马恩岛附近一座灯塔上闪烁而起的微弱光流之后，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [lɔːst] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [krɔːld] [ə'weɪ] [bɪ'loʊ] , [wer] [hiː; hi] [leɪ]

| he | suddenly | lost | all | interest | in | everything | , | and | crawled | away | below | , | where | he | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 突然 | 丢失的 | 全部 | 兴趣 | 在 | 一切 | , | 和 | 爬行 | 离开 | 以下 | , | 在哪里 | 他 | 躺 |

['groʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [siː] - ['sɪknəs] .

| groaning | with | sea | - | sickness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 呻吟 | 和 | 海 | - | 疾病 | . |

他突然对一切都失去了兴趣，爬到船底，躺在那里，因晕船而呻吟。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [smelt] ['næstɪli] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [gruː] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp]

| His | room | smelt | nastily | , | and | presently | grew | suffocating | ; | he | could | scarcely | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 房间 | 冶炼 | 令人厌恶地 | , | 和 | 目前 | 生长 | 令人窒息的 | ; | 他 | 可以 | 几乎 | 保持 |

[hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ,

| himself | within | his | berth | , |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 之内 | 他的 | 泊位 | , |

他的房间里弥漫着一股难闻的气味，很快变得令人窒息；他几乎无法待在自己的铺位里。

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][wʌn] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

| and | somebody | was | making | unpleasant | noises | in | the | one | below | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某人 | 曾是 | 制作 | 令人不快的 | 噪音 | 在 | 这 | 一 | 以下 | 他 | . |

楼下有人发出令人不快的声音。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] , [ðæt] ['sɪknəs] [dɪd][hɪm; ɪm][noʊ][hɑːrm] ,

| But | though | he | did | not | think | so | at | the | time | , | that | sickness | did | him | no | harm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 他 | 做过 | 不是 | 思考 | 所以 | 在 | 这 | 时间 | , | 那 | 疾病 | 做过 | 他 | 不 | 伤害 | , |

虽然他当时并不这么认为，但那场病并没有对他造成伤害。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] ['ræðər] [tuː] [gʊd] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['eniwʌn]

| because | Charley | had | rather | too | good | an | opinion | of | himself | ; | and | if | anyone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 查理 | 有 | 相当 | 也 | 好的 | 一个 | 观点 | 的 | 他自己 | ; | 和 | 如果 | 任何人 |

, [mæn][ɔːr] [bɔɪ] ,

| , | man | or | boy | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 男人 | 或者 | 男生 | , |

因为查理太自负了；如果任何人，无论是男人还是男孩，

['wɒnts] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ə; eɪ] ['kaʊərdli] [retʃ] [hiː; hi][ɪz] ,

| wants | to | find | out | what | a | cowardly | wretch | he | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 到 | 寻找 | 出去 | 什么 | 一个 | 胆小 | 可怜虫 | 他 | 是 | , |

想弄清楚他究竟是个多么懦弱的家伙。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [meɪk] [hɪm'self] [siː] - [sɪk] .

| he | cannot | do | better | than | make | himself | sea | - | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 做 | 更好的 | 比 | 制作 | 他自己 | 海 | - | 生病的 | . |

他除了让自己晕船之外，还能做什么呢?

[stɪl] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [θrɑːbɪŋ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] ,

| Still | , | though | their | throbbing | added | to | the | torture | of | his | aching | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 尽管 | 他们的 | 悸动 | 额外 | 到 | 这 | 酷刑 | 的 | 他的 | 疼痛 | 头 | , |

然而，尽管头痛加剧了他头部疼痛的折磨，

[ðə; ðɪ][bɪg] ['endʒɪnz] ['stedəli] ['paʊndɪd] [ɑːn] ,

| the | big | engines | steadily | pounded | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 发动机 | 稳步 | 猛击 | 在 | , |

大型引擎持续轰鸣着，

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pendʒələm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kæbɪn] [flɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [ɑːn] [end]

| and | swinging | like | a | pendulum | until | the | cabin | floor | seemed | to | rise | up | on | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇摆 | 喜欢 | 一个 | 摆 | 直到 | 这 | 舱 | 地面 | 似乎 | 到 | 上升 | 向上 | 在 | 结尾 |

[bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,

| beneath | him | , |
|---|---|---|
| 下面 | 他 | , |

他像钟摆一样摇摆，直到身下的舱底似乎都竖了起来。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [freʃ] [briːz] [naʊ] , [ðə; ði] ['stiːmər] , ['hɜːrlɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['siːz] [ə'pɑːrt]

| for | there | was | a | fresh | breeze | now | , | the | steamer | , | hurling | the | white | seas | apart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 一个 | 新鲜的 | 微风 | 现在 | , | 这 | 汽船 | , | 投掷 | 这 | 白色的 | 海域 | 除 |

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['baʊz, 'boʊz] ,

| before | her | bows | , |
|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 弓 | , |

因为现在刮起了一阵清风，汽船在船头激起白色的海浪，将海面搅得四散开来。

[roʊld] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [west] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rɑːk] - [baʊnd] [koʊst] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] .

| rolled | north | and | west | towards | the | rock | - | bound | coast | of | Ireland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 北 | 和 | 西方 | 向 | 这 | 岩石 | - | 边界 | 海岸 | 的 | 爱尔兰 | . |

滚滚向北和西，朝着爱尔兰岩石嶙峋的海岸滚去。

['tʃɑːrli] , [haʊ'evər] , [wʊd] [hæv; həv] [felt] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ruːm] , [hæd; həd]

| Charley | , | however | , | would | have | felt | thankful | for | his | comfortable | room | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | , | 然而 | , | 会 | 有 | 毛毡 | 感恩 | 为了 | 他的 | 舒服的 | 房间 | , | 有 |

[hiː; hi] [siːn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['stɪrɪdʒ] ,

| he | seen | the | crowded | steerage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已见 | 这 | 挤 | 统舱 | , |

然而，如果查理看到拥挤的统舱，他一定会庆幸自己住在舒适的房间里。

[wer] [siː] - [sɪk] ['ɛməgrənts] [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [bɜːθs] [roʊld] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

| where | sea | - | sick | emigrants | who | could | not | get | into | their | berths | rolled | up | and | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 海 | - | 生病的 | 移民 | WHO | 可以 | 不是 | 得到 | 进入 | 他们的 | 泊位 | 滚动 | 向上 | 和 | 向下 |

[tə'geðər] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['klætɝɪŋ] [ pɔts ][ænd; ənd][pænz] .

| together | among | their | clattering | pots | and | pans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 之中 | 他们的 | 咔嗒咔嗒 | 锅 | 和 | 平底锅 | . |

晕船的移民们无法进入自己的铺位，只能在锅碗瓢盆碰撞的叮当声中翻滚嬉戏。

[æn; ən]['oʊʃ(ə)n] ['vɔɪɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['stiːmər] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [naɪs] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

| An | ocean | voyage | on | a | large | steamer | is | not | always | nice | at | the | beginning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 海洋 | 航程 | 在 | 一个 | 大的 | 汽船 | 是 | 不是 | 总是 | 好的 | 在 | 这 | 开始 | , |

乘坐大型轮船进行远洋航行，一开始并不总是那么愉快。

[ænd; ənd] [θɜːrd] - [klæs] ['pæsndʒɚ] [hæd; həd] [nɑːt] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] [ðen] .

| and | third | - | class | passengers | had | not | much | comfort | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 第三 | - | 班级 | 乘客 | 有 | 不是 | 很多 | 舒适 | 然后 | . |

当时三等舱乘客的待遇并不好。

[ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌæftər'nuːn] , ['æftər] ['kɔːlɪŋ] [ɪn] [lɑːk; lɑːx] ['fɔɪl] [fɔːr; fər] ['aɪrɪʃ] ['ɛməgrənts] ,

| On | the | second | afternoon | , | after | calling | in | Lough | Foyle | for | Irish | emigrants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第二 | 下午 | , | 后 | 呼叫 | 在 | 湖 | 福伊尔 | 为了 | 爱尔兰 | 移民 | , |

第二天下午，在拜访了福伊尔湖的爱尔兰移民之后，

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [stiːmd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ət'læntɪk] , [pæst] [ðə; ði] [greɪt] [klɪfs] [ʌv; əv] [ˌdɔni'gɔːl] .

| the | vessel | steamed | out | into | the | Atlantic | , | past | the | great | cliffs | of | Donegal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血管 | 蒸 | 出去 | 进入 | 这 | 大西洋 | , | 过去的 | 这 | 伟大的 | 悬崖 | 的 | 多尼戈尔 | . |

船只驶入大西洋，经过多尼戈尔郡壮丽的悬崖。

['tʃɑ:rli] [li:nd] ['fi:bli] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʊlwərks] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['reinbəuz] [ðæt] ['flikəd] [ɪn][ðə; ði]

| Charley | leaned | feebly | against | the | bulwarks | watching | the | rainbows | that | flickered | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | 倾斜 | 虚弱地 | 反对 | 这 | 堡垒 | 观看 | 这 | 彩虹 | 那 | 闪烁 | 在 | 这 |

[spreɪ] [i:tʃ] [taɪm] [ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] ['dɪpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] [blu:] [rɪdʒ] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .

| spray | each | time | the | bows | dipped | into | a | great | blue | ridge | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喷 | 每个 | 时间 | 这 | 弓 | 浸入 | 进入 | 一个 | 伟大的 | 蓝色的 | 岭 | 的 | 水 | . |

查理无力地倚靠在舷墙上，看着船头每次划过巨大的蓝色水脊时，水花中闪烁的彩虹。

[ðen] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [tɔ:l] [mɑ:sts] [swɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][skaɪ] ,

| Then | he | watched | the | tall | masts | swing | across | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 观看 | 这 | 高的 | 桅杆 | 摇摆 | 穿过 | 这 | 天空 | , |

然后他看着高耸的桅杆在空中摇摆，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bli:k] ['aɪrɪʃ] [hɪlz] [groʊ] ['dɪmər] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

| and | the | bleak | Irish | hills | grow | dimmer | behind | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 苍凉 | 爱尔兰 | 丘陵 | 生长 | 调光器 | 在后面 | 他们 | , |

他们身后，荒凉的爱尔兰山丘渐渐变得黯淡无光。

['æftər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] ['kjʊriəsli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['swɔ:rmɪŋ] ['pæsndʒə˞] .

| after | which | his | eyes | wandered | curiously | across | the | swarming | passengers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 他的 | 眼睛 | 漫步 | 奇怪的是 | 穿过 | 这 | 蜂拥而至 | 乘客 | . |

随后，他的目光好奇地扫过熙熙攘攘的乘客。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [men] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ neiʃəns ] , [ðoʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['evɪdəntli] [ðə; ði]

| They | were | men | of | all | nations | , | though | most | of | them | were | evidently | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 男人 | 的 | 全部 | 国家 | , | 尽管 | 最多 | 的 | 他们 | 是 | 显然 | 这 |

['strʌglɪŋ] [pʊr] ,

| struggling | poor | , |
|---|---|---|
| 挣扎 | 贫穷的 | , |

他们来自世界各地，但其中大多数显然是生活困苦的穷人。

[waɪl] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['ɜ:rliər] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [glɑ:nst] [ɪn'dɪfrəntli] ,

| while | a | few | days | earlier | he | might | have | glanced | indifferently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 很少 | 天 | 早些时候 | 他 | 可能 | 有 | 瞥了一眼 | 漠不关心 | , |

几天前他或许还会漠然地瞥一眼，

[ɔ:r]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [æt; ət][ðer; ðər] [tɔɪl] - [steɪnd] ['gɑ:rmənts] [ænd; ənd] ['kerwɔ:rn] ['feɪsɪz] .

| or | even | with | disgust | at | their | toil | - | stained | garments | and | careworn | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 和 | 厌恶 | 在 | 他们的 | 辛劳 | - | 染色 | 服装 | 和 | 忧心忡忡 | 面孔 | . |

甚至对他们沾满劳作污渍的衣服和饱经风霜的面容感到厌恶。

[naʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| Now | he | could | sympathise | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 可以 | 同情 | 和 | 他们 | , |

现在他能理解他们了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][kɔ:sts][tu:; tə] [li:v] [wʌnz] ['mʌðər] ['kʌntri] ,

| for | he | had | learned | what | it | costs | to | leave | one's | mother | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 学习 | 什么 | 它 | 成本 | 到 | 离开 | 一个人的 | 母亲 | 国家 | , |

因为他已经明白离开祖国要付出怎样的代价。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['i:zi] , ['i:v(ə)n] [wen] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wɑ:nt][ænd; ənd] ['hɑ:rdʃɪp] [æt; ət]

| and | that | it | is | not | easy | , | even | when | there | is | only | want | and | hardship | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 是 | 不是 | 简单的 | , | 甚至 | 什么时候 | 那里 | 是 | 仅有的 | 想 | 和 | 困境 | 在 |

[hoʊm] ,

| home | , |
|---|---|
| 家 | , |

即使家中只有匮乏和困苦，生活也不容易。

[tuː; tə] [liːv] [ɔːl] [wʌn] [lʌvz] [bɪˈhaɪnd][ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪv] [hɑːrt] [tuː; tə] [siːk] ['betər]

| to | leave | all | one | loves | behind | and | go | out | with | a | brave | heart | to | seek | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 离开 | 全部 | 一 | 爱 | 在后面 | 和 | 去 | 出去 | 和 | 一个 | 勇敢的 | 心 | 到 | 寻找 | 更好的 |

['fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [lændz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siː] .

| fortune | in | the | new | lands | across | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 财富 | 在 | 这 | 新的 | 土地 | 穿过 | 这 | 海 | . |

抛下所有挚爱，勇敢地前往海外的新大陆，寻求更好的生活。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] [hætʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːmən]

| Presently | there | was | a | commotion | about | the | forward | hatch | , | and | a | seaman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 那里 | 曾是 | 一个 | 骚动 | 关于 | 这 | 向前 | 孵化 | , | 和 | 一个 | 水手 |

[əˈpɪrd] ,

| appeared | , |
|---|---|
| 出现 | , |

这时，前舱口附近传来一阵骚动，一名水手走了出来。

['drægɪŋ] [tuː] [ˌʌnˈkempt] ['ɜːtʃɪnz] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [dek] .

| dragging | two | unkempt | urchins | out | from | the | black | hole | in | the | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖拽 | 二 | 蓬头垢面 | 海胆 | 出去 | 从 | 这 | 黑色的 | 洞 | 在 | 这 | 甲板 | . |

从甲板上的黑洞里拖出两个蓬头垢面的顽童。

[wʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] [flekt] [wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['dɜːrti] ['njuːzˌpeɪpəz] [hiː; hi][hæd; həd] [ræpt]

| One | was | still | flecked | with | bits | of | the | dirty | newspapers | he | had | wrapped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 仍然 | 有斑点的 | 和 | 比特 | 的 | 这 | 肮脏的 | 报纸 | 他 | 有 | 包装 |

[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði][koʊld] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [krɔːld] [daʊn]

| about | him | to | keep | out | the | cold | when | he | and | his | companion | crawled | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 他 | 到 | 保持 | 出去 | 这 | 寒冷的 | 什么时候 | 他 | 和 | 他的 | 伴侣 | 爬行 | 向下 |

[ðə; ði] ['slɪpəri] ['lædər] ,

| the | slippery | ladder | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 滑 | 梯子 | , |

其中一人身上还沾着一些脏报纸的碎片，那是他和同伴爬下湿滑的梯子时为了御寒而裹在身上的。

[ænd; ənd][hɪd] [ðəmˈselvz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['kɑːrgoʊ] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['stiːmər] [seɪld] .

| and | hid | themselves | among | the | cargo | , | before | the | steamer | sailed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 隐藏 | 他们自己 | 之中 | 这 | 货物 | , | 前 | 这 | 汽船 | 航行 | . |

在轮船起航前，他们藏身于货物之中。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ten] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['veri] [θɪn] , ['rægɪd] [kloʊðz] ,

| He | looked | about | ten | years | old | , | and | was | dressed | in | very | thin | , | ragged | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 关于 | 十 | 年 | 老的 | , | 和 | 曾是 | 穿着 | 在 | 非常 | 薄的 | , | 破烂不堪 | 衣服 | , |

他看起来大约十岁，穿着非常单薄破旧的衣服。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪtər] ['wɪntər] ,

| as | he | had | been | all | the | bitter | winter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 到过 | 全部 | 这 | 苦的 | 冬天 | , |

就像他整个严冬时一样，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hɔkt] ['pepərz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['siːpɔːrt] [taʊn] ; [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

| during | which | he | hawked | papers | up | and | down | the | seaport | town | ; | while | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 他 | 骂 | 文件 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 海港 | 镇 | ; | 尽管 | 这 | 其他 | , |

[huː] [siːmd] ['oʊldər] ,

| who | seemed | older | , |
|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 老 | , |

在此期间，他挨家挨户地在海港小镇兜售报纸；而另一个看起来年纪更大的人，

[grɑːspt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːksɪz][ʌv; əv][wæks] - [laɪts] [hiː; hi][soʊld][ɪn] [ 'livəpuːl ] .

| grasped | one | of | the | boxes | of | wax | - | lights | he | sold | in | Liverpool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 一 | 的 | 这 | 盒子 | 的 | 蜡 | - | 灯 | 他 | 卖 | 在 | 利物浦 | . |

他抓起一盒他在利物浦卖过的蜡烛灯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] [naʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [mætʃɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ræts]

| It | was | empty | now | , | for | he | had | struck | the | matches | to | keep | the | rats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 空的 | 现在 | ， | 为了 | 他 | 有 | 击 | 这 | 比赛 | 到 | 保持 | 这 | 老鼠 |

[ə'weɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

现在里面空无一人，因为他划燃火柴驱赶老鼠了。

[hjuːdʒ][ræts] [swɔːrm] [ɪn] ['meni] [s'tiːməz] - [hoʊldz] .

| Huge | rats | swarm | in | many | steamers | ' | holds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨大的 | 老鼠 | 蜂群 | 在 | 许多 | 蒸汽船 | - | 持有 | . |

许多轮船的货舱里都聚集着大量的巨型老鼠。

" [ðeɪ] [kɑːnt] [draʊnd] [ˌjuː 'es][ɔːr] [send] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['prɪzn] , [kæn; kən] [ðeɪ] , [tɑːm] ? " [æskt] [ðə; ði]

| " | They | can't | drown'd | us | or | send | us | to | prison | , | can | they | , | Tom | ? | " | asked | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 不能 | 溺水 | 我们 | 或者 | 发送 | 我们 | 到 | 监狱 | ， | 能 | 他们 | ， | 汤姆 | ? | " | 问 | 这 |

['jʌŋgər] [læd] ,

| younger | lad | , |
|---|---|---|
| 年轻 | 小伙子 | , |

“他们总不能淹死我们，也不能把我们送进监狱吧，汤姆？”小男孩问道。

[ 'ʃɪvərɪŋ ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [flʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] —

| shivering | , | and | the | other | flung | back | his | head | as | he | answered | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瑟瑟发抖 | ， | 和 | 这 | 其他 | 扔 | 后退 | 他的 | 头 | 作为 | 他 | 回答 | — |

他浑身颤抖，另一个人则仰头回答——

" [nɑːt] [ðeɪ] !

| " | Not | they | ! |
|---|---|---|---|
| " | 不是 | 他们 | ! |

“不是他们！”

[ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] ['prizənz] [ɪn] [kə'nɑːdi] .

| There | ain't | no | prisons | in | Canady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 不 | 监狱 | 在 | 卡纳迪 | . |

加拿大没有监狱。

[maɪ] , [eɪnt] [ɔːl] [ðɪs] !

| My | , | ain't | all | this | wonnerful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | ， | 不是 | 全部 | 这 | 精彩的 | ! |

哇，这一切真是太美好了！

['nevər] [juː; jʊ][maɪnd][fɔːr; fər] ['nɑːθɪn] - , [ænd; ənd] [lʊk] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] - , ['dʒɪm] .

| Never | you | mind | for | nothin | ' | , | and | look | straight | at | the | Capt'in | , | Jim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 你 | 头脑 | 为了 | 什么也没有 | - | ， | 和 | 看 | 直的 | 在 | 这 | - | ， | 吉姆 | . |

吉姆，你千万别在意这些，直视船长的眼睛。

[aɪv] [hɜːrd] [æz; əz][ɔːl] ['seɪləz] [ɪz][sɔːft] - - - , [æn; ən] - ['hiːl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . "

| I've | heard | as | all | sailors | is | soft | - | ' | earted | , | an | ' | p'r'aps | he'll | be | good | to | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 听到 | 作为 | 全部 | 水手们 | 是 | 柔软的 | - | - | - | ， | 一个 | - | p'r'aps | 地狱 | 是 | 好的 | 到 | 我们 | . | " |

我听说所有水手都很心软，也许他会对我们好。”

" [faʊnd] [ðem; ðəm]['haɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [fɔːr] - [hoʊld] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['siːmən] ; [ænd; ənd][æn; ən]

| " | Found | them | hiding | down | the | fore | - | hold | , | sir | , | " | said | the | seaman | ; | and | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 成立 | 他们 | 隐藏 | 向下 | 这 | 前 | - | 抓住 | ， | 先生 | ， | " | 说 | 这 | 水手 | ； | 和 | 一个 |

['ɑːfɪsər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

| officer | nodded | , |
|---|---|---|
| 官 | 点头 | , |

“长官，我们在前舱里发现了他们，”水手说道；一名军官点了点头。

['ænsər] , " [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['skɪpər] .

| answering | , | " | Take | them | to | the | skipper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | ， | " | 拿 | 他们 | 到 | 这 | 船长 | . |

回答说：“把他们带给船长。”

" [ðen] [ðə; ði] [per] [wɜːr; wər] [led] [æft] [baɪ] [tuː] [bɪg] ['siːmən] , [waɪl] [eɪt] ['hʌndrəd] ['pæsndʒə˞]
" Then the pair were led aft by two big seamen , while eight hundred passengers
" 然后 这 一对 是 引领 后部 经过 二 大的 海员 , 尽管 八 百 乘客
[ stɛərd ][æt; ət][ðem; ðəm] .
stared at them .
凝视 在 他们 .

“然后，两人被两名身材魁梧的水手领到船尾，八百名乘客目不转睛地看着他们。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]['pɪtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [wʌn] ,
Some of the women were pitiful , and a very poor one ,
一些 的 这 女性 是 可怜 , 和 一个 非常 贫穷的 一 ,

有些妇女很可怜，其中一个非常贫穷。

['fɪʃɪŋ] [tuː] ['ɔːrɪndʒɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʃiː; ʃi] ['nevər] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][baɪ] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] ,
fishing two oranges out of the bundle she never lost sight of by night or day ,
钓鱼 二 橙子 出去 的 这 捆 她 绝不 丢失的 视线 的 经过 夜晚 或者 天 ,

她从那捆她日夜都始终看在眼里的橘子中掏出两个橘子。

[ænd; ənd] [naʊ] [sæt][ə'pɑːn] , [θrʌst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['jʌŋgər] [lædz] [hænd] .
and now sat upon , thrust them into the younger lad's hand .
和 现在 卫星 之上 , 推力 他们 进入 这 年轻 小伙子的 手 .

然后坐了下来，把它们塞到小男孩的手里。

[ðə; ði] [per] [hæd; həd] [pɪntʃt] , [bluː] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] ['ʃivəd] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ,
The pair had pinched , blue faces , and shivered in the breeze ,
这 一对 有 捏 , 蓝色的 面孔 , 和 瑟瑟发抖 在 这 微风 ,

两人脸色青紫，在微风中瑟瑟发抖。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [dɑːrk][ænd; ənd][koʊld][ɪn][ðə; ði][hoʊld] ,
for it had been very dark and cold in the hold ,
为了 它 有 到过 非常 黑暗的 和 寒冷的 在 这 抓住 ,

因为船舱里又黑又冷。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [iːt] [æz; əz] [ðeɪ] [kraʊtʃt] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][hɑːrd]
and they had had very little to eat as they crouched there on the hard
和 他们 有 有 非常 小的 到 吃 作为 他们 蹲着 那里 在 这 难的
['reɪlweɪ] ['aɪərn] ,
railway iron ,
铁路 铁 ,

他们蜷缩在坚硬的铁轨上，几乎没吃什么东西。

[wɪtʃ] [groʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['stiːmər] [roʊld] .
which groaned as the steamer rolled .
哪个 呻吟 作为 这 汽船 滚动 .

轮船摇晃时，船身发出呻吟声。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['tʃɑːrli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [ænd; ənd][hæd; həd] [mʌtʃ]
It struck Charley that he was not so very unfortunate , and had much
它 击 查理 那 他 曾是 不是 所以 非常 不幸 , 和 有 很多
[tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] ,
to be thankful for ,
到 是 感恩 为了 ,

查理突然意识到自己并没有那么不幸，有很多值得感恩的事情。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] .
as he watched them .
作为 他 观看 他们 .

他看着他们。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ɪn] [kə'lɪʒ(ə)n] .
**IN COLLISION .**
在 碰撞 .

碰撞。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['si:mən] [faʊnd] [ðə; ði] [s'təʊəweɪz] ['haɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊld] ,
**About the time when the seamen found the stowaways hiding in the hold ,**
关于 这 时间 什么时候 这 海员 成立 这 偷渡者 隐藏 在 这 抓住 ,

大约就在水手们发现藏在船舱里的偷渡者的时候，

['ɑ:rθər] ['gɔ:rdn] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['kæptənz] [ru:m] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['æftərwərdz] [toʊld] ['tʃɑ:rli] [wʌt]
**Arthur Gordon sat in the Captain's room , and he afterwards told Charley what**
亚瑟 戈登 卫星 在 这 船长的 房间 , 和 他 然后 讲述 查理 什么
['hæpənd] .
**happened .**
发生 .

亚瑟·戈登坐在船长室里，事后他把发生的事情告诉了查理。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɜ:rsər] [wen] ['sʌmwʌn] [ræpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
**He was chatting with the Purser when someone rapped at the door ,**
他 曾是 聊天 和 这 乘务长 什么时候 某人 说唱 在 这 门 ,

他正和乘务长聊天，这时有人敲门。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['seɪlər] ['entərɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [hi:; hi] [keɪm] [ə'krɔ:s] [tu:] [bɔɪz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
**and a sailor entering explained how he came across two boys , covered with**
和 一个 水手 进入 解释 如何 他 来了 穿过 二 男孩们 , 涵盖 和
[dæmp] ['nju:z,peɪpəz] ,
**damp newspapers ,**
潮湿 报纸 ,

一名进港的水手讲述了他如何发现两个男孩，他们身上盖着潮湿的报纸。

['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑ:rgoʊ] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] ['aɪərn] .
**crouching in a corner among the cargo of railway iron .**
蹲伏 在 一个 角落 之中 这 货物 的 铁路 铁 .

蜷缩在铁路铁轨货物堆的角落里。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['haɪdɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ʃɪp] ?
**" What do you mean by hiding in my ship ?**
" 什么 做 你 意思是 经过 隐藏 在 我的 船 ?

“你说的躲在我的船上是什么意思？”

" [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['stɜ:rnli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [led] [ɪn] .
**" asked the Captain sternly as they were led in .**
" 问 这 队长 严厉地 作为 他们 是 引领 在 .

“船长严厉地问道，他们被带了进去。”

" [tel] [ˌem 'i:] [jʊr; jər] [neɪmz] , [wer] [ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [wʌt] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] .
**" Tell me your names , where you live , and just what brought you here .**
" 告诉 我 你的 姓名 , 在哪里 你 居住 , 和 只是 什么 带来 你 这里 .

“告诉我你们的名字，你们住在哪里，以及是什么原因把你们带到这里。”

[dəunt] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [send] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['prɪzn] [fɔ:r; fər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sti:l] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ]
**Don't you know I could send you to prison for trying to steal a passage**
不 你 知道 我 可以 发送 你 到 监狱 为了 尝试 到 偷 一个 通道
[wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [jʊr; jər] [fer] ?
**without paying your fare ?**
没有 付费 你的 票价 ?

难道你不知道我可以因为你试图偷渡而不付车费而把你送进监狱吗?

" [aɪm] [tɑ:m] , " [sed] [ðə; ði] ['eldɪst] ,
**" I'm Tom , " said the eldest ,**
" 我是 汤姆 , " 说 这 长子 ,

“我是汤姆，”年纪最大的那个说道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [θɪn] [bluː] [niːz] [ðæt] [piːpt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [kloʊðz] ,

| trying | to | hide | the | thin | blue | knees | that | peeped | through | his | ragged | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 隐藏 | 这 | 薄的 | 蓝色的 | 膝盖 | 那 | 偷窥 | 通过 | 他的 | 破烂不堪 | 衣服 | , |

他试图掩饰透过破烂衣服露出的青紫的膝盖。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [ruːm] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['dʒɪm] .

| with | a | wondering | look | at | the | luxurious | room | , | " | and | this | is | Jim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好奇 | 看 | 在 | 这 | 豪华 | 房间 | , | " | 和 | 这 | 是 | 吉姆 | . |

他好奇地打量着这间豪华的房间，“这位是吉姆。”

[eɪnt] [gɑːt] [noʊ] ['ʌðər] [neɪmz] .

| Ain't | got | no | other | names | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 得到 | 不 | 其他 | 姓名 | . |

没有别的名字。

[wiː; wi] [laɪvz; lɪvz] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪmz] ['mʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['selər] .

| We | lives | with | Jim's | mother | in | a | cellar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 生活 | 和 | 吉姆的 | 母亲 | 在 | 一个 | 地窖 | . |

我们和吉姆的母亲住在地下室里。

[ʃiː; ʃi] ['soʊd] [sæks] , [æn; ən] - [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

| She | sewed | sacks | , | an | ' | was | very | kind | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 缝制的 | 麻袋 | , | 一个 | - | 曾是 | 非常 | 种类 | 到 | 我们 | . |

她缝制麻袋，对我们非常友善。

['gɪvz] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['veri] [mʌtʃ] .

| Gives | us | what | she | had | , | an | ' | it | wasn't | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 我们 | 什么 | 她 | 有 | , | 一个 | - | 它 | 不是 | 非常 | 很多 | . |

她把她拥有的东西都给了我们，但其实并不多。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [daɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] ['beriz] [hɜːr; hər] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɪm] ? "

| Then | she | dies | , | and | the | workhouse | buries | her | — | what | was | it | , | Jim | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 死亡 | , | 和 | 这 | 济贫 | 埋葬 | 她 | — | 什么 | 曾是 | 它 | , | 吉姆 | ? | " |

然后她死了，济贫院把她埋葬了——那是什么来着，吉姆?

" - [flæ'meɪʃən] , [ðə; ði] ['dɑːktər] [sed] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['stɑːrvɪn] - .

| " | - | Flammation | , | the | doctor | said | , | but | I | think | it | was | starvin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 炎症 | , | 这 | 医生 | 说 | , | 但 | 我 | 思考 | 它 | 曾是 | 饥饿 | - | . |

“医生说是炎症，但我认为是饿死的。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːθɪŋk] ['hɑːrdli] [tuː; tə] [iːt] , " ['ænsər] ['dʒɪm] ,

| There | was | a | month | when | she | had | nothink | hardly | to | eat | , | " | answered | Jim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 月 | 什么时候 | 她 | 有 | 什么都没有 | 几乎 | 到 | 吃 | , | " | 回答 | 吉姆 | , |

“有一个月她几乎什么都没吃，”吉姆回答说。

[gʌlpɪŋ] [daʊn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ædɪd] [mɔːr] ['dʒentli] , " [goʊ]

| gulping | down | something | in | his | throat | ; | and | the | Captain | added | more | gently | , | " | Go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吞咽 | 向下 | 某物 | 在 | 他的 | 喉 | ; | 和 | 这 | 队长 | 额外 | 更多的 | 轻轻地 | , | " | 去 |

[ɑːn] , [maɪ] [læd] ,

| on | , | my | lad | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | , | 我的 | 小伙子 | , |

他咽了口唾沫，喉咙里好像有什么东西卡住了；船长语气更温和地补充道：“继续，我的孩子。”

[wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [ðen] ? "

| what | did | you | do | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 你 | 做 | 然后 | ? | " |

你当时做了什么?

" [ðen] , " [sed] [tɑːm]['boʊldli] , " [wiː; wi][laɪvz; lɪvz] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] , ['ʌndər]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][æn; ən] -
" Then , " said Tom boldly , " we lives where we could , under arches an '
" 然后 , " 说 汤姆 大胆地 , " 我们 生活 在哪里 我们 可以 , 在下面 拱门 一个 -
[ʃedz] ,
sheds ,
棚屋 ,

“然后，”汤姆大胆地说，“我们就住在我们能住的地方，拱门下和棚子里。”

['dɑːdʒɪn] - [ðə; ði] [pə'liːs] — ['dʒɪm][hiː; hi] [selz] ['pepərz] , [aɪ] [selz] [mætʃɪz] — [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm]
dodgin ' the police — Jim he sells papers , I sells matches — until we saw them
躲避 - 这 警察 — 吉姆 他 出售 文件 , 我 出售 比赛 — 直到 我们 锯 他们
- [ɑːn][ðə; ði] [ˌemɪ'greɪʃn] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
plackgards on the emigration offices .
- 在 这 移民 办公室 .

我们躲避警察——吉姆卖报纸，我卖火柴——直到我们在移民局看到了他们的告示牌。

- [friː] ['hoʊmz] [ɪn] [kə'nɑːdi] .
' Free homes in Canady .
- 自由的 房屋 在 卡纳迪 .

加拿大的免费住房。

[friː] [lænd] .
Free land .
自由的 土地 .

免费土地。

[wɜːrk] [ænd; ənd] ['plenti] [fɔːr; fər] ['evriwʌn] , - [ɔːl] ['prɪntɪd] [ɪn][bɪg] [red] ['letərz] , [æn; ən] - [wiː; wi] [sez] ,
Work and plenty for everyone , ' all printed in big red letters , an ' we says ,
工作 和 很多 为了 每个人 , - 全部 打印 在 大的 红色的 信件 , 一个 - 我们 说道 ,

“人人都有工作，而且生活富足，”这句话用醒目的红色大字印着，我们说道。

- [ðeəz; ðəz] [ruːm] [fɔːr; fər][juː 'es] [tuː] ['sʌmwer] [ɪn] [ðæt] [gʊd] ['kʌntri] . -
' There's room for us two somewhere in that good country . '
- 有 房间 为了 我们 二 某处 在 那 好的 国家 . -

“在那片美好的土地上，总能找到我们俩的容身之处。”

[soʊ][wiː; wi] [klʌbz] ['aʊər; ɑːr]['treɪdɪn] - ['mʌni] — [fɔːr] ['ʃɪlɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [s'pendz] ['sɪkspəns] [ɑːn]
So we clubs our tradin ' money — four shillin ' it was — spends sixpence on
所以 我们 俱乐部 我们的 交易 - 钱 — 四 先令 - 它 曾是 — 花费 六便士 在
- , [æn; ən] - ['haɪdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kɑːrgoʊ] ,
purvisions , an ' hides among the cargo ,
- , 一个 - 隐藏 之中 这 货物 ,

于是我们把交易的钱——一共四先令——攒起来，花了六便士买口粮，然后藏在货物里。

[wer] [ðə; ði][ræts] ['nɪrli] [iːt] [juː 'es] .
where the rats nearly eat us .
在哪里 这 老鼠 几乎 吃 我们 .

老鼠差点把我们都吃掉。

[wiːl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [rest] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['pæsɪdʒ] , [sɜːr] ,
We'll give you the rest for our passage , sir ,
出色地 给 你 这 休息 为了 我们的 通道 , 先生 ,

先生，剩下的钱我们会用来支付我们的船费。

[æn; ən] - [wen] [wiː; wi] [gets] [rɪtʃ] [sʌm; səm] [deɪ] [wiːl] [peɪ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [mɔːr] .
an ' when we gets rich some day we'll pay you some more .
一个 - 什么时候 我们 获得 富有的 一些 天 出色地 支付 你 一些 更多的 .

等我们以后发财了，我们会再付你一些钱。

[wɪə(r)] [nɑːt] [tʃiːts] , [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] ['treɪdərz] , [sɜːr] .
We're not cheats , but honest traders , sir .
是 不是 作弊 , 但 诚实的 交易员 , 先生 .

先生，我们不是骗子，而是诚实的商人。

" [ðə; ði]['pɜːrsər] ['sɑːləmli] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['kɔpəz] [ɪn][ə; eɪ]

| " | The | Purser | solemnly | stretched | out | his | hand | for | the | bundle | of | coppers | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 乘务长 | 庄严地 | 拉伸 | 出去 | 他的 | 手 | 为了 | 这 | 捆 | 的 | 铜 | 在 | 一个 |

['dɜːrti][ræg] .

| dirty | rag | . |
|---|---|---|
| 肮脏的 | 抹布 | . |

司库庄严地伸出手，接过裹在脏布里的一捆铜钱。

['ɑːrθər] ['gɔːrdn] , [huː] [wʌz; wəz] [tuː] ['kaɪndli][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][hɜːrt] ['ɛniːbədiːz] ['fiːlɪŋz] ,

| Arthur | Gordon | , | who | was | too | kindly | a | gentleman | to | hurt | anybody's | feelings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | 戈登 | , | WHO | 曾是 | 也 | 亲切地 | 一个 | 绅士 | 到 | 伤害 | 任何人的 | 情怀 | , |

亚瑟·戈登是一位心地善良的绅士，他不会伤害任何人的感情。

[traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [smaɪl] [wen] [ðə; ði] ['rægɪd] ['ɜːrtʃɪn] [kɔːld] [hɪm'self] [ə; eɪ]['treɪdər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| tried | not | to | smile | when | the | ragged | urchin | called | himself | a | trader | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 不是 | 到 | 微笑 | 什么时候 | 这 | 破烂不堪 | 顽童 | 称为 | 他自己 | 一个 | 商 | , | 和 | 这 |

['kæptɪn] ,

| Captain | , |
|---|---|
| 队长 | , |

当那个衣衫褴褛的流浪儿自称是商人，而船长……时，我努力忍住笑。

[huː] [æskt] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['kwestʃənz] , [prest] [ə; eɪ] [bel] ['bʌt(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [hm] ;

| who | asked | a | few | more | questions | , | pressed | a | bell | button | as | he | said | , | " | H'm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 问 | 一个 | 很少 | 更多的 | 问题 | , | 按下 | 一个 | 钟 | 按钮 | 作为 | 他 | 说 | , | " | 嗯 | ; |

他又问了几个问题，一边说着“嗯”，一边按下了铃铛按钮；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

| it | was | very | wrong | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 错误的 | 的 | 你 | . |

你这样做非常错误。

[stɪl] , [wɪə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hæŋ] [juː; jʊ] .

| Still | , | we're | not | going | to | hang | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 是 | 不是 | 去 | 到 | 悬挂 | 你 | . |

不过，我们不会绞死你。

['stuːərd] , [teɪk] [ðiːz] [jʌŋ] ['ræskəlz] ['fɔːrwərd] ,

| Steward | , | take | these | young | rascals | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 管家 | , | 拿 | 这些 | 年轻的 | 无赖 | 向前 | , |

管家，带这些小家伙们上前去。

[ænd; ənd] [fiːd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] — [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | feed | them | in | the | steerage | — | they | look | as | if | they | wanted | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喂养 | 他们 | 在 | 这 | 统舱 | — | 他们 | 看 | 作为 | 如果 | 他们 | 通缉 | 它 | . |

把它们放在统舱里喂食——它们看起来好像很想吃。

[hʌnt] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [θɪŋz] , [ænd; ənd][æsk][ðə; ði] ['stuːərdəs] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ðem; ðəm]

| Hunt | out | some | of | my | old | things | , | and | ask | the | stewardess | to | double | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打猎 | 出去 | 一些 | 的 | 我的 | 老的 | 事物 | , | 和 | 问 | 这 | 空中小姐 | 到 | 双倍的 | 他们 |

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [fɪt] .

| until | they | fit | . |
|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 合身 | . |

找出我的一些旧衣服，请空姐把它们叠起来，直到能穿为止。

[ðoʊz] [kloʊðz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][hjuː'mænəti] .

| Those | clothes | are | a | disgrace | to | humanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 衣服 | 是 | 一个 | 耻辱 | 到 | 人类 | . |

这些衣服简直是人类的耻辱。

[naʊ] , [maɪ] [lædz] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][maɪ] [aɪ]
**Now , my lads , you'll have to work for your passage , and I've got my eye**
现在 , 我的 小伙子们 , 你会 有 到 工作 为了 你的 通道 , 和 我已经 得到 我的 眼睛
[ɑːn][juː; jʊ] .
**on you .**
在 你 .

现在，我的伙计们，你们得靠自己的努力才能获得路费，我会一直盯着你们的。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['stuːərd] , [dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðem; ðəm] , [wət'evər] [juː; jʊ][duː] !
**By the way , steward , don't forget to wash them , whatever you do !**
经过 这 方式 , 管家 , 不 忘记 到 洗 他们 , 任何 你 做 !

对了，乘务员，无论如何都不要忘记把它们洗干净!

" [tɑːm] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]['graɪmi] ['fɔːrhed] , ['dʒɪm][ stɛərd ] ['blæŋkli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː]
**" Tom touched his grimy forehead , Jim stared blankly , and the Captain , who**
" 汤姆 感动 他的 肮脏的 前额 , 吉姆 凝视 茫然地 , 和 这 队长 , WHO
[hæd; həd] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
**had boys of his own ,**
有 男孩们 的 他的 自己的 ,

汤姆摸了摸自己脏兮兮的额头，吉姆茫然地盯着前方，而船长，他自己也有儿子，

[sed] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] , " [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['begərz] ! — [its] [ə; eɪ][hɑːrd][wɜːrld][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz]
**said as they went out , " Poor little beggars ! — it's a hard world for such as**
说 作为 他们 去 出去 , " 贫穷的 小的 乞丐 ! — 它是 一个 难的 世界 为了 这样的 作为
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

他们一边往外走一边说：“可怜的小乞丐们！——对于他们这样的人来说，这个世界太艰难了。”

[aɪ] [laɪk] [ðæt] ['eldɪst] [læd] ; [ðeəz; ðəz]['spɪrɪt][ɪn][hɪm; ɪm] .
**I like that eldest lad ; there's spirit in him .**
我 喜欢 那 长子 小伙子 ; 有 精神 在 他 .

我喜欢那个年纪最大的孩子；他很有活力。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mʌni] , ['pɜːrsər] ?
**What are you going to do with that money , Purser ?**
什么 是 你 去 到 做 和 那 钱 , 乘务长 ?

乘务长，你打算怎么处置这笔钱?

" [ðə; ði]['pɜːrsər] [læft] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] , " [meɪk] [ðə; ði] [sə'luːn] ['pæsndʒə˞] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]
**" The Purser laughed as he answered , " Make the saloon passengers add to**
" 这 乘务长 笑了 作为 他 回答 , " 制作 这 酒吧 乘客 添加 到
[ˌaɪ 'tiː] ,
**it ,**
它 ,

事务长笑着回答说：“让头等舱的乘客也加进去。”

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [lædz] [wen] [ðeɪ] [lænd] .
**and give it to the lads when they land .**
和 给 它 到 这 小伙子们 什么时候 他们 土地 .

等小伙子们落地后给他们。

[aɪl] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði]['stɔːri][æt; ət] ['dɪnər] [tuː; tə] - [deɪ] " ; [waɪl] ['ɑːrθər] ['gɔːrdn] [sed] , " [aɪm]
**I'll tell them the story at dinner to - day " ; while Arthur Gordon said , " I'm**
患病的 告诉 他们 这 故事 在 晚餐 到 - 天 " ; 尽管 亚瑟 戈登 说 , " 我是
['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,
**only a poor man ,**
仅有的 一个 贫穷的 男人 ,

“我今天晚饭时会把这个故事讲给他们听”；而亚瑟·戈登则说：“我只是个穷人，

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [ðɪs] [ɪn] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ?

| but | will | you | put | this | in | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 将要 | 你 | 放 | 这 | 在 | 为了 | 我 | ? |

你能帮我把这个填进去吗?

" [wen] [hiː; hi] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [sed] , " [soʊ] [juː; jʊ] [siː] , ['tʃɑːrli] ,

| " | When | he | told | his | brother | he | also | said | , | " | So | you | see | , | Charley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 讲述 | 他的 | 兄弟 | 他 | 还 | 说 | , | " | 所以 | 你 | 看 | , | 查理 | , |

“当他告诉他哥哥时，他还说：‘所以你看，查理，

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [foʊks] ['veri] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ɔːf] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ]

| there | are | folks | very | much | worse | off | than | you | , | " | and | Charley | agreed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 各位 | 非常 | 很多 | 更糟 | 离开 | 比 | 你 | , | " | 和 | 查理 | 同意 | 和 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

“还有很多人比你处境更糟，”查理同意他的说法。

[fɔːr; fər] [sɪks] [deɪz] [ðə; ði] ['stiːmər] [sped] ['westwərdz] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [bluː] ,

| For | six | days | the | steamer | sped | westwards | across | a | great | circle | of | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 六 | 天 | 这 | 汽船 | 加速 | 向西 | 穿过 | 一个 | 伟大的 | 圆圈 | 的 | 蓝色的 | , |

六天来，这艘汽船疾驰向西，横穿一片蔚蓝的大洋。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [groʊ] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meʒərd] [dɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| and | Charley | thought | he | would | never | grow | tired | of | the | measured | dip | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 查理 | 想法 | 他 | 会 | 绝不 | 生长 | 疲劳的 | 的 | 这 | 测量 | 蘸 | 的 | 这 |

[lɔːŋ] [dek] ,

| long | deck | , |
|---|---|---|
| 长的 | 甲板 | , |

查理心想，他永远不会厌倦长甲板上那种有节奏的倾斜。

[ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv] ['broʊkən] [weɪvz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [nuː] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ;

| the | wash | of | broken | waves | , | and | all | the | new | wonders | of | the | sea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洗 | 的 | 破碎的 | 波浪 | , | 和 | 全部 | 这 | 新的 | 奇迹 | 的 | 这 | 海 | ; |

破碎的波浪拍打着海岸，以及大海的一切新奇景象；

[waɪl] ['lɪt(ə)l] ['rɛdʒi] [wʊd] [sɪt] [ræpt] [ʌp] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌn'red] [bʊk] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

| while | little | Reggie | would | sit | wrapped | up | for | hours | with | an | unread | book | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 小的 | 雷吉 | 会 | 坐 | 包装 | 向上 | 为了 | 小时 | 和 | 一个 | 未读 | 书 | 之上 | 他的 |

[niː] ,

| knee | , |
|---|---|
| 膝盖 | , |

小雷吉常常裹得严严实实，膝盖上放着一本没读过的书，一坐就是好几个小时。

[ænd; ənd] [seɪ] [æt; ət] [taɪmz] , " [aɪ] ['nevər] [dremt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

| and | say | at | times | , | " | I | never | dreamt | of | anything | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 在 | 时代 | , | " | 我 | 绝不 | 梦见 | 的 | 任何事物 | 喜欢 | 这 | . |

有时他们会说：“我做梦也没想到会发生这样的事。”

[its] [dʒʌst] ['glɔːriəs] .

| It's | just | glorious | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 只是 | 辉煌 | . |

真是太棒了。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæŋk] [fɑːg] [wɪtʃ] [laɪz] ['hevi] [ænd; ənd] [θɪk] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [wer]

| " | Then | she | ran | into | the | bank | fog | which | lies | heavy | and | thick | on | the | waters | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 跑 | 进入 | 这 | 银行 | 多雾路段 | 哪个 | 谎言 | 重的 | 和 | 厚的 | 在 | 这 | 水 | 在哪里 |

,

,

,

然后她跑进了河岸边的浓雾中，那雾又厚又密地笼罩着水面，

[nɪr] [njʊˈfaʊndlənd] , [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [grəuz] ['ʃæloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˌsi: oʊ 'di:] [fi:d] [ɑ:n][ðə; ði]

| near | Newfoundland | , | the | ocean | grows | shallow | and | the | great | cod | feed | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 纽芬兰 | , | 这 | 海洋 | 生长 | 浅的 | 和 | 这 | 伟大的 | 鳕鱼 | 喂养 | 在 | 这 |

[sændz] [bɪˈloʊ] .

| sands | below | . |
|---|---|---|
| 沙子 | 以下 | . |

在纽芬兰附近，海水变浅，大鳕鱼在下面的沙子里觅食。

[ðə; ði] [sʌn] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪ] ['dɪmnəs] [ɔ:l] [deɪ] ,

| The | sun | went | out | , | and | there | was | grey | dimness | all | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 去 | 出去 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 灰色的 | 昏暗 | 全部 | 天 | , |

太阳落山了，整天都是灰蒙蒙的。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɔɪli] [si:] [hi:vd] [ɪn] [sloʊ] [gri:n] ['levlz] ,

| while | the | oily | sea | heaved | in | slow | green | levels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 油腻的 | 海 | 喘息 | 在 | 慢的 | 绿色的 | 级别 | , |

而油腻的海水则缓慢地泛着绿色的涟漪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veɪpər] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [krept] [æt; ət] [hæf]

| and | a | ringing | of | bells | came | out | of | the | vapour | as | the | ship | crept | at | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 铃声 | 的 | 铃铛 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 汽 | 作为 | 这 | 船 | 悄悄地爬 | 在 | 一半 |

[spi:d] [θru:] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [fli:t] .

| speed | through | the | fishing | fleet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 速度 | 通过 | 这 | 钓鱼 | 舰队 | . |

船只以半速缓慢穿过渔船队时，蒸汽中传来一阵铃铛声。

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['kæptɪn] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz] [brɪdʒ] , [tu:] [men] [kept] ['lʊkaʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] ,

| The | anxious | Captain | never | left | his | bridge | , | two | men | kept | lookout | above | the | bows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 焦虑的 | 队长 | 绝不 | 左边 | 他的 | 桥 | , | 二 | 男人 | 保留 | 瞭望台 | 多于 | 这 | 弓 | , |

焦虑的船长始终没有离开舰桥，两名水手在船头上方瞭望。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wɪs(ə)l] ,

| and | now | and | then | , | with | a | roar | of | her | whistle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | , | 和 | 一个 | 吼 | 的 | 她 | 哨 | , |

她时不时地吹起一声响亮的哨声，

[ə; eɪ] ['sti:mər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [went] [baɪ] , [waɪl] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['ɛməgrənts]

| a | steamer | they | could | not | see | went | by | , | while | sometimes | the | frightened | emigrants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 汽船 | 他们 | 可以 | 不是 | 看 | 去 | 经过 | , | 尽管 | 有时 | 这 | 害怕 | 移民 |

['ʃaʊtɪd] ,

| shouted | , |
|---|---|
| 喊叫 | , |

一艘他们看不见的轮船驶过，有时受惊的移民会喊叫：

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['aɪərn] [hʌl] [rʌʃt] [pæst][hæf]['vɪzəb(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] [waɪt] ['kɜ:rt(ə)n] .

| as | a | great | iron | hull | rushed | past | half | visible | through | the | thick | white | curtain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 伟大的 | 铁 | 船体 | 匆忙 | 过去的 | 一半 | 可见的 | 通过 | 这 | 厚的 | 白色的 | 窗帘 | . |

一艘巨大的铁船疾驰而过，半隐于厚厚的白色帷幕之后。

[ə; eɪ] [fɑ:g] [ɪz][pərˈhæps][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l]['deindʒəz][æt; ət] [si:] ,

| A | fog | is | perhaps | the | worst | of | all | dangers | at | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 多雾路段 | 是 | 也许 | 这 | 最差 | 的 | 全部 | 危险 | 在 | 海 | , |

海上最大的危险或许就是雾。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [fɑ:g] [ɔ:f] [njʊˈfaʊndlənd] ,

| and | there | is | generally | fog | off | Newfoundland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 一般来说 | 多雾路段 | 离开 | 纽芬兰 | , |

纽芬兰附近通常会有雾。

[wer] [tu:] ['meni] [pʊr] ['fɪʃərmən] [lu:z] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [θru:] [kə'lɪʒ(ə)n] ['ænjuəli] .

| where | too | many | poor | fishermen | lose | their | lives | through | collision | annually | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 也 | 许多 | 贫穷的 | 渔民 | 失去 | 他们的 | 生活 | 通过 | 碰撞 | 每年 | . |

每年都有太多贫困的渔民因碰撞而丧生。

[wʌn] ['dɪzməl] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː] [naɪt] , [wen] ['tʃɑːrli] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [reɪlz] ,

| One | dismal | afternoon | was | fading | into | night | , | when | Charley | , | leaning | over | the | rails | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 惨淡 | 下午 | 曾是 | 褪色 | 进入 | 夜晚 | , | 什么时候 | 查理 | , | 倾斜 | 超过 | 这 | 铁轨 | , |

在一个阴沉的下午，夜幕即将降临，查理倚在铁轨上，

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [mɪst] [slaɪd] [pæst] .

| watched | the | mist | slide | past | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 薄雾 | 滑动 | 过去的 | . |

看着薄雾缓缓飘过。

['ɑːrθər] [stʊd] [nɪr] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['ɑːrmədeɪl] ,

| Arthur | stood | near | talking | to | Miss | Armadale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | 站立 | 靠近 | 说 | 到 | 错过 | 阿玛代尔 | , |

亚瑟站在附近和阿玛代尔小姐说话，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['kænədə] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ,

| a | young | lady | who | lived | in | the | part | of | Canada | they | were | going | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 女士 | WHO | 居住地 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 加拿大 | 他们 | 是 | 去 | 到 | , |

一位住在他们要去的加拿大地区的年轻女子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [s'təʊəweɪz] [sæt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['laɪfboʊt] [kloʊz] [baɪ] .

| and | the | two | stowaways | sat | under | a | lifeboat | close | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 偷渡者 | 卫星 | 在下面 | 一个 | 救生艇 | 关闭 | 经过 | . |

两名偷渡者就坐在附近的一艘救生艇下面。

" [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] , [tɑːm] , " [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] .

| " | I'm | so | glad | you | brought | me | , | Tom | , | " | he | heard | one | of | them | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 所以 | 高兴的 | 你 | 带来 | 我 | , | 汤姆 | , | " | 他 | 听到 | 一 | 的 | 他们 | 说 | . |

“汤姆，你带我来真是太好了，”他听到其中一人说道。

" [wɪə(r)] ['pɑːrtnərz][ɪn] ['ɛvriˌθɪŋ] - , [æn; ən] - [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [kə'nɑːdi] .

| " | We're | partners | in | everythin | ' | , | an | ' | we're | goin | ' | to | make | our | fortune | in | Canady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 合作伙伴 | 在 | 一切 | - | , | 一个 | - | 是 | 去 | - | 到 | 制作 | 我们的 | 财富 | 在 | 卡纳迪 | . |

“我们凡事都是合作伙伴，我们要在加拿大发财。”

[its] [lɑːts] ['betər] [ðæn; ðən]['stɑːrvɪn] - [æn; ən] - ['dɑːdʒɪn] - [ðə; ði] - [wer] [wiː; wi] [kʌm] [frʌm; frəm]

| It's | lots | better | than | starvin | ' | an | ' | dodgin | ' | the | p'licemen | where | we | come | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 很多 | 更好的 | 比 | 饥饿 | - | 一个 | - | 躲避 | - | 这 | - | 在哪里 | 我们 | 来 | 从 |

.

:

.

这比我们老家那种挨饿受冻、躲避警察的日子好多了。

[hə'loʊ] , [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['stiːmər] ['kʌmɪn] - .

| Hullo | , | there's | another | steamer | comin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你好 | , | 有 | 其他 | 汽船 | 即将到来 | - | . |

你好，又有一艘汽船来了。

" [ə; eɪ] [greɪt] [skriːtʃ] [keɪm] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] ,

| " | A | great | screech | came | ringing | out | of | the | fog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 伟大的 | 尖叫 | 来了 | 铃声 | 出去 | 的 | 这 | 多雾路段 | , |

一声尖锐的嘶鸣从迷雾中传来，

[ðer; ðər] - ['wɪs(ə)l] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] ['beloʊ] [laɪk] [æn; ən] ['æŋgri] [kaʊ] ,

| their | steamer's | whistle | answered | it | with | a | hoarse | bellow | like | an | angry | cow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | - | 哨 | 回答 | 它 | 和 | 一个 | 嘶哑 | 下面 | 喜欢 | 一个 | 生气的 | 奶牛 | , |

他们的汽笛发出嘶哑的吼声回应了它，就像愤怒的母牛一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [diːp] [buːm] ['defnd] [ðem; ðəm] .

| and | then | a | deep | boom | deafened | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 深的 | 繁荣 | 耳聋 | 他们 | . |

然后一声巨响震聋了他们。

" [ə; eɪ][ 'meil,bəut ] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] , [æn; ən] - [ə; eɪ]['kɑːrgoʊ] ['stiːmər] ['sʌmwer] .

| " | A | mailboat | bound | for | England | , | an | ' | a | cargo | steamer | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 邮船 | 边界 | 为了 | 英格兰 | , | 一个 | - | 一个 | 货物 | 汽船 | 某处 | . |

一艘开往英国的邮船，以及一艘驶往某地的货轮。

[ðɪs] [fɑːgz][dʒʌst] [θɪk] [wɪð; wɪθ]['ves(ə)lz] , " [sed] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['siːmən] .

| This | fog's | just | thick | with | vessels | , | " | said | a | passing | seaman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雾 | 只是 | 厚的 | 和 | 船只 | , | " | 说 | 一个 | 通过 | 水手 | . |

“这雾里全是船，”一位路过的水手说道。

[ðen] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [roʊz] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] ['skaɪˌlaɪts] , [ðə; ði]

| Then | the | tinkle | of | a | bell | rose | up | through | the | engine | - | room | skylights | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 小便 | 的 | 一个 | 钟 | 玫瑰 | 向上 | 通过 | 这 | 引擎 | - | 房间 | 天窗 | , | 这 |

[məˈʃiːnəri] [biːt] [mɔːr] ['sloʊli] ,

| machinery | beat | more | slowly | , |
|---|---|---|---|---|
| 机械 | 打 | 更多的 | 缓慢地 | , |

随后，一声铃响从机舱天窗传来，机器的运转声也慢了下来。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hwislz] ['tʃɑːrli] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːtʃɪnz] [seɪ] ,

| and | between | the | roar | of | the | whistles | Charley | heard | one | of | the | urchins | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之间 | 这 | 吼 | 的 | 这 | 哨声 | 查理 | 听到 | 一 | 的 | 这 | 海胆 | 说 | , |

在一阵阵哨声中，查理听到一个顽童说：

" [ðæts] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [ə; eɪ] - ['kælɪn] - [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wei] [ʃiːz] ['goʊɪŋ] .

| " | That's | our | ship | a | - | callin | ' | to | tell | them | which | way | she's | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 我们的 | 船 | 一个 | - | 卡林 | - | 到 | 告诉 | 他们 | 哪个 | 方式 | 她是 | 去 | . |

“那是我们的船在呼叫，告诉他们她要去哪里。”

[ðeɪ] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hwislz] .

| They | talk | to | each | other | with | the | whistles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 讲话 | 到 | 每个 | 其他 | 和 | 这 | 哨声 | . |

他们用哨子互相交流。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ɔːf(ə)l] , [tɑːm] , [ɪf] [wʌn] [keɪm] ['smæʃɪn] - ['ɪntuː][ju: 'es] [wen] [wɪə(r)] ['ɔːlmoʊst]

| Wouldn't | it | be | awful | , | Tom | , | if | one | came | smashin | ' | into | us | when | we're | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 它 | 是 | 可怕 | , | 汤姆 | , | 如果 | 一 | 来了 | 粉碎 | - | 进入 | 我们 | 什么时候 | 是 | 几乎 |

[æt; ət] [kə'nɑːdi] ?

| at | Canady | ? |
|---|---|---|
| 在 | 卡纳迪 | ? |

汤姆，如果我们快到卡纳迪的时候，突然有一头巨兽撞过来，那该有多糟糕啊?

[aɪv] [bɪn] ['kaʊntɪn] - [ðə; ði] ['aʊərz] [tɪl] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] .

| I've | been | countin | ' | the | hours | till | we | get | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 计数 | - | 这 | 小时 | 直到 | 我们 | 得到 | 那里 | . |

我一直在倒计时，盼着我们到达那里。

" [tɑːm][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['siːmən] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [kraɪd] ,

| " | Tom | did | not | answer | , | for | just | then | a | seaman | on | the | look | - | out | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 做过 | 不是 | 回答 | , | 为了 | 只是 | 然后 | 一个 | 水手 | 在 | 这 | 看 | - | 出去 | 哭 | , |

汤姆没有回答，就在这时，一个瞭望水手喊道：

" - [griːn] [laɪt] [brɔːd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɔːrt][baʊ; boʊ] , [sɜːr] !

| " | Steamer's | green | light | broad | on | our | port | bow | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 绿色的 | 光 | 广阔 | 在 | 我们的 | 港口 | 弓 | , | 先生 | ! |

“先生，轮船的绿灯在我们左舷前方很亮！”

" [ænd; ənd]['æftər][æn; ən] ['ænsər] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] , [kɔːld] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [ə'lɑːrmd]

| " | and | after | an | answering | shout | from | the | bridge | , | called | again | as | if | alarmed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 后 | 一个 | 回答 | 喊 | 从 | 这 | 桥 | , | 称为 | 再次 | 作为 | 如果 | 惊慌 |

,

,

,

“随后桥上传来一声回应的喊叫，仿佛受到了惊吓，又喊了一声，

" [ʃiːz] ['oʊpənɪn] - [ʌp] [hɜːr; hər] [red] .

| " | She's | openin | ' | up | her | red | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 开 | - | 向上 | 她 | 红色的 | . |

她正在打开她的红色。

" [ðen] [ðə; ðɪ] [dek] ['trembld] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [bɪg] ['endʒɪnz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd]

| " | Then | the | deck | trembled | beneath | them | as | the | big | engines | were | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 甲板 | 颤抖 | 下面 | 他们 | 作为 | 这 | 大的 | 发动机 | 是 | 转向 |

['bækwərdz] [tuː; tə] [stɑːp] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] .

| backwards | to | stop | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 向后 | 到 | 停止 | 这 | 船 | . |

“然后，甲板在他们脚下颤抖，巨大的引擎被反转，使船停下来。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['waɪldli] ,

| But | it | was | too | late | , | and | Charley | felt | his | heart | beat | wildly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | , | 和 | 查理 | 毛毡 | 他的 | 心 | 打 | 疯狂地 | , |

但为时已晚，查理感到自己的心脏狂跳不止。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['klæmər] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['vɔɪsɪz] [kə'menst] ,

| as | a | clamour | of | frightened | voices | commenced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 叫嚣 | 的 | 害怕 | 声音 | 开始 | , |

随着一阵惊恐的叫喊声响起，

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ðə; ðɪ] [greɪt] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['stiːmər]

| and | after | a | shrill | screech | of | a | whistle | the | great | bow | of | another | steamer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 尖锐 | 尖叫 | 的 | 一个 | 哨 | 这 | 伟大的 | 弓 | 的 | 其他 | 汽船 |

[swept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɑːg] .

| swept | out | of | the | fog | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 扫荡 | 出去 | 的 | 这 | 多雾路段 | . |

一声尖锐的汽笛声过后，另一艘汽船巨大的船头从浓雾中疾驰而出。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [hjuːdʒ] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] , ['fɔːrdʒɪŋ] [rɪ'zɪstlɪs] [θruː] [ðə; ðɪ] [blæk] ['wɔːtər] ,

| It | looked | huge | and | awful | , | forging | resistless | through | the | black | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 巨大的 | 和 | 可怕 | , | 锻造 | 无力抵抗 | 通过 | 这 | 黑色的 | 水 | , |

它看起来巨大而可怕，在黑色的水中肆意横冲直撞。

[wɪtʃ] [bɔɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['draʊzi] [rɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['rʌsti] ['aɪərn] .

| which | boiled | with | a | drowsy | roar | about | the | rusty | iron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 煮沸 | 和 | 一个 | 昏昏欲睡 | 吼 | 关于 | 这 | 生锈的 | 铁 | . |

水在生锈的铁器周围沸腾，发出昏昏欲睡的轰鸣声。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [tɔːl] ['fʌn(ə)l] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blɪŋk] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [laɪts] ,

| He | could | see | the | tall | funnel | behind | it | , | and | a | blink | of | coloured | lights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 这 | 高的 | 漏斗 | 在后面 | 它 | , | 和 | 一个 | 眨 | 的 | 有色 | 灯 | , |

他能看到后面高高的烟囱，以及一闪而过的彩色灯光。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['defnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [stiːm] ,

| then | his | ears | were | deafened | by | a | thundering | rush | of | steam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 耳朵 | 是 | 耳聋 | 经过 | 一个 | 雷鸣 | 匆忙 | 的 | 蒸汽 | , |

随后，一阵震耳欲聋的蒸汽声让他耳聋了。

[ænd; ənd] [eɪt] ['hʌndrəd] ['pæsndʒəɹ] [wɜːr; wər] ['flaʊndərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [dek]

| and | eight | hundred | passengers | were | floundering | and | shouting | all | over | the | deck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 八 | 百 | 乘客 | 是 | 挣扎 | 和 | 喊叫 | 全部 | 超过 | 这 | 甲板 |

.

| : |
|---|
| . |

八百名乘客在甲板上惊慌失措，大声喊叫。

[nekst] [hiː; hi] ['stægərd] ['bækwərdz] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hevi] [ʃɑːk] ,

| Next | he | staggered | backwards | , | for | there | was | a | heavy | shock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 他 | 交错 | 向后 | , | 为了 | 那里 | 曾是 | 一个 | 重的 | 震惊 | , |

接着他踉跄后退，因为发生了剧烈的震动。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l]['graɪndɪŋ][ðə; ði]['ʌðər]['ves(ə)l][droʊv][ə'lɔ:ŋ][ðer; ðər][reɪl],

| and | amid | a | horrible | grinding | the | other | vessel | drove | along | their | rail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 一个 | 可怕 | 研磨 | 这 | 其他 | 血管 | 驾驶 | 沿着 | 他们的 | 轨 | , |

在一阵可怕的摩擦声中，另一艘船沿着他们的轨道驶去。

[krʌntʃɪŋ][ɪn][ðə; ði]['aɪərn][laɪk]['kɑ:rdbɔ:rd], [ænd; ənd]['terɪŋ][ðə; ði]['boʊts][ə'weɪ], [waɪl]['ɑ:rθər],

| crunching | in | the | iron | like | cardboard | , | and | tearing | the | boats | away | , | while | Arthur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘎吱作响 | 在 | 这 | 铁 | 喜欢 | 纸板 | , | 和 | 撕裂 | 这 | 船 | 离开 | , | 尽管 | 亚瑟 | , |

['ʃaʊtɪŋ],

| shouting | , |
|---|---|
| 喊叫 | , |

铁块像纸板一样嘎吱作响，船只也被扯开，而亚瑟则大喊着：

"[stænd][klɪr][ʌv; əv][ðə; ði]['rekɪdʒ], ['tʃɑ:rli]!

| " | Stand | clear | of | the | wreckage | , | Charley | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 站立 | 清除 | 的 | 这 | 残骸 | , | 查理 | ! |

“查理，远离残骸！”

"[θrʌst][ðə; ði]['leɪdi][bɪ'saɪd][hɪm; ɪm][æz; əz][fɑ:r][bæk][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd].

| " | thrust | the | lady | beside | him | as | far | back | as | he | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 推力 | 这 | 女士 | 旁 | 他 | 作为 | 远的 | 后退 | 作为 | 他 | 可以 | . |

他把身旁的女士尽可能地往后推。

[ðə; ði][ʃɪp][roʊld]['saɪdweɪz][ænd; ənd][bæk][ə'gen], [æz; əz]['ves(ə)lz][ɪn][kə'lɪʒ(ə)n]['dʒen(ə)rəli][du:],

| The | ship | rolled | sideways | and | back | again | , | as | vessels | in | collision | generally | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 滚动 | 侧身 | 和 | 后退 | 再次 | , | 作为 | 船只 | 在 | 碰撞 | 一般来说 | 做 | , |

船只像碰撞中的船只通常那样，先是侧倾，然后又恢复原状。

['θroʊɪŋ][ðə; ði]['pæsndʒəɹ][daʊn][ɪn][hi:ps],

| throwing | the | passengers | down | in | heaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 这 | 乘客 | 向下 | 在 | 堆积如山 | , |

将乘客们成堆地扔在地上，

[ænd; ənd][ðə; ði][skri:mz][ʌv; əv]['terəfaɪd]['wɪmɪn][wɜ:r; wər]['laʊdər][ðæn; ðən][ðə; ði][rɔ:r][ʌv; əv][ɪ'skeɪpɪŋ]

| and | the | screams | of | terrified | women | were | louder | than | the | roar | of | escaping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 尖叫 | 的 | 恐惧 | 女性 | 是 | 更大声 | 比 | 这 | 吼 | 的 | 逃脱 |

[sti:m].

| steam | . |
|---|---|
| 蒸汽 | . |

惊恐的妇女们的尖叫声比蒸汽逸出的轰鸣声还要大。

[men][lept][frʌm; frəm]['ves(ə)l][tu:; tə]['ves(ə)l], [wɪtʃ][ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv]['pænɪk]['i:v(ə)n][treɪnd]['si:mən][wɪl]

| Men | leapt | from | vessel | to | vessel | , | which | in | cases | of | panic | even | trained | seamen | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 跳跃 | 从 | 血管 | 到 | 血管 | , | 哪个 | 在 | 案例 | 的 | 恐慌 | 甚至 | 受过训练 | 海员 | 将要 |

,

| , |
|---|
| , |

人们从一艘船跳到另一艘船上，在恐慌的情况下，即使是训练有素的水手也会这样做。

[sʌm; səm][fel]['ɪntu:][ðə; ði][si:],

| some | fell | into | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 跌倒 | 进入 | 这 | 海 | , |

有些掉进了海里，

[ænd; ənd]['ʌðər][fɔ:t][ænd; ənd]['træmpld][ɑ:n][i:tʃ]['ʌðər][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][ri:tʃ]

| and | others | fought | and | trampled | on | each | other | to | be | the | first | to | reach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 战斗 | 和 | 践踏 | 在 | 每个 | 其他 | 到 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 抵达 |

[ðə; ði][ʌn'ɪndʒərd]['boʊts],

| the | uninjured | boats | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 未受伤 | 船 | , |

其他人则互相争斗、践踏，争先恐后地冲向未受伤的船只。

[wer] [tuː] [ber] - ['hedɪd] [meɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['seɪləz] ['swɪŋɪŋ] ['hevi] ['æʃwʊd] [ baːz ] ,

| where | two | bare | - | headed | mates | and | a | few | sailors | swinging | heavy | ashwood | bars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 二 | 裸 | - | 标题 | 伙伴们 | 和 | 一个 | 很少 | 水手们 | 摇摆 | 重的 | 白蜡木 | 酒吧 | , |

两个没戴帽子的水手和几个水手挥舞着沉重的白蜡木棍，

[strʌk] [daʊn] [ðə; ði]['boʊldɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| struck | down | the | boldest | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 击 | 向下 | 这 | 最勇敢的 | 的 | 他们 | . |

击毙了其中最胆大妄为的那一个。

[ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [æt; ət] [siː] [ɪz] ['terɪfaɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [strɔːŋ] [men] , [brɔːt] ['sʌd(ə)nli] ,

| A | collision | at | sea | is | terrifying | , | and | sometimes | strong | men | , | brought | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 碰撞 | 在 | 海 | 是 | 恐怖 | , | 和 | 有时 | 强的 | 男人 | , | 带来 | 突然 | , |

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] ,

| without | warning | , |
|---|---|---|
| 没有 | 警告 | , |

海上碰撞是可怕的，有时，强壮的男人们也会在毫无预兆的情况下突然遭遇不测。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [deθ] , [ækt] [laɪk] ['fraɪt(ə)nd] ['tʃɪldrən] ,

| face | to | face | with | death | , | act | like | frightened | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸 | 到 | 脸 | 和 | 死亡 | , | 行为 | 喜欢 | 害怕 | 孩子们 | , |

面对死亡，表现得像受惊的孩子一样。

[waɪl] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv][ɔːl] [sens] [ænd; ənd]['ɔːrdər] [wen] [wʌns][blaɪnd] [fɪr] [teɪks] [hoʊld]

| while | there | is | an | end | of | all | sense | and | order | when | once | blind | fear | takes | hold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那里 | 是 | 一个 | 结尾 | 的 | 全部 | 感觉 | 和 | 命令 | 什么时候 | 一次 | 瞎的 | 害怕 | 需要 | 抓住 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] .

| of | a | crowd | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 人群 | . |

当盲目的恐惧笼罩人群时，一切理智和秩序都将终结。

[ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] , ['rendɪŋ] [ʌv; əv]['aɪərn] , [ænd; ənd] ['smæʃɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] [gruː] ['laʊdər] ;

| The | shouting | , | rending | of | iron | , | and | smashing | of | wood | grew | louder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喊叫 | , | 渲染 | 的 | 铁 | , | 和 | 粉碎 | 的 | 木头 | 生长 | 更大声 | ; |

喊叫声、铁器撕裂声和木头砸碎声越来越大；

['sʌmbɑːdi] [swɪtʃt] [ɑːn][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ] ['kɑːrgoʊ][baɪ] ,

| somebody | switched | on | an | electric | light | for | working | cargo | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 切换 | 在 | 一个 | 电的 | 光 | 为了 | 在职的 | 货物 | 经过 | , |

有人打开了路边作业货物的电灯。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gler] [biːt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [peɪl] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] ['fɪgjərz]

| and | as | the | sudden | glare | beat | down | upon | the | pale | faces | and | struggling | figures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 突然 | 强光 | 打 | 向下 | 之上 | 这 | 苍白 | 面孔 | 和 | 挣扎 | 数据 |

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [dek] ,

| about | the | crowded | deck | , |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 挤 | 甲板 | , |

当刺眼的阳光突然照射在拥挤甲板上苍白的脸庞和挣扎的身影上时，

['tʃɑːrli] [sɔː] [ðə; ði][bɪg] ['laɪfboʊt] [kloʊz] [baɪ][hɪm; ɪm] [həːld] [ʌp][ɑːn][wʌn][end] .

| Charley | saw | the | big | lifeboat | close | by | him | hurled | up | on | one | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | 锯 | 这 | 大的 | 救生艇 | 关闭 | 经过 | 他 | 投掷 | 向上 | 在 | 一 | 结尾 | . |

查理看到附近的大型救生艇一头翘了起来。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [spræŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [stʊd] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə]

| His | brother | sprang | in | front | of | the | lady | who | stood | near | him | , | and | shouted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 兄弟 | 弹簧 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 女士 | WHO | 站立 | 靠近 | 他 | , | 和 | 喊叫 | 到 |

[ðə; ði] ['ɜːtʃɪnz] ,

| the | urchins | , |
|---|---|---|
| 这 | 海胆 | , |

他的兄弟跳到站在他旁边的那位女士面前，对着那些顽童大喊：

" [dʒʌmp] [klɪr] , [tɑːm] ! [krɔːl] [ðɪs] [weɪ] , ['dʒɪm] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [ænd; ənd] [krʌʃiz] [bəuθ] [ʌv; əv]

| " | Jump | clear | , | Tom | ! | Crawl | this | way | , | Jim | , | before | it | falls | and | crushes | both | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 跳 | 清除 | , | 汤姆 | ! | 爬行 | 这 | 方式 | , | 吉姆 | , | 前 | 它 | 瀑布 | 和 | 暗恋 | 两个都 | 的 |

[juː; jʊ] !

| you | ! |
|---|---|
| 你 | ! |

“汤姆，快跳开！吉姆，快爬过来，不然它会掉下来砸到你们俩！”

" [ðə; ði] [stɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stiːmər] [wɪtʃ] [strʌk] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrli] [naʊ] ,

| " | The | stern | of | the | steamer | which | struck | them | was | level | with | Charley | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 船尾 | 的 | 这 | 汽船 | 哪个 | 击 | 他们 | 曾是 | 等级 | 和 | 查理 | 现在 | , |

“撞击他们的汽船船尾现在与查理岛齐平了。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['aɪərn] ['deɪvɪt; 'dævɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [boʊt] .

| and | it | was | one | of | her | iron | davits | which | had | caught | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一 | 的 | 她 | 铁 | 吊艇架 | 哪个 | 有 | 捕捉 | 这 | 船 | . |

是她的一根铁制吊艇架钩住了那艘船。

[hiː; hi] [sɔː] [tɑːm] [ðə; ði] ['stoʊəweɪ] [dræg] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [læd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ,

| He | saw | Tom | the | stowaway | drag | the | younger | lad | to | his | feet | , | and | calling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 汤姆 | 这 | 偷渡者 | 拖 | 这 | 年轻 | 小伙子 | 到 | 他的 | 脚 | , | 和 | 呼叫 | , |

他看见偷渡者汤姆把那个小男孩拖起来，然后喊道：

" [dʒʌmp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪp] !

| " | Jump | for | the | other | ship | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 跳 | 为了 | 这 | 其他 | 船 | ! |

“跳到另一艘船上去！”

[wɪə(r)] ['sɪŋkɪn] - !

| We're | sinkin | ' | ! |
|---|---|---|---|
| 是 | 下沉 | - | ! |

我们要沉没了！

" [θrʌst] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['broʊkən] [reɪl] .

| " | thrust | him | from | the | broken | rail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 推力 | 他 | 从 | 这 | 破碎的 | 轨 | . |

“把他从断裂的栏杆上推下去。”

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [læd] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['deɪvɪt; 'dævɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst] [æz; əz]

| The | younger | lad | jumped | and | clutched | the | davit | , | and | then | , | just | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻 | 小伙子 | 跳了起来 | 和 | 紧握 | 这 | 吊艇架 | , | 和 | 然后 | , | 只是 | 作为 |

[ðə; ði] [boʊt] [fel] [krʌʃt] [ɪn] ,

| the | boat | fell | crushed | in | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 跌倒 | 碎 | 在 | , |

年轻的小伙子跳起来抓住吊艇架，然后，就在船坠落并被压扁的那一刻，

[tɑːm] [spræŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] [gʌlf] , [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [held] [ɑːn] [baɪ] [wʌn] [hænd] ;

| Tom | sprang | across | the | widening | gulf | , | caught | something | and | held | on | by | one | hand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 弹簧 | 穿过 | 这 | 扩大 | 海湾 | , | 捕捉 | 某物 | 和 | 握住 | 在 | 经过 | 一 | 手 | ; |

['æftər] [wɪtʃ] ,

| after | which | , |
|---|---|---|
| 后 | 哪个 | , |

汤姆纵身跃过越来越宽阔的海沟，抓住什么东西，单手紧紧抓住；之后，

[æz; əz] [ðə; ði] [tuː] ['ves(ə)lz] [droʊv] [klɪr] [æt; ət] [læst] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hevi] [splæʃ] [ɪn] [ðə; ði] [siː] ,

| as | the | two | vessels | drove | clear | at | last | , | there | was | a | heavy | splash | in | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 二 | 船只 | 驾驶 | 清除 | 在 | 最后的 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 重的 | 溅 | 在 | 这 | 海 | , |

两艘船终于驶离港口时，海面上溅起巨大的水花。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [sɔː] ['oʊnli] [wʌn] [smɔːl] ['klɪŋɪŋ] ['fɪgjər] [wer] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

| and | Charley | saw | only | one | small | clinging | figure | where | two | had | been | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 查理 | 锯 | 仅有的 | 一 | 小的 | 依恋 | 数字 | 在哪里 | 二 | 有 | 到过 | 前 | . |

查理看到原本有两个人影的地方，现在只剩下一个小小的人影紧紧贴着。

[ðen] [ðɪs] [wʌn] [luːst] [ɪts][hoʊld][ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtər] , [tuː] , [waɪl] ['tʃɑːrli] ,

| **Then** | **this** | **one** | **loosed** | **its** | **hold** | **and** | **dropped** | **into** | **the** | **dark** | **water** | **,** | **too** | **,** | **while** | **Charley** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 一 | 松开 | 它是 | 抓住 | 和 | 掉落 | 进入 | 这 | 黑暗的 | 水 | , | 也 | , | 尽管 | 查理 | , |

然后，它也松开了爪子，掉进了黑暗的水中，而查理，

[huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , ['oʊnli] [rɪ'membər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [swɪm] , [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz]

| **who** | **,** | **in** | **his** | **excitement** | **,** | **only** | **remembered** | **he** | **could** | **swim** | **,** | **was** | **running** | **towards** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 在 | 他的 | 激动 | , | 仅有的 | 记得 | 他 | 可以 | 游泳 | , | 曾是 | 跑步 | 向 |

[ðə; ði][reɪl] ,

| **the** | **rail** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 轨 | , |

他当时激动不已，只记得自己会游泳，于是便朝着栏杆跑去。

[wen] ['ɑːrθər] [həːld] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .

| **when** | **Arthur** | **hurled** | **him** | **aside** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 亚瑟 | 投掷 | 他 | 旁边 | . |

亚瑟把他甩到一边。

" [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [draʊn] [jɔːr'self] .

| **"** | **You** | **would** | **only** | **drown** | **yourself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 会 | 仅有的 | 溺水 | 你自己 | . |

你只会把自己淹死。

[steɪ] [hɪr] ; [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] !

| **Stay** | **here** | **;** | **I'm** | **going** | **to** | **get** | **him** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停留 | 这里 | ; | 我是 | 去 | 到 | 得到 | 他 | ! |

你待在这里，我去抓他!

" [hiː; hi] [kraɪd] .

| **"** | **he** | **cried** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | . |

他哭了。

['æftər] [ðɪs] ['ɑːrθər] [lept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [gruː] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] ,

| **After** | **this** | **Arthur** | **leapt** | **out** | **into** | **the** | **darkness** | **,** | **and** | **Charley** | **grew** | **faint** | **and** | **sick** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 亚瑟 | 跳跃 | 出去 | 进入 | 这 | 黑暗 | , | 和 | 查理 | 生长 | 头晕的 | 和 | 生病的 | , |

随后亚瑟跳入黑暗中，查理则感到一阵眩晕和恶心。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['θræʃɪŋ] [skruː] , [huːz] ['aɪərn] [bleɪdz] [maɪt] [kʌt] ['eni] ['swɪmər] [tuː; tə] ['piːsɪz]

| **remembering** | **the** | **thrashing** | **screw** | **,** | **whose** | **iron** | **blades** | **might** | **cut** | **any** | **swimmer** | **to** | **pieces** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 这 | 猛烈抽打 | 拧紧 | , | 谁 | 铁 | 刀片 | 可能 | 切 | 任何 | 游泳运动员 | 到 | 件 |

,

**,**

,

还记得那旋转的螺旋桨，它的铁刀片足以将任何游泳者切成碎片。

[waɪl] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][kraɪ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] , " [ðə; ði] ['stiːmər] ['oʊnli] [strʌk] [juː 'es]

| **while** | **presently** | **a** | **cry** | **came** | **down** | **from** | **the** | **bridge** | **,** | **"** | **The** | **steamer** | **only** | **struck** | **us** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 目前 | 一个 | 哭 | 来了 | 向下 | 从 | 这 | 桥 | , | " | 这 | 汽船 | 仅有的 | 击 | 我们 |

[ə; eɪ] ['glænsɪŋ] [bloʊ] .

| **a** | **glancing** | **blow** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 瞥了一眼 | 吹 | . |

这时，桥上传来一声喊叫："轮船只是擦过我们一下。"

[ɪf] [juːl] [stænd][fæst][ænd; ənd] [kiːp] ['kwaɪət] [juːl] [ɔːl][biː; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] .

| **If** | **you'll** | **stand** | **fast** | **and** | **keep** | **quiet** | **you'll** | **all** | **be** | **safe** | **enough** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你会 | 站立 | 快速地 | 和 | 保持 | 安静的 | 你会 | 全部 | 是 | 安全的 | 足够的 | . |

只要你们立场坚定，保持沉默，大家都会很安全。

['loʊər] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tuː] ['stɑːrbərd] ['laɪfboʊts] , ['mɪstər] . ['deɪviːz] .

| **Lower** | **away** | **the** | **two** | **starboard** | **lifeboats** | **,** | **Mr** | **.** | **Davies** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 降低 | 离开 | 这 | 二 | 右舷 | 救生艇 | , | 先生 | . | 戴维斯 | . |

戴维斯先生，请放下右舷的两艘救生艇。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [blɑːks] [æz; əz] [tuː] ['boʊts][ɑːn][ðə; ði] [ʌn'ɪndʒərd] [saɪd][sæŋk] [daʊn]

| " | There | was | a | clatter | of | blocks | as | two | boats | on | the | uninjured | side | sank | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 哒 | 的 | 积木 | 作为 | 二 | 船 | 在 | 这 | 未受伤 | 边 | 沉没 | 向下 |

['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

| into | the | sea | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 海 | , |

“随着两艘位于未受损一侧的船只沉入海中，传来木块碰撞的哐当声。”

[men] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ves(ə)l][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [fɑːg] ,

| men | dropped | into | them | , | and | the | other | vessel | was | lost | in | the | fog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 掉落 | 进入 | 他们 | , | 和 | 这 | 其他 | 血管 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 这 | 多雾路段 | , |

有人跳进了船里，另一艘船则消失在了雾中。

[waɪl] [feɪnt] [ʃaʊts] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] [wen] [ðə; ði]

| while | faint | shouts | rose | from | the | water | , | and | a | heavy | silence | followed | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 头晕的 | 喊叫 | 玫瑰 | 从 | 这 | 水 | , | 和 | 一个 | 重的 | 沉默 | 随后 | 什么时候 | 这 |

['paʊndɪŋ] ['endʒɪnz] [stɑːpt] .

| pounding | engines | stopped | . |
|---|---|---|---|
| 猛击 | 发动机 | 停止 | . |

水面上传来微弱的喊叫声，引擎的轰鸣声停止后，一片沉寂。

['tʃɑːrli] [felt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [draɪ][ʌp] ,

| Charley | felt | his | throat | dry | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | 毛毡 | 他的 | 喉 | 干燥 | 向上 | , |

查理感到喉咙发干。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wʊd] ['tremb(ə)l][æz; əz][hiː; hi] ['piktʃəd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['swɪmɪŋ] ['sʌmwer]

| and | his | fingers | would | tremble | as | he | pictured | his | brother | swimming | somewhere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 手指 | 会 | 颤抖 | 作为 | 他 | 如图所示 | 他的 | 兄弟 | 游泳 | 某处 |

[ɪn] [ðæt] ['aɪsi] ['wɔːtər] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɑːg] ,

| in | that | icy | water | under | the | fog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 冰冷的 | 水 | 在下面 | 这 | 多雾路段 | , |

每当他想象着哥哥在浓雾笼罩下的冰冷水中游泳时，他的手指都会颤抖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [glæd] [wen] [mɪs] ['ɑːrmədeɪl] [pleɪst] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

| and | he | felt | glad | when | Miss | Armadale | placed | a | hand | on | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 高兴的 | 什么时候 | 错过 | 阿玛代尔 | 放置 | 一个 | 手 | 在 | 他的 | 肩膀 | . |

当阿玛代尔小姐把手放在他的肩膀上时，他感到很高兴。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [kəm'pæʃənətli] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ,

| She | looked | at | him | compassionately | , | though | he | could | see | she | was | trembling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 他 | 充满同情心 | , | 尽管 | 他 | 可以 | 看 | 她 | 曾是 | 发抖 | , |

[tuː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

| too | , | as | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 作为 | 她 | 说 | , |

她怜悯地看着他，虽然他能看出她自己也在颤抖，她说：

" [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [breɪv] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [seɪv] [ðem; ðəm] .

| " | Your | brother | is | a | very | brave | man | , | and | I | feel | sure | he | will | save | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 兄弟 | 是 | 一个 | 非常 | 勇敢的 | 男人 | , | 和 | 我 | 感觉 | 当然 | 他 | 将要 | 节省 | 他们 | . |

“你哥哥是个非常勇敢的人，我相信他一定能救他们。”

[ðer; ðər] !

| There | ! |
|---|---|
| 那里 | ! |

那里！

['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] [splæʃ] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz] ['kʌmɪŋ] ?

| Isn't | that | a | splash | of | oars | coming | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 一个 | 溅 | 的 | 桨 | 未来 | ? |

那是不是桨声溅起的水花？

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['oʊvər] ['æŋkʃəs] , [ðə; ði]['boʊts] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] .

| You | must | not | be | over | anxious | , | the | boats | will | find | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 不是 | 是 | 超过 | 焦虑的 | , | 这 | 船 | 将要 | 寻找 | 他 | . |

你不必过于焦虑，船只一定会找到他的。

" ['tʃɑːrli] [tʊk] ['kʌmfərt] .

| " | Charley | took | comfort | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 查理 | 采取 | 舒适 | . |

查理感到很欣慰。

[hiː; hi] [felt] [praʊd] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , [æz; əz]

| He | felt | proud | of | Arthur | , | and | drawing | himself | up | stood | beside | the | lady | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 自豪的 | 的 | 亚瑟 | , | 和 | 绘画 | 他自己 | 向上 | 站立 | 旁 | 这 | 女士 | , | 作为 |

[hiː; hi] [θɔːt] ,

| he | thought | , |
|---|---|---|
| 他 | 想法 | , |

他为亚瑟感到骄傲，于是挺直身子站在那位女士身边，心想：

[prə'tektɪŋlɪ] , [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [æn; ən] ['endləs] [taɪm] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [ʃaʊt] [keɪm] [aʊt]

| protectingly | , | for | what | seemed | an | endless | time | , | until | a | cheery | shout | came | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保护性地 | , | 为了 | 什么 | 似乎 | 一个 | 无尽的 | 时间 | , | 直到 | 一个 | 欢快的 | 喊 | 来了 | 出去 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['klæmi] [mɪst] ,

| of | the | clammy | mist | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 湿冷的 | 薄雾 | , |

他们一直守护着，仿佛过了很久很久，直到一阵欢快的喊声从潮湿的雾气中传来。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][ðem; ðəm][ɔːl] , [sɜːr] .

| " | I | think | we | have | got | them | all | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我们 | 有 | 得到 | 他们 | 全部 | , | 先生 | . |

“我想我们已经全部找到了，先生。”

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [bluː] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz][ə; eɪ] [boʊt] [ə'proʊtʃt]

| " | Then | , | with | a | ghastly | blue | light | burning | in | her | bows | a | boat | approached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 和 | 一个 | 阴森 | 蓝色的 | 光 | 燃烧 | 在 | 她 | 弓 | 一个 | 船 | 接近 |

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

| the | ship | , |
|---|---|---|
| 这 | 船 | , |

“然后，一艘船头燃着诡异蓝光的小艇向这艘船驶来，

[ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl] ['tʃɑːrli] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æz; əz][hiː; hi]

| and | hurrying | his | companion | to | the | rail | Charley | shouted | with | delight | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 匆忙 | 他的 | 伴侣 | 到 | 这 | 轨 | 查理 | 喊叫 | 和 | 喜 | 作为 | 他 |

[sɔː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] .

| saw | his | brother | in | the | stern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 他的 | 兄弟 | 在 | 这 | 船尾 | . |

查理催促同伴走到栏杆边，看到哥哥在船尾，高兴地大叫起来。

[ðə; ði] ['sekənd] [boʊt] ['ɔːlsoʊ] [keɪm] ['sɜːrdʒɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,

| The | second | boat | also | came | surging | towards | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 船 | 还 | 来了 | 滔滔 | 向 | 他们 | , |

第二艘船也朝他们疾驰而来，

[ænd; ənd] [waɪl] [wet] ['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər] [helpt] [ʌp][ðə; ði] - [saɪd][ə; eɪ][mæn] ['skræmbld] [tuː; tə]

| and | while | wet | objects | were | helped | up | the | steamer's | side | a | man | scrambled | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 湿的 | 对象 | 是 | 帮助 | 向上 | 这 | - | 边 | 一个 | 男人 | 打乱 | 到 |

[ðə; ði] [brɪdʒ] ,

| the | bridge | , |
|---|---|---|
| 这 | 桥 | , |

当人们帮忙把湿漉漉的物品搬到轮船舷上时，一名男子迅速爬上了驾驶台。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['kæptənz] [vɔɪs] [keɪm] [daʊn] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪp] [hæz; həz][hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz]

| and | again | the | Captain's | voice | came | down | , | " | The | other | ship | has | her | bows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 这 | 船长的 | 嗓音 | 来了 | 向下 | , | " | 这 | 其他 | 船 | 有 | 她 | 弓 |

['bædli] [krʌʃt] ,

| badly | crushed | , |
|---|---|---|
| 糟糕 | 碎 | , |

船长的声音再次传来："另一艘船的船头严重损毁。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən][get] [bæk] [tuː; tə]['hælɪfæks] .

| but | she | can | get | back | to | Halifax | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 能 | 得到 | 后退 | 到 | 哈利法克斯 | . |

但她可以回到哈利法克斯。

['aʊər; ɑːr]['ves(ə)l] [siːmz] ['oʊnli] ['dæmɪʤd] [ə'bʌv] ['wɔːtər]['lev(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə'gen] [suːn]

| Our | vessel | seems | only | damaged | above | water | level | , | and | we're | going | on | again | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 血管 | 似乎 | 仅有的 | 损坏的 | 多于 | 水 | 等级 | , | 和 | 是 | 去 | 在 | 再次 | 很快 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

我们的船似乎只有水面以上部分受损，我们很快就能再次启程了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [bluː] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz]

| " | WITH | A | GHASTLY | BLUE | LIGHT | BURNING | IN | HER | BOWS |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 阴森 | 蓝色的 | 光 | 燃烧 | 在 | 她 | 弓 |

"她的蝴蝶结中燃烧着诡异的蓝光"

[ə; eɪ] [boʊt] [ə'proʊʧt] [ðə; ði] [ʃɪp] .

| A | BOAT | APPROACHED | THE | SHIP | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 船 | 接近 | 这 | 船 | . |

一艘小船靠近了这艘船。

" [ə; eɪ] [hɔːrs] [tʃɪr] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsnʤɚ] , [huː] [wɜːr; wər] ['kʌmfətɪd] [baɪ][ðə; ði]

| " | A | hoarse | cheer | went | up | from | the | passengers | , | who | were | comforted | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 嘶哑 | 欢呼 | 去 | 向上 | 从 | 这 | 乘客 | , | WHO | 是 | 安慰 | 经过 | 这 |

[nuːz] ,

| news | , |
|---|---|
| 消息 | , |

听到这个消息，乘客们都感到欣慰，爆发出一阵沙哑的欢呼声。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [læft] [ɪk'saɪtɪdli] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [θɪk] [æz; əz] , ['hɜːrlɪŋ] ['hɜːrid]

| and | Charley | laughed | excitedly | , | though | his | voice | was | thick | as | , | hurling | hurried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 查理 | 笑了 | 兴奋地 | , | 尽管 | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 厚的 | 作为 | , | 投掷 | 慌忙 |

['kwestʃənz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| questions | at | him | , |
|---|---|---|---|
| 问题 | 在 | 他 | , |

查理兴奋地大笑起来，尽管他的声音沙哑，但他还是急忙向他抛出一连串问题。

[hiː; hi] [grɑːspt] ['ɑːrθɚz] [ɑːrm] .

| he | grasped | Arthur's | arm | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 抓住 | 亚瑟的 | 手臂 | . |

他抓住了亚瑟的胳膊。

[stɪl] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [mɪs] ['ɑːrmədeɪl] [seɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk]

| Still | he | remembered | hearing | Miss | Armadale | say | , | " | I | am | thankful | to | see | you | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他 | 记得 | 听力 | 错过 | 阿玛代尔 | 说 | , | " | 我 | 是 | 感恩 | 到 | 看 | 你 | 后退 |

[seɪf] [ə'gen] .

| safe | again | . |
|---|---|---|
| 安全的 | 再次 | . |

但他仍然记得听到阿玛代尔小姐说："我很高兴看到你平安归来。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 阳光与雪(Sunshine and snow)



[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['gæləntli] [dʌn] ,

| It | was | very | gallantly | done | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 英勇地 | 完毕 | , |

做得非常英勇。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [ɪ'skeɪp]

| and | I | hope | you | will | allow | me | to | congratulate | you | on | more | than | your | escape |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 允许 | 我 | 到 | 祝贺 | 你 | 在 | 更多的 | 比 | 你的 | 逃脱 |

. "

: "

. "

我希望您能允许我祝贺您，不仅仅是您成功逃脱。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [swʌm] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['boʊts]

| " | I | have | often | swum | much | farther | for | amusement | ; | there | were | several | boats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 经常 | 游泳 | 很多 | 更远 | 为了 | 娱乐 | ; | 那里 | 是 | 一些 | 船 |

[ə'baʊt] ,

| about | , |
|---|---|
| 关于 | , |

“我经常为了消遣而游得更远；周围有好几艘船，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['trʌbld] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði][koʊld] , " [sed] ['ɑːrθər] ['dʒentli] ;

| and | the | only | thing | that | troubled | me | was | the | cold | , | " | said | Arthur | gently | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 事物 | 那 | 麻烦 | 我 | 曾是 | 这 | 寒冷的 | , | " | 说 | 亚瑟 | 轻轻地 | ; |

“唯一让我感到困扰的就是寒冷，”亚瑟轻声说道；

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] [æz; əz] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [frendz] [æt; ət] [læst]

| and | the | lady | smiled | at | him | curiously | as | , | seeing | her | own | friends | at | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女士 | 微笑 | 在 | 他 | 奇怪的是 | 作为 | , | 看到 | 她 | 自己的 | 朋友们 | 在 | 最后的 |

, [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

| , | she | turned | away | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 她 | 转向 | 离开 | . |

那位女士好奇地朝他笑了笑，终于见到了自己的朋友，然后转身离开了。

[ðə; ði] [s'təʊəweɪz] [wɜːr; wər] [helpt] [ʌp] [nekst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪps] ['dɑːktər] [bent] ['oʊvər]['dʒɪm] ,

| The | stowaways | were | helped | up | next | , | and | the | ship's | doctor | bent | over | Jim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 偷渡者 | 是 | 帮助 | 向上 | 下一个 | , | 和 | 这 | 船的 | 医生 | 弯曲 | 超过 | 吉姆 | , |

接下来，偷渡者们被扶了上来，船上的医生弯下腰给吉姆检查身体。

[huː] [leɪ] ['lɪmpli] [ɪn][ə; eɪ] ['siːmənz] [ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [gæʃ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

| who | lay | limply | in | a | seaman's | arm | with | a | red | gash | across | his | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 躺 | 软弱无力 | 在 | 一个 | 海员的 | 手臂 | 和 | 一个 | 红色的 | 伤口 | 穿过 | 他的 | 前额 | . |

他软绵绵地躺在一名水手的臂弯里，额头上有一道红色的伤口。

" [teɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrdʒəri] ; ['hiːz] ['bædli] [hɜːrt] , " [hiː; hi] [sed] ;

| " | Take | this | little | fellow | to | the | surgery | ; | he's | badly | hurt | , | " | he | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 这 | 小的 | 同伴 | 到 | 这 | 外科手术 | ; | 他是 | 糟糕 | 伤害 | , | " | 他 | 说 | ; |

“带这个小家伙去手术室；他伤得很重，”他说；

" [siː] [ðə; ði] [rest] [get] ['ɪntuː] [wɔːrm] ['blæŋkits] , ['stuːərd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði]

| " | see | the | rest | get | into | warm | blankets | , | steward | , | and | they | won't | be | much | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这 | 休息 | 得到 | 进入 | 温暖的 | 毯子 | , | 管家 | , | 和 | 他们 | 惯于 | 是 | 很多 | 这 |

[wɜːrs] .

| worse | . |
|---|---|
| 更糟 | . |

“看看其他人钻进温暖的毯子里，乘务员，他们的情况就不会太糟了。”

[wen] [aɪv] [taɪm] [aɪl] ['fɪzɪk] [juː; jʊ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɪ'zɜːrts] ,

| When | I've | time | I'll | physic | you | according | to | your | deserts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我已经 | 时间 | 患病的 | 物理学 | 你 | 根据 | 到 | 你的 | 沙漠 | , |

等我有时间，我会根据你的罪行给你治病。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðə; ði] [wɜːrst] [doʊs] [aɪv] [gɑːt][wəʊnt] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [sens] .

| but | it's | a | pity | the | worst | dose | I've | got | won't | teach | you | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 一个 | 遗憾 | 这 | 最差 | 剂量 | 我已经 | 得到 | 惯于 | 教 | 你 | 感觉 | . |

但可惜的是，我所经历的最严重的后果也无法让你明白道理。

[wen] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ʃɪp] ['ʌndər] [juː; jʊ] [wət'evər] [mʌst; məst][juː; jʊ][dʒʌmp]

| When | you | had | a | comfortable | ship | under | you | whatever | must | you | jump |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 有 | 一个 | 舒服的 | 船 | 在下面 | 你 | 任何 | 必须 | 你 | 跳 |

['ɪntuː] [ðæt] [koʊld]['wɔːtər][fɔːr; fər] ?

| into | that | cold | water | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 那 | 寒冷的 | 水 | 为了 | ? |

既然脚下有舒适的船，为什么还要跳进冰冷的海水里呢?

[ðɪs] ['kʌmpəniːz] ['ves(ə)lz] [ɑːr; ər][nɑːt] [bɪlt] [tuː; tə] [sɪŋk] .

| This | Company's | vessels | are | not | built | to | sink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公司的 | 船只 | 是 | 不是 | 建造 | 到 | 下沉 | . |

这家公司的船只并非为沉没而建造。

" [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [ðə; ði] - ['boʊts] [rəud] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] , ['bɜːrnɪŋ] [bluː] [laɪts] ;

| " | For | an | hour | the | steamer's | boats | rowed | through | the | fog | , | burning | blue | lights | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 小时 | 这 | - | 船 | 划船 | 通过 | 这 | 多雾路段 | , | 燃烧 | 蓝色的 | 灯 | ; |

[ænd; ənd] [ðen] ,

| and | then | , |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | , |

“汽船的小艇在浓雾中划行了一个小时，闪烁着蓝灯；然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ə'gen] ,

| as | she | went | on | again | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 去 | 在 | 再次 | , |

她继续说道：

['ɑːrθər] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ves(ə)l] [hæd; həd]['oʊnli] [strʌk] [ðem; ðəm] ['slæntwaɪz] [ɪn] ['pæsɪŋ] ,

| Arthur | explained | that | the | other | vessel | had | only | struck | them | slantwise | in | passing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | 解释 | 那 | 这 | 其他 | 血管 | 有 | 仅有的 | 击 | 他们 | 斜向 | 在 | 通过 | , |

亚瑟解释说，另一艘船只是在经过时斜向撞击了他们。

[ðoʊ] ['sevrəl] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] .

| though | several | passengers | were | missing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一些 | 乘客 | 是 | 丢失的 | . |

虽然有几名乘客失踪。

[hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] ['ɜːtʃɪnz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,

| He | also | said | that | he | found | the | two | urchins | clinging | to | a | piece | of | the | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 说 | 那 | 他 | 成立 | 这 | 二 | 海胆 | 依恋 | 到 | 一个 | 片 | 的 | 这 | 船 | , |

他还说，他发现两只海胆紧紧地依附在船体碎片上。

[fɔːr; fər][tɑːm] , [huː] [kʊd; kəd] [swɪm] , [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [gɑːt][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [ðer; ðər] .

| for | Tom | , | who | could | swim | , | had | somehow | got | his | comrade | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 汤姆 | , | WHO | 可以 | 游泳 | , | 有 | 不知何故 | 得到 | 他的 | 同志 | 那里 | . |

汤姆会游泳，他设法把他的同伴送到了那里。

[hiː; hi] [helpt] [wʌn] [læd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [rek] ,

| He | helped | one | lad | on | to | the | wreck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 帮助 | 一 | 小伙子 | 在 | 到 | 这 | 破坏 | , |

他帮助一个男孩上了沉船残骸。

[ænd; ənd] [ðen] [held] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [boʊt] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm]

| and | then | held | the | other | up | against | it | until | a | boat | came | and | took | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 握住 | 这 | 其他 | 向上 | 反对 | 它 | 直到 | 一个 | 船 | 来了 | 和 | 采取 | 他们 |

[ɔːf] — " [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] ,

| off | — | " | just | in | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | — | " | 只是 | 在 | 时间 | , |

然后把另一个人抵在上面，直到一艘船过来把他们接走——“真是及时，

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɪmpli] .

| " | he | added | simply | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | 简单地 | . |

他简单地补充道。

['ɑːrθər] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [nuː] , ['nevər] [sed] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['duːɪŋz] ,

| Arthur | , | as | his | brother | knew | , | never | said | much | about | his | own | doings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | , | 作为 | 他的 | 兄弟 | 知道 | , | 绝不 | 说 | 很多 | 关于 | 他的 | 自己的 | 行为 | , |

正如他哥哥所知，亚瑟很少谈论自己的所作所为。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] [ˌmerɪ'tɔːriəs]

| and | there | was | no | need | for | him | to | do | so | , | because | a | meritorious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 为了 | 他 | 到 | 做 | 所以 | , | 因为 | 一个 | 有功绩的 |

['ækʃ(ə)n] [spiːks] [fɔːr; fər] [ɪt'self] ,

| action | speaks | for | itself | , |
|---|---|---|---|---|
| 行动 | 说话 | 为了 | 本身 | , |

他完全没有必要这样做，因为功德本身就足以说明一切。

[waɪl] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [mɪs] ['ɑːrmədeɪl] ,

| while | by | and | by | he | went | away | to | talk | to | Miss | Armadale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 经过 | 和 | 经过 | 他 | 去 | 离开 | 到 | 讲话 | 到 | 错过 | 阿玛代尔 | , |

过了一会儿，他走开去和阿玛代尔小姐说话了。

[huː] [siːmd] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

| who | seemed | very | pleased | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 非常 | 高兴 | 到 | 看 | 他 | . |

对方似乎很高兴见到他。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ɑːrθər] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɜːrdʒəri] [ænd; ənd] [faʊnd] ['dʒɪm] ['laɪɪŋ] ,

| Next | morning | Arthur | went | into | the | surgery | and | found | Jim | lying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | 亚瑟 | 去 | 进入 | 这 | 外科手术 | 和 | 成立 | 吉姆 | 说谎 | , |

第二天早上，亚瑟走进手术室，发现吉姆躺在那里。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [hæf] - ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ 'bændidʒ ] , [ɑːn] [ə; eɪ] [kɑːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| with | his | white | face | half | - | hidden | by | bandages | , | on | a | cot | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 白色的 | 脸 | 一半 | - | 隐 | 经过 | 绷带 | , | 在 | 一个 | 婴儿床 | 在 | 它 | . |

他苍白的脸被绷带遮住了一半，躺在里面的一张小床上。

[ðə; ði] ['pɜːrsər] [ænd; ənd] ['dɑːktər] [sæt] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [greɪv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [sed] ,

| The | purser | and | doctor | sat | there | , | looking | very | grave | , | and | the | former | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乘务长 | 和 | 医生 | 卫星 | 那里 | , | 寻找 | 非常 | 严重 | , | 和 | 这 | 以前的 | 说 | , |

事务长和医生坐在那里，神情十分严肃，事务长说道：

" [wen] [tɑːm] [fel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [reɪl] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [dʒʌmp] [ɪn] ?

| " | When | Tom | fell | from | the | rail | what | made | you | jump | in | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 汤姆 | 跌倒 | 从 | 这 | 轨 | 什么 | 制成 | 你 | 跳 | 在 | ? |

“汤姆从栏杆上摔下来时，是什么让你跳了下去？”

[juː; jʊ] ['kudnt] [duː] ['eni] [gʊd] — [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['kudnt] [swɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| You | couldn't | do | any | good | — | you | said | you | couldn't | swim | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 做 | 任何 | 好的 | — | 你 | 说 | 你 | 不能 | 游泳 | , | 你 | 知道 | . |

你根本帮不上忙——你知道，你说过你不会游泳。

" ['dʒɪm][ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] , [æz; əz] [ðoʊ] ['pʌz(ə)ld] , [bɪ'fɔːr] ['ænsər] , " [wiː; wi][wʌz; wəz]

| " | Jim | stared | at | the | speaker | , | as | though | puzzled | , | before | answering | , | " | We | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉姆 | 凝视 | 在 | 这 | 扬声器 | , | 作为 | 尽管 | 困惑 | , | 前 | 回答 | , | " | 我们 | 曾是 |

['pɑːrtnərz][ɪn] ['ɛvriˌθɪŋ] ,

| partners | in | everythin | , |
|---|---|---|---|
| 合作伙伴 | 在 | 一切 | , |

吉姆盯着说话的人，似乎有些困惑，然后回答说："我们以前是所有事情的合作伙伴。"

- [tɑːm][æn; ən] - [ˌem 'iː] , [æn; ən] - [wen] [hiː; hi] [lets] [goʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][let][goʊ] [tuː] . "

| ' | Tom | an | ' | me | , | an | ' | when | he | lets | go | , | of | course | , | I | let | go | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 汤姆 | 一个 | - | 我 | , | 一个 | - | 什么时候 | 他 | 让我们 | 去 | , | 的 | 课程 | , | 我 | 让 | 去 | 也 | . | " |

"汤姆和我，当他放手时，当然，我也会放手。"

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði]['pɜːrsər] .

| " | I | see | , | " | said | the | purser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | , | " | 说 | 这 | 乘务长 | . |

"我明白了，"乘务长说。

" [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ɪn] [ðæt] ['ænsər] [ðæn; ðən][aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [ges] .

| " | There | is | more | in | that | answer | than | I | daresay | you | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 更多的 | 在 | 那 | 回答 | 比 | 我 | 敢说 | 你 | 猜测 | . |

"这个答案里蕴含的信息比你想象的要多得多。"

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] , [ə'mʌŋ] [ɔːl][maɪ] [frendz] , ['eniwʌn] [wʊd] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| I | wonder | if | , | among | all | my | friends | , | anyone | would | do | as | much | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | , | 之中 | 全部 | 我的 | 朋友们 | , | 任何人 | 会 | 做 | 作为 | 很多 | 为了 | 我 | . |

我不知道在我的所有朋友中，是否有人会为我做这么多。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər]['pɑːrtnər] ?

| You | want | to | see | your | partner | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 想 | 到 | 看 | 你的 | 伙伴 | ? |

你想见你的伴侣吗?

[wel] " — [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , [huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] — " [aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

| Well | " | — | he | glanced | at | the | surgeon | , | who | nodded | — | " | I'll | bring | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | " | — | 他 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 外科医生 | , | WHO | 点头 | — | " | 患病的 | 带来 | 他 | 到 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

"好吧，"他瞥了一眼外科医生，外科医生点了点头，"我会把他带到你那里来。"

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][fɑːr][tuː; tə][goʊ] , [fɔːr; fər][tɑːm][wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [dʒʌst]

| " | He | had | not | far | to | go | , | for | Tom | was | crouching | against | the | bulkhead | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 不是 | 远的 | 到 | 去 | , | 为了 | 汤姆 | 曾是 | 蹲伏 | 反对 | 这 | 舱壁 | 只是 |

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

| outside | the | door | , |
|---|---|---|---|
| 外部 | 这 | 门 | , |

他离目的地不远了，因为汤姆正蹲在门外的隔板上。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [waɪl] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [ðə; ði]['dɑːktər]

| as | he | had | done | most | of | the | night | , | while | when | he | came | in | , | the | doctor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 完毕 | 最多 | 的 | 这 | 夜晚 | , | 尽管 | 什么时候 | 他 | 来了 | 在 | , | 这 | 医生 |

['wɪspəd] ,

| whispered | , |
|---|---|
| 低声说道 | , |

他像昨晚大部分时间那样，进来时，医生低声说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hiː; hi][ɪz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ɪk'saɪt] [hɪm; ɪm] .

| " | I | am | afraid | he | is | very | ill | , | and | you | must | not | excite | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | 他 | 是 | 非常 | 患病的 | , | 和 | 你 | 必须 | 不是 | 激发 | 他 | . |

"恐怕他病得很重，你千万不要让他激动。"

[sɪt] [stɪl] , [ænd; ənd][dəunt] [tɔːk] [mʌtʃ] ; [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] ['sensəb(ə)l] .

| Sit | still | , | and | don't | talk | much | ; | he | is | not | always | quite | sensible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐 | 仍然 | , | 和 | 不 | 讲话 | 很多 | ; | 他 | 是 | 不是 | 总是 | 相当 | 明智的 | . |

坐好，少说话；他有时不太懂事。

" [ðə; ði] [læd] [klentʃt] [wʌn] [θɪn] [hænd] , [hɪz; ɪz][lɪps] [ 'kwivəd ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] ['veri] ['kwaɪətli]

| " | The | lad | clenched | one | thin | hand | , | his | lips | quivered | , | but | he | walked | in | very | quietly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小伙子 | 紧握 | 一 | 薄的 | 手 | , | 他的 | 嘴唇 | 颤抖 | , | 但 | 他 | 步行 | 在 | 非常 | 悄悄 |

,

,

,

“那少年紧紧攥着一只瘦弱的手，嘴唇颤抖，但他却静悄悄地走了进来。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['dɪmnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['klæmi]

| and | there | was | only | a | dimness | in | his | eyes | as | he | touched | the | clammy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 昏暗 | 在 | 他的 | 眼睛 | 作为 | 他 | 感动 | 这 | 湿冷的 |

['fɪŋgərz] [ðə; ði] ['ʌðər] [stretʃt] [aʊt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

| fingers | the | other | stretched | out | towards | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手指 | 这 | 其他 | 拉伸 | 出去 | 向 | 他 | , |

当他触碰到对方伸出的湿冷手指时，他的眼神中只剩下茫然。

[waɪl] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [sed] , " [wiː; wi][wʌz; wəz] [truː] ['pɑːrtnərz][æn; ən] - [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] .

| while | a | low | voice | said | , | " | We | was | true | partners | an | ' | I | wanted | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 低的 | 嗓音 | 说 | , | " | 我们 | 曾是 | 真的 | 合作伙伴 | 一个 | - | 我 | 通缉 | 你 | . |

一个低沉的声音说：“我们是真正的伙伴，我想要你。”

[aɪ] [noʊ] [aɪm] ['veri] [bæd] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wəʊnt] [seɪ] [soʊ] ,

| I | know | I'm | very | bad | , | though | they | won't | say | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我是 | 非常 | 坏的 | , | 尽管 | 他们 | 惯于 | 说 | 所以 | , |

我知道我很坏，虽然他们不会这么说。

[æn; ən] - [pər'hæps] [juːl] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] [kə'nɑːdi] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

| an | ' | perhaps | you'll | go | on | to | Canady | without | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 也许 | 你会 | 去 | 在 | 到 | 卡纳迪 | 没有 | 我 | . |

或许你会独自前往加拿大。

[its] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [lænd] , [tɑːm] ; ['plenti] [fɔːr; fər] ['evriwʌn] — [ðem; ðəm] - [sed] [soʊ] .

| It's | a | very | good | land | , | Tom | ; | plenty | for | everyone | — | them | plackgards | said | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 非常 | 好的 | 土地 | , | 汤姆 | ; | 很多 | 为了 | 每个人 | — | 他们 | - | 说 | 所以 | . |

汤姆，这片土地非常好，足够所有人享用——那些乡巴佬都这么说。

[noʊ] [mɔːr] [koʊld] , [æn; ən] - [noʊ] [mɔːr] ['stɑːrvɪn] - .

| No | more | cold | , | an | ' | no | more | starvin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 寒冷的 | , | 一个 | - | 不 | 更多的 | 饥饿 | - | . |

不再受寒冷侵袭，也不再挨饿。

[wiː; wi][wʌz; wəz][koʊld][æn; ən] - ['hʌŋgri] ['ɔːf(ə)n] ['jɑːndər] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [gʊd] [taɪmz] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər]

| We | was | cold | an | ' | hungry | often | yonder | , | but | there's | good | times | coming | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 曾是 | 寒冷的 | 一个 | - | 饥饿的 | 经常 | 远处 | , | 但 | 有 | 好的 | 时代 | 未来 | 为了 |

[juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'iː] .

| you | an | ' | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 一个 | - | 我 | . |

我们在那儿常常又冷又饿，但你我都会迎来好日子。

[wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] ['kʌntri] . "

| We're | goin | ' | to | a | better | country | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 去 | - | 到 | 一个 | 更好的 | 国家 | . | " |

我们要去一个更好的国家。

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

| " | Hush | ! | " | said | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘘 | ! | " | 说 | 这 | 医生 | . |

“嘘！”医生说道。

" ['hiːz] ['getɪŋ] [laɪt] ['hedɪd] [ə'gen] " ; [ænd; ənd][tɑːm] , [huː] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [tʃoʊk] , [sed] ,
**" He's getting light headed again " ; and Tom , who tried not to choke , said ,**
" 他是 获得 光 标题 再次 " ; 和 汤姆 , WHO 尝试 不是 到 呛 , 说 ,

“他又开始头晕了”；汤姆努力不让自己被噎住，说道：

" [aɪl] [biː; bi]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] , [sɜːr] , [ɪf] [juːl] ['oʊnli][let][ˌem 'iː] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**" I'll be quiet as a mouse , sir , if you'll only let me stay with him .**
" 患病的 是 安静的 作为 一个 老鼠 , 先生 , 如果 你会 仅有的 让 我 停留 和 他 .

“先生，如果您让我留下来陪他，我保证像老鼠一样安静。”

[aɪ] [noʊ] ['hiːd] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ˌem 'iː] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
**I know he'd like to feel me near him .**
我 知道 他会 喜欢 到 感觉 我 靠近 他 .

我知道他希望我能靠近他。

" [ðen] [ðə; ði]['pɜːrsər] [kɔft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][tɑːm][sæt] ['veri] [stɪl] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz]
**" Then the purser coughed a little , and Tom sat very still , holding his comrade's**
" 然后 这 乘务长 咳嗽 一个 小的 , 和 汤姆 卫星 非常 仍然 , 保持 他的 同志的
[hænd] ,
**hand ,**
手 ,

“这时，事务长轻咳了一声，汤姆一动不动地坐着，紧紧握着同伴的手。”

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['ʌðər] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['restləs] [doʊz] , [waɪl] , [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
**until the other sank into a restless doze , while , when the doctor went out with**
直到 这 其他 沉没 进入 一个 不安 瞌睡 , 尽管 , 什么时候 这 医生 去 出去 和
['ɑːrθər] ,
**Arthur ,**
亚瑟 ,

直到另一个人陷入了不安的打盹中，而当医生和亚瑟出去的时候，

[hiː; hi] [sed] , " [hiː; hi] ['hæznt] ['eni] [tʃæns] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .
**he said , " He hasn't any chance , poor little fellow .**
他 说 , " 他 还没有 任何 机会 , 贫穷的 小的 同伴 .

他说：“他一点机会都没有，可怜的小家伙。”

[gɑːt]['bædli] [krʌʃt] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] ['hiːz] ['sɪŋkɪŋ] [fæst] .
**Got badly crushed somehow , and he's sinking fast .**
得到 糟糕 碎 不知何故 , 和 他是 下沉 快速地 .

他不知何故被重重压垮了，正在迅速下沉。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] .
**There is nothing I can do .**
那里 是 没有什么 我 能 做 .

我无能为力。

" [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [raɪt] , [fɔːr; fər]['dʒɪm][daɪd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]
**" The doctor was right , for Jim died a few hours later , still holding his**
" 这 医生 曾是 正确的 , 为了 吉姆 死亡 一个 很少 小时 之后 , 仍然 保持 他的
['pɑːrtnɚz] [hænd] ,
**partner's hand ,**
合伙人的 手 ,

医生说得没错，吉姆几个小时后就去世了，临终前还紧紧握着他伴侣的手。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [steɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wiːlhaʊs] ,
**and lay in state in the wheelhouse ,**
和 躺 在 状态 在 这 驾驶室 ,

并安放在驾驶室里供人瞻仰。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌŋgər] - [pɪntʃt] ['fɪgjər] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən][hə'roʊɪk][soʊl] [hæd; həd] [gɔːn] ,
**a little hunger - pinched figure out of which an heroic soul had gone ,**
一个 小的 饥饿 - 捏 数字 出去 的 哪个 一个 英勇 灵魂 有 已消失 ,

一个瘦弱饥饿的小身影，却孕育着一颗英雄的灵魂。

[ræpt] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [red] [foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [flæg] .

| wrapped | round | in | the | broad | red | folds | of | his | country's | flag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包装 | 圆形的 | 在 | 这 | 广阔 | 红色的 | 折叠 | 的 | 他的 | 该国的 | 旗帜 | . |

被他国家宽阔的红色国旗包裹着。

" ['hiːz] ['betər] [ɔːf] , " [sed] [ðə; ði]['pɜːrsər] , [huː] [keɪm] [aʊt] [ber] - ['hedɪd] .

| " | He's | better | off | , | " | said | the | purser | , | who | came | out | bare | - | headed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 更好的 | 离开 | , | " | 说 | 这 | 乘务长 | , | WHO | 来了 | 出去 | 裸 | - | 标题 | . |

“他过得更好了，” 没戴帽子的乘务长说道。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ðeəz; ðəz] ['niːðər] ['hʌŋgər] [nɔːr][koʊld] [naʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [seɪl] -

| " | As | he | said | , | there's | neither | hunger | nor | cold | now | for | him | , | and | , | sail | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 说 | , | 有 | 两者都不 | 饥饿 | 也不 | 寒冷的 | 现在 | 为了 | 他 | , | 和 | , | 帆 | - |

['meɪkər] ,

| maker | , |
|---|---|
| 制造商 | , |

正如他所说，他现在既不挨饿也不挨冻了，而且，帆船制造者，

[wiːl] [let] [hɪm; ɪm] [kiːp] [ðə; ði][flæg] .

| we'll | let | him | keep | the | flag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 让 | 他 | 保持 | 这 | 旗帜 | . |

我们会让他保留这面旗帜。

[hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] .

| He | won | the | right | to | wear | it | by | his | fidelity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 韩元 | 这 | 正确的 | 到 | 穿 | 它 | 经过 | 他的 | 忠诚 | . |

他凭借忠诚赢得了佩戴它的权利。

" ['tʃɑːrli] [lɔːŋ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sɑːləm] [siːn] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv]

| " | Charley | long | remembered | the | solemn | scene | which | followed | at | the | changing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 查理 | 长的 | 记得 | 这 | 庄严 | 场景 | 哪个 | 随后 | 在 | 这 | 变化 | 的 |

[ðə; ði] [wɑːtʃ] ,

| the | watch | , |
|---|---|---|
| 这 | 手表 | , |

查理一直记得换班时那庄严肃穆的场景。

[wen] [eɪt] ['hʌndrəd] ['pæsndʒɚ] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ber] - ['hedɪd] , [stʊd] ['veri] ['saɪlənt]

| when | eight | hundred | passengers | , | most | of | them | bare | - | headed | , | stood | very | silent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 八 | 百 | 乘客 | , | 最多 | 的 | 他们 | 裸 | - | 标题 | , | 站立 | 非常 | 沉默的 |

[ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] ,

| about | the | deck | , |
|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 甲板 | , |

八百名乘客，其中大部分都没戴帽子，静静地站在甲板上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][roʊl][ʌv; əv]['kænvəs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [flæg] [ræpt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ]

| and | a | little | roll | of | canvas | with | the | red | flag | wrapped | about | it | lay | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 卷 | 的 | 帆布 | 和 | 这 | 红色的 | 旗帜 | 包装 | 关于 | 它 | 躺 | 在 | 一个 |

['greɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][reɪl] .

| grating | at | the | rail | . |
|---|---|---|---|---|
| 格栅 | 在 | 这 | 轨 | . |

一小卷帆布，上面裹着一面红旗，放在栏杆的格栅上。

[klɪr] ['sʌnlaɪt] [ʃoʊn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [krɔsiz] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ded]

| Clear | sunlight | shone | down | on | the | white | and | crimson | crosses | that | covered | the | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清除 | 阳光 | 闪耀 | 向下 | 在 | 这 | 白色的 | 和 | 赤红 | 十字架 | 那 | 涵盖 | 这 | 死的 |

[weɪfs] [brest] ,

| waif's | breast | , |
|---|---|---|
| 孤儿的 | 胸部 | , |

明媚的阳光洒在覆盖着死去的孤儿胸前的白色和深红色十字架上。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['klæmi] [fɑːg] [hæd; həd] [gɔːn] ,

| for | the | clammy | fog | had | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 湿冷的 | 多雾路段 | 有 | 已消失 | , |

因为潮湿的雾气已经散去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bræs] [klɑːsps][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] [riːd] [frʌm; frəm] [flæʃt] ['dæzlɪŋli] .

| and | the | brass | clasps | of | the | book | a | clergyman | read | from | flashed | dazzlingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 黄铜 | 扣环 | 的 | 这 | 书 | 一个 | 牧师 | 读 | 从 | 闪光灯 | 耀眼地 | . |

牧师正在阅读的那本书的黄铜书扣闪闪发光。

[ðen] ['sʌmwʌn] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [reɪzd] [ə; eɪ] [ 'bekəniŋ ] [hænd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ]

| Then | someone | on | the | watch | raised | a | beckoning | hand | , | and | , | as | the | throbbing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 某人 | 在 | 这 | 手表 | 提高 | 一个 | 招手 | 手 | , | 和 | , | 作为 | 这 | 悸动 |

['endʒɪnz] [stɑːpt] ,

| engines | stopped | , |
|---|---|---|
| 发动机 | 停止 | , |

这时，值班人员中有人举起手示意，随着引擎的轰鸣声停止了，

[ðə; ði] ['sɑːləm] [wɜːrdz] [keɪm] ['klɪrli] [θruː] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [hʌʃ] .

| the | solemn | words | came | clearly | through | the | sudden | hush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 庄严 | 字 | 来了 | 清楚地 | 通过 | 这 | 突然 | 嘘 | . |

突然的寂静中，那些庄严的话语清晰地传了出来。

[ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ['tɪltɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [bluː] ['wɔːtər] ,

| The | grating | tilted | , | there | was | a | splash | in | the | dark | blue | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 格栅 | 斜 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 溅 | 在 | 这 | 黑暗的 | 蓝色的 | 水 | , |

格栅倾斜了，深蓝色的水中溅起一片水花。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stiːmər] [went] [ɑːn] [ə'gen] , ['liːvɪŋ] ['dʒɪm][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['selər] ,

| and | the | steamer | went | on | again | , | leaving | Jim | the | newspaper | seller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 汽船 | 去 | 在 | 再次 | , | 离开 | 吉姆 | 这 | 报纸 | 卖方 | , |

于是轮船继续前行，留下报贩吉姆。

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kɑːmræd] ,

| who | had | given | his | life | for | his | comrade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 给定 | 他的 | 生活 | 为了 | 他的 | 同志 | , |

他为战友献出了生命，

[tuː; tə][rest][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'nʌðər] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['fɪrləs] [reɪs] , [fɑːr] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

| to | rest | with | many | another | sprung | from | the | same | fearless | race | , | far | down | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 休息 | 和 | 许多 | 其他 | 弹簧 | 从 | 这 | 相同的 | 无畏 | 种族 | , | 远的 | 向下 | 在 | 这 |

['aɪsi] [depθs] ,

| icy | depths | , |
|---|---|---|
| 冰冷的 | 深度 | , |

与许多其他出自同一无畏种族的后代一起，长眠于冰冷的深渊之中。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [siː] ['gɪvz] [ʌp][hɜːr; hər] [ded] .

| until | the | sea | gives | up | her | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 海 | 给予 | 向上 | 她 | 死的 | . |

直到大海交出她的亡灵。

['æftərwərdz] [ðə; ði] [braɪt] ['reɪz] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['wɔːrmər] ,

| Afterwards | the | bright | rays | seemed | to | grow | warmer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 明亮的 | 射线 | 似乎 | 到 | 生长 | 更温暖 | , |

随后，明亮的阳光似乎变得更加温暖。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] -

| and | that | evening | there | was | a | shout | from | the | passengers | as | the | long | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 晚上 | 那里 | 曾是 | 一个 | 喊 | 从 | 这 | 乘客 | 作为 | 这 | 长的 | - |

[ɪk'spektɪd] [ʃɔːr] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

| expected | shore | rose | before | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 预期的 | 支撑 | 玫瑰 | 前 | 他们 | , |

当晚，期待已久的海岸线出现在乘客们眼前，他们发出了一声欢呼。

[ə; eɪ] [feɪnt] [blɜːr] [ʌv; əv] ['greɪnəs] [brɔːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [blʌd] - [red] ['sʌnset] .

| a | faint | blurr | of | greyness | broad | across | the | blood | - | red | sunset | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头晕的 | 模糊 | 的 | 灰色 | 广阔 | 穿过 | 这 | 血 | - | 红色的 | 日落 | . |

血红色的夕阳上笼罩着一片淡淡的灰色。

[sʌm; səm] [læft] [ɪk'saɪtɪdli] , [sʌm; səm] [lʊkt] ['sɪriəs] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv]

| Some | laughed | excitedly | , | some | looked | serious | , | and | Charley | felt | a | thrill | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 笑了 | 兴奋地 | , | 一些 | 看起来 | 严肃的 | , | 和 | 查理 | 毛毡 | 一个 | 刺激 | 的 |

[hoʊp] [ænd; ənd] ['iːgərnəs] ,

| hope | and | eagerness | , |
|---|---|---|---|
| 希望 | 和 | 渴望 | , |

有些人兴奋地大笑，有些人神情严肃，而查理则感到一股充满希望和渴望的激动。

[waɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['tɑːmz] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] , [æz; əz] , ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['dɪpɪŋ]

| while | he | saw | that | Tom's | eyes | were | red | , | as | , | looking | forward | over | the | dipping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 锯 | 那 | 汤姆的 | 眼睛 | 是 | 红色的 | , | 作为 | , | 寻找 | 向前 | 超过 | 这 | 浸渍 |

['baʊz, 'boʊz] ,

| bows | , |
|---|---|
| 弓 | , |

他看到汤姆的眼睛通红，正望着前方倾斜的船首，

[hiː; hi] [kɔːt] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [terz] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] .

| he | caught | through | a | mist | of | tears | his | first | glimpse | of | the | promised | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | 通过 | 一个 | 薄雾 | 的 | 眼泪 | 他的 | 第一的 | 一瞥 | 的 | 这 | 承诺 | 土地 | . |

他透过泪水的迷雾，第一次看到了应许之地。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] ['destɪtuːt] [ɔːr] ['frendləs] ,

| But | he | did | not | reach | it | either | destitute | or | friendless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 抵达 | 它 | 任何一个 | 贫困 | 或者 | 没有朋友 | , |

但他到达那里时并非一贫如洗或孤苦伶仃。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrsər] [hæd; həd] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wel] ,

| for | the | purser | had | told | his | story | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 乘务长 | 有 | 讲述 | 他的 | 故事 | 出色地 | , |

因为事务长把他的故事讲得很好。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ræg] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['peniz] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['goʊldən] [kɔɪn]

| and | the | rag | that | had | been | full | of | pennies | was | heavy | with | golden | coin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 抹布 | 那 | 有 | 到过 | 满的 | 的 | 便士 | 曾是 | 重的 | 和 | 金的 | 硬币 |

[naʊ] ,

| now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

那块原本装满硬币的破布，现在沉甸甸地装满了金币。

[waɪl] [ə; eɪ] [kaɪnd] [kə'neɪdiən] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [faɪnd] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

| while | a | kind | Canadian | promised | to | find | work | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 种类 | 加拿大 | 承诺 | 到 | 寻找 | 工作 | 为了 | 他 | , |

一位好心的加拿大人答应帮他找工作，

[ænd; ənd] [ɪn] [duː] [taɪm] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [met] [ə'gen] .

| and | in | due | time | he | and | Charley | met | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 到期的 | 时间 | 他 | 和 | 查理 | 遇见 | 再次 | . |

不久之后，他和查理再次相遇。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [faɪv] [deɪz] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] ['rɛdʒi] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm] ,

| During | the | next | five | days | Charley | and | Reggie | had | much | to | interest | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 下一个 | 五 | 天 | 查理 | 和 | 雷吉 | 有 | 很多 | 到 | 兴趣 | 他们 | , |

接下来的五天里，查理和雷吉有很多事情感兴趣。

[æz; əz] [ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪn] [went] ['klætɚɪŋ] [θruː] [oʊld] [kə'bek] ,

| as | the | long | train | went | clattering | through | old | Quebec | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 长的 | 火车 | 去 | 咔嗒咔嗒 | 通过 | 老的 | 魁北克 | , |

当长长的火车隆隆驶过古老的魁北克城时，

[ðen] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] [ʌv; əv] ['fɜːrtl] [ɑːn'terioʊ] , [pæst] ['meni] [ə; eɪ]

| then | out | across | the | meadows | and | orchards | of | fertile | Ontario | , | past | many | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 出去 | 穿过 | 这 | 草地 | 和 | 果园 | 的 | 沃 | 安大略省 | , | 过去的 | 许多 | 一个 |

['prɑːspərəs] ['wʊd(ə)n] [taʊn] ,

| prosperous | wooden | town | , |
|---|---|---|---|
| 繁荣 | 木制的 | 镇 | , |

然后穿过安大略省肥沃的草地和果园，经过许多繁荣的木制小镇，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] .

| until | it | rolled | into | a | region | of | rock | and | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 滚动 | 进入 | 一个 | 地区 | 的 | 岩石 | 和 | 森林 | . |

直到它滚入一片岩石和森林地区。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['frɔːθɪŋ] ['rɪvəz] , ['loʊnli] [leɪks] , [blæk] ['paɪnwʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]

| Then | there | were | frothing | rivers | , | lonely | lakes | , | black | pinewoods | , | and | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 是 | 起泡 | 河流 | , | 孤独 | 湖泊 | , | 黑色的 | 松树林 | , | 和 | 一个 | 很少 |

['ɪndiən] - [tuː; tə] [ster] [æt; ət] ,

| Indian | teppees | to | stare | at | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 印度 | - | 到 | 盯 | 在 | , |

然后还有奔腾的河流、寂寥的湖泊、黑色的松树林，以及几座可供观赏的印第安帐篷。

[ʌn'tɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [biːt] [ʌv; əv] [wiːlz] ['rɪŋɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['grænɪt] [rɑːk] ,

| until | , | with | a | beat | of | wheels | ringing | back | from | the | granite | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | , | 和 | 一个 | 打 | 的 | 车轮 | 铃声 | 后退 | 从 | 这 | 花岗岩 | 岩石 | , |

直到车轮撞击花岗岩的咔哒声响起，

[ˌaɪ 'tiː] ['θʌndəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [leɪk] [suː'pɪriər] .

| it | thundered | along | the | shores | of | Lake | Superior | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 雷鸣 | 沿着 | 这 | 海岸 | 的 | 湖 | 优越的 | . |

它沿着苏必利尔湖岸隆隆作响。

['æftərwərdz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['fɔrists] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] [wɜːr; wər] [left] [bɪ'haɪnd][ɪn]

| Afterwards | there | were | more | rivers | and | forests | before | these | were | left | behind | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 是 | 更多的 | 河流 | 和 | 森林 | 前 | 这些 | 是 | 左边 | 在后面 | 在 |

[tɜːrn] ,

| turn | , |
|---|---|
| 转动 | , |

后来又出现了更多的河流和森林，但这些最终也都被遗弃了。

[ænd; ənd] ['klæŋkɪŋ] [θruː] ['wɪnɪpeg] ['sɪti] [ðeɪ] [ræn][pæst] [groʊvz] [ʌv; əv] ['wiləuz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

| and | clanking | through | Winnipeg | city | they | ran | past | groves | of | willows | out | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 叮当作响 | 通过 | 温尼伯 | 城市 | 他们 | 跑 | 过去的 | 小树林 | 的 | 柳树 | 出去 | 进入 | 这 |

[greɪt] ['oʊpən] ['preri] ,

| great | open | prairie | , |
|---|---|---|---|
| 伟大的 | 打开 | 草原 | , |

他们叮叮当当地穿过温尼伯市区，跑过成片的柳树林，最终进入广袤无垠的草原。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [nɪr] [ðer; ðər]['fjuːtʃər] [hoʊm] .

| and | Charley | knew | they | were | getting | near | their | future | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 查理 | 知道 | 他们 | 是 | 获得 | 靠近 | 他们的 | 未来 | 家 | . |

查理知道他们离未来的家越来越近了。

[ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][mæp][ʌv; əv]['kænədə] ,

| On | taking | up | a | map | of | Canada | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 采取 | 向上 | 一个 | 地图 | 的 | 加拿大 | , |

拿起一张加拿大地图，

['eniwʌn] [meɪ] [siː] [ðæt] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['baʊndri] [ə; eɪ] [waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv]['lev(ə)l]

| anyone | may | see | that | north | of | the | United | States | boundary | a | wide | stretch | of | level |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | 可能 | 看 | 那 | 北 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | 边界 | 一个 | 宽的 | 拉紧 | 的 | 等级 |

['kʌntri] [rʌnz] [west] [frʌm; frəm] ['wɪnɪpeg] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] ,

| country | runs | west | from | Winnipeg | towards | the | Rocky | Mountains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国家 | 跑步 | 西方 | 从 | 温尼伯 | 向 | 这 | 洛基 | 山脉 | , |

任何人都可以看到，在美国边界以北，有一片广阔的平坦地带从温尼伯向西延伸至落基山脉。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['preri] .

| and | this | is | the | great | prairie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 这 | 伟大的 | 草原 | . |

这就是广袤的大草原。

[juː; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][ˌmænɪ'toʊbə] , [əˌsɪnɪ'bɔɪə] , [ænd; ənd][æl'bɜːrtə] ,

| You | will | notice | it | is | divided | into | Manitoba | , | Assiniboia | , | and | Alberta | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 注意 | 它 | 是 | 分割 | 进入 | 曼尼托巴省 | , | 阿西尼博亚 | , | 和 | 艾伯塔省 | , |

你会注意到它分为曼尼托巴省、阿西尼博亚省和艾伯塔省。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

| but | there | is | not | very | much | difference | between | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 不是 | 非常 | 很多 | 不同之处 | 之间 | 他们 | , |

但它们之间并没有太大的区别。

[ɪk'sept] [ðæt] [men] [rɪr] ['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [æt; ət][ɪts] ['westərn] [end] , [wɪtʃ] [ɪz] ['haɪər] [ænd; ənd]

| except | that | men | rear | cattle | and | horses | at | its | western | end | , | which | is | higher | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 男人 | 后部 | 牛 | 和 | 马匹 | 在 | 它是 | 西 | 结尾 | , | 哪个 | 是 | 更高 | 和 |

['ʌndʒəleɪtɪŋ] ,

| undulating | , |
|---|---|
| 起伏的 | , |

只是西端地势较高且起伏不平，那里是人们饲养牛马的地方。

[ænd; ənd] [groʊ] [wiːt] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['lev(ə)l] [iːst] .

| and | grow | wheat | in | the | more | level | east | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生长 | 小麦 | 在 | 这 | 更多的 | 等级 | 东方 | . |

在地势较为平坦的东部地区种植小麦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| It | is | more | than | twice | as | large | as | Great | Britain | and | part | of | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更多的 | 比 | 两次 | 作为 | 大的 | 作为 | 伟大的 | 英国 | 和 | 部分 | 的 | 它 | 曾是 |

[wʌns][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnlənd] [siː] .

| once | the | bottom | of | an | inland | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 这 | 底部 | 的 | 一个 | 内陆 | 海 | . |

它的面积是英国的两倍多，其中一部分曾经是内陆海的底部。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [greɪt] [stretʃ] [ʌv; əv] [græs] [ðæt] [grəuz] [ɪn][moʊst]['pleɪsɪz][dʒʌst] [ə'bʌv] [wʌnz]

| Now | , | it | is | one | great | stretch | of | grass | that | grows | in | most | places | just | above | one's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 它 | 是 | 一 | 伟大的 | 拉紧 | 的 | 草 | 那 | 生长 | 在 | 最多 | 地方 | 只是 | 多于 | 一个人的 |

['æŋklz] ,

| ankles | , |
|---|---|
| 脚踝 | , |

现在，这里已经长成了一大片草地，大部分地方的草都长到脚踝以上。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , [waɪl] [ðɪs] [græs] , ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] [ 'rɔtiŋ ] [fɔːr; fər] ['meni]

| and | in | others | to | the | waist | , | while | this | grass | , | growing | and | rotting | for | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他的 | 到 | 这 | 腰部 | , | 尽管 | 这 | 草 | , | 生长 | 和 | 腐烂 | 为了 | 许多 |

['sentʃəriz] ,

| centuries | , |
|---|---|
| 几个世纪 | , |

有的草长到腰部，有的草则生长腐烂了几个世纪。

[hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [θɪk] [blæk] [moʊld] [wɪtʃ] [ɪz] [pər'hæps] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [wiːt] - [sɔɪl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

| has | left | a | thick | black | mould | which | is | perhaps | the | richest | wheat | - | soil | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 左边 | 一个 | 厚的 | 黑色的 | 模具 | 哪个 | 是 | 也许 | 这 | 最富有的 | 小麦 | - | 土壤 | 在 | 这 | 世界 | . |

留下了一层厚厚的黑色霉菌，这可能是世界上最肥沃的小麦土壤。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] ['neɪtʃər] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] ,

| You | will | remember | that | Nature | does | nothing | in | a | hurry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 记住 | 那 | 自然 | 做 | 没有什么 | 在 | 一个 | 匆忙 | , |

你要记住，大自然做事从不匆忙。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [ɪn] [paːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'helθi] ['traːpɪks] [wer] [ðeɪ] [daɪ] [ʌv; əv] ['fiːvər] ,

| and | except | in | parts | of | the | unhealthy | tropics | where | they | die | of | fever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | 在 | 部分 | 的 | 这 | 不良 | 热带 | 在哪里 | 他们 | 死 | 的 | 发烧 | , |

除了热带地区一些卫生条件恶劣、容易导致发烧死亡的地区外，

['seldəm] [ə'laʊz] [men] [tuː; tə] [iːt] [ɪn] ['aɪdlnəs] ; [soʊ] [hɪr] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [ɪz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] ['sʌnʃaɪn]

| seldom | allows | men | to | eat | in | idleness | ; | so | here | , | though | there | is | nearly | always | sunshine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 允许 | 男人 | 到 | 吃 | 在 | 懒惰 | ; | 所以 | 这里 | , | 尽管 | 那里 | 是 | 几乎 | 总是 | 阳光 |

,

,

,

很少允许人们闲着没事吃饭；所以在这里，虽然几乎总是阳光明媚，

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ɔːlsoʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [draʊts] [wɪtʃ] [stɑːrv] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] [frɔsts] [ðæt]

| there | are | also | such | things | as | droughts | which | starve | the | cattle | , | and | frosts | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 还 | 这样的 | 事物 | 作为 | 干旱 | 哪个 | 饿死 | 这 | 牛 | , | 和 | 霜冻 | 那 |

['ʃrɪv(ə)l] [ðə; ði] [greɪn] ,

| shrivel | the | grain | , |
|---|---|---|---|
| 萎缩 | 这 | 粮食 | , |

此外，还有干旱导致牲畜挨饿，霜冻导致谷物枯萎等情况。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [hæv; həv] ['nevər] [ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [taɪm] .

| so | that | the | farmers | have | never | a | very | easy | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 农民 | 有 | 绝不 | 一个 | 非常 | 简单的 | 时间 | . |

所以农民们的日子从来都不好过。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [hɑːt] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪn] ['sʌmər] , [ænd; ənd] ['bɪtərli] [koʊld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] ,

| It | is | very | hot | and | bright | in | summer | , | and | bitterly | cold | during | the | winter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 热的 | 和 | 明亮的 | 在 | 夏天 | , | 和 | 苦涩地 | 寒冷的 | 期间 | 这 | 冬天 | , |

夏季炎热晴朗，冬季严寒刺骨。

[wen] [paːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['preri] [laɪz] ['ʃiːtɪd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [tə'geðər] ['ʌndər] ['froʊz(ə)n] [snoʊ] .

| when | part | of | the | prairie | lies | sheeted | for | months | together | under | frozen | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 部分 | 的 | 这 | 草原 | 谎言 | 床单 | 为了 | 几个月 | 一起 | 在下面 | 冷冻 | 雪 | . |

当部分草原连续数月被冰雪覆盖时。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] [rɪtʃ] [men] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [stɪl] [fjuːər] ['veri] [pʊr] ; [waɪl] [helθ] ,

| There | are | few | rich | men | in | it | , | but | there | are | still | fewer | very | poor | ; | while | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很少 | 富有的 | 男人 | 在 | 它 | , | 但 | 那里 | 是 | 仍然 | 更少 | 非常 | 贫穷的 | ; | 尽管 | 健康 | , |

那里富人不多，但赤贫的人更少；而健康状况，

[ˌɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd] ['kɑːntent] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['rɪtʃɪz] ,

| independence | , | and | content | are | very | much | better | than | riches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独立 | , | 和 | 内容 | 是 | 非常 | 很多 | 更好的 | 比 | 财富 | , |

独立和充实远比财富重要。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['setləz] [groʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['fɪrləs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [oʊn] [ðer; ðər] [oʊn] [lænd] ,

| and | the | settlers | grow | strong | and | fearless | because | they | own | their | own | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 定居者 | 生长 | 强的 | 和 | 无畏 | 因为 | 他们 | 自己的 | 他们的 | 自己的 | 土地 | , |

因为拥有自己的土地，定居者们变得强大而无畏。

[ænd; ənd] [wɜːrk] [hɑːrd] ['ʌndər] [klɪr] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] .

| and | work | hard | under | clear | sunshine | in | the | open | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 工作 | 难的 | 在下面 | 清除 | 阳光 | 在 | 这 | 打开 | 空气 | . |

在阳光明媚的户外努力工作。

['ðerfɔːr] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [luːz] [ðer; ðər] [krɑːps] [ænd; ənd] ['kæt(ə)l] , [ðeɪ] [feɪs] [ðer; ðər]

| Therefore | , | though | they | sometimes | lose | their | crops | and | cattle | , | they | face | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 尽管 | 他们 | 有时 | 失去 | 他们的 | 农作物 | 和 | 牛 | , | 他们 | 脸 | 他们的 |

['trʌblz] ['tʃɪrfəli] ,

| troubles | cheerfully | , |
|---|---|---|
| 麻烦 | 愉快地 | , |

因此，尽管他们有时会损失庄稼和牲畜，但他们依然乐观地面对困难。

[pər'hæps] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [lə'bɔːriəs] [laɪf] [ðeɪ] [liːd] ['streŋθnz] [ðə; ði] [best] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ðem; ðəm] .

| perhaps | because | the | laborious | life | they | lead | strengthens | the | best | that | is | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 因为 | 这 | 费力的 | 生活 | 他们 | 带领 | 加强 | 这 | 最好的 | 那 | 是 | 在 | 他们 | . |

或许是因为他们艰苦的生活磨砺了他们身上最美好的品质。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] [dʒi'ɑːgrəfi] ,

| But | you | will | say | you | want | a | story | , | and | not | a | lesson | in | geography | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 将要 | 说 | 你 | 想 | 一个 | 故事 | , | 和 | 不是 | 一个 | 课 | 在 | 地理 | , |

但你会说你想要的是一个故事，而不是一堂地理课。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [get] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [skuːl] .

| of | which | you | get | enough | at | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 你 | 得到 | 足够的 | 在 | 学校 | . |

你在学校就能获得足够的营养。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

[ðə; ði] ['stoʊlən] ['kæt(ə)l] .

| THE | STOLEN | CATTLE | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 被盗 | 牛 | . |

被盗的牛。

['ɑːrθər] ['gɔːrdn] [bɪlt] [hɪz; ɪz] ['hoʊmsted] [ɑːn] [ðə; ði] - ['preri] , ['moʊstli] [ʌv; əv] ['slendər] [bɜːrtʃ]

| Arthur | Gordon | built | his | homestead | on | the | Assiniboian | prairie | , | mostly | of | slender | birch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | 戈登 | 建造 | 他的 | 家园 | 在 | 这 | - | 草原 | , | 大多 | 的 | 苗条 | 桦木 |

- [lɔːgz] [ænd; ənd] [sɑːd] ,

| - | logs | and | sods | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 日志 | 和 | 草皮 | , |

亚瑟·戈登在阿西尼博亚草原上建造了他的家园，主要用细长的桦木原木和草皮搭建而成。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [weɪst] [wʌt] ['mʌni] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ɑːn] [sɔːn]

| because | he | was | too | wise | to | waste | what | money | he | had | left | on | sawn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 曾是 | 也 | 明智的 | 到 | 浪费 | 什么 | 钱 | 他 | 有 | 左边 | 在 | 锯切 |

['tɪmbər] .

| timber | . |
|---|---|
| 木材 | . |

因为他很聪明，不会把剩下的钱浪费在锯材上。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [bɪlt] [ə; eɪ] [sɑːd] ['steɪb(ə)l] [ænd; ənd] [bɑːrn] ;

| He | also | built | a | sod | stable | and | barn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 建造 | 一个 | 草皮 | 稳定的 | 和 | 谷仓 | ; |

他还建造了一个草皮马厩和谷仓；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [nuː] ,

| and | being | clever | enough | to | realise | how | little | he | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 聪明的 | 足够的 | 到 | 意识到 | 如何 | 小的 | 他 | 知道 | , |

而且他足够聪明，能够意识到自己知道的多么少。

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [men] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [nɑːt] , [haɪrd] [ə; eɪ] [grɪm] [oʊld] [ 'skɔtʃmən ] , ['piːtər] [mə'kenzi] ,

| which | some | men | as | well | as | boys | are | not | , | hired | a | grim | old | Scotchman | , | Peter | Mackenzie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一些 | 男人 | 作为 | 出色地 | 作为 | 男孩们 | 是 | 不是 | , | 雇用 | 一个 | 严峻 | 老的 | 苏格兰人 | , | 彼得 | 麦肯齐 | , |

有些男人和男孩都不是这样的人，于是雇佣了一位脾气暴躁的苏格兰老头，名叫彼得·麦肯齐。

[tuː; tə] [əd'vaɪz] [ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] .

| to | advise | and | help | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 建议 | 和 | 帮助 | 他 | . |

给他建议和帮助。

['miːntaɪm] [hiː; hi] [bɔːt] [tuː] [bɪg] ['wɜːrkɪŋ] ['ɑːksn] , [ə; eɪ] [fjuː] ['kæt(ə)l] , [ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ,

| Meantime | he | bought | two | big | working | oxen | , | a | few | cattle | , | a | team | of | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | 他 | 买 | 二 | 大的 | 在职的 | 牛 | , | 一个 | 很少 | 牛 | , | 一个 | 团队 | 的 | 马匹 | , |

与此同时，他买了2头大型役牛、几头牛和一队马。

[ə; eɪ] ['hevi] ['breɪkər] - [plaʊ] [tuː; tə] [ɹɑːr aɪ 'piː] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['mætɪd] [sɑːd] , ['hærəʊz] , [ə; eɪ] [laɪt] ['wægən] ,

| a | heavy | breaker | - | plough | to | rip | up | the | matted | sod | , | harrows | , | a | light | waggon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 重的 | 断路器 | - | 犁 | 到 | 撕裂 | 向上 | 这 | 哑光 | 草皮 | , | 耙 | , | 一个 | 光 | 车皮 | , |

一台重型翻土犁，用来翻松结块的草皮；耙子；一辆轻型货车；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sidər] [tuː; tə] [soʊ] [ðə; ðɪ] [greɪn] ,

| and | a | seeder | to | sow | the | grain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 播种机 | 到 | 母猪 | 这 | 粮食 | , |

以及一台播种机，用来播种谷物。

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['baɪndər] [wɪtʃ] [wʊd] [bəuθ] [kʌt] [ænd; ənd] [taɪ] [ðə; ðɪ] [ʃiːvz] .

| besides | a | binder | which | would | both | cut | and | tie | the | sheaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 一个 | 活页夹 | 哪个 | 会 | 两个都 | 切 | 和 | 领带 | 这 | 捆 | . |

除了捆扎机，它既可以切割又可以捆扎麦捆。

[ðen] ['faɪndɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [left] ,

| Then | finding | he | had | very | little | money | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 寻找 | 他 | 有 | 非常 | 小的 | 钱 | 左边 | , |

然后他发现自己所剩无几了。

[hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [prə'siːdid] [tuː; tə] [plaʊ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [krɑːp] ,

| he | at | once | proceeded | to | plough | for | his | first | crop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 一次 | 继续 | 到 | 犁 | 为了 | 他的 | 第一的 | 庄稼 | , |

他立即开始耕种他的第一批作物。

[waɪl] ['tʃɑːrli] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ðeɪ] [droʊv] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] ['fɜːroʊ] .

| while | Charley | always | remembered | the | day | they | drove | the | first | furrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 查理 | 总是 | 记得 | 这 | 天 | 他们 | 驾驶 | 这 | 第一的 | 畦 | . |

而查理始终记得他们开垦第一道田垄的那一天。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [wʊd] [ʌv; əv] ['slendər] [bɜːtʃiz] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [klɪr] [bluː] [skaɪ] [ə'bʌv] ,

| There | was | a | straggling | wood | of | slender | birches | behind | them | , | a | clear | blue | sky | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 零散的 | 木头 | 的 | 苗条 | 白桦树 | 在后面 | 他们 | , | 一个 | 清除 | 蓝色的 | 天空 | 多于 | , |

他们身后是一片稀疏的细长白桦林，头顶是湛蓝的天空。

[ænd; ənd] [ɑːn] ['evri] ['ʌðər] [saɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [weɪst] [ʌv; əv] [græs] ['dɑːtɪd] [baɪ] ,

| and | on | every | other | side | a | great | white | waste | of | grass | dotted | by | sloos | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 每一个 | 其他 | 边 | 一个 | 伟大的 | 白色的 | 浪费 | 的 | 草 | 虚线 | 经过 | sloos | , |

其他所有方向都是一大片白色的荒地，上面点缀着一些小猪。

[ɔːr] [leɪks] [ʌv; əv] [ meltid ] [snoʊ] , [wɪtʃ] [wʊd] [draɪ] [ʌp] [ɪn] ['sʌmər] .

| or | lakes | of | melted | snow | , | which | would | dry | up | in | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 湖泊 | 的 | 融化 | 雪 | , | 哪个 | 会 | 干燥 | 向上 | 在 | 夏天 | . |

或者融化的雪形成的湖泊，这些湖泊会在夏天干涸。

[stɪl] , [ə; eɪ] [bredθ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['stʌbl] [ræn] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ə'nʌðər] [mæn] [hæd; həd] [reɪzd]

| Still | , | a | breadth | of | yellow | stubble | ran | across | it | where | another | man | had | raised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 一个 | 宽度 | 的 | 黄色的 | 茬 | 跑 | 穿过 | 它 | 在哪里 | 其他 | 男人 | 有 | 提高 |

[ə; eɪ] [krɑːp] .

| a | crop | . |
|---|---|---|
| 一个 | 庄稼 | . |

不过，那里还有一大片黄色的茬地，那是另一个人曾经种过庄稼的地方。

[ðeɪ] [slept] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['fɪnɪʃt] [jet] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ,

| They | slept | in | the | barn | because | the | house | was | not | finished | yet | , | and | Charley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 睡着了 | 在 | 这 | 谷仓 | 因为 | 这 | 房子 | 曾是 | 不是 | 完成的 | 然而 | , | 和 | 查理 | , |

他们睡在谷仓里，因为房子还没建好，查理

[huːz] [kloʊðz] [naʊ] [ʃoʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [saɪnz] [ʌv; əv] [wer] ,

| whose | clothes | now | showed | more | than | signs | of | wear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 衣服 | 现在 | 显示 | 更多的 | 比 | 标志 | 的 | 穿 | , |

他的衣服如今已显露出远超磨损的痕迹，

[wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ fairz ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][oʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stʌbl] .

| was | lighting | fires | with | a | bundle | of | old | newspapers | among | the | stubble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 灯光 | 火灾 | 和 | 一个 | 捆 | 的 | 老的 | 报纸 | 之中 | 这 | 茬 | . |

他用一捆旧报纸在茬地里生火。

[ðə; ði] [wɔːrm] [wɪnd] [kɔːt] [ðem; ðəm] ,

| The | warm | wind | caught | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温暖的 | 风 | 捕捉 | 他们 | , |

温暖的风吹拂着他们，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] ['kræklɪŋ] [ə; eɪ] [red] [bleɪz] ['reɪst] [ə'krɔːs] [wʌn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | with | a | loud | crackling | a | red | blaze | raced | across | one | part | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 大声 | 噼啪作响 | 一个 | 红色的 | 火焰 | 比赛 | 穿过 | 一 | 部分 | 的 | 它 | , |

伴随着一声噼啪作响的巨响，一道红色的火焰迅速蔓延开来。

[waɪl] [hiː; hi] [ræn] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ['laɪtɪŋ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ə'gen] ,

| while | he | ran | to | and | fro | lighting | those | which | had | gone | out | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 跑 | 到 | 和 | 弗 | 灯光 | 那些 | 哪个 | 有 | 已消失 | 出去 | 再次 | , |

他一边跑来跑去，一边重新点燃那些熄灭的灯。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʊti] [ɔːl] ['oʊvər] .

| until | he | was | sooty | all | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 曾是 | 煤烟 | 全部 | 超过 | . |

直到他全身都沾满了煤灰。

[nekst] [hiː; hi] [led] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] ['ɑːksn] , ['tæpɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪk] ,

| Next | he | led | his | brother's | oxen | , | tapping | them | with | a | stick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 他 | 引领 | 他的 | 兄弟 | 牛 | , | 窃听 | 他们 | 和 | 一个 | 戳 | , |

接着，他牵着哥哥的牛，用棍子敲打着牛身。

[waɪl] ['ɑːrθər] [læft] [wen] [ðə; ði] ['hevi] ['breɪkər] - [plaʊ] [wɪtʃ] [tɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fɜːroʊ] [θruː]

| while | Arthur | laughed | when | the | heavy | breaker | - | plough | which | tore | a | long | furrow | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 亚瑟 | 笑了 | 什么时候 | 这 | 重的 | 断路器 | - | 犁 | 哪个 | 撕裂 | 一个 | 长的 | 畦 | 通过 |

[ðə; ði] [snoʊ] - [bliːtʃt] [sɑːd] [zɪg] - ['zægd] ['ɔːkwərdli] ,

| the | snow | - | bleached | sod | zig | - | zagged | awkwardly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | - | 漂白 | 草皮 | 之字形 | - | 锯齿状 | 尴尬地 | , |

当那台沉重的破土犁笨拙地在被雪漂白的草皮上划出一道长长的沟壑时，亚瑟哈哈大笑起来。

[ɔːr][ðə; ði]['ɑːksn] [stɑːpt] [ded] [æz; əz][ɪts] [ʃer] [strʌk] [sʌm; səm][sɔɪl] [stɪl] ['froʊz(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

| or | the | oxen | stopped | dead | as | its | share | struck | some | soil | still | frozen | beneath | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 牛 | 停止 | 死的 | 作为 | 它是 | 分享 | 击 | 一些 | 土壤 | 仍然 | 冷冻 | 下面 | 这 |

['sɜːrfɪs] .

| surface | . |
|---|---|
| 表面 | . |

或者，牛吃的那份草料碰到了地表下仍然冻结的泥土，就突然停住了。

['æftərwərdz] , [oʊld]['piːtər] [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði] [laɪnz] ,

| Afterwards | , | old | Peter | let | him | have | the | lines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 老的 | 彼得 | 让 | 他 | 有 | 这 | 线条 | , |

之后，老彼得就把台词给了他。

[ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hændlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtər] [plaʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] [moʊld] [wer]

| and | clutching | the | handles | of | the | lighter | plough | he | turned | up | the | mould | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 紧握 | 这 | 把手 | 的 | 这 | 打火机 | 犁 | 他 | 转向 | 向上 | 这 | 模具 | 在哪里 |

[ðə; ði] ['stʌbl] [hæd; həd] [bɪn] ;

| the | stubble | had | been | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 茬 | 有 | 到过 | ; |

他紧紧抓住较轻犁的把手，翻起了之前长过茬子的犁铧；

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aʊɝz] [rest][æt; ət] ['nuːndeɪ] ,

| and | so | with | an | hour's | rest | at | noonday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 和 | 一个 | 小时 | 休息 | 在 | 午 | , |

因此，中午休息一个小时后，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪd] [diːp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sluː] ['æftər][ðə; ði]['ɑːksn] ,

| when | he | had | to | wade | deep | into | a | sloo | after | the | oxen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 到 | 涉水 | 深的 | 进入 | 一个 | sloo | 后 | 这 | 牛 | , |

当他不得不趟过泥泞深处去追赶牛群时，

[ðə; ði][wɜːrk] [went] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['blɪŋkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['preri] .

| the | work | went | on | until | the | stars | were | blinking | down | upon | the | prairie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 去 | 在 | 直到 | 这 | 明星 | 是 | 眨眼 | 向下 | 之上 | 这 | 草原 | . |

工作一直持续到繁星闪烁，照耀着草原。

[æt; ət][fɜːrst] ['tʃɑːrli] [lɔːst][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊ] ['muːvɪŋ] [biːsts] ,

| At | first | Charley | lost | his | patience | with | the | slow | moving | beasts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 查理 | 丢失的 | 他的 | 耐心 | 和 | 这 | 慢的 | 移动 | 野兽 | , |

起初，查理对这些行动迟缓的牲畜失去了耐心。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [ræn]['ɪntuː]['wɔːtər] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] ,

| especially | when | they | ran | into | water | too | deep | for | him | and | would | not | come | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 什么时候 | 他们 | 跑 | 进入 | 水 | 也 | 深的 | 为了 | 他 | 和 | 会 | 不是 | 来 | 出去 | , |

尤其是当他们遇到太深的水，他无法上来的时候。

[waɪl] [hiː; hi] [wet] [hɪm'self] [ɔːl]['oʊvər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .

| while | he | wet | himself | all | over | trying | to | make | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 湿的 | 他自己 | 全部 | 超过 | 尝试 | 到 | 制作 | 他们 | . |

他一边努力制作它们，一边把自己弄得湿透了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['evri] [deɪ] .

| It | was | the | same | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 相同的 | 每一个 | 天 | . |

每天都一样。

[ðeɪ] [roʊz] [æt; ət] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wɜːrkt] [hɑːrd] , [lɪvd] ['pleɪnli] ,

| They | rose | at | five | in | the | morning | , | worked | hard | , | lived | plainly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 玫瑰 | 在 | 五 | 在 | 这 | 早晨 | , | 工作 | 难的 | , | 居住地 | 显然 | , |

他们早上五点起床，努力工作，生活简朴。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [bəuθ] ['plaʊɪŋ] [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] [wɜːr; wər] [dʌn] , [ænd; ənd] ,
**until** **at** **last** **both** **ploughing** **and** **sowing** **were** **done** **,** **and** **,**
直到 在 最后的 两个都 耕作 和 播种 是 完毕 , 和 ,

最后，耕地和播种都完成了，然后，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [greɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaɪndli] [ɜːrθ] , [ðeɪ] [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [haʊs] -
**leaving** **the** **grain** **to** **the** **care** **of** **the** **kindly** **earth** **,** **they** **resumed** **the** **house** **-**
['bɪldɪŋ] .
**building** **.**
建筑 .

他们把粮食留给肥沃的土地，然后继续盖房子。

['miːntaɪm] [ə; eɪ] ['tendər] [flʌʃ] [ʌv; əv] [griːn] [krept] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['preri] ,
**Meantime** **a** **tender** **flush** **of** **green** **crept** **across** **the** **prairie** **,**
与此同时 一个 投标 冲洗 的 绿色的 悄悄地爬 穿过 这 草原 ,

与此同时，草原上悄然泛起了一抹嫩绿。

[ðə; ði] ['sɪlvər] [bɜːtʃiz] [ɪn] [ðə; ði] [blʌf] [pʊt] [aʊt] [ðer; ðər] ['wɪspərɪŋ] [liːvz] ,
**the** **silver** **birches** **in** **the** **bluff** **put** **out** **their** **whispering** **leaves** **,**
这 银 白桦树 在 这 虚张声势 放 出去 他们的 耳语 树叶 ,

悬崖上的银桦树舒展开沙沙作响的树叶，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['hɔtə(r)] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
**and** **it** **grew** **hotter** **day** **by** **day** **.**
和 它 生长 更热 天 经过 天 .

天气一天比一天热。

[ðə; ði] [məˈskiːtoʊz] [keɪm] [daʊn] [ɪn] ['mɪljənz] ,
**The** **mosquitoes** **came** **down** **in** **millions** **,**
这 蚊子 来了 向下 在 百万 ,

数以百万计的蚊子倾泻而下。

[ænd; ənd] [bɪt] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] [soʊ] ['swoʊlən] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
**and** **bit** **them** **until** **sometimes** **their** **faces** **were** **so** **swollen** **that** **they** **could**
和 少量 他们 直到 有时 他们的 面孔 是 所以 肿 那 他们 可以
['hɑːrdli] [siː] ;
**hardly** **see** **;**
几乎 看 ;

并咬他们，有时甚至咬到他们的脸肿得几乎看不见东西；

['lɪt(ə)l] ['goʊfɚz] [laɪk] ['skwirəlz] ['skɜːriːd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['tendər] [greɪn] ; [waɪl] [ðə; ði] [kaɪˈəʊtiːz] ,
**little** **gophers** **like** **squirrels** **scurried** **among** **the** **tender** **grain** **;** **while** **the** **coyotes** **,**
小的 地鼠 喜欢 松鼠 匆匆跑过 之中 这 投标 粮食 ; 尽管 这 郊狼 ,

小地鼠像松鼠一样在嫩谷中穿梭；而郊狼，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [wʊlvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['græslænd] , [hauld] [ɑːn] ['muːnlɪt] [naɪts]
**which** **are** **the** **wolves** **of** **the** **grassland** **,** **howled** **on** **moonlit** **nights**
哪个 是 这 狼 的 这 草原 , 嚎叫 在 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚
[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['preri] .
**along** **the** **edge** **of** **the** **prairie** **.**
沿着 这 边缘 的 这 草原 .

那是草原上的狼，在月光皎洁的夜晚，沿着草原边缘嚎叫。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [heɪ] [tuː; tə] [kʌt] [fɔːr; fər] ['wɪntər] ,
**Then** **there** **was** **hay** **to** **cut** **for** **winter** **,**
然后 那里 曾是 干草 到 切 为了 冬天 ,

然后还要收割过冬的干草。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [droʊv] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] ['moʊər] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ,
**and** **Charley** **drove** **the** **tinkling** **mower** **through** **the** **long** **grass** **of** **the** **sloos** **,**
和 查理 驾驶 这 叮叮当当 割草机 通过 这 长的 草 的 这 sloos ,

查理开着叮当作响的割草机穿过沼泽地的长草。

[ænd; ənd] [roʊd] [hoʊm] ['ʌndər] [ðə; ði] [muːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['wægən] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ][draɪ] [waɪt] ['trʌsɪz]

| and | rode | home | under | the | moon | on | a | waggon | piled | high | with | dry | white | trusses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 骑 | 家 | 在下面 | 这 | 月亮 | 在 | 一个 | 车皮 | 堆积 | 高的 | 和 | 干燥 | 白色的 | 桁架 |

[wɪtʃ] [smelt] [ʌv; əv] ['pepərmɪnt] .

| which | smelt | of | peppermint | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 冶炼 | 的 | 薄荷 | . |

在月光下，他乘坐一辆堆满了散发着薄荷香味的干燥白色桁架的马车回家了。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [gruː] [strɔːŋ] [ʌv; əv] [lɪm] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ,

| Also | he | grew | strong | of | limb | and | cheerful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 他 | 生长 | 强的 | 的 | 肢 | 和 | 快乐 | , |

他的四肢也变得强壮起来，性格也变得开朗起来。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kliːn] [aʊt] ['iːðər] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][ɔːr]

| and | learned | it | was | not | beneath | him | to | clean | out | either | the | stable | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | 它 | 曾是 | 不是 | 下面 | 他 | 到 | 干净的 | 出去 | 任何一个 | 这 | 稳定的 | 或者 |

['tʃɪkɪn] - [haʊs] ,

| chicken | - | house | , |
|---|---|---|---|
| 鸡 | - | 房子 | , |

他了解到，清理马厩或鸡舍并不丢人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['veri] ['dɜːrti][hændz][ðæn; ðən] [kiːp]

| and | that | it | was | better | to | have | sometimes | very | dirty | hands | than | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 曾是 | 更好的 | 到 | 有 | 有时 | 非常 | 肮脏的 | 双手 | 比 | 保持 |

[ðem; ðəm] [kliːn] [baɪ] ['aɪdlnəs] ,

| them | clean | by | idleness | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 干净的 | 经过 | 懒惰 | , |

而且，与其懒惰地保持双手清洁，不如偶尔弄脏双手。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] - [tʌŋd] ['piːtər] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðɪs] .

| though | the | sharp | - | tongued | Peter | saw | he | had | little | chance | of | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 锋利的 | - | 舌头 | 彼得 | 锯 | 他 | 有 | 小的 | 机会 | 的 | 这 | . |

虽然伶牙俐齿的彼得知道自己几乎没有机会。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [gruː] ['æŋgri][wɪð; wɪθ]['piːtər] .

| Sometimes | he | grew | angry | with | Peter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 生长 | 生气的 | 和 | 彼得 | . |

有时他会对彼得生气。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [tɔːl] [wiːt] [gruː] ['jeloʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst]

| Then | it | happened | that | one | day | , | when | the | tall | wheat | grew | yellow | towards | the | harvest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 发生 | 那 | 一 | 天 | , | 什么时候 | 这 | 高的 | 小麦 | 生长 | 黄色的 | 向 | 这 | 收成 |

,

,

,

后来有一天，当高高的麦穗在收割时开始泛黄时，

['ɑːrθər] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kaʊnt] [ðer; ðər][hæf] - [waɪld]['kæt(ə)l] [wɪtʃ] ['wɔndəd] [æt; ət] [wɪl] [ə'krɔːs]

| Arthur | sent | him | to | count | their | half | - | wild | cattle | which | wandered | at | will | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | 发送 | 他 | 到 | 数数 | 他们的 | 一半 | - | 荒野 | 牛 | 哪个 | 漫步 | 在 | 将要 | 穿过 |

[ðə; ði] ['preri] .

| the | prairie | . |
|---|---|---|
| 这 | 草原 | . |

亚瑟派他去清点他们那些在草原上随意游荡的半野生牛群。

[hiː; hi] [roʊd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːrlɪn]['raɪf(ə)l] [slʌŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] ,

| He | rode | out | in | the | early | morning | with | a | Marlin | rifle | slung | across | his | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 骑 | 出去 | 在 | 这 | 早期的 | 早晨 | 和 | 一个 | 马林鱼 | 步枪 | 吊着 | 穿过 | 他的 | 肩膀 | , |

清晨，他肩上挎着一支马林步枪，骑马出发了。

['fiːlɪŋ] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
**feeling** **proud** **of** **himself** **,**
感觉 自豪的 的 他自己 ,

他为此感到自豪，

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [swept] [ðə; ði] ['preri] [ʌn'tɪl] [nuːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] .
**but** **though** **he** **swept** **the** **prairie** **until** **noon** **there** **was** **no** **sign** **of** **the** **beasts** **.**
但 尽管 他 扫荡 这 草原 直到 中午 那里 曾是 不 符号 的 这 野兽 .

尽管他一直搜寻到中午，却没有发现任何野兽的踪迹。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['bleɪzɪŋ] [hɑːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] ['θɜːrsti] ,
**It** **grew** **blazing** **hot** **,** **he** **was** **tired** **and** **thirsty** **,**
它 生长 炽烈 热的 , 他 曾是 疲劳的 和 渴 ,

天气变得异常炎热，他感到疲惫和口渴。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [roʊd][ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ði] ['træmpld] [ 'graːsiz ] [ænd; ənd]['dɪnts][ʌv; əv]
**but** **he** **still** **rode** **on** **until** **he** **discovered** **by** **the** **trampled** **grasses** **and** **dints** **of**
但 他 仍然 骑 在 直到 他 发现 经过 这 践踏 草 和 凹痕 的
[huːf] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [droʊv] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] [pæst] [ðæt] [weɪ] ,
**hoofs** **that** **not** **only** **had** **a** **drove** **of** **cattle** **passed** **that** **way** **,**
蹄子 那 不是 仅有的 有 一个 驾驶 的 牛 通过了 那 方式 ,

但他还是继续骑马前行，直到他从被践踏的草地和蹄印中发现，不仅有一群牛从那里经过，

[bʌt; bət] [ðæt] ['sevrəl] [ 'hɔːsmən ] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] .
**but** **that** **several** **horsemen** **accompanied** **them** **.**
但 那 一些 骑兵 伴随 他们 .

但有几名骑兵随行。

[ðen] [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði]['brɑːŋkoʊz] [nek] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [fɔːr; fər] [hoʊm] ,
**Then** **he** **patted** **the** **bronco's** **neck** **and** **turned** **back** **for** **home** **,**
然后 他 轻拍 这 野马队的 脖子 和 转向 后退 为了 家 ,

然后他拍了拍野马的脖子，转身回家了。

['swɪŋɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [dʌst] [klaʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['levlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [waɪt] [ə'gen] ,
**swinging** **through** **a** **dust** **cloud** **across** **the** **long** **levels** **which** **had** **grown** **white** **again** **,**
摇摆 通过 一个 灰尘 云 穿过 这 长的 级别 哪个 有 生长 白色的 再次 ,

荡过扬起的尘土，越过再次变白的长条平原，

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [dʌsk] [drɑːpt] ['stɪfli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['læðəd] [hɔːrs] , [waɪl] ,
**and** **towards** **dusk** **dropped** **stiffly** **from** **the** **lathered** **horse** **,** **while** **,**
和 向 黄昏 掉落 僵硬地 从 这 起泡的 马 , 尽管 ,

黄昏时分，他僵硬地从浑身泡沫的马背上摔了下来，而

[wen] [graɪmd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [oʊld]['piːtər] [sed] , " [eɪ]
**when** **grimed** **with** **dust** **and** **perspiration** **he** **told** **his** **story** **,** **old** **Peter** **said** **,** **"** **Ay**
什么时候 肮脏的 和 灰尘 和 汗 他 讲述 他的 故事 , 老的 彼得 说 , " 哎
;
**;**
;

当他满身尘土和汗水地讲述他的故事时，老彼得说：“是啊；

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [ɪk'spɛktɪn] - [ðɪs] .
**I** **was** **partly** **expectin** **'** **this** **.**
我 曾是 部分 期待 - 这 .

我对此早有预料。

[ðə; ði] ['rʌsləz] [hæv; həv] ['lɪftɪd] ['aʊər; ɑːr] [biːsts] [fɔːr; fər][juː 'es] .
**The** **Rustlers** **have** **lifted** **our** **beasts** **for** **us** **.**
这 偷牛贼 有 抬起 我们的 野兽 为了 我们 .

偷牛贼们帮我们把牲畜抬了起来。

" [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['ɜːrliər] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪg'zɪstɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ə'merɪkən]
" Now a little time earlier a very bad state of things existed across the American
" 现在 一个 小的 时间 早些时候 一个 非常 坏的 状态 的 事物 存在 穿过 这 美国人
['bɔːrdər] ,
border ,
边界 ,

“就在不久前，美国边境那边的情况非常糟糕。”

[wer] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['oʊnərz] [ʌv; əv] ['meni] [hed] [ʌv; əv] [stɑːk] — [ðə; ði]['kæt(ə)l]['bærənz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
where the rich owners of many head of stock — the Cattle Barons they were
在哪里 这 富有的 所有者 的 许多 头 的 库存 — 这 牛 男爵 他们 是
[kɔːld] — [traɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [pʊr] [men] [ɔːf] [ðer; ðər] [smɔːl] [plɑːts][ʌv; əv][lænd] .
called — tried to drive the poor men off their small plots of land .
称为 — 尝试 到 驾驶 这 贫穷的 男人 离开 他们的 小的 图表 的 土地 .

在那里，拥有大量牲畜的富裕主人——他们被称为“牛大亨”——试图将穷人赶出他们的小块土地。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ðə; ði] [pʊr] [men] [bɜːrnt][ðə; ði] ['ʌðər] - ['həʊmˌstedz] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
In return , the poor men burnt the others ' homesteads , and shot some of the
在 返回 , 这 贫穷的 男人 烧焦的 这 其他的 - 家园 , 和 射击 一些 的 这
[ˌgriːdiːɪst] ,
greediest ,
最贪婪的 ,

作为报复，这些穷人烧毁了其他人的家园，并枪杀了一些最贪婪的人。

[waɪl] ['æftərwərdz] ['veri] ['kruːəl] [diːdz] [wɜːr; wər] [dʌn] [baɪ] ['iːðər] [saɪd] , [ʌn'tɪl] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
while afterwards very cruel deeds were done by either side , until when there was
尽管 然后 非常 残忍的 契约 是 完毕 经过 任何一个 边 , 直到 什么时候 那里 曾是
[piːs] [æt; ət] [læst] ,
peace at last ,
和平 在 最后的 ,

此后双方都做了非常残忍的事情，直到最终实现和平。

['bændz][ʌv; əv] ['despərət] [men] [huː] [hæd; həd] [lɔːst] ['evriθɪŋ] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
bands of desperate men who had lost everything wandered about the country ,
乐队 的 绝望的 男人 WHO 有 丢失的 一切 漫步 关于 这 国家 ,
[ 'rɔbiŋ ] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
robbing where they could ,
抢劫 在哪里 他们 可以 ,

一群群失去一切的绝望男子在全国各地游荡，到处抢劫。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːtər] [ment] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['rʌsləz] .
and it was some of these Peter meant when he said the Rustlers .

彼得所说的“偷牛贼”指的就是这些人。

[soʊ] [wen] ['tʃɑːrli] ['ædɪd] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] - [biːsts] [æz; əz] [wel] !
So when Charley added , " I think they must have taken Caryll's beasts as well !
所以 什么时候 查理 额外 , " 我 思考 他们 必须 有 已采取 - 野兽 作为 出色地 !

所以当查理补充道：“我想他们一定也把卡里尔的牲畜带走了！”

" ['ɑːrθər] , [huːz] [feɪs] [gruː] [stɜːrn] , [sed] ['ʃɑːrpli] ,
" Arthur , whose face grew stern , said sharply ,
" 亚瑟 , 谁 脸 生长 船尾 , 说 尖锐地 ,

亚瑟脸色变得严肃起来，厉声说道：

" [ɪf] [ðeɪ] [wʌns] [get][ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['bɔːrdər][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['ruːɪn] ,
" If they once get them across the border it means ruin ,
" 如果 他们 一次 得到 他们 穿过 这 边界 它 方法 废墟 ,

“如果他们一旦把这些东西运过边境，那就意味着毁灭。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hoʊp][tuː; tə][get][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['kæt(ə)l][mʌst; məst] [kiːp] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði]

| for | the | money | I | hope | to | get | for | those | cattle | must | keep | us | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 钱 | 我 | 希望 | 到 | 得到 | 为了 | 那些 | 牛 | 必须 | 保持 | 我们 | 通过 | 这 |

['wɪntər] .

| winter | . |
|---|---|
| 冬天 | . |

我希望卖掉这些牛能得到的钱足够我们过冬了。

[get] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] ; [wiːl] [raɪd] ['oʊvər][tuː; tə] - .

| Get | into | the | saddle | ; | we'll | ride | over | to | Caryll's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 进入 | 这 | 鞍 | ; | 出色地 | 骑 | 超过 | 到 | - | . |

上马，我们骑马去卡里尔家。

[aɪl] ['bɔːroʊ] [ə'nʌðər] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [miːt] [juː; jʊ] , ['piːtər] .

| I'll | borrow | another | horse | , | and | meet | you | , | Peter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 借 | 其他 | 马 | , | 和 | 见面 | 你 | , | 彼得 | . |

我再借一匹马，然后和你见面，彼得。

" ['slɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['brɑːŋkoʊ] ['berˌbækt] ,

| " | Slinging | his | rifle | he | mounted | the | bronco | barebacked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 投掷 | 他的 | 步枪 | 他 | 安装 | 这 | 野马 | 裸背 | , |

他背上步枪，赤裸着背骑上了野马。

[ænd; ənd] [waɪl] ['lɪt(ə)l] ['rɛdʒi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['enviəsli] [ðeɪ] [roʊd] [aʊt] [æt; ət] [fʊl] ['gæləp] ['ʌndər]

| and | while | little | Reggie | watched | them | enviously | they | rode | out | at | full | gallop | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 小的 | 雷吉 | 观看 | 他们 | 羡慕地 | 他们 | 骑 | 出去 | 在 | 满的 | 驰骋 | 在下面 |

[ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

| the | starlight | with | the | dust | whirling | up | behind | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 星光 | 和 | 这 | 灰尘 | 旋转 | 向上 | 在后面 | 他们 | , |

小雷吉羡慕地看着他们，他们在星光下策马疾驰而去，身后扬起漫天尘土。

['tʃɑːrliːz] [hɔːrs] [ 'stʌmbliŋ ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

| Charley's | horse | stumbling | now | and | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理的 | 马 | 踉跄 | 现在 | 和 | 然后 | . |

查理的马时不时会踉跄一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə] - ['hoʊmsted] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

| It | was | five | miles | to | Caryll's | homestead | , | and | they | found | him | sitting | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 五 | 英里 | 到 | - | 家园 | , | 和 | 他们 | 成立 | 他 | 坐着 | 在 | 这 |

['dɔːrstep] ,

| doorstep | , |
|---|---|
| 家门口 | , |

到卡里尔家有五英里路，他们发现他正坐在家门口的台阶上。

[ə; eɪ][bɪg] , [gʊd] - ['hjuːmər] [ɑːn'terioʊ][mæn] , [huː] [sed] ['greɪvli] ,

| a | big | , | good | - | humoured | Ontario | man | , | who | said | gravely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | , | 好的 | - | 幽默 | 安大略省 | 男人 | , | WHO | 说 | 严重地 | , |

一位身材魁梧、性格开朗的安大略省男子，神情严肃地说：

" [ɪf] [ðeɪv] [lɪt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ]['kæt(ə)l] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][fɑːrm][æz; əz] [wel] .

| " | If | they've | lit | out | with | my | cattle | they | might | have | taken | the | farm | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他们有 | 点燃 | 出去 | 和 | 我的 | 牛 | 他们 | 可能 | 有 | 已采取 | 这 | 农场 | 作为 | 出色地 | . |

“如果他们偷走了我的牛，他们可能连农场也一起抢走了。”

[wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bɔːrdər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

| Well | , | it's | a | long | way | to | the | American | border | , | and | we | might | come | up | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它是 | 一个 | 长的 | 方式 | 到 | 这 | 美国人 | 边界 | , | 和 | 我们 | 可能 | 来 | 向上 | 和 |

[ðem; ðəm] ;

| them | ; |
|---|---|
| 他们 | ; |

嗯，到美国边境还有很长的路要走，我们或许能找到它们；

['kæt(ə)l]['træv(ə)l] [sloʊ] .

| **cattle** | **travel** | **slow** | **.** |
|---|---|---|---|
| 牛 | 旅行 | 慢的 | . |

牛走得很慢。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['sʌmbɑːdi] [wɪl] [get] [hɜːrt] [ɪf] [wiː; wi] [duː] . "

| **I** | **should** | **say** | **somebody** | **will** | **get** | **hurt** | **if** | **we** | **do** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 说 | 某人 | 将要 | 得到 | 伤害 | 如果 | 我们 | 做 | . | " |

我觉得如果我们这样做，会有人受伤的。

" [meɪnt] [aɪ] [kʌm] ? " [æskt] ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] [waɪl] ['ɑːrθər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['kɛrəl] ,

| **"** | **Mayn't** | **I** | **come** | **?** | **"** | **asked** | **Charley** | **,** | **and** | **while** | **Arthur** | **hesitated** | **,** | **Caryll** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能不会 | 我 | 来 | ? | " | 问 | 查理 | , | 和 | 尽管 | 亚瑟 | 犹豫了一下 | , | 卡里尔 | , |

“我可以一起去吗？”查理问道，亚瑟犹豫了一下，卡里尔……

[huː] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] , [læft] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] , " [brɪŋ] [hɪm; ɪm]

| **who** | **noticed** | **the** | **longing** | **in** | **the** | **boy's** | **eyes** | **,** | **laughed** | **,** | **as** | **he** | **said** | **,** | **"** | **Bring** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 注意到 | 这 | 渴望 | 在 | 这 | 男孩们 | 眼睛 | , | 笑了 | , | 作为 | 他 | 说 | , | " | 带来 | 他 |

[ə'lɔːŋ] .

| **along** | **.** |
|---|---|
| 沿着 | . |

注意到男孩眼中流露出的渴望，他笑着说：“带他一起去吧。”

[ɪf] [jʊə(r)] ['reɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['preri] [hiː; hi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [siː] [ðə; ði] [rʌf] [saɪd] [ʌv; əv]

| **If** | **you're** | **raising** | **him** | **to** | **the** | **prairie** | **he** | **may** | **as** | **well** | **see** | **the** | **rough** | **side** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你是 | 提高 | 他 | 到 | 这 | 草原 | 他 | 可能 | 作为 | 出色地 | 看 | 这 | 粗糙的 | 边 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] ;

| **it** | **;** |
|---|---|
| 它 | ; |

既然你把他带到草原上养育，那就让他见识一下草原的艰辛吧；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ] [dɔːg] [tuː; tə] [hoʊld] [fæst] ,

| **and** | **if** | **you** | **want** | **to** | **teach** | **a** | **dog** | **to** | **hold** | **fast** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 想 | 到 | 教 | 一个 | 狗 | 到 | 抓住 | 快速地 | , |

如果你想训练狗咬住不放，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [wen] ['hiːz] [ə; eɪ] [pʌp] .

| **you** | **must** | **begin** | **when** | **he's** | **a** | **pup** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 开始 | 什么时候 | 他是 | 一个 | 小狗 | . |

你必须从他还是幼犬的时候就开始训练他。

[aɪm] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [mæn] [maɪ'self] [ɪf] ['ʌðər] [foʊks] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [laɪ] [daʊn] [waɪl]

| **I'm** | **a** | **peaceful** | **man** | **myself** | **if** | **other** | **folks** | **will** | **let** | **me** | **—** | **but** | **I** | **don't** | **lie** | **down** | **while** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 和平 | 男人 | 我 | 如果 | 其他 | 各位 | 将要 | 让 | 我 | — | 但 | 我 | 不 | 说谎 | 向下 | 尽管 |

[ðeɪ] [pʊt] [ɑːn] [bɪg] [buːts] [tuː; tə] [træmp] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

| **they** | **put** | **on** | **big** | **boots** | **to** | **tramp** | **on** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 放 | 在 | 大的 | 靴子 | 到 | 流浪汉 | 在 | 我 | . |

如果别人允许，我本人是一个爱好和平的人——但我不会任由他们穿上大靴子践踏我。

" ['kɛrəl] [faʊnd] [freʃ] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['blækfʊt] ['ɪndiən] [kɔːld] [kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt]

| **"** | **Caryll** | **found** | **fresh** | **horses** | **,** | **and** | **brought** | **a** | **young** | **Blackfoot** | **Indian** | **called** | **Coyote** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡里尔 | 成立 | 新鲜的 | 马匹 | , | 和 | 带来 | 一个 | 年轻的 | 黑脚族 | 印度 | 称为 | 郊狼 |

[tuː] ,

| **too** | **,** |
|---|---|
| 也 | , |

“卡里尔找到了新的马匹，还带来了一个名叫郊狼的年轻黑脚印第安人。”

[waɪl] ['æftər] ['miːtɪŋ] ['piːtər] [ðeɪ] [prest] [ɑːn][fæst] [ʌn'tɪl] ['tʃɑːrli] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði][treɪl]

**while** **after** **meeting** **Peter** **they** **pressed** **on** **fast** **until** **Charley** **showed** **them** **the** **trail**

尽管 后 会议 彼得 他们 按下 在 快速地 直到 查理 显示 他们 这 踪迹

[ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] .

**of** **the** **cattle** **.**

的 这 牛 .

遇见彼得后，他们加快了脚步，直到查理带他们找到了牛群的踪迹。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [roʊd] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , ['ɔːlmoʊst] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ;

**After** **that** **he** **rode** **like** **one** **in** **a** **dream** **,** **almost** **falling** **asleep** **in** **the** **saddle** **;**

后 那 他 骑 喜欢 一 在 一个 梦 , 几乎 坠落 睡着了 在 这 鞍 ;

之后他骑马如梦似幻，几乎在马鞍上睡着了；

[waɪl] [æt; ət][læst] , [wen] [ðə; ði] [red] [sʌn] [lept] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kɛrəl] [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst][rest] ,

**while** **at** **last** **,** **when** **the** **red** **sun** **leapt** **up** **,** **and** **Caryll** **said** **they** **must** **rest** **,**

尽管 在 最后的 , 什么时候 这 红色的 太阳 跳跃 向上 , 和 卡里尔 说 他们 必须 休息 ,

最后，当红日升起，卡里尔说他们必须休息时，

['drɑːpɪŋ] , ['eɪkɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrs] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

**dropping** **,** **aching** **all** **over** **,** **from** **the** **horse** **,** **he** **fell** **asleep** **in** **earnest** **.**

下降 , 疼痛 全部 超过 , 从 这 马 , 他 跌倒 睡着了 在 认真 .

他从马上摔下来，浑身酸痛，然后就睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [ə'woʊk] ,

**It** **was** **in** **the** **heat** **of** **afternoon** **he** **awoke** **,**

它 曾是 在 这 热 的 下午 他 醒来 ,

他醒来时正值午后酷热之中。

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] [sed] [ðæt] [kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði]['stoʊlən]['kæt(ə)l][wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [fɑːr]

**and** **Arthur** **said** **that** **Coyote** **reported** **the** **stolen** **cattle** **were** **not** **very** **far**

和 亚瑟 说 那 郊狼 据报道 这 被盗 牛 是 不是 非常 远的

[ə'hed] ,

**ahead** **,**

前方 ,

亚瑟说，郊狼报告说被盗的牛群离他们不远了。

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [keɪm] [ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðem; ðəm] .

**and** **when** **night** **came** **they** **hoped** **to** **recover** **them** **.**

和 什么时候 夜晚 来了 他们 希望 到 恢复 他们 .

夜幕降临时，他们希望能够找回这些东西。

" [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [ðeɪ] [wʌns] [krɔːst] [ðə; ði]['bɔːrdər] [waɪl] [wiː; wi] [went] [kə'lektɪŋ] [help] ,

**"** **You** **see** **,** **if** **they** **once** **crossed** **the** **border** **while** **we** **went** **collecting** **help** **,**

" 你 看 , 如果 他们 一次 交叉 这 边界 尽管 我们 去 收集 帮助 ,

“你看，如果他们曾经在我们去寻求帮助的时候越过边境，

[ðə; ði] [biːsts] [wʊd] [biː; bi] [kɔːrnd] [biːf] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][treɪl] [ə'gen] ,

**the** **beasts** **would** **be** **corned** **beef** **in** **Chicago** **before** **we** **took** **up** **the** **trail** **again** **,**

这 野兽 会 是 咸 牛肉 在 芝加哥 前 我们 采取 向上 这 踪迹 再次 ,

在我们再次踏上征程之前，这些牲畜就会被送到芝加哥做成腌牛肉了。

" [sed] ['kɛrəl] .

**"** **said** **Caryll** **.**

" 说 卡里尔 .

卡里尔说道。

" [soʊ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] ['kwaɪətli][tuː; tə] [stiːl] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] .

**"** **So** **we're** **going** **quietly** **to** **steal** **them** **back** **again** **.**

" 所以 是 去 悄悄 到 偷 他们 后退 再次 .

“所以我们打算悄悄地把它们偷回来。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sɪks] ['θiːvɪŋ] ['rʌsləz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bɪg] , [bæd] , [hɑːrd] [men] ,

| There | are | six | thieving | Rustlers | with | them | , | big | , | bad | , | hard | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 六 | 盗窃 | 偷牛贼 | 和 | 他们 | , | 大的 | , | 坏的 | , | 难的 | 男人 | , |

他们身边有六个偷牛贼，都是些身材高大、凶神恶煞的硬汉。

[bʌt; bət][aɪ] ['fɪgjər] ['sʌmhaʊ] [wiːl] [kʌm] [aʊt] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| but | I | figure | somehow | we'll | come | out | ahead | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 数字 | 不知何故 | 出色地 | 来 | 出去 | 前方 | 的 | 他们 | . |

但我认为我们最终会胜过他们。

" [ 'staːtiŋ ] [wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [roʊd] [sər'kjuːɪtəsli] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːloʊz] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] ['haɪər]

| " | Starting | once | more | they | rode | circuitously | , | following | the | hollows | between | each | higher |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 开始 | 一次 | 更多的 | 他们 | 骑 | 迂回地 | , | 下列的 | 这 | 空心 | 之间 | 每个 | 更高 |

[roʊl][ʌv; əv] [græs] ,

| roll | of | grass | , |
|---|---|---|---|
| 卷 | 的 | 草 | , |

他们再次启程，绕道而行，沿着每一丛较高的草丛之间的洼地前进。

[waɪl] [kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt][ðə; ði] ['ɪndiən] [went] ['skaʊtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði][stɑːrz]

| while | Coyote | the | Indian | went | scouting | before | them | until | long | after | the | stars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 郊狼 | 这 | 印度 | 去 | 侦察 | 前 | 他们 | 直到 | 长的 | 后 | 这 | 明星 |

[wɜːr; wər] [aʊt] .

| were | out | . |
|---|---|---|
| 是 | 出去 | . |

而印第安人郊狼则在他们前面侦察，直到星星都消失很久之后才离开。

[ðen] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['teðəd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

| Then | leaving | the | horses | tethered | behind | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 离开 | 这 | 马匹 | 系绳 | 在后面 | 他们 | , |

然后把马拴在身后，

[ðeɪ] [krept] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rə'viːn] [wɪtʃ] [wuːnd]

| they | crept | on | hands | and | knees | towards | the | edge | of | a | ravine | which | wound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 悄悄地爬 | 在 | 双手 | 和 | 膝盖 | 向 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 峡谷 | 哪个 | 伤口 |

['stiːpli] [θruː] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [plæ'toʊ] ,

| steeply | through | the | edge | of | a | plateau | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 陡峭地 | 通过 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 高原 | , |

他们手脚并用地匍匐前进，来到一条蜿蜒穿过高原边缘的陡峭峡谷边缘。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ['nevər] [fər'gɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] , [wen] ,

| and | Charley | never | forgot | what | he | saw | , | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 查理 | 绝不 | 忘了 | 什么 | 他 | 锯 | , | 什么时候 | , |

查理永远不会忘记他当时所看到的一切。

[æt; ət][ə; eɪ] ['wɪspər] [frʌm; frəm] ['kɛrəl] [ðeɪ] [leɪ] [stɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [græs] .

| at | a | whisper | from | Caryll | they | lay | still | among | the | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 耳语 | 从 | 卡里尔 | 他们 | 躺 | 仍然 | 之中 | 这 | 草 | . |

卡里尔轻声唤了一声，他们便静静地躺在草地上。

[ə; eɪ] [fjuː] ['wiləuz] [kloʊðd] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'klɪvəti] ,

| A | few | willows | clothed | the | sides | of | the | declivity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 柳树 | 穿着衣服 | 这 | 侧面 | 的 | 这 | 斜坡 | , |

山坡两侧长着几棵柳树，枝繁叶茂。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [lɔːŋ] - [hɔːrnd] ['kæt(ə)l] [muːvd] ['restləsli] [bɪ'loʊ] ,

| and | a | herd | of | long | - | horned | cattle | moved | restlessly | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一群 | 的 | 长的 | - | 有角的 | 牛 | 已搬 | 躁动不安 | 以下 | , |

一群长角牛在下方焦躁地走动着。

[waɪl] [ə; eɪ]['faɪər] [bleizd] [ 'redli ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [duː] - [dæmpt] [bʊʃɪz] .

| while | a | fire | blazed | redly | among | a | clump | of | dew | - | damped | bushes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 火 | 燃烧的 | 红利 | 之中 | 一个 | 丛 | 的 | 露 | - | 阻尼 | 灌木丛 | . |

一丛沾满露水的灌木丛中，火光熊熊燃烧。

['teðəd] ['hɔːrsɪz] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['loʊər] [daʊn] [waɪt] [mɪst] [fɪld] [ə; eɪ] [diːpər] ['hɑːloʊ]

| Tethered | horses | stood | beside | it | , | and | lower | down | white | mist | filled | a | deeper | hollow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系绳 | 马匹 | 站立 | 旁 | 它 | , | 和 | 降低 | 向下 | 白色的 | 薄雾 | 已填 | 一个 | 更深 | 空洞的 |

.

:

.

拴着的马匹站在旁边，下方更深的山谷里弥漫着白色的雾气。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] , [wer] [ðə; ði] [stiːp] [saɪdz] [fel] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [dɪm] [stretʃ] [ʌv; əv] [græs] ['feɪdɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| Beyond | this | , | where | the | steep | sides | fell | away | , | a | dim | stretch | of | grass | faded | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | , | 在哪里 | 这 | 陡 | 侧面 | 跌倒 | 离开 | , | 一个 | 暗淡 | 拉紧 | 的 | 草 | 褪色 | 进入 | 这 |

['dɪstəns] ,

| distance | , |
|---|---|
| 距离 | , |

再往前走，陡峭的山坡向下倾斜，一片昏暗的草地渐渐消失在远方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] [wɜːr; wər] [peɪl] [ˌoʊvər'hed] .

| and | the | stars | were | pale | overhead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 明星 | 是 | 苍白 | 开销 | . |

头顶的星星黯淡无光。

" [kɑːnt] [duː] ['nɑːθɪn] - [baɪ] [fɔːrs] , " [sed] ['kɛrəl] .

| " | Can't | do | nothin | ' | by | force | , | " | said | Caryll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 做 | 什么也没有 | - | 经过 | 力量 | , | " | 说 | 卡里尔 | . |

“强行解决不了任何问题，”卡里尔说。

" [ðeə(r)] [ɑːrmd] , ['evri] [mæn] , [æn; ən] - ['wɑːtʃɪn] - [tuː] .

| " | They're | armed | , | every | man | , | an | ' | watchin | ' | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 武装 | , | 每一个 | 男人 | , | 一个 | - | 观看 | - | 也 | . |

“他们人人都有武器，而且都在监视。”

[soʊ] [wiːl] [weɪt] - [tɪl] [ðeɪ] [get] ['sliːpi] , [ænd; ənd] [ðen] [stæm'piːd] [ðə; ði] [hɜːrd] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

| So | we'll | wait | ' | til | they | get | sleepy | , | and | then | stampede | the | herd | on | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 出色地 | 等待 | - | 直到 | 他们 | 得到 | 困 | , | 和 | 然后 | 踩踏 | 这 | 一群 | 在 | 他们 | . |

所以我们会等到他们犯困的时候，然后让牛群踩踏他们。

[ges] [aɪm] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] [ænd; ənd] [dəunt] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] ['bʊlɪt] [ɪn] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən]

| Guess | I'm | a | peaceful | person | and | don't | want | a | rifle | bullet | in | me | if | I | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猜测 | 我是 | 一个 | 和平 | 人 | 和 | 不 | 想 | 一个 | 步枪 | 子弹 | 在 | 我 | 如果 | 我 | 能 |

[help] [ˌaɪ 'tiː] .

| help | it | . |
|---|---|---|
| 帮助 | 它 | . |

我猜我是一个爱好和平的人，如果可以的话，我不想被子弹射中。

[its] [nɑːt] [naɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ɪn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [wɜːrs] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| It's | not | nice | when | it | goes | in | , | and | it | hurts | worse | to | get | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 好的 | 什么时候 | 它 | 去 | 在 | , | 和 | 它 | 疼痛 | 更糟 | 到 | 得到 | 它 | 出去 | . |

进去的时候感觉不好受，出来的时候更疼。

" ['æftər] [ðæt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] , ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

| " | After | that | , | there | was | silence | , | and | Charley | , | lying | flat | on | his | chest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 那 | , | 那里 | 曾是 | 沉默 | , | 和 | 查理 | , | 说谎 | 平坦的 | 在 | 他的 | 胸部 | , |

“之后，一片寂静，查理平躺在地上，脸朝下。”

[kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [briːðd] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [waɪld] ['pepərmɪnt]

| could | feel | his | heart | beating | as | he | breathed | the | scent | of | wild | peppermint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 感觉 | 他的 | 心 | 殴打 | 作为 | 他 | 呼吸 | 这 | 香味 | 的 | 荒野 | 薄荷 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [hɑːt] [ɜːrθ] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [duː] .

| and | the | smell | of | hot | earth | drinking | in | the | dew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 闻 | 的 | 热的 | 地球 | 喝 | 在 | 这 | 露 | . |

他能感觉到自己的心脏在跳动，同时呼吸着野生薄荷的香气和吸收着露水的热土的气息。

[ðə; ði]['kæt(ə)l][wɜːr; wər] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ['sɜːdʒd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [be'ləuɪŋ] ,

| The | cattle | were | uneasy | , | and | at | times | surged | to | and | fro | , | bellowing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛 | 是 | 不安 | , | 和 | 在 | 时代 | 激增 | 到 | 和 | 弗 | , | 咆哮 | , |

牛群躁动不安，不时来回奔跑，发出哞哞叫声。

[ə; eɪ] ['dʌski] [mæs] [ʌv; əv] ['tɔːsɪŋ] [hɔːrnz] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['veɪpər] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

| a | dusky | mass | of | tossing | horns | , | with | white | vapour | rising | from | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 昏暗 | 大量的 | 的 | 抛掷 | 角 | , | 和 | 白色的 | 汽 | 上升 | 从 | 它 | , |

一团昏暗的、四处飘荡的号角，上面升腾着白色的蒸汽。

[waɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [blæk] [ʃeɪp] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [grauld]

| while | now | and | then | a | black | shape | rose | up | from | the | shadows | and | growled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 黑色的 | 形状 | 玫瑰 | 向上 | 从 | 这 | 阴影 | 和 | 咆哮 |

[æt; ət][ðem; ðəm] .

| at | them | . |
|---|---|---|
| 在 | 他们 | . |

不时地，一个黑色的身影从阴影中升起，对着他们发出低沉的咆哮。

[wʌns] , [tuː] ,

| Once | , | too | , |
|---|---|---|---|
| 一次 | , | 也 | , |

也曾有过一次，

['tʃɑːrli] ['nɪrli] [kraɪd] [aʊt] [wen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [laɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][bɪg] ['bɪrdɪd]

| Charley | nearly | cried | out | when | with | the | red | light | on | him | he | saw | a | big | bearded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | 几乎 | 哭 | 出去 | 什么时候 | 和 | 这 | 红色的 | 光 | 在 | 他 | 他 | 锯 | 一个 | 大的 | 留着胡子的 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

当红灯照在他身上时，查理看到一个身材魁梧、留着大胡子的男人，差点惊叫出声来。

[huː] ['bæləns] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] , ['sterɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] ; [ðen] [rɪ'membərɪŋ]

| who | balanced | a | rifle | , | staring | up | at | the | head | of | the | ravine | ; | then | remembering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 均衡 | 一个 | 步枪 | , | 凝视 | 向上 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 峡谷 | ; | 然后 | 记住 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

他稳稳地架着一支步枪，抬头凝视着峡谷的尽头；然后想起了那件事，

[ɪf] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] , [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðoʊz] [huː] [wɑːtʃt]

| if | only | because | of | the | firelight | , | the | man | could | not | see | those | who | watched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 因为 | 的 | 这 | 火光 | , | 这 | 男人 | 可以 | 不是 | 看 | 那些 | WHO | 观看 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

仅仅因为火光，那人就看不见那些注视他的人。

['miːntaɪm] [kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] ['taɪɪŋ] [tə'geðər] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv][draɪ] [græs] , [ɔːr]

| Meantime | Coyote | was | very | busy | tying | together | bunches | of | dry | grass | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | 郊狼 | 曾是 | 非常 | 忙碌的 | 捆绑 | 一起 | 成捆 | 的 | 干燥 | 草 | , | 或者 |

['krɔːlɪŋ] [sneɪk] - [laɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [rə'viːn] ;

| crawling | snake | - | like | into | the | ravine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爬行 | 蛇 | - | 喜欢 | 进入 | 这 | 峡谷 | ; |

与此同时，郊狼正忙着把一捆捆干草绑在一起，或者像蛇一样爬进山沟里；

['æftər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'stɜːrbəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kæt(ə)l] ,

| after | which | there | was | a | fresh | disturbance | among | the | cattle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 那里 | 曾是 | 一个 | 新鲜的 | 干扰 | 之中 | 这 | 牛 | , |

之后牛群中又发生了新的骚动。

[ænd; ənd] ['kɛrəl] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][mæd][wɪð; wɪθ] [θɜːrst] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə]

| and | Caryll | said | they | were | mad | with | thirst | and | it | would | not | take | much | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卡里尔 | 说 | 他们 | 是 | 疯狂的 | 和 | 口渴 | 和 | 它 | 会 | 不是 | 拿 | 很多 | 到 |

[stæm'piːd] [ɔːr][stɑːrt][ðem; ðəm] ['reɪsɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['preri] [ɪn][mæd]['pænɪk] .

| stampede | or | start | them | racing | across | the | prairie | in | mad | panic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 踩踏 | 或者 | 开始 | 他们 | 赛车 | 穿过 | 这 | 草原 | 在 | 疯狂的 | 恐慌 | . |

卡里尔说，它们渴得发狂，稍有风吹草动就会引发踩踏事件，或者让它们惊慌失措地在草原上狂奔。

['sloʊli] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['faɪərlaɪt] [daɪd] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] ['kɛrəl] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| Slowly | the | glimmer | of | firelight | died | , | and | at | last | Caryll | whispered | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 这 | 微光 | 的 | 火光 | 死亡 | , | 和 | 在 | 最后的 | 卡里尔 | 低声说道 | 它 | 曾是 |

[taɪm] [tuː; tə] [kə'mens] ,

| time | to | commence | , |
|---|---|---|---|
| 时间 | 到 | 开始 | , |

火光渐渐熄灭，最后卡里尔低声说道，该开始了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [biːsts] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

| for | the | beasts | were | moving | towards | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 野兽 | 是 | 移动 | 向 | 他们 | . |

因为那些野兽正朝他们走来。

[soʊ][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [sed] , " [kiːp] [ɪn][ðə; ði] [rɪr]

| So | Coyote | was | sent | for | the | horses | , | and | Arthur | said | , | " | Keep | in | the | rear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 郊狼 | 曾是 | 发送 | 为了 | 这 | 马匹 | , | 和 | 亚瑟 | 说 | , | " | 保持 | 在 | 这 | 后部 |

, ['tʃɑːrli] ,

| , | Charley | , |
|---|---|---|
| , | 查理 | , |

于是，亚瑟派郊狼去牵马，亚瑟说：“查理，你待在后面。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

| and | take | care | of | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 关心 | 的 | 你自己 | . |

照顾好自己。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [læd] [naʊ] ,

| You | are | growing | a | big | lad | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 生长 | 一个 | 大的 | 小伙子 | 现在 | , |

你现在长成一个大个子了。

[ænd; ənd] [its] ['oʊnli] ['fɪtɪŋ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [ðə; ði] [rʌf] [wɜːrk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [smuːð] ,

| and | it's | only | fitting | you | should | learn | the | rough | work | as | well | as | the | smooth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 仅有的 | 配件 | 你 | 应该 | 学习 | 这 | 粗糙的 | 工作 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 光滑的 | , |

你既应该学习精细活，也应该学习粗活，这才是理所当然的。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['suːnər] [luːz] [ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðæt] ['eni] ['ɪndʒəri]

| but | I | would | sooner | lose | the | farm | and | everything | on | it | than | that | any | injury |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 会 | 很快 | 失去 | 这 | 农场 | 和 | 一切 | 在 | 它 | 比 | 那 | 任何 | 受伤 |

[ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

| should | happen | to | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 发生 | 到 | 你 | . | " |

但我宁愿失去农场和农场里的一切，也不愿你受到任何伤害。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , " [sed] ['tʃɑːrli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [vɔɪs] ['trembld] ;

| " | I | will | be | careful | , | " | said | Charley | , | for | his | brother's | voice | trembled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 是 | 小心 | , | " | 说 | 查理 | , | 为了 | 他的 | 兄弟 | 嗓音 | 颤抖 | ; |

“我会小心的，”查理说，因为他哥哥的声音颤抖了；

[ðen] [kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

| then | Coyote | came | up | with | the | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 郊狼 | 来了 | 向上 | 和 | 这 | 马匹 | , |

然后，郊狼带着马出现了。

[waɪl] ['hɑːrdli] [hæd; həd] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] [bɪ'loʊ] ,

| while | hardly | had | he | mounted | than | a | hoarse | voice | cried | out | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 几乎 | 有 | 他 | 安装 | 比 | 一个 | 嘶哑 | 嗓音 | 哭 | 出去 | 以下 | , |

他刚一上马，下面就传来一声沙哑的喊叫。

" [huːz] [ðer; ðər] ?

| " | Who's | there | ? |
|---|---|---|---|
| " | 谁是 | 那里 | ? |

谁在那儿?

[stænd] [fæst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [plʌg] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['ɪntuː] [juː; jʊ] .

| Stand | fast | before | we | plug | a | bullet | into | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 快速地 | 前 | 我们 | 插头 | 一个 | 子弹 | 进入 | 你 | . |

站稳了，不然我们就开枪打死你。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,

| " | But | it | was | too | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | , |

但为时已晚，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['fɪgjər] [roʊz] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] ['kæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] [ 'graːsiz ] [ɪn]

| for | a | dark | figure | rose | up | among | the | cattle | with | a | bunch | of | blazing | grasses | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 黑暗的 | 数字 | 玫瑰 | 向上 | 之中 | 这 | 牛 | 和 | 一个 | 束 | 的 | 炽烈 | 草 | 在 |

[ɪts] [hænd] ,

| its | hand | , |
|---|---|---|
| 它是 | 手 | , |

只见一个黑影从牛群中站了起来，手里拿着一把燃烧的草。

['kɛrəl] [tʃɑːrdʒd] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] [rə'viːn] ['weɪvɪŋ] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['ɑːrθər] ['faɪərd] [hɪz; ɪz] [rɪ'piːtɪŋ] ['raɪf(ə)l]

| Caryll | charged | into | the | ravine | waving | another | , | and | Arthur | fired | his | repeating | rifle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡里尔 | 带电 | 进入 | 这 | 峡谷 | 挥手 | 其他 | , | 和 | 亚瑟 | 被解雇 | 他的 | 重复 | 步枪 |

['ɪntuː] [ðə; ðiː] [er] .

| into | the | air | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 空气 | . |

卡里尔冲进峡谷，挥舞着另一支步枪，亚瑟则朝空中鸣枪示警。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

| This | was | sufficient | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 充足的 | , |

这样就足够了。

[fɔːr; fər] [ðə; ðiː] ['kæt(ə)l] [wɜːr; wər] [ˌʌn'teɪmd] ['kriːtʃərz] [wɪtʃ] [ræn] [waɪld] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] ['preri] [θriː] [pɑːrts]

| for | the | cattle | were | untamed | creatures | which | ran | wild | about | the | prairie | three | parts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 牛 | 是 | 未驯服的 | 生物 | 哪个 | 跑 | 荒野 | 关于 | 这 | 草原 | 三 | 部分 |

[ʌv; əv] ['evri] [jɪr] ,

| of | every | year | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 每一个 | 年 | , |

因为这些牛是未驯化的动物，一年中有三个月都在草原上自由放养。

[ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [ɪts] [hed] [wʌn] [bɜːrnt] [ænd; ənd] ['fraɪ(ə)nd] [stɪr] ['boʊltɪd] ['fjʊriəsli] [daʊn] [ðə; ðiː]

| and | lowering | its | head | one | burnt | and | frightened | steer | bolted | furiously | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 降低 | 它是 | 头 | 一 | 烧焦的 | 和 | 害怕 | 转向 | 螺栓连接 | 愤怒地 | 向下 | 这 |

[rə'viːn] .

| ravine | . |
|---|---|
| 峡谷 | . |

一头烧伤且受惊的公牛低下头，疯狂地冲下山沟。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] ['næroʊ] ['hɑːloʊ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

| The | others | followed | it | , | and | next | moment | the | narrow | hollow | was | filled | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 随后 | 它 | , | 和 | 下一个 | 片刻 | 这 | 狭窄的 | 空洞的 | 曾是 | 已填 | 和 |

[ə; eɪ] ['θʌndər] [ʌv; əv] [huːf] ,

| a | thunder | of | hoofs | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 雷 | 的 | 蹄子 | , |

其他马匹也跟着来了，下一刻，狭窄的洼地里便响起了雷鸣般的马蹄声。

[waɪl] , ['skersli] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] ['bʊlɪt] [ðæt] [hʌmd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| while | , | scarcely | hearing | the | rifle | bullet | that | hummed | above | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 几乎 | 听力 | 这 | 步枪 | 子弹 | 那 | 哼唱 | 多于 | 他的 | 头 | , |

与此同时，他几乎没听到头顶上方呼啸而过的步枪子弹声。

['tʃɑːrli] [ swei ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz][hæf] - ['broʊkən]['brɑːŋkoʊ] [swept] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp]

| Charley | swayed | in | his | saddle | as | his | half | - | broken | bronco | swept | down | the | slope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | 摇摆 | 在 | 他的 | 鞍 | 作为 | 他的 | 一半 | - | 破碎的 | 野马 | 扫荡 | 向下 | 这 | 坡 |

[æt; ət][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['gæləp] .

| at | a | flying | gallop | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 飞行 | 驰骋 | . |

查理坐在马鞍上摇晃着，他那匹半驯服的野马飞奔着冲下山坡。

[kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt][wʌz; wəz] [jelɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [hoʊl] [pæk] [ʌv; əv] [wʊlvz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]

| Coyote | was | yelling | like | a | whole | pack | of | wolves | on | the | other | flank | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 郊狼 | 曾是 | 大喊 | 喜欢 | 一个 | 所有的 | 盒 | 的 | 狼 | 在 | 这 | 其他 | 侧翼 | 的 | 这 |

[hɜːrd] ,

| herd | , |
|---|---|
| 一群 | , |

郊狼在兽群另一侧像一群狼一样嚎叫着。

['skætərɪŋ] ['bleɪzɪŋ] [græs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; ['kɛrəl] [rɔːrd] [hɪm'self] [hɔːrs] [kloʊz] [bɪ'saɪd] ;

| scattering | blazing | grass | among | them | ; | Caryll | roared | himself | hoarse | close | beside | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 散射 | 炽烈 | 草 | 之中 | 他们 | ; | 卡里尔 | 咆哮 | 他自己 | 嘶哑 | 关闭 | 旁 | ; |

火红的野草散落在他们中间；卡里尔在旁边嘶吼着，嗓子都哑了；

[ænd; ənd]['raɪdɪŋ][dʒʌst] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] [ə'hed] , ['ɑːrθər] ['gɔrdənz] ['soʊldʒərli] ['fɪgjər] [rʌʃt]

| and | riding | just | clear | of | the | beasts | ahead | , | Arthur | Gordon's | soldierly | figure | rushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 骑术 | 只是 | 清除 | 的 | 这 | 野兽 | 前方 | , | 亚瑟 | 戈登的 | 军人 | 数字 | 匆忙 |

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

| through | the | darkness | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 黑暗 | . |

亚瑟·戈登骑着马，避开前方的野兽，以他英勇的身影冲进了黑暗中。

[ðə; ði] [graʊnd] [sloʊpt] ['stiːpli] , [ðə; ði] [biːsts] [wɜːr; wər]['mædli] [ə'freɪd] ,

| The | ground | sloped | steeply | , | the | beasts | were | madly | afraid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 倾斜的 | 陡峭地 | , | 这 | 野兽 | 是 | 疯狂地 | 害怕的 | , |

地面坡度很陡，野兽们吓坏了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][tɜːrn][ə; eɪ] [stæm'piːdɪŋ] [hɜːrd] .

| and | in | that | condition | there | is | nothing | that | can | turn | a | stampeding | herd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 状况 | 那里 | 是 | 没有什么 | 那 | 能 | 转动 | 一个 | 踩踏 | 一群 | . |

在这种情况下，没有任何东西可以阻止狂奔的兽群。

[dwɔːrf] ['wiləuz] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [læd] ,

| Dwarf | willows | rose | up | before | the | excited | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矮人 | 柳树 | 玫瑰 | 向上 | 前 | 这 | 兴奋的 | 小伙子 | , |

矮柳在兴奋的少年面前挺立起来，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['krækl] [ʌv; əv] ['brænʧɪz] [æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] [broʊk] [θruː] ,

| and | there | was | a | great | crackle | of | branches | as | the | horse | broke | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 裂纹 | 的 | 分支 | 作为 | 这 | 马 | 打破 | 通过 | , |

马匹冲破树枝时，发出噼啪作响的声音。

[waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ læʃ ] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [wɪp] .

| while | some | of | them | lashed | him | like | a | whip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一些 | 的 | 他们 | 鞭打 | 他 | 喜欢 | 一个 | 鞭 | . |

他们中有些人像鞭子一样抽打他。

['tæŋg(ə)ld] ['tʌsək] [ʌv; əv][tɔ:l] [græs] [rɪpt] [ə'pɑ:rt][ænd; ənd][wɜ:r; wər] [wɜ:rl] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['bætərɪŋ]

| Tangled | tussocks | of | tall | grass | ripped | apart | and | were | whirled | up | by | the | battering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纠缠不清 | 草丛 | 的 | 高的 | 草 | 撕裂 | 除 | 和 | 是 | 旋转 | 向上 | 经过 | 这 | 殴打 |

[hu:f] ,

| hoofs | , |
|---|---|
| 蹄子 | , |

高高的草丛纠缠在一起，被马蹄猛烈地踢打着，撕扯开来，卷成一团。

[ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] [ɔ:r][leg] [ɪf] [ðə; ði] [bi:st]

| and | Charley | knew | that | he | would | probably | break | his | neck | or | leg | if | the | beast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 查理 | 知道 | 那 | 他 | 会 | 大概 | 休息 | 他的 | 脖子 | 或者 | 腿 | 如果 | 这 | 兽 |

['blʌndəd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['bædʒər] [hoʊl] .

| blundered | into | a | badger | hole | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 犯错 | 进入 | 一个 | 獾 | 洞 | . |

查理知道，如果这头野兽误入獾洞，他很可能会摔断脖子或腿。

[stɪl] , [hi:; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɔrsəz] ['læðəd] [flæŋks] ,

| Still | , | he | drove | his | heels | against | the | horse's | lathered | flanks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 他 | 驾驶 | 他的 | 高跟鞋 | 反对 | 这 | 马匹 | 起泡的 | 侧翼 | , |

然而，他仍然用脚后跟猛击马匹沾满泡沫的侧腹。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [saɪt] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ku:l] [naɪt] [wɪnd] [ðæt] [skri:md] [pæst]

| for | the | sight | below | and | the | touch | of | the | cool | night | wind | that | screamed | past |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 视线 | 以下 | 和 | 这 | 触碰 | 的 | 这 | 凉爽的 | 夜晚 | 风 | 那 | 尖叫 | 过去的 |

[hɪm; ɪm][set][hɪz; ɪz] [blʌd] ['baʊndɪŋ] .

| him | set | his | blood | bounding | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他的 | 血 | 边界 | . |

眼前的景象和呼啸而过的凉爽夜风，让他热血沸腾。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [lɔŋd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

| He | had | once | longed | to | be | a | soldier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一次 | 渴望 | 到 | 是 | 一个 | 士兵 | , |

他曾一度渴望成为一名士兵，

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [æz; əz] ['gæləpɪŋ] [ðə; ði]['gʌnz]['ɪntu:]['ækʃ(ə)n][ɔ:r][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ]

| but | this | was | as | exhilarating | as | galloping | the | guns | into | action | or | a | charge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 作为 | 令人振奋 | 作为 | 疾驰 | 这 | 枪支 | 进入 | 行动 | 或者 | 一个 | 收费 |

[ʌv; əv]['kæv(ə)lri] .

| of | cavalry | . |
|---|---|---|
| 的 | 骑兵 | . |

但这和策马开炮或骑兵冲锋一样令人兴奋。

[wer] [ɔ:l][ðə; ði] ['rʌsləz] [went] [tu:; tə][hi:; hi]['nevər] [nu:] , [ðoʊ] ['sterɪŋ] [ə'hed] [θru:] [ðə; ði]

| Where | all | the | Rustlers | went | to | he | never | knew | , | though | staring | ahead | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 全部 | 这 | 偷牛贼 | 去 | 到 | 他 | 绝不 | 知道 | , | 尽管 | 凝视 | 前方 | 通过 | 这 |

[wɜ:rl] - [ʌp] [dʌst] ,

| whirled | - | up | dust | , |
|---|---|---|---|---|
| 旋转 | - | 向上 | 灰尘 | , |

他始终不知道那些偷牛贼都去了哪里，只是透过扬起的尘土凝视着前方。

[hi:; hi] ['fænsɪd] [hi:; hi] [sɔ:] [wʌn]['hju:mən] ['fɪgjər] ['rʌnɪŋ] [fɔ:r; fər][laɪf] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] ['tɔ:sɪŋ]

| he | fancied | he | saw | one | human | figure | running | for | life | before | the | sea | of | tossing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 幻想 | 他 | 锯 | 一 | 人类 | 数字 | 跑步 | 为了 | 生活 | 前 | 这 | 海 | 的 | 抛掷 |

['hedz] [ænd; ənd][hɔ:rnz] ;

| heads | and | horns | ; |
|---|---|---|---|
| 头部 | 和 | 角 | ; |

他仿佛看到一个人影在翻滚的头颅和犄角海洋中拼命奔逃；

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smæʃɪŋ] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ðə; ði][hɜːrd] [tʃɑːrdʒd] [θruː] [ðə; ði][kæmp] ,

| then | with | a | smashing | of | bushes | the | herd | charged | through | the | camp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 一个 | 粉碎 | 的 | 灌木丛 | 这 | 一群 | 带电 | 通过 | 这 | 营 | , |

然后，兽群踩碎灌木丛，冲进了营地。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['dɪmli] [siː] ['raɪdərləs] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [hæd; həd]['broʊkən][ðer; ðər] ['teðəz]

| and | he | could | dimly | see | riderless | horses | that | had | broken | their | tethers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 依稀 | 看 | 无骑手 | 马匹 | 那 | 有 | 破碎的 | 他们的 | 系绳 |

['gæləpɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

| galloping | among | them | . |
|---|---|---|---|
| 疾驰 | 之中 | 他们 | . |

他隐约看到一些挣脱缰绳的无骑马在他们中间奔跑。

['kɛrəl] [ænd; ənd][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt][hæd; həd][leɪd][ðer; ðər][plænz] [wel] ,

| Caryll | and | Coyote | had | laid | their | plans | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡里尔 | 和 | 郊狼 | 有 | 铺设 | 他们的 | 计划 | 出色地 | , |

卡里尔和科约特早已制定好了计划。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θiːvz] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [maʊnt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kæt(ə)l][wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðem; ðəm]

| for | the | thieves | had | no | time | to | mount | before | the | cattle | were | upon | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 窃贼 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 山 | 前 | 这 | 牛 | 是 | 之上 | 他们 |

.

| : |
|---|
| . |

因为盗贼们还没来得及上马，牛群就已经追了上来。

[nekst] ['tʃɑːrli] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [koʊld] ['sɪknəs] [æz; əz][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['fɪgjər] ['dɪsə'pɪrd] ,

| Next | Charley | felt | a | sudden | cold | sickness | as | the | running | figure | disappeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 查理 | 毛毡 | 一个 | 突然 | 寒冷的 | 疾病 | 作为 | 这 | 跑步 | 数字 | 消失 | , |

接着，随着奔跑的身影消失，查理突然感到一阵寒意袭来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði][hɜːrd][hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [streɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːlən] [mæn] .

| and | he | wondered | if | the | herd | had | charged | straight | over | the | fallen | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想知道 | 如果 | 这 | 一群 | 有 | 带电 | 直的 | 超过 | 这 | 倒下 | 男人 | . |

他不禁怀疑，那群牛是不是直接从倒地的人身上冲了过去。

[bʌt; bət][hiː; hi][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][mæd] , ['hedlɔːŋ] [rʌʃ] ,

| But | he | forgot | it | in | the | exultation | that | followed | the | mad | , | headlong | rush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 忘了 | 它 | 在 | 这 | 大喜 | 那 | 随后 | 这 | 疯狂的 | , | 一头扎 | 匆忙 | , |

但在疯狂而鲁莽的冲刺之后，他却沉浸在狂喜之中，忘记了这件事。

[ʌn'tɪl] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] , [keɪm] ['blʌndərɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ]

| until | an | object | which | might | have | been | a | man | , | came | blundering | as | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一个 | 目的 | 哪个 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 男人 | , | 来了 | 笨拙 | 作为 | 尽管 |

[tuː; tə] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ,

| to | cut | him | off | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 切 | 他 | 离开 | , |

直到一个可能是人的物体跌跌撞撞地走过来，好像要拦住他似的，

[daʊn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] .

| down | one | side | of | the | ravine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 一 | 边 | 的 | 这 | 峡谷 | . |

沿着峡谷的一侧向下走。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [bent] [loʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [meɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [hiː; hi][dɪd][soʊ]

| Instinctively | he | bent | low | over | his | horse's | mane | , | and | it | was | well | he | did | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本能地 | 他 | 弯曲 | 低的 | 超过 | 他的 | 马匹 | 鬃毛 | , | 和 | 它 | 曾是 | 出色地 | 他 | 做过 | 所以 |

,

| , |
|---|
| , |

他本能地弯下腰，轻抚马鬃，事实证明他这样做是对的。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [flæʃ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] .

| for | there | was | a | red | flash | before | him | and | the | ringing | of | a | rifle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 一个 | 红色的 | 闪光 | 前 | 他 | 和 | 这 | 铃声 | 的 | 一个 | 步枪 | . |

因为他眼前闪过一道红光，同时听到了步枪的枪声。

[ðen] , [rɪˈmembərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈʌnslɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwepən] ,

| Then | , | remembering | he | had | no | time | to | unsling | his | own | weapon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 记住 | 他 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 解开吊索 | 他的 | 自己的 | 武器 | , |

然后，他想起自己没有时间解开自己的武器，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmænz][wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [ə; eɪ] [rɪˈpiːtər] ,

| and | that | the | other | man's | was | probably | a | repeater | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 其他 | 男人的 | 曾是 | 大概 | 一个 | 中继器 | , |

而另一个人的枪很可能是连发枪。

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm] [streɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .

| he | struck | the | horse | with | his | heels | and | drove | him | straight | at | his | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 击 | 这 | 马 | 和 | 他的 | 高跟鞋 | 和 | 驾驶 | 他 | 直的 | 在 | 他的 | 敌人 | . |

他用马蹄踢马，驱使它径直冲向敌人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɔɪs] [left] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][tuː; tə] [dɪˈfend] [hɪmˈself] [ɔːr][biː; bi] [ʃɑːt] ,

| There | was | no | choice | left | him | but | to | defend | himself | or | be | shot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 选择 | 左边 | 他 | 但 | 到 | 保卫 | 他自己 | 或者 | 是 | 射击 | , |

他别无选择，只能自卫，否则就会被枪杀。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [θiːvz] [kʊd; kəd] [ʃuːt] [wel] , [soʊ] ,

| and | all | these | thieves | could | shoot | well | , | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这些 | 窃贼 | 可以 | 射击 | 出色地 | , | 所以 | , |

而且这些窃贼枪法都很准，所以

[ðoʊ] [ˈtʃɑːrli] [set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

| though | Charley | set | his | teeth | together | and | determined | to | do | the | former | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 查理 | 放 | 他的 | 牙齿 | 一起 | 和 | 决定 | 到 | 做 | 这 | 以前的 | , |

虽然查理咬紧牙关，决心要做前者，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l][koʊld] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [belt] .

| he | was | conscious | of | a | painful | cold | sinking | under | his | belt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 一个 | 痛苦 | 寒冷的 | 下沉 | 在下面 | 他的 | 腰带 | . |

他感觉到一股刺骨的寒意正从腰间袭来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] [θʌd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːk] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lɜːtʃ] ['bækwərdz] [ɪn]

| There | was | a | heavy | thud | , | and | a | shock | ; | and | he | lurched | backwards | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 重的 | 砰的一声 | , | 和 | 一个 | 震惊 | ; | 和 | 他 | 踉跄了一下 | 向后 | 在 |

[ðə; ði]['sæd(ə)l] .

| the | saddle | . |
|---|---|---|
| 这 | 鞍 | . |

一声沉闷的撞击声，一阵剧痛，他猛地向后倒去，踉跄了一下。

['sʌmθɪŋ] , [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [roʊld] ['oʊvər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ 'greɪsiz ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ɑːn]

| Something | , | or | somebody | rolled | over | among | the | grasses | ; | and | he | was | flying | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | , | 或者 | 某人 | 滚动 | 超过 | 之中 | 这 | 草 | ; | 和 | 他 | 曾是 | 飞行 | 在 |

[əˈgen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

草丛里有什么东西或什么人翻了个身；然后他又继续飞了起来。

[waɪl] - [ʃaʊt] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , " [ə; eɪ] [gʊd] [bɪˈgɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʌp] !

| while | Caryll's | shout | rang | in | his | ears | , | " | A | good | beginning | for | the | pup | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | - | 喊 | 响铃 | 在 | 他的 | 耳朵 | , | " | 一个 | 好的 | 开始 | 为了 | 这 | 小狗 | ! |

卡里尔的喊声在他耳边回响：“小狗有个好的开始！”

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [rə'vi:n] [bɪ'haɪnd][æt; ət][læst] ; [ðə; ði][hɜ:rd][ræn] [streɪt] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][dɪm]
" They left the ravine behind at last ; the herd ran straight out across the dim
" 他们 左边 这 峡谷 在后面 在 最后的 ; 这 一群 跑 直的 出去 穿过 这 暗淡
['preri] ,
prairie ,
草原 ,

“它们终于离开了峡谷；兽群径直跑过昏暗的草原，

[ænd; ənd] ['kɛrəl] [let][ðem; ðəm] [rʌn] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [sed] ,
and Caryll let them run , for he said ,
和 卡里尔 让 他们 跑步 , 为了 他 说 ,

卡里尔放任他们逃跑，因为他说：

" [ðə; ði] [mɔ:r] [græs] [ðeɪ] [pʊt] [bɪ'twi:n] [ðəm'selvz] [æn; ən] - [ðə; ði] ['rʌsləz] [ðə; ði] ['betər] .
" The more grass they put between themselves an ' the Rustlers the better .
" 这 更多的 草 他们 放 之间 他们自己 一个 - 这 偷牛贼 这 更好的 .

“他们和偷牛贼之间越是隔着草地越好。”

[ðeə(r)] [tʌf] , [bæd] [men] , [æn; ən] - [ðeɪl] ['fɑ:loʊ] [ˌju: 'es] ['prez(ə)ntli] [wen] [ðeɪ] [faɪnd][ðer; ðər]
They're tough , bad men , an ' they'll follow us presently when they find their
它们是 艰难的 , 坏的 男人 , 一个 - 他们会 跟随 我们 目前 什么时候 他们 寻找 他们的
['hɔ:rsɪz] ,
horses ,
马匹 ,

他们是些凶狠的坏蛋，等他们找到马匹，很快就会跟着我们。

[ðoʊ] [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔ:l] [naɪt] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .
though I guess it may take them all night to do it .
尽管 我 猜测 它 可能 拿 他们 全部 夜晚 到 做 它 .

不过我猜他们可能要花一整夜才能完成。

[wen] [ju:; jʊ][wʌns][stɑ:rt][ðem; ðəm]['brɔŋkəuz] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][stɑ:p] .
When you once start them broncos they don't know how to stop .
什么时候 你 一次 开始 他们 野马队 他们 不 知道 如何 到 停止 .

一旦它们像野马一样启动，就不知道如何停下来。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌæftər'nu:n] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɜ:rd][kʊd; kəd]['træv(ə)l][noʊ] ['fɜ:rðər] ,
" It was afternoon next day , and the herd could travel no further ,
" 它 曾是 下午 下一个 天 , 和 这 一群 可以 旅行 不 更远 ,

“第二天下午，牛群已经走不动了。”

[wen] ['dʌsti] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [ðeɪ] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wiləuz] [wɪtʃ] [frɪndʒd] [ə'nʌðər]
when dusty and aching they lay hidden among the willows which fringed another
什么时候 尘土飞扬 和 疼痛 他们 躺 隐 之中 这 柳树 哪个 流苏 其他
[rə'vi:n] .
ravine .
峡谷 .

当他们浑身尘土、疼痛难忍时，便隐匿在另一条沟壑边缘的柳树丛中。

[bɪ'loʊ] , [ðə; ði]['kæt(ə)l] [weidid] [ɪn][ðə; ði] [ku:l] ['wɔ:tər][ʌv; əv][ə; eɪ] [kri:k] [wɪtʃ] ['wɔndəd] [θru:] [ðə; ði]
Below , the cattle waded in the cool water of a creek which wandered through the
以下 , 这 牛 涉水 在 这 凉爽的 水 的 一个 溪 哪个 漫步 通过 这
['hɑ:loʊ] ,
hollow ,
空洞的 ,

下面，牛群在蜿蜒流经山谷的小溪清凉的水中涉水而行。

[ɔ:r] [leɪ] [kən'tentɪdli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lʌʃ] [ 'gra:siz ] ,
or lay contentedly among the lush grasses ,
或者 躺 心满意足地 之中 这 郁郁葱葱 草 ,

或者惬意地躺在茂盛的草地上，

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ðə; ði] ['preri] [stretʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n]
**while** **on** **the** **farther** **side** **the** **prairie** **stretched** **towards** **the** **horizon** **in** **a** **succession**
尽管 在 这 更远 边 这 草原 拉伸 向 这 地平线 在 一个 演替
[ʌv; əv] ['swelɪŋ] ['rɪdʒɪz] .
**of** **swelling** **ridges** **.**
的 肿胀 山脊 .

而在更远的一侧，草原绵延至地平线，形成一连串隆起的山脊。

[ɔːl][ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] ['veri] ['saɪlənt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] [θiːvz] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər]
**All** **the** **party** **were** **very** **silent** **,** **for** **they** **knew** **the** **thieves** **were** **following** **their**
全部 这 派对 是 非常 沉默的 , 为了 他们 知道 这 窃贼 是 下列的 他们的
[treɪl] ,
**trail** **,**
踪迹 ,

所有人都鸦雀无声，因为他们知道窃贼正在跟踪他们。

[waɪl] ['ɑːrθɚz] [aɪz] [gruː] ['æŋkʃəs] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['leŋθən] , ['kriːpɪŋ] ,
**while** **Arthur's** **eyes** **grew** **anxious** **as** **he** **watched** **the** **shadows** **lengthen** **,** **creeping** **,**
尽管 亚瑟的 眼睛 生长 焦虑的 作为 他 观看 这 阴影 加长 , 爬行 ,
[blæk] [ænd; ənd] [kuːl] ,
**black** **and** **cool** **,**
黑色的 和 凉爽的 ,

亚瑟的眼神变得焦虑起来，他看着阴影越来越长，越来越黑，越来越冷。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dʌsti] [græs] .
**across** **the** **dusty** **grass** **.**
穿过 这 尘土飞扬 草 .

穿过尘土飞扬的草地。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] [waɪl] ['deɪlaɪt] ['læstɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['raɪfəlz] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]
**They** **were** **safe** **while** **daylight** **lasted** **,** **but** **the** **rifles** **would** **be** **useless** **in** **the** **dark**
他们 是 安全的 尽管 日光 持续 , 但 这 步枪 会 是 无用 在 这 黑暗的
,
**,**
,

在白天他们很安全，但到了晚上这些步枪就没用了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['despərət] [men] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv]['mɜːrdər]
**and** **they** **had** **desperate** **men** **to** **deal** **with** **who** **were** **not** **afraid** **of** **murder**
和 他们 有 绝望的 男人 到 交易 和 WHO 是 不是 害怕的 的 谋杀
.
**:**
.

他们要对付的是一些丧心病狂、不怕杀人的亡命之徒。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [ʃɜːrt] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['raɪf(ə)l] ,
**Presently** **a** **tall** **man** **in** **a** **blue** **shirt** **,** **holding** **a** **heavy** **rifle** **,**
目前 一个 高的 男人 在 一个 蓝色的 衬衫 , 保持 一个 重的 步枪 ,

眼前是一名身穿蓝色衬衫的高个男子，手持一支沉重的步枪。

[roʊd] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [raɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ,
**rode** **out** **from** **behind** **a** **rise** **across** **the** **hollow** **,**
骑 出去 从 在后面 一个 上升 穿过 这 空洞的 ,

从山谷后方的一处小山坡骑马出来，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['rægɪd] [hæt] , [druː] [nɪr] [ðə; ði]
**and** **looking** **about** **him** **from** **under** **his** **broad** **ragged** **hat** **,** **drew** **near** **the**
和 寻找 关于 他 从 在下面 他的 广阔 破烂不堪 帽子 , 画 靠近 这
[rə'viːn] .
**ravine** **.**
峡谷 .

他从宽大的破旧帽子下环顾四周，然后走向了峡谷。

[hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈkæt(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [mɔːr] [ˈsɪmələr] [ˈrʌfiːənz] , [ˈɔːlsoʊ]

| He | shouted | when | he | saw | the | cattle | , | and | several | more | similar | ruffians | , | also |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喊叫 | 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 牛 | , | 和 | 一些 | 更多的 | 相似的 | 恶棍 | , | 还 |

[ˈmaʊntɪd] , [əˈpɪrd] [bɪˈhaɪnd] .

| mounted | , | appeared | behind | . |
|---|---|---|---|---|
| 安装 | , | 出现 | 在后面 | . |

他看到牛群就大声喊叫，随后又有几名类似的恶棍骑马出现在他身后。

---

[ðen] , [ˈstændɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [sˈtɪrəps] [wɪð; wɪθ] [ˈrekləs] [brəˈvɑːdoʊ] , [hiː; hi] [kɔːld] ,

| Then | , | standing | up | in | his | stirrups | with | reckless | bravado | , | he | called | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 常设 | 向上 | 在 | 他的 | 马镫 | 和 | 鲁莽 | 虚张声势 | , | 他 | 称为 | , |

然后，他鲁莽地从马镫上站起身来，大声喊道：

---

" [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm] [wer] [jʊə(r)] [skʌlkɪŋ] [laɪk] [dʒæk] [ˈræbəts] [ɪn][jʊr; jər] [ler] ,

| " | Come | out | from | where | you're | skulking | like | Jack | rabbits | in | your | lairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 出去 | 从 | 在哪里 | 你是 | 潜行 | 喜欢 | 杰克 | 兔子 | 在 | 你的 | 巢穴 | , |

“从你们像躲在巢穴里的野兔一样偷偷摸摸地出来吧！”

---

[æn; ən] - [wiːl] [meɪd] [ə; eɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| an | ' | we'll | made | a | deal | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 出色地 | 制成 | 一个 | 交易 | 和 | 你 | . |

我们会和你达成协议。

---

[gɪv] [ˌjuː ˈes] [ʌp] [ðem; ðəm][ˈkæt(ə)l] , [æn; ən] - [wiːl] [let] [juː; jʊ][goʊ] .

| Give | us | up | them | cattle | , | an | ' | we'll | let | you | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我们 | 向上 | 他们 | 牛 | , | 一个 | - | 出色地 | 让 | 你 | 去 | . |

把那些牛交出来，我们就放你走。

---

[traɪ][tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm] , [æn; ən] - [wiːl] [moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [meɪk] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] [ʌv; əv]

| Try | to | hold | them | , | an | ' | we'll | most | certainly | make | an | end | of | every | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 抓住 | 他们 | , | 一个 | - | 出色地 | 最多 | 当然 | 制作 | 一个 | 结尾 | 的 | 每一个 | 一 | 的 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

胆敢扣留他们，我们一定会让你们每个人都完蛋。

---

[wɪə(r)] [ˈdʒenjuɪn] - [ˈrʌsləz] , [ænd; ənd] [dəunt] [juː; jʊ] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] !

| We're | genuine | ontamed | Rustlers | , | and | don't | you | forget | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 真的 | - | 偷牛贼 | , | 和 | 不 | 你 | 忘记 | 它 | ! |

我们是货真价实的盗贼，你可别忘了！

---

[ˈkrɔːlɪn] - [ʌp] [laɪk] [sniːk] - [θiːvz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] — [aɪm] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ! "

| Crawlin | ' | up | like | sneak | - | thieves | in | the | dark | — | I'm | ashamed | of | you | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爬行 | - | 向上 | 喜欢 | 潜行 | - | 窃贼 | 在 | 这 | 黑暗的 | — | 我是 | 羞愧 | 的 | 你 | ! | " |

像黑暗中的小偷一样爬过来——我真为你感到羞耻！

---

" [ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈraɪf(ə)l] , [roʊd] [aʊt] .

| " | PRESENTLY | A | TALL | MAN | , | HOLDING | A | HEAVY | RIFLE | , | RODE | OUT | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 目前 | 一个 | 高的 | 男人 | , | 保持 | 一个 | 重的 | 步枪 | , | 骑 | 出去 | . |

“这时，一个身材高大的男人，手持一支沉重的步枪，骑马走了出来。”

---

" [ˈɑːrθər] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [wen] [ˈkɛrəl] [pʊld] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

| " | Arthur | was | rising | from | the | bushes | , | when | Caryll | pulled | him | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚瑟 | 曾是 | 上升 | 从 | 这 | 灌木丛 | , | 什么时候 | 卡里尔 | 拉 | 他 | 向下 | . |

“亚瑟正从灌木丛中起身，卡里尔却把他拉了下来。”

---

" [ges] [ˈhiːz] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈsʌmθɪn] - [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [kriːk] [ˈwɔːtər] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Guess | he's | been | drinking | somethin | ' | stronger | than | creek | water | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猜测 | 他是 | 到过 | 喝 | 某物 | - | 更强 | 比 | 溪 | 水 | , | " | 他 | 说 | . |

“看来他喝的酒比溪水劲儿大得多，”他说。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [weɪz] [laɪk] [aɪ][duː] , [æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [jɔːr'self] ,
" You don't know their little ways like I do , an ' if you show yourself ,
" 你 不 知道 他们的 小的 方式 喜欢 我 做 , 一个 - 如果 你 展示 你自己 ,

“你不像我一样了解他们的小伎俩，如果你暴露了自己的身份，

[ðə; ði] [rest] [maɪt] [ʃuːt] [juː; jʊ] .
the rest might shoot you .
这 休息 可能 射击 你 .

其他人可能会开枪打死你。

[aɪm][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [mæn] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [bʌt; bət]['loʊzɪn] - [ə; eɪ] [hɔːrs] [meɪ] [sker] [ðem; ðəm] .
I'm a peaceful man , if I can , but losin ' a horse may scare them .
我是 一个 和平 男人 , 如果 我 能 , 但 损失 - 一个 马 可能 吓 他们 .

我是一个爱好和平的人，如果可以的话，但是丢了马可能会吓到它们。

[ðæts] [æn; ən] ['iːzi] [mɑːrk] , ['piːtər] . "
That's an easy mark , Peter . "
那就是 一个 简单的 标记 , 彼得 . "

“这很容易得手，彼得。”

" [goʊ] [bæk] , " [rɔːrd] ['ɑːrθər] , " [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['faɪər][ɑːn][juː; jʊ] !
" Go back , " roared Arthur , " before we fire on you !
" 去 后退 , " 咆哮 亚瑟 , " 前 我们 火 在 你 !

“滚回去！”亚瑟咆哮道，“不然我们就开火！”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði]['kæt(ə)l] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] ,
If you want the cattle come and take them ,
如果 你 想 这 牛 来 和 拿 他们 ,

如果你想要这些牛，就来把它们带走。

" [ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] [æn; ən] ['ænsər] ['bʊlɪt] [hʌmd] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [kloʊz]
" and quick as thought an answering bullet hummed through the bushes , close
" 和 快的 作为 想法 一个 回答 子弹 哼唱 通过 这 灌木丛 , 关闭
[ə'bʌv] [ðə; ði] ['spiːkɚz] [hed] .
above the speaker's head .
多于 这 演讲者的 头 .

“就像一颗子弹呼啸着穿过灌木丛，就在说话者头顶上方一样快。”

['miːntaɪm] , [oʊld]['piːtər] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] ['elboʊ] ['berid]
Meantime , old Peter stretched himself out full - length , with his left elbow buried
与此同时 , 老的 彼得 拉伸 他自己 出去 满的 - 长度 , 和 他的 左边 弯头 埋葬
[ɪn][ðə; ði] [moʊld] ,
in the mould ,
在 这 模具 ,

与此同时，老彼得伸展开身体，左肘深深地埋进了模具里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] [krɔːst] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [bluː] ['raɪf(ə)l] -
and his legs crossed behind him , while his eye ran down the blue rifle -
和 他的 腿 交叉 在后面 他 , 尽管 他的 眼睛 跑 向下 这 蓝色的 步枪 -
['bærəl] .
barrel .
桶 .

他双腿交叉放在身后，目光顺着蓝色的步枪枪管向下移动。

" [aɪm][noʊ]['seɪɪn] - [ɪts] ['dɪfɪkəlt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" I'm no sayin ' it's difficult , " he answered .
" 我是 不 说 - 它是 难的 , " 他 回答 .

“我不是说这很难，”他回答说。

" [wʌn] ['hʌnər] [ jaːdz ] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [klɪr] [laɪt] !
" One hunner yards , an ' a clear light !
" 一 亨纳 码 , 一个 - 一个 清除 光 !

“一百码，一道清晰的光芒！”

[wer] [wɪl] [aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [pjʊr] [biːst] , [aɪ] [miːn] ?

| **Where** | **will** | **I** | **take** | **him** | **—** | **the** | **puir** | **beast** | **,** | **I** | **mean** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 将要 | 我 | 拿 | 他 | 一 | 这 | 普伊 | 兽 | , | 我 | 意思是 | ? |

我该把他——我是指这可怜的畜生——带到哪里去呢?

[aɪm] ['θɪŋkɪn] -

| **I'm** | **thinkin** | **'** |
|---|---|---|
| 我是 | 思考 | - |

我在想

[ɪts] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [nə'sesəti] . "

| **it's** | **a** | **painful** | **necessity** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 痛苦 | 必要性 | . | " |

这是痛苦但必要的。

" [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [sed] ['ɑːrθər] , " ['oʊnli][duː][ˌaɪ 'tiː] ['mɜːrsɪfəli] .

| **"** | **Where** | **you** | **can** | **,** | **"** | **said** | **Arthur** | **,** | **"** | **only** | **do** | **it** | **mercifully** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 你 | 能 | , | " | 说 | 亚瑟 | , | " | 仅有的 | 做 | 它 | 仁慈地 | . |

“如果可以的话,”亚瑟说,“请仁慈地去做。”

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪts] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [nə'sesəti] , " [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['tʃɑːrli] [held]

| **As** | **you** | **say** | **,** | **it's** | **a** | **painful** | **necessity** | **,** | **"** | **and** | **for** | **a** | **few** | **moments** | **Charley** | **held** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 说 | , | 它是 | 一个 | 痛苦 | 必要性 | , | " | 和 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | 查理 | 握住 |

[hɪz; ɪz] [breθ] ,

| **his** | **breath** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 气息 | , |

正如你所说，这是痛苦的无奈之举。”查理屏住呼吸，沉默了片刻。

[æz; əz] , ['snæpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rɪr] - [saɪt] , ['piːtər] ['kʌdld] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv]

| **as** | **,** | **snapping** | **down** | **the** | **rear** | **-** | **sight** | **,** | **Peter** | **cuddled** | **his** | **cheek** | **against** | **the** | **stock** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 啪啪 | 向下 | 这 | 后部 | - | 视线 | , | 彼得 | 依偎 | 他的 | 脸颊 | 反对 | 这 | 库存 | 的 |

[hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .

| **his** | **rifle** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 步枪 | . |

彼得迅速放下后瞄准器，脸颊贴着步枪的枪托。

[ðen] [ðə; ði] ['mʌzl] ['tɪltɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spɪtɪŋ] [ʌv; əv] [red] [fleɪm] , [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [rɪ'pɔːrt] ,

| **Then** | **the** | **muzzle** | **tilted** | **,** | **there** | **was** | **a** | **spitting** | **of** | **red** | **flame** | **,** | **a** | **ringing** | **report** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 枪口 | 斜 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 吐痰 | 的 | 红色的 | 火焰 | , | 一个 | 铃声 | 报告 | , |

然后枪口倾斜，喷出一团红色火焰，发出一声响亮的枪响。

[ænd; ənd][mæn][ænd; ənd] [hɔːrs] [went] [daʊn] [tə'geðər] .

| **and** | **man** | **and** | **horse** | **went** | **down** | **together** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 男人 | 和 | 马 | 去 | 向下 | 一起 | . |

人和马一起倒下了。

[ðə; ði][mæn][gɑːt][ʌp] [ə'gen] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][ɪn][ðə; ði][er] , [ænd; ənd][ræn] [bæk] ['æftər][hɪz; ɪz]

| **The** | **man** | **got** | **up** | **again** | **,** | **shaking** | **his** | **fist** | **in** | **the** | **air** | **,** | **and** | **ran** | **back** | **after** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 得到 | 向上 | 再次 | , | 摇晃 | 他的 | 拳头 | 在 | 这 | 空气 | , | 和 | 跑 | 后退 | 后 | 他的 |

['kɒmreɪdz] ,

| **comrades** | **,** |
|---|---|
| 同志们 | , |

那人再次站起身，挥舞着拳头，追着他的同伴跑了回去。

[waɪl] [ðə; ði] [biːst] [leɪ] [stɪl] , [ænd; ənd]['piːtər] [sed] ['grɪmli] , " [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] ,

| **while** | **the** | **beast** | **lay** | **still** | **,** | **and** | **Peter** | **said** | **grimly** | **,** | **"** | **I'm** | **sorry** | **for** | **the** | **horse** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 兽 | 躺 | 仍然 | , | 和 | 彼得 | 说 | 阴沉地 | , | " | 我是 | 对不起 | 为了 | 这 | 马 | , |

那匹马一动不动地躺着，彼得神情严肃地说：“我为这匹马感到难过。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| **but** | **it** | **will** | **be** | **a** | **lesson** | **to** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 课 | 到 | 他们 | . |

但这会给他们一个教训。

" ['æftər] [ðæt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['æŋkʃəs] ['weɪtɪŋ] ,
" After that , there was a very anxious waiting ,
" 后 那 , 那里 曾是 一个 非常 焦虑的 等待 ,

“之后，便是一段非常焦虑的等待。”

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɔtʃəz] [nuː] [ðer; ðər] ['enəmi] [wʊd] [stiːl] [ɑːn][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ðɪ]
for each of the watchers knew their enemies would steal on them through the
为了 每个 的 这 观察者 知道 他们的 敌人 会 偷 在 他们 通过 这
[dɑːrk] ,
dark ,
黑暗的 ,

因为每个守望者都知道，他们的敌人会趁着夜色偷袭他们。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [felt] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['kruːəl] [sə'spens] , [ʌn'tɪl]
and Charley felt that anything would be better than this cruel suspense , until
和 查理 毛毡 那 任何事物 会 是 更好的 比 这 残忍的 悬念 , 直到
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

查理觉得任何事都比这种残酷的悬念要好，直到突然间，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [biːt] [ʌv; əv] [huːf] ,
with a great beat of hoofs ,
和 一个 伟大的 打 的 蹄子 ,

伴着急促的蹄声，

[ðə; ðɪ] ['rʌsləz] [swept] [aʊt] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [kroʊ] [flaɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['preri] .
the Rustlers swept out straight as a crow flies across the prairie .
这 偷牛贼 扫荡 出去 直的 作为 一个 乌鸦 苍蝇 穿过 这 草原 .

偷牛贼们像乌鸦飞过草原一样笔直地冲了出去。

" [aɪ] [maɪt] [get] [wʌn][æt; ət] [lɔːŋ] [reɪndʒ] [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [mæn] , " [sed] ['kɛrəl] ,
" I might get one at long range if I wasn't a peaceful man , " said Caryll ,
" 我 可能 得到 一 在 长的 范围 如果 我 不是 一个 和平 男人 , " 说 卡里尔 ,

“如果我不是个爱好和平的人，我或许能远距离射中他，”卡里尔说道。

['lɔːŋɪŋli] ; [bʌt; bət] ['ɑːrθər] ['gɔːrdn] [broʊk] [ɪn] , " [noʊ] ; [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'fend]
longingly ; but Arthur Gordon broke in , " No ; we had a right to defend
渴望地 ; 但 亚瑟 戈登 打破 在 , " 不 ; 我们 有 一个 正确的 到 保卫
['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['prɑːpərti] ,
our lives and property ,
我们的 生活 和 财产 ,

他满怀渴望地说道；但亚瑟·戈登打断了他的话：“不；我们有权捍卫我们的生命和财产，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪn] [fʊl] [flaɪt] [naʊ] .
but they're in full flight now .
但 它们是 在 满的 航班 现在 .

但他们现在已经全面起飞了。

[waɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
Why , I don't know . "
为什么 , 我 不 知道 . "

我也不知道为什么。

" [aɪm] ['θɪŋkɪn] - [ɪts] [taɪm] , " [sed] ['piːtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [læf] .
" I'm thinkin ' it's time , " said Peter , with a dry laugh .
" 我是 思考 - 它是 时间 , " 说 彼得 , 和 一个 干燥 笑 .

“我想是时候了，”彼得干笑着说。

" [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] - [west] [pə'liːs] [ɑːr; ər]['æftər][ðem; ðəm] .
" The North - West Police are after them .
" 这 北 - 西方 警察 是 后 他们 .

“西北警方正在追捕他们。”

[wer] [dɪd][jiː; jɪ][pʊt] [ðeɪ] ['glæsɪz] ?
**Where did ye put they glasses ?**
在哪里 做过 是的 放 他们 眼镜 ?

你把眼镜放哪儿了?

[oʊ] , [eɪ] , [jiː; jɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['truːpəz] - ['hɔːrsɪz] [dʒʌst] ['tɑːpɪŋ] [ðə; ði][raɪz] .
**Oh , ay , ye can see the troopers ' horses just topping the rise .**
哦 , 哎 , 是的 能 看 这 骑警 - 马匹 只是 配料 这 上升 .

哦，是的，你可以看到骑兵的马匹刚刚越过小山坡。

[aɪ][ken][ðə; ði][bɪg]['sɑːrdʒənt][ɑːn][ðə; ði] [blæk] ['tʃɑːrdʒər] ; [its] [maɪ] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] .
**I ken the big sergeant on the black charger ; it's my second cousin .**
我 肯 这 大的 军士 在 这 黑色的 充电器 ; 它是 我的 第二 表哥 .

我认识骑着黑色战马的那位高大军士；他是我的远房表兄。

[raɪd] [jiː; jɪ] , ['dɑːnld] — [raɪd] !
**Ride ye , Donald — ride !**
骑 是的 , 唐纳德 — 骑 !

唐纳德，驾!

" [ðə; ði]['kæt(ə)l] [θiːvz] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['hɜːri] ,
**" The cattle thieves were evidently off in a very great hurry ,**
" 这 牛 窃贼 是 显然 离开 在 一个 非常 伟大的 匆忙 ,

“偷牛贼显然是匆匆忙忙地逃走了。”

[fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['draɪvɪŋ] [hoʊm] [ðer; ðər] [spɜːrd] [hiːlz] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] -
**for Charley could see them driving home their spurred heels into their horses '**
为了 查理 可以 看 他们 驾驶 家 他们的 受到刺激 高跟鞋 进入 他们的 马匹 -
[saɪdz] ,
**sides ,**
侧面 ,

因为查理能看到他们用钉着马刺的脚后跟猛击马的肋部。

[ɔːr] ['læʃɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [haɪd] ['braɪdlz] ['sævɪdʒli] .
**or lashing them with the long hide bridles savagely .**
或者 鞭打 他们 和 这 长的 隐藏 缰绳 野蛮地 .

或者用长长的兽皮缰绳狠狠抽打它们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] , [fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [gruː] ['smɔːlər] [fɑːr] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
**They had good reason to be , for when they grew smaller far down on the**
他们 有 好的 原因 到 是 , 为了 什么时候 他们 生长 较小的 远的 向下 在 这
[waɪt] ['levlz] ,
**white levels ,**
白色的 级别 ,

他们有充分的理由感到担忧，因为当他们在白垩纪平原深处变得越来越矮小时，

['gɔrdənz] ['pɑːrti] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [tʃɪrd] , [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['maʊntɪd] [pə'liːs] ['reɪst]
**Gordon's party stood up and cheered , as a detachment of mounted police raced**
戈登的 派对 站立 向上 和 欢呼 , 作为 一个 分离 的 安装 警察 比赛
[baɪ] .
**by .**
经过 .

戈登一行人站起来欢呼，这时一队骑警飞驰而过。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [boʊld] [ 'hɔːsmən ] , [iːtʃ] [wʌn][æz; əz] [wel] [drɪld] [æz; əz] ['eni] ['kæv(ə)lri]['soʊldʒər] ,
**They were very bold horsemen , each one as well drilled as any cavalry soldier ,**
他们 是 非常 大胆的 骑兵 , 每个 一 作为 出色地 钻孔 作为 任何 骑兵 士兵 ,
[ænd; ənd] [wen] ,
**and when ,**
和 什么时候 ,

他们都是非常勇敢的骑兵，每个人都训练有素，不输任何一名骑兵士兵，而且，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv] [huːf] [ænd; ənd]['dʒɪŋgl][ʌv; əv] [stiːl] ,

| with | a | great | pounding | of | hoofs | and | jingle | of | steel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 猛击 | 的 | 蹄子 | 和 | 铃铛 | 的 | 钢 | , |

伴随着沉重的马蹄声和钢铁的叮当声，

[ðeɪ] [dæʃt] [æt; ət] ['hedlɔːŋ] ['gæləp][pæst][ðə; ði] [rə'viːn] ,

| they | dashed | at | headlong | gallop | past | the | ravine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 虚线 | 在 | 一头扎 | 驰骋 | 过去的 | 这 | 峡谷 | , |

他们策马疾驰，飞奔过峡谷。

[ðə; ði] ['liːdər] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] [blæk] ['tʃɑːrdʒər] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə]['piːtər] .

| the | leader | on | the | big | black | charger | waved | a | hand | to | Peter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领导者 | 在 | 这 | 大的 | 黑色的 | 充电器 | 挥手 | 一个 | 手 | 到 | 彼得 | . |

骑着黑色大马的领头马向彼得挥了挥手。

[æz; əz] ['tʃɑːrli] ['lɜːrnɪd] ['sʌbsɪkwəntli] , [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌsləz] , [hæd; həd]

| As | Charley | learned | subsequently | , | the | sergeant | , | hearing | of | the | Rustlers | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 查理 | 学习 | 随后 | , | 这 | 军士 | , | 听力 | 的 | 这 | 偷牛贼 | , | 有 |

[kɔːld] [æt; ət][ðer; ðər] ['hoʊmsted] ,

| called | at | their | homestead | , |
|---|---|---|---|---|
| 称为 | 在 | 他们的 | 家园 | , |

查理后来得知，那位警长听说了偷牛贼的事，就去他们家拜访过。

[ænd; ənd]['æftər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['rɛdʒiz] ['stɔːri] , [roʊd][hɪz; ɪz]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ɑːn][ðer; ðər][treɪl] .

| and | after | listening | to | Reggie's | story | , | rode | his | hardest | on | their | trail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 聆听 | 到 | 雷吉的 | 故事 | , | 骑 | 他的 | 最难 | 在 | 他们的 | 踪迹 | . |

听完雷吉的故事后，他拼命地沿着他们的足迹骑行。

[ðen] [ðə; ði] [pə'liːs] ['ɔːlsoʊ] ['vænɪʃt] ['oʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

| Then | the | police | also | vanished | over | the | rim | of | the | prairie | and | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 警察 | 还 | 消失了 | 超过 | 这 | 轮缘 | 的 | 这 | 草原 | 和 | 那里 | 曾是 |

['saɪləns] [ə'gen] ,

| silence | again | , |
|---|---|---|
| 沉默 | 再次 | , |

然后，警察也消失在草原边缘，周围再次陷入沉寂。

[fɔːr; fər] , ['liːvɪŋ] [kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt][tuː; tə] [wɑːtʃ] , [ðə; ði] [rest] [sæŋk]['ɪntuː] [wel] - [ɜːrnd] ['slʌmbər] ,

| for | , | leaving | Coyote | to | watch | , | the | rest | sank | into | well | - | earned | slumber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 离开 | 郊狼 | 到 | 手表 | , | 这 | 休息 | 沉没 | 进入 | 出色地 | - | 获得 | 睡眠 | , |

留下郊狼守夜，其余的动物都沉入了它们应得的梦乡。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd][ɑːn][ðer; ðər] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] .

| and | it | was | midnight | before | they | started | on | their | homeward | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 午夜 | 前 | 他们 | 开始 | 在 | 他们的 | 回家 | 旅行 | . |

他们直到午夜才开始返程。

[ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] ['seɪfli] ,

| It | ended | safely | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 结束 | 安全 | , |

一切平安结束。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] ['prez(ə)ntli] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdespə'rɑːdəuz] [huː] [hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər]

| and | they | learned | presently | that | two | of | the | desperadoes | who | had | lost | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 学习 | 目前 | 那 | 二 | 的 | 这 | 亡命之徒 | WHO | 有 | 丢失的 | 他们的 |

['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [kɔːt] ,

| horses | were | caught | , |
|---|---|---|---|
| 马匹 | 是 | 捕捉 | , |

他们很快得知，两名失去马匹的亡命之徒被抓住了。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [gɑːt] [ə'weɪ] .

| while | the | rest | got | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 休息 | 得到 | 离开 | . |

其余的人都逃走了。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər][ðə; ði]['baɪndəz][wɜːr; wər] ['drɪvn] [θruː] [ðə; ði][krɑːp] ,

| A | few | weeks | later | the | binders | were | driven | through | the | crop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 周 | 之后 | 这 | 活页夹 | 是 | 驱动 | 通过 | 这 | 庄稼 | , |

几周后，收割机驶入了庄稼地。

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [wʌz; wəz]['oʊvər][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ,

| and | Arthur | was | glad | when | the | harvest | was | over | to | find | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亚瑟 | 曾是 | 高兴的 | 什么时候 | 这 | 收成 | 曾是 | 超过 | 到 | 寻找 | 那 | , |

收割结束后，亚瑟很高兴地发现：

[ðoʊ] [frɔsts] [hæd; həd] [spɔɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['jɪrz] [jiːld] [ʌv; əv] [wiːt] [ænd; ənd] [oʊts]

| though | frosts | had | spoiled | a | little | , | his | first | year's | yield | of | wheat | and | oats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 霜冻 | 有 | 被宠坏了 | 一个 | 小的 | , | 他的 | 第一的 | 年 | 屈服 | 的 | 小麦 | 和 | 燕麦 |

[wʊd] [peɪ] [ɪk'spensɪz] .

| would | pay | expenses | . |
|---|---|---|---|
| 会 | 支付 | 开支 | . |

虽然霜冻造成了一些损失，但他第一年小麦和燕麦的收成足以支付开支。

['tʃɑːrli] [roʊd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['loʊdɪd] ['wægənz] , [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [sæks] [ʌv; əv][kɔːrn]

| Charley | rode | with | him | beside | the | loaded | waggons | , | piled | high | with | sacks | of | corn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | 骑 | 和 | 他 | 旁 | 这 | 已加载 | 马车 | , | 堆积 | 高的 | 和 | 麻袋 | 的 | 玉米 |

,

,

,

查理和他一起骑在装满玉米袋的货车旁边。

[wʌn] ['bɪtər] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [snoʊ] - [dʌst] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['preri] ,

| one | bitter | day | when | the | snow | - | dust | was | already | whirling | across | the | prairie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 苦的 | 天 | 什么时候 | 这 | 雪 | - | 灰尘 | 曾是 | 已经 | 旋转 | 穿过 | 这 | 草原 | , |

['θɜːrti] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,

| thirty | miles | to | the | railway | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 三十 | 英里 | 到 | 这 | 铁路 | , |

在一个寒冷的冬日，雪尘已经席卷了30英里外的草原，一直延伸到铁路沿线。

[ænd; ənd][bəuθ] [felt] ['greɪtf(ə)l] [wen] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [freɪt] - [treɪn] [lɜːrtʃ]

| and | both | felt | grateful | when | that | evening | they | watched | the | long | freight | - | train | lurch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 毛毡 | 感激的 | 什么时候 | 那 | 晚上 | 他们 | 观看 | 这 | 长的 | 货运 | - | 火车 | 困境 |

[aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪt] - ['sprɪŋkld] ['wɪldərnəs] ['berɪŋ] [ðer; ðər] ,

| out | across | the | white | - | sprinkled | wilderness | bearing | their | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 穿过 | 这 | 白色的 | - | 撒上 | 荒野 | 轴承 | 他们的 | , |

那天晚上，当他们看到那列长长的货运列车载着他们的行李，在白雪皑皑的荒野中颠簸前行时，两人都心怀感激。

[ænd; ənd] ['ʌðər] - [greɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][ɪn] ['wɪnɪpeg] .

| and | others | ' | grain | to | the | markets | in | Winnipeg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | - | 粮食 | 到 | 这 | 市场 | 在 | 温尼伯 | . |

并将其他人的粮食运往温尼伯市场。

[ðə; ði]['fruːtf(ə)l] [ɜːrθ] [naʊ] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ɪts] ['wɪntər] [sliːp] [hæd; həd] [rɪ'peɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər]

| The | fruitful | earth | now | sinking | into | its | winter | sleep | had | repaid | them | for | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卓有成效 | 地球 | 现在 | 下沉 | 进入 | 它是 | 冬天 | 睡觉 | 有 | 已偿还 | 他们 | 为了 | 他们的 |

['leɪbər] ,

| labour | , |
|---|---|
| 劳动 | , |

肥沃的土地如今正沉入冬眠，它回报了他们的辛勤付出。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][rest] , [tuː] , [waɪl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][mæn][kæn; kən][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm'self]

| and | they | could | rest | , | too | , | while | , | because | no | man | can | work | for | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 可以 | 休息 | , | 也 | , | 尽管 | , | 因为 | 不 | 男人 | 能 | 工作 | 为了 | 他自己 |

[ə'loʊn] ,

| alone | , |
|---|---|
| 独自的 | , |

他们也可以休息，因为没有人能独自工作，

[ðeɪ] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [pʊr] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ðə; ði] [tʃiːp] [fuːd] [ðeɪ] ['bædli] ['niːdɪd] .

| they | had | helped | to | send | the | poor | in | England | the | cheap | food | they | badly | needed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 帮助 | 到 | 发送 | 这 | 贫穷的 | 在 | 英格兰 | 这 | 便宜的 | 食物 | 他们 | 糟糕 | 需要 | . |

他们帮助向英国的穷人运送了他们急需的廉价食品。

[nekst] [deɪ] , ['ɑːrθər] ['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [baɪ] ['pæsɪndʒər] [treɪn] , [waɪl] ,

| Next | day | , | Arthur | also | made | a | journey | by | passenger | train | , | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | , | 亚瑟 | 还 | 制成 | 一个 | 旅行 | 经过 | 乘客 | 火车 | , | 尽管 | , |

第二天，亚瑟也乘坐客运列车出行，而

[wen] ['tʃɑːrli] [roʊd] [hoʊm] [ə'loʊn] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siː]

| when | Charley | rode | home | alone | he | wondered | if | his | brother | had | gone | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 查理 | 骑 | 家 | 独自的 | 他 | 想知道 | 如果 | 他的 | 兄弟 | 有 | 已消失 | 到 | 看 |

[ðer; ðər] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stiːmər] ,

| their | friend | of | the | steamer | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 朋友 | 的 | 这 | 汽船 | , |

查理独自骑马回家时，心想他的哥哥是不是去看望他们那位开汽船的朋友了。

[mɪs] ['ɑːrmədeɪl] , [huː] [lɪvd] [nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

| Miss | Armadale | , | who | lived | not | very | far | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 阿玛代尔 | , | WHO | 居住地 | 不是 | 非常 | 远的 | 离开 | , |

住在不远处的阿玛代尔小姐

[ænd; ənd] [ðen] ['waɪzli] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ]

| and | then | wisely | decided | it | was | no | business | of | his | if | he | had | done | so | . | : | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 明智地 | 决定 | 它 | 曾是 | 不 | 商业 | 的 | 他的 | 如果 | 他 | 有 | 完毕 | 所以 | . | : | . |

然后他明智地决定，他是否这样做与他无关。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

| CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|
| 章 | 第四 | . |

第四章

[θruː] [ðə; ði] ['blɪzərd] .

| THROUGH | THE | BLIZZARD | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 暴风雪 | . |

穿越暴风雪。

['wɪntər] [keɪm] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['hevi] [æks] ,

| Winter | came | , | and | Charley | learned | to | use | the | heavy | axe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | 来了 | , | 和 | 查理 | 学习 | 到 | 使用 | 这 | 重的 | 斧头 | , |

冬天来了，查理学会了使用那把沉重的斧头。

[wɪtʃ] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] ,

| which | added | to | the | breadth | of | his | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 额外 | 到 | 这 | 宽度 | 的 | 他的 | 肩膀 | , |

这使他的肩膀显得更宽阔了。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɜːrl] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [hjuːɪŋ] [bɜːrtʃ] - [lɔːgz] [fɔːr; fər] ['fjuːəl] [ɪn] [ðə; ði] [blʌf] .

| as | he | whirled | it | round | his | head | hewing | birch | - | logs | for | fuel | in | the | bluff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 旋转 | 它 | 圆形的 | 他的 | 头 | 砍伐 | 桦木 | - | 日志 | 为了 | 燃料 | 在 | 这 | 虚张声势 | . |

他挥舞着斧头，在悬崖上砍伐桦木原木作为燃料。

[ðə; ði] [stoʊv] [gləud] [red] [hɑːt] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

| The | stove | glowed | red | hot | by | night | and | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火炉 | 发光 | 红色的 | 热的 | 经过 | 夜晚 | 和 | 天 | , |

炉子日夜都烧得通红。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [slept] ['ʌndər] [rʌgz] [ʌv; əv] [skɪn] [ɪn] [æn; ən] ['ʌpər] [ruːm] [θruː] [wɪtʃ] [ɪts] ['aɪərn]

| and | they | slept | under | rugs | of | skin | in | an | upper | room | through | which | its | iron |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 睡着了 | 在下面 | 地毯 | 的 | 皮肤 | 在 | 一个 | 上 | 房间 | 通过 | 哪个 | 它是 | 铁 |

['tʃɪmni] [ræn] ,

| chimney | ran | , |
|---|---|---|
| 烟囱 | 跑 | , |

他们睡在楼上房间里用人皮铺成的地毯下，铁烟囱穿过房间。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðæt] [greɪt] ['loʊnli] [lænd] , [frʌm; frəm] ['hʌdsənz] [beɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər]

| for | all | the | way | across | that | great | lonely | land | , | from | Hudson's | Bay | to | the | River |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这 | 方式 | 穿过 | 那 | 伟大的 | 孤独 | 土地 | , | 从 | 哈德逊的 | 湾 | 到 | 这 | 河 |

[mɪ'zʊri] ,

| Missouri | , |
|---|---|
| 密苏里州 | , |

从哈德逊湾到密苏里河，横跨那片广袤而荒凉的土地，

['wɪntər] [ɪz] ['nɪrli] ['ɑːrktɪk] [ɑːn] [ðə; ði] ['preri] .

| winter | is | nearly | Arctic | on | the | prairie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | 是 | 几乎 | 北极 | 在 | 这 | 草原 | . |

草原上的冬天几乎和北极一样寒冷。

[ðen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [sleɪ] [raɪdz] ['oʊvər] [ðə; ði] [snoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['reɪlweɪ] [taʊn] [fɔːr; fər]

| Then | there | were | long | sleigh | rides | over | the | snow | to | the | little | railway | town | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 是 | 长的 | 雪橇 | 骑行 | 超过 | 这 | 雪 | 到 | 这 | 小的 | 铁路 | 镇 | 为了 |

[prə'vɪʒnz] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [men] [huː] [wɜːrk] [laɪk] [ 'dʒaiənts ] [ə'kwaɪər] [dʒaɪ'gæntɪk] ['æpitaits] — [ænd; ənd]

| provisions | — | for | the | men | who | work | like | giants | acquire | gigantic | appetites | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 条款 | — | 为了 | 这 | 男人 | WHO | 工作 | 喜欢 | 巨人 | 获得 | 巨大 | 食欲 | — | 和 |

['koʊzi] ['iːvnɪŋz] [spent] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stoʊv] ,

| cosy | evenings | spent | beside | the | stove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒适 | 晚上 | 花费 | 旁 | 这 | 火炉 | , |

然后，他们会乘坐雪橇，在雪地上长途跋涉，前往铁路小镇采购补给——因为像巨人一样辛勤劳作的男人们，食量也异常惊人——晚上则会在炉子旁度过温馨的夜晚。

[wen] [ðer; ðər] ['sɪstər] ['ælɪs] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] , [riːd]

| when | their | sister | Alice | , | who | had | come | out | from | England | to | keep | house | , | read |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们的 | 姐姐 | 爱丽丝 | , | WHO | 有 | 来 | 出去 | 从 | 英格兰 | 到 | 保持 | 房子 | , | 读 |

[tuː; tə] [ðem; ðəm] .

| to | them | . |
|---|---|---|
| 到 | 他们 | . |

他们的姐姐爱丽丝从英国来到这里操持家务，经常给他们读书。

[frɔːst] ['flaʊərz] ['krʌstɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

| Frost | flowers | crusted | the | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 霜 | 花朵 | 结壳 | 这 | 视窗 | , |

窗户上结满了霜花，

[ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [kaɪ'əʊtiːz] [hauld] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔːt] ['ʃeltər] [ɪn] [ðə; ði] [bɜːrtʃ] - [blʌf]

| and | outside | the | coyotes | howled | as | they | sought | shelter | in | the | birch | - | bluff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 外部 | 这 | 郊狼 | 嚎叫 | 作为 | 他们 | 寻求 | 庇护所 | 在 | 这 | 桦木 | - | 虚张声势 |

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɪtər] [koʊld] ,

| from | the | bitter | cold | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 苦的 | 寒冷的 | , |

外面，郊狼们嚎叫着，躲进白桦树崖里避寒。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [snʌg] [ænd; ənd] [wɔːrm] [wɪ'ðɪn] .

| but | it | was | very | snug | and | warm | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 非常 | 舒适 | 和 | 温暖的 | 之内 | . |

但里面非常舒适温暖。

['wɪntər] [pæst] , [æz; əz]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] ['wɪntɚz] [du:] ,

| **Winter** | **passed** | **,** | **as** | **even** | **the** | **longest** | **winters** | **do** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | 通过了 | , | 作为 | 甚至 | 这 | 最长 | 冬天 | 做 | , |

冬天过去了，即使是最漫长的冬天也会如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bli:tʃt] [ 'gra:siz ] [pi:pt] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [snoʊ] ,

| **and** | **the** | **bleached** | **grasses** | **peeped** | **out** | **through** | **the** | **melting** | **snow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 漂白 | 草 | 偷窥 | 出去 | 通过 | 这 | 融化 | 雪 | , |

褪色的青草从融化的雪水中探出头来。

[tɜ:rnd] [gri:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ænd; ənd] [gru:] [waɪt] [ə'gen] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði][hɑ:t] ['sʌmər] ;

| **turned** | **green** | **for** | **a** | **few** | **weeks** | **and** | **grew** | **white** | **again** | **early** | **in** | **the** | **hot** | **summer** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 绿色的 | 为了 | 一个 | 很少 | 周 | 和 | 生长 | 白色的 | 再次 | 早期的 | 在 | 这 | 热的 | 夏天 | ; |

几周后变成绿色，在炎热的夏季初期又变回白色；

[bʌt; bət] ['ɑ:rθər] ['gɔ:rdn] [lɔ:st] [hɪz; ɪz][krɑ:p] [ðæt] [jɪr] .

| **but** | **Arthur** | **Gordon** | **lost** | **his** | **crop** | **that** | **year** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 亚瑟 | 戈登 | 丢失的 | 他的 | 庄稼 | 那 | 年 | . |

但亚瑟·戈登那年颗粒无收。

[ə; eɪ] [fju:] [naɪts] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] [frɔ:st] ['ʃrɪvld] [ʌp] [ðə; ði] [greɪn] .

| **A** | **few** | **nights** | **of** | **autumn** | **frost** | **shrivelled** | **up** | **the** | **grain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 夜晚 | 的 | 秋天 | 霜 | 干瘪 | 向上 | 这 | 粮食 | . |

几晚的秋霜让谷物枯萎了。

[stɪl] [hi:; hi][ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] ['oʊnli] [wɜ:rkt] [ðə; ði]['hɑ:rdər] , ['hoʊpɪŋ] [fɔ:r; fər] ['betər] ['fɔ:rtʃən] ,

| **Still** | **he** | **and** | **Charley** | **only** | **worked** | **the** | **harder** | **,** | **hoping** | **for** | **better** | **fortune** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他 | 和 | 查理 | 仅有的 | 工作 | 这 | 更难 | , | 希望 | 为了 | 更好的 | 财富 | , |

尽管如此，他和查理还是更加努力工作，希望能迎来更好的运气。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [mɔ:r] [lænd][tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [nekst] ['si:z(ə)n] ,

| **and** | **breaking** | **more** | **land** | **to** | **make** | **up** | **for** | **the** | **loss** | **next** | **season** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打破 | 更多的 | 土地 | 到 | 制作 | 向上 | 为了 | 这 | 损失 | 下一个 | 季节 | , |

并开垦更多土地以弥补下个赛季的损失。

[ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] ['ælɪs] [said] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['trʌbld] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] ['brʌðɚz]

| **though** | **sometimes** | **Alice** | **sighed** | **as** | **she** | **noticed** | **the** | **troubled** | **look** | **in** | **her** | **brother's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 有时 | 爱丽丝 | 叹了口气 | 作为 | 她 | 注意到 | 这 | 麻烦 | 看 | 在 | 她 | 兄弟 |

[aɪz] [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] .

| **eyes** | **when** | **he** | **turned** | **over** | **his** | **accounts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 什么时候 | 他 | 转向 | 超过 | 他的 | 账户 | . |

不过，有时爱丽丝会叹口气，因为她注意到哥哥在查看账目时眼中流露出的忧虑神情。

[ɪf] [ə; eɪ][krɑ:p] [feɪlz] [ɑ:n][ðə; ði] ['preri] [ðə; ði] ['setlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][mʌst; məst][lɪv; laɪv] ['veri]

| **If** | **a** | **crop** | **fails** | **on** | **the** | **prairie** | **the** | **settler** | **and** | **his** | **family** | **must** | **live** | **very** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 庄稼 | 失败 | 在 | 这 | 草原 | 这 | 定居者 | 和 | 他的 | 家庭 | 必须 | 居住 | 非常 |

['sperɪŋli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [jɪr] ,

| **sparingly** | **during** | **the** | **following** | **year** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 少量地 | 期间 | 这 | 下列的 | 年 | , |

如果草原上的庄稼歉收，定居者及其家人在接下来的一年里就必须过着非常节俭的生活。

[ænd; ənd] [tu:] [bæd] ['hɑ:vists] [meɪ] ['ru:ɪn][hɪm; ɪm] [ˌɔ:ltə'geðər] .

| **and** | **two** | **bad** | **harvests** | **may** | **ruin** | **him** | **altogether** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 坏的 | 收获 | 可能 | 废墟 | 他 | 共 | . |

连续两次歉收可能会让他彻底破产。

['wɪntər] [keɪm] [raʊnd] [wʌns] [mɔ:r] ,

| **Winter** | **came** | **round** | **once** | **more** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | 来了 | 圆形的 | 一次 | 更多的 | , |

冬天又一次来临了。

[ænd; ənd] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [stʊd] [drest] [ɪn] [lɔːŋ] [skɪn] [koʊts] [ɪn]

| and | one | afternoon | Charley | and | his | brother | stood | dressed | in | long | skin | coats | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 下午 | 查理 | 和 | 他的 | 兄弟 | 站立 | 穿着 | 在 | 长的 | 皮肤 | 外套 | 在 |

[ðə; ði] [ˌʌn'peɪvd] [striːts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [taʊn] .

| the | unpaved | streets | of | a | railway | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未铺设路面 | 街道 | 的 | 一个 | 铁路 | 镇 | . |

一天下午，查理和他的兄弟穿着长长的皮大衣，站在铁路小镇的土路上。

[frɔːst] [ænd; ənd] [sʌn] [hæd; həd] [tænd] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [oʊk] ,

| Frost | and | sun | had | tanned | their | faces | almost | to | the | colour | of | oak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霜 | 和 | 太阳 | 有 | 晒黑的 | 他们的 | 面孔 | 几乎 | 到 | 这 | 颜色 | 的 | 橡木 | , |

霜冻和阳光把他们的脸晒成了橡木般的颜色。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [freɪmz] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [æz; əz] [strɔːŋ] ,

| and | their | frames | were | nearly | as | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 框架 | 是 | 几乎 | 作为 | 强的 | , |

它们的框架也几乎同样坚固。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [sɔːft] [wɔːrm] [k'laɪmətz] [wer] [laɪf] [ɪz] ['iːzi] [ðæt] [waɪt] [men] [θraɪv] [best] .

| for | it | is | not | in | soft | warm | climates | where | life | is | easy | that | white | men | thrive | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 不是 | 在 | 柔软的 | 温暖的 | 气候 | 在哪里 | 生活 | 是 | 简单的 | 那 | 白色的 | 男人 | 蓬勃发展 | 最好的 | . |

因为白人男性最能茁壮成长的地方，并非是生活轻松舒适的温暖气候。

['baɪtɪŋ] [koʊld] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] ['leɪbər] ['hɑːrdn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wiːkən] [ðem; ðəm] .

| Biting | cold | and | sturdy | labour | harden | instead | of | weaken | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咬 | 寒冷的 | 和 | 结实的 | 劳动 | 硬化 | 反而 | 的 | 削弱 | 他们 | . |

严寒和艰苦的劳动非但没有削弱他们，反而使他们更加坚强。

[ðə; ði] ['ʃɪŋgld] [ruːfs] [wɜːr; wər] [waɪt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tɔːl] ['elɪveɪtəz] [wer]

| The | shingled | roofs | were | white | above | them | , | and | beyond | the | tall | elevators | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瓦片 | 屋顶 | 是 | 白色的 | 多于 | 他们 | , | 和 | 超过 | 这 | 高的 | 电梯 | 在哪里 |

[ðə; ði] [wiːt] [ɪz] [stɔːrd] ,

| the | wheat | is | stored | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 小麦 | 是 | 存储 | , |

他们头顶上的瓦片屋顶是白色的，远处是高耸的粮仓，小麦就储存在那里。

[ə; eɪ] ['loʊnli] ['wɪldərnəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [bluː] - [waɪt] ['glɪmər] ,

| a | lonely | wilderness | , | which | had | a | curious | blue | - | white | glimmer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 孤独 | 荒野 | , | 哪个 | 有 | 一个 | 好奇的 | 蓝色的 | - | 白色的 | 微光 | , |

一片荒凉的荒野，闪烁着奇特的蓝白色光芒。

[stretʃt] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪ] [hə'raɪz(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [hʌfs] [ʌv; əv] [snoʊ] [dʌst] ['reɪsɪŋ] [ə'krɔːs]

| stretched | back | towards | the | grey | horizon | with | little | huffs | of | snow | dust | racing | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉伸 | 后退 | 向 | 这 | 灰色的 | 地平线 | 和 | 小的 | 哼 | 的 | 雪 | 灰尘 | 赛车 | 穿过 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

一直延伸到灰蒙蒙的地平线，飘落的雪尘飞舞其间。

['prez(ə)ntli] ['ɑːrθər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [fɜːr] [kæp] [wen] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [stɔːr] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [kʊd; kəd]

| Presently | Arthur | raised | his | fur | cap | when | they | passed | a | store | , | in | which | one | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 亚瑟 | 提高 | 他的 | 毛皮 | 帽 | 什么时候 | 他们 | 通过了 | 一个 | 店铺 | , | 在 | 哪个 | 一 | 可以 |

['pɜːrtʃəs] ['evriθɪŋ] ,

| purchase | everything | , |
|---|---|---|
| 购买 | 一切 | , |

这时，当他们经过一家什么都能买到的商店时，亚瑟抬起了他的皮帽。

[frʌm; frəm] [tɪnd] [prə'vɪʒnz] [ɔːr] [ə; eɪ] ['nektaɪ] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [plaʊ] .

| from | tinned | provisions | or | a | necktie | , | to | a | plough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 罐装 | 条款 | 或者 | 一个 | 领带 | , | 到 | 一个 | 犁 | . |

从罐头食品或领带，到犁。

[ə; eɪ]['leɪdi] ['mʌfld] [ɪn] ['splendɪd] [ fəːz ][sæt][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [sleɪ] [æt; ət][ɪts] [dɔːr] ,

| A | lady | muffled | in | splendid | furs | sat | inside | a | sleigh | at | its | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 闷音 | 在 | 灿烂 | 毛皮 | 卫星 | 里面 | 一个 | 雪橇 | 在 | 它是 | 门 | , |

一位身披华丽皮草的女士坐在门口的雪橇里，

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['greɪʃəsli] .

| and | Charley | blushed | with | pleasure | when | she | smiled | at | him | graciously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 查理 | 脸红了 | 和 | 乐趣 | 什么时候 | 她 | 微笑 | 在 | 他 | 亲切地 | . |

当她亲切地对他微笑时，查理高兴得脸红了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɪs] ['ɑːrmədeɪl] , [ðer; ðər] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] , [huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| This | was | Miss | Armadale | , | their | friend | of | the | steamer | , | who | lived | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 错过 | 阿玛代尔 | , | 他们的 | 朋友 | 的 | 这 | 汽船 | , | WHO | 居住地 | 和 | 她 |

['fɑːðər] [æt; ət] - [greɪndʒ] ,

| father | at | Barholm | Grange | , |
|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 在 | - | 农庄 | , |

这位是阿玛代尔小姐，他们是轮船的朋友，和她的父亲住在巴霍姆庄园。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['fɑːrmz][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv]['kænədə] .

| one | of | the | largest | farms | in | that | part | of | Canada | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 最大 | 农场 | 在 | 那 | 部分 | 的 | 加拿大 | . |

这是加拿大该地区最大的农场之一。

['ɑːrθər] [ 'liŋgə ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sleɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [boʊd] , [æz; əz] [ə'nʌðər] [sleɪ]

| Arthur | lingered | a | moment | beside | the | sleigh | , | and | then | bowed | , | as | another | sleigh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | 徘徊不去 | 一个 | 片刻 | 旁 | 这 | 雪橇 | , | 和 | 然后 | 鞠躬 | , | 作为 | 其他 | 雪橇 |

[pæst] [hɪm; ɪm] ['sloʊli] ,

| passed | him | slowly | , |
|---|---|---|---|
| 通过了 | 他 | 缓慢地 | , |

亚瑟在雪橇旁停留了一会儿，然后鞠了一躬，这时另一辆雪橇缓缓地从他身边经过。

[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

| when | he | walked | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 步行 | 离开 | . |

他走开了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌn] ,

| There | were | two | people | in | it | , | and | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 人们 | 在 | 它 | , | 和 | 一 | , |

里面有两个人，还有一个，

[ə; eɪ] [grɪm] - [feɪst] [oʊld][mæn] [huːm] ['tʃɑːrli] [nuː] [wʌz; wəz]['kɜːrn(ə)l] ['ɑːrmədeɪl] ,

| a | grim | - | faced | old | man | whom | Charley | knew | was | Colonel | Armadale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 严峻 | - | 面对 | 老的 | 男人 | 谁 | 查理 | 知道 | 曾是 | 上校 | 阿玛代尔 | , |

查理认出，那是一个面容严肃的老人，名叫阿玛代尔上校。

[ stɛərd ] [streɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| stared | straight | at | his | brother | without | noticing | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 直的 | 在 | 他的 | 兄弟 | 没有 | 注意到 | 他 | , |

他直勾勾地盯着哥哥，却丝毫没有注意到他。

['æftər] [wɪtʃ] ['tʃɑːrli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [kəm'pænjən] , [huː] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd]

| after | which | Charley | heard | him | say | to | his | younger | companion | , | who | tried | to | hide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 查理 | 听到 | 他 | 说 | 到 | 他的 | 年轻 | 伴侣 | , | WHO | 尝试 | 到 | 隐藏 |

[ə; eɪ] [smaɪl] ,

| a | smile | , |
|---|---|---|
| 一个 | 微笑 | , |

之后，查理听到他对年轻的同伴说，那同伴努力掩饰着笑容：

" ['setlər] ['gɔ:rdn] [hæz; həz] [ʃoʊn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wɔ:rnd] ['lɪliən]
" Settler Gordon has shown considerable presumption , and I have warned Lilian
" 定居者 戈登 有 所示 大量 假定 , 和 我 有 警告 莉莲
[nɑ:t][tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [hɪm; ɪm] .
not to encourage him .
不是 到 鼓励 他 .

“定居者戈登表现得相当狂妄自大，我已经警告莉莲不要鼓励他。”

[ðə; ði][læst] [taɪm] [hi:; hi] [keɪm] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [pleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][blaɪnd] ['fu:lɪʃnəs]
The last time he came I tried to make it plain that it was blind foolishness
这 最后的 时间 他 来了 我 尝试 到 制作 它 清楚的 那 它 曾是 瞎的 愚蠢
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ,
for a man like ,
为了 一个 男人 喜欢 ,

他上次来的时候，我试图让他明白，像他这样的人这样做是愚蠢至极的。

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [θri:] ['hʌndrəd] [pʊr] [ 'eikəs ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [hæf] - [stɑ:rvd] ['kæt(ə)l] , [tu:; tə] [groʊ]
him with three hundred poor acres , and a few half - starved cattle , to grow
他 和 三 百 贫穷的 英亩 , 和 一个 很少 一半 - 饥饿 牛 , 到 生长
['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] ['dɔ:tər] .
interested in my daughter .
感兴趣的 在 我的 女儿 .

他只有三百英亩贫瘠的土地和几头半饿的牛，却对我的女儿产生了兴趣。

" [ðen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] , " [send] [jʊr; jər] [bɪl] [ə'lɔ:ŋ] , ['stɔ:rki:pər] ,
" Then he called out , " Send your bill along , storekeeper ,
" 然后 他 称为 出去 , " 发送 你的 账单 沿着 , 店主 ,

然后他喊道：“店主，把你的账单送过来！”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃɑ:rdʒ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['rʌbɪʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd][læst] [taɪm] ,
and if you charge as much for your rubbish as you did last time ,
和 如果 你 收费 作为 很多 为了 你的 垃圾 作为 你 做过 最后的 时间 ,

如果你像上次那样收取同样的垃圾处理费，

[aɪl] [stɑ:rt][ə; eɪ] [stɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
I'll start a store of my own .
患病的 开始 一个 店铺 的 我的 自己的 .

我打算自己开一家店。

[maɪ][hɔ:gz] [wəʊnt] [i:t] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'keɪd] [tɪn] [gʊdz] [ju:; jʊ] [pɑ:m] [ɔ:f] [ɑ:n][ˌem 'i:] .
My hogs won't eat some of the decayed tin goods you palm off on me .
我的 猪 惯于 吃 一些 的 这 腐烂的 锡 商品 你 棕榈 离开 在 我 .

你卖给我的那些腐烂的锡制品，我的猪都不吃。

['lɪliən] , [kʌm] [ɑ:n] [wen] [jʊə(r)] ['redi] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'teɪk] [ˌju: 'es][æt; ət][ðə; ði] ['krɔ:sɪŋ] .
Lilian , come on when you're ready and overtake us at the crossing .
莉莲 , 来 在 什么时候 你是 准备好 和 超过 我们 在 这 过境 .

莉莲，准备好了就过来，在十字路口超过我们。

['aʊər; ɑ:r] [sleɪ] [ɪz] ['loʊdɪd] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .
Our sleigh is loaded , and I don't like the signs of the weather .
我们的 雪橇 是 已加载 , 和 我 不 喜欢 这 标志 的 这 天气 .

我们的雪橇已经装满了东西，但我不喜欢这糟糕的天气预报。

" ['tʃɑ:rli] [felt] [hɑ:t][ænd; ənd] ['æŋgri] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [stɔ:r] - ['ki:pər] [fraund] ,
" Charley felt hot and angry , and he noticed the store - keeper frowned ,
" 查理 毛毡 热的 和 生气的 , 和 他 注意到 这 店铺 - 守门员 皱眉 ,
[ðoʊ] [hi:; hi] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] ,
though he answered nothing ,
尽管 他 回答 没有什么 ,

查理感到又热又生气，他注意到店主皱起了眉头，但店主什么也没回答。

[fɔːr; fər] ['kɜːrn(ə)l] ['ɑːrmədeɪl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd] [wɜːrst] - ['tempərd] [mæn] [ɪn] [ɔːl] [ðæt]

| for | Colonel | Armadale | was | the | richest | and | worst | - | tempered | man | in | all | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 上校 | 阿玛代尔 | 曾是 | 这 | 最富有的 | 和 | 最差 | - | 淬火 | 男人 | 在 | 全部 | 那 |

['dɪstrɪkt] , [waɪl] ['ɑːrθər] ,

| district | , | while | Arthur | , |
|---|---|---|---|---|
| 区 | , | 尽管 | 亚瑟 | , |

因为阿玛代尔上校是整个地区最富有、脾气最暴躁的人，而亚瑟，

[huː] [hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz] [lɪps] [taɪt] ,

| who | had | set | his | lips | tight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 放 | 他的 | 嘴唇 | 紧的 | , |

他紧抿着嘴唇，

[said] [æz; əz] [ðə; ði] ['loʊdɪd] [sleɪ] [muːvd] [aʊt] [ænd; ənd] [gruː] ['smɔːlər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['preri] .

| sighed | as | the | loaded | sleigh | moved | out | and | grew | smaller | across | the | prairie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叹了口气 | 作为 | 这 | 已加载 | 雪橇 | 已搬 | 出去 | 和 | 生长 | 较小的 | 穿过 | 这 | 草原 | . |

看着满载货物的雪橇驶出草原，渐渐消失在视野中，他叹了口气。

['prez(ə)ntli] ['lɪliən] ['ɑːrmədeɪl] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔːr] - ['kiːpər] [sed] , " [ə; eɪ] [naɪs] , ['kwaɪət]

| Presently | Lilian | Armadale | followed | , | and | the | store | - | keeper | said | , | " | A | nice | , | quiet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 莉莲 | 阿玛代尔 | 随后 | , | 和 | 这 | 店铺 | - | 守门员 | 说 | , | " | 一个 | 好的 | , | 安静的 |

[mæn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , [hiː; hi] [ɪz] ;

| man | to | talk | to | , | he | is | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 到 | 讲话 | 到 | , | 他 | 是 | ; |

莉莲·阿玛代尔随后跟了上来，店主说：“他是个和蔼安静的人，很健谈；

[ges] [wʌn] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ðæt] [swiːt] - ['tempərd] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['jɑːndər]

| guess | one | would | never | think | that | sweet | - | tempered | girl | was | the | daughter | of | yonder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猜测 | 一 | 会 | 绝不 | 思考 | 那 | 甜的 | - | 淬火 | 女孩 | 曾是 | 这 | 女儿 | 的 | 远处 |

['sɜːrli] [oʊld] [ber] .

| surly | old | bear | . |
|---|---|---|---|
| 粗鲁 | 老的 | 熊 | . |

谁也想不到，那个性情温和的女孩竟然是那只脾气暴躁的老熊的女儿。

['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [sʌm; səm] ['brɪtɪʃ] ['relətɪv] .

| Wants | to | marry | her | to | the | man | with | him | — | some | British | relative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 到 | 结婚 | 她 | 到 | 这 | 男人 | 和 | 他 | — | 一些 | 英国 | 相对的 | . |

他想把她嫁给身边的那个男人——某个英国亲戚。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .

| But | she | doesn't | like | him | , | the | boys | were | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 不 | 喜欢 | 他 | , | 这 | 男孩们 | 是 | 说 | . |

但男孩们说，她不喜欢他。

['hiːz] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['eni] [weɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [rɪtʃ] .

| He's | not | much | to | look | at | any | way | , | even | if | he | is | rich | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 不是 | 很多 | 到 | 看 | 在 | 任何 | 方式 | , | 甚至 | 如果 | 他 | 是 | 富有的 | . |

即使他很富有，他的外貌也实在不敢恭维。

[wel] , [juː; jʊ] [dʒʌst] [hoʊld] [ɑːn] ; [mɪs] ['ɑːrmədeɪl] [ɪz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Well | , | you | just | hold | on | ; | Miss | Armadale | is | worth | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 你 | 只是 | 抓住 | 在 | ; | 错过 | 阿玛代尔 | 是 | 值得 | 它 | , |

你只要坚持住就好；阿玛代尔小姐值得你这么做。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['oʊvər] - [fed] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪl] [breɪk] [oʊld] [kæst] - ['aɪərnz] [nek] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

| and | those | over | - | fed | horses | of | his | will | break | old | Cast | - | iron's | neck | for | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 超过 | - | 美联储 | 马匹 | 的 | 他的 | 将要 | 休息 | 老的 | 投掷 | - | 铁的 | 脖子 | 为了 | 他 |

[sʌm; səm] [deɪ] ,

| some | day | , |
|---|---|---|
| 一些 | 天 | , |

总有一天，他那些养得太饱的马会替他扭断老铸铁的脖子。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [mɪs] ['lɪli] ['noʊbɑːdi] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] .

| and | except | Miss | Lily | nobody | will | be | sorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | 错过 | 百合 | 无人 | 将要 | 是 | 对不起 | . |

除了莉莉小姐，没有人会感到遗憾。

[seɪ] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['blɪzərdz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] ? "

| Say | , | has | it | struck | you | a | blizzard's | coming | along | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 有 | 它 | 击 | 你 | 一个 | 暴雪的 | 未来 | 沿着 | ? | " |

说不定你也感觉到暴风雪要来了?

" [ɪf] [aɪ] ['evər] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [wei] [ə'gen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ]

| " | If | I | ever | hear | you | talk | in | that | way | again | there | will | be | trouble | between | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 曾经 | 听到 | 你 | 讲话 | 在 | 那 | 方式 | 再次 | 那里 | 将要 | 是 | 麻烦 | 之间 | 你 |

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

| and | me | , |
|---|---|---|
| 和 | 我 | , |

“如果我再听到你那样说话，我们之间就没完没了了。”

" [wʌz; wəz] ['ɑːrθɚz] [ʃɑːrp] ['ænsər] .

| " | was | Arthur's | sharp | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 亚瑟的 | 锋利的 | 回答 | . |

“这是亚瑟的尖锐回答。”

" ['tʃɑːrli] ,

| " | Charley | , |
|---|---|---|
| " | 查理 | , |

查理，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [raɪd][ɑːn] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][saɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['snoʊstɔːrm] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]

| you | had | better | ride | on | — | there | are | signs | of | a | snowstorm | — | and | if | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 更好的 | 骑 | 在 | — | 那里 | 是 | 标志 | 的 | 一个 | 暴风雪 | — | 和 | 如果 | 我 |

[dəunt] [kætʃ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] ,

| don't | catch | you | before | you | reach | the | crossing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 抓住 | 你 | 前 | 你 | 抵达 | 这 | 过境 | , |

你最好继续赶路——有暴风雪的迹象——如果我没在你到达路口之前追上你，

[meɪk] [streɪt] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

| make | straight | for | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 直的 | 为了 | 家 | . |

直接回家。

[wen] [wɪl] [ðoʊz] [θɪŋz] [biː; bi] ['redi] , [stɔːr] - ['kiːpər] ?

| When | will | those | things | be | ready | , | store | - | keeper | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 将要 | 那些 | 事物 | 是 | 准备好 | , | 店铺 | - | 守门员 | ? |

店主，那些东西什么时候能准备好?

" ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][ə'beɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɪld] [ɔːl] [θruː] ,

| " | Charley | was | glad | to | obey | , | for | he | was | chilled | all | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 查理 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 服从 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 冷藏 | 全部 | 通过 | , |

查理很乐意服从，因为他浑身都冷。

[ænd; ənd][soʊ][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] ['muːvɪŋ] [speks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['preri] ,

| and | so | by | and | by | there | were | four | moving | specks | upon | the | prairie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 经过 | 和 | 经过 | 那里 | 是 | 四 | 移动 | 斑点 | 之上 | 这 | 草原 | , |

于是，不久之后，草原上出现了四个移动的小黑点。

['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [wʌn] [ə'nʌðər] [baɪ][ðə; ði] [loʊ] ['raɪzɪz] [wɪtʃ] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [laɪk] [ðə; ði]

| hidden | from | one | another | by | the | low | rises | which | looked | at | a | distance | like | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐 | 从 | 一 | 其他 | 经过 | 这 | 低的 | 上升 | 哪个 | 看起来 | 在 | 一个 | 距离 | 喜欢 | 这 |

[weɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['froʊz(ə)n] [siː] .

| waves | of | a | frozen | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 波浪 | 的 | 一个 | 冷冻 | 海 | . |

低矮的建筑群彼此遮挡，从远处看就像冰封海面上的波浪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 阳光与雪(Sunshine and snow)
## 第3/4页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['bɪtərli] [koʊld] , [ænd; ənd] [pʌfs] [ʌv; əv] ['aɪsi] [wɪnd] [həːld] ['stɪŋɪŋ] [waɪt] ['krɪstl] ['ɪntuː]
**It** 它 **was** 曾是 **bitterly** 苦涩地 **cold** 寒冷的 **,** , **and** 和 **puffs** 泡芙 **of** 的 **icy** 冰冷的 **wind** 风 **hurled** 投掷 **stinging** 刺痛 **white** 白色的 **crystals** 晶体 **into** 进入
[hɪz; ɪz][hæf] - ['froʊz(ə)n] [feɪs] ,
**his** 他的 **half** 一半 **-** - **frozen** 冷冻 **face** 脸 **,** ,

天气异常寒冷，阵阵冰冷的寒风裹挟着刺骨的白色冰晶扑面而来，打在他半冻僵的脸上。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [druː] [daʊn] [ðə; ði][flæps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːr][kæp][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][bɪg]['kɑːlər] .
**until** 直到 **he** 他 **drew** 画 **down** 向下 **the** 这 **flaps** 襟翼 **of** 的 **his** 他的 **fur** 毛皮 **cap** 帽 **to** 到 **meet** 见面 **his** 他的 **big** 大的 **collar** 衣领 **.** .

直到他把皮帽的帽檐拉下来，盖住他的大衣领。

[ðə; ði] [hɔːrs] [dɪd][ɪts] [best] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [dʌm] [biːsts] [ɑːr; ər]['waɪzər][ðæn; ðən]
**The** 这 **horse** 马 **did** 做过 **its** 它是 **best** 最好的 **,** , **for** 为了 **there** 那里 **are** 是 **times** 时代 **when** 什么时候 **dumb** 哑的 **beasts** 野兽 **are** 是 **wiser** 更明智 **than** 比
[men] ,
**men** 男人 **,** ,

那匹马已经尽力了，因为有时候，愚笨的牲畜比人类更有智慧。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [nuː] [ə; eɪ] ['snoʊstɔːrm] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [soʊ][ðə; ði] [huːf] [həːld] [ʌp][ðə; ði] ['dʌsti]
**and** 和 **it** 它 **knew** 知道 **a** 一个 **snowstorm** 暴风雪 **was** 曾是 **coming** 未来 **,** , **so** 所以 **the** 这 **hoofs** 蹄子 **hurled** 投掷 **up** 向上 **the** 这 **dusty** 尘土飞扬
[snoʊ] ,
**snow** 雪 **,** ,

它知道暴风雪即将到来，于是蹄子扬起尘土飞扬的积雪。

[waɪl] [ðə; ði] [klʌmps] [ʌv; əv][dwɔːrf] ['wiləuz] [wɪtʃ] [rʌʃt] [pæst] [ʃoʊd] [haʊ] [fæst] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
**while** 尽管 **the** 这 **clumps** 团块 **of** 的 **dwarf** 矮人 **willows** 柳树 **which** 哪个 **rushed** 匆忙 **past** 过去的 **showed** 显示 **how** 如何 **fast** 快速地 **they** 他们 **were** 是
['trævəlɪŋ] .
**travelling** 旅行 **.** .

而疾驰而过的矮柳丛则显示了他们行进的速度有多快。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [greɪt] ['levə)l] [ˌdesə'leɪʃn] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [noʊ][wʌn][hæd; həd]
**Then** 然后 **there** 那里 **was** 曾是 **only** 仅有的 **a** 一个 **great** 伟大的 **level** 等级 **desolation** 荒凉 **which** 哪个 **looked** 看起来 **as** 作为 **if** 如果 **no** 不 **one** 一 **had** 有
[lɪvd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
**lived** 居住地 **in** 在 **it** 它 **since** 自从 **the** 这 **beginning** 开始 **of** 的 **the** 这 **world** 世界 **,** ,

然后，那里只剩下一片极度荒凉，仿佛自世界之初就无人居住过一样。

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] [wʊdz] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] .
**until** 直到 **at** 在 **last** 最后的 **he** 他 **reached** 达到 **the** 这 **straggling** 零散的 **woods** 树林 **which** 哪个 **marked** 标记 **the** 这 **crossing** 过境 **.** .

最后他到达了标志着渡口的稀疏树林。

[hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] ['preri] [roʊld] [ɪn]['broʊkən]['raɪzɪz] ;
**Here** 这里 **again** 再次 **the** 这 **prairie** 草原 **rolled** 滚动 **in** 在 **broken** 破碎的 **rises** 上升 **;** ;

这里又是连绵起伏的草原；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːrmər][ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

| it | was | a | little | warmer | in | the | shelter | of | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 更温暖 | 在 | 这 | 庇护所 | 的 | 这 | 树木 | , |

树荫下稍微暖和一些。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [mɪs] ['ɑːrmədeɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]

| and | Charley | checked | his | horse | when | he | found | Miss | Armadale | holding | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 查理 | 已检查 | 他的 | 马 | 什么时候 | 他 | 成立 | 错过 | 阿玛代尔 | 保持 | 她 |

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tiːm] ['ʌndər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [rə'viːn] .

| impatient | team | under | the | edge | of | a | big | ravine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不耐烦 | 团队 | 在下面 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 大的 | 峡谷 | . |

查理检查自己的马时，发现阿玛代尔小姐牵着她焦躁不安的马匹站在一个大峡谷的边缘。

['preri] [striːmz] ['dʒen(ə)rəli] [rʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [diːp] ['reɪlweɪ] ['kʌtɪŋ] ,

| Prairie | streams | generally | run | in | a | hollow | like | a | deep | railway | cutting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草原 | 溪流 | 一般来说 | 跑步 | 在 | 一个 | 空洞的 | 喜欢 | 一个 | 深的 | 铁路 | 切割 | , |

草原上的溪流通常流淌在类似铁路路堑那样的洼地中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

| and | this | one | was | larger | than | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一 | 曾是 | 更大的 | 比 | 通常 | , |

而且这个比平时的要大。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rɪvər] [wɪtʃ] [floʊd] [θruː] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd]['froʊz(ə)n] [jet] ,

| while | the | little | river | which | flowed | through | the | bottom | was | not | hard | frozen | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 小的 | 河 | 哪个 | 流动 | 通过 | 这 | 底部 | 曾是 | 不是 | 难的 | 冷冻 | 然而 | , |

而流经谷底的小河还没有完全结冰。

[fɔːr; fər] ['wɪntər] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] ['ʃeltərd] [ˌaɪ 'tiː] .

| for | winter | had | just | begun | and | the | trees | sheltered | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 冬天 | 有 | 只是 | 开始 | 和 | 这 | 树木 | 避难所 | 它 | . |

因为冬天刚刚开始，树木为它提供了庇护。

[stɪl] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['skætərd] ['sɪlvər] - [bɑːrkt] [bɜːtʃiz] [wɪtʃ] [kloʊðd] [ðə; ði] [sloʊp]

| Still | , | looking | down | between | the | scattered | silver | - | barked | birches | which | clothed | the | slope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 寻找 | 向下 | 之间 | 这 | 疏散 | 银 | - | 吠叫 | 白桦树 | 哪个 | 穿着衣服 | 这 | 坡 |

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

| on | either | side | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 任何一个 | 边 | , |

然而，向下望去，两侧山坡上零星散落着银皮白桦树，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv] [blæk] [aɪs] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] ,

| he | could | see | the | glimmer | of | black | ice | below | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 这 | 微光 | 的 | 黑色的 | 冰 | 以下 | , | 和 | , |

他能看到下方黑色冰层的闪光，而且，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['næroʊ] [treɪl] [bent] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'sent] [les] [stiːp] ,

| because | the | narrow | trail | bent | to | make | the | descent | less | steep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 狭窄的 | 踪迹 | 弯曲 | 到 | 制作 | 这 | 下降 | 较少的 | 陡 | , |

因为狭窄的小路弯曲了，使下坡路段坡度更缓。

[ə; eɪ] [rʌf] [lɔːg] [brɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pærəpɪtˌ'pærəpet] , [sʌm; səm] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

| a | rough | log | bridge | without | a | parapet | , | some | distance | to | the | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 粗糙的 | 日志 | 桥 | 没有 | 一个 | 栏杆 | , | 一些 | 距离 | 到 | 这 | 正确的 | . |

右侧不远处有一座简陋的木桥，没有护栏。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ? " [æskt] [ðə; ði]['leɪdi] ; [ænd; ənd] [wen] ['tʃɑːrli]

| " | Did | you | see | my | father | on | the | way | ? | " | asked | the | lady | ; | and | when | Charley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 看 | 我的 | 父亲 | 在 | 这 | 方式 | ? | " | 问 | 这 | 女士 | ; | 和 | 什么时候 | 查理 |

['ænsər] ,

| answered | , |
|---|---|
| 回答 | , |

“你路上看到我父亲了吗？”那位女士问道；查理回答后，

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [pər'hæps][hiː; hi] [pæst] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [lɔːŋ] [rɪdʒ] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt]

| " | No | , | " | she | added | , | " | Perhaps | he | passed | me | behind | the | long | ridge | , | though | I | don't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 她 | 额外 | , | " | 也许 | 他 | 通过了 | 我 | 在后面 | 这 | 长的 | 岭 | , | 尽管 | 我 | 不 |

[θɪŋk] [soʊ] .

| think | so | . |
|---|---|---|
| 思考 | 所以 | . |

“不，”她补充道，“也许他从长长的山脊后面经过了我，虽然我不这么认为。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sledʒ] [treɪl] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| You | know | , | the | one | with | the | sledge | trail | on | both | sides | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 这 | 一 | 和 | 这 | 雪橇 | 踪迹 | 在 | 两个都 | 侧面 | 的 | 它 | . |

你知道的，就是两边都有雪橇痕迹的那座山。

[aɪm] [ə'freɪd] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] [stɔːrm] ['kʌmɪŋ] .

| I'm | afraid | there's | a | big | storm | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 有 | 一个 | 大的 | 风暴 | 未来 | . |

恐怕一场大风暴即将到来。

[wer] [ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] , ['tʃɑːrli] ?

| Where | is | your | brother | , | Charley | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 你的 | 兄弟 | , | 查理 | ? |

查理，你哥哥在哪儿?

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [sleɪ] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['preri] ,

| " | She | stood | up | in | the | sleigh | looking | back | across | the | prairie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 站立 | 向上 | 在 | 这 | 雪橇 | 寻找 | 后退 | 穿过 | 这 | 草原 | , |

她站在雪橇上，回头望向草原。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['ælɪs] ,

| and | Charley | thought | she | was | even | prettier | than | his | sister | Alice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 查理 | 想法 | 她 | 曾是 | 甚至 | 更漂亮 | 比 | 他的 | 姐姐 | 爱丽丝 | , |

查理觉得她甚至比他妹妹爱丽丝还要漂亮。

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [laɪkt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd]['kaɪndli] [aɪz] ,

| while | there | was | something | he | liked | in | her | voice | and | kindly | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那里 | 曾是 | 某物 | 他 | 喜欢 | 在 | 她 | 嗓音 | 和 | 亲切地 | 眼睛 | , |

虽然他喜欢她声音里和温柔眼神中的某些特质，

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| and | he | felt | it | would | be | a | pleasure | to | do | anything | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 乐趣 | 到 | 做 | 任何事物 | 为了 | 她 | . |

他觉得为她做任何事都是他的荣幸。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [muːvd] [ɑːn][ðə; ði] ['preri] [ɪk'sept] [ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [drɪfts] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] ,

| But | nothing | moved | on | the | prairie | except | the | whirling | drifts | , | for | the | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 已搬 | 在 | 这 | 草原 | 除了 | 这 | 旋转 | 漂移 | , | 为了 | 这 | 风 | , |

[wɪtʃ] [gruː] ['iːv(ə)n]['koʊldɚ] ,

| which | grew | even | colder | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 生长 | 甚至 | 更冷 | , |

但草原上除了旋转的雪堆之外，万物静止不动，因为风越来越冷。

[wʌz; wəz][fæst] ['raɪzɪŋ] [naʊ] , [waɪl] [ɔːl'redi] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːtʃiz]

| was | fast | rising | now | , | while | already | daylight | was | fading | , | and | the | birches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 快速地 | 上升 | 现在 | , | 尽管 | 已经 | 日光 | 曾是 | 褪色 | , | 和 | 这 | 白桦树 |

[moʊn] ['ɪrəli] .

| moaned | eerily | . |
|---|---|---|
| 呻吟 | 诡异地 | . |

太阳迅速升起，而天色已渐渐暗了下来，白桦树发出凄厉的呻吟声。

[ðen] [hiː; hi] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [ə'freɪd] ,

| Then | he | grew | suddenly | afraid | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 生长 | 突然 | 害怕的 | , |

然后他突然感到害怕。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər][taɪmz] [wen] ['iːv(ə)n] [strɔːŋ] [men] ['riːəlaɪz][ðer; ðər] ['fiːblnəs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ]

| because | there | are | times | when | even | strong | men | realise | their | feebleness | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 那里 | 是 | 时代 | 什么时候 | 甚至 | 强的 | 男人 | 意识到 | 他们的 | 虚弱 | 前 | 这 |

[greɪt] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

| great | powers | of | nature | , |
|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 权力 | 的 | 自然 | , |

因为有时，即使是强壮的人也会意识到自己在大自然的伟大力量面前的渺小。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːf(ə)n] [miːnz] [deθ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| and | he | knew | that | it | often | means | death | to | be | caught | in | the | rush | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 那 | 它 | 经常 | 方法 | 死亡 | 到 | 是 | 捕捉 | 在 | 这 | 匆忙 | 的 | 一个 |

['blɪzərd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['oʊpən] ['preri] .

| blizzard | on | the | open | prairie | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 暴风雪 | 在 | 这 | 打开 | 草原 | . |

他知道，在开阔的草原上遭遇暴风雪往往意味着死亡。

[ðə; ðɪ]['hɔːrsɪz] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [sleɪ] [tiːm] [snɔːtɪd] , [waɪl] [mɪs] ['ɑːrmədeɪl]

| The | horses | knew | it | , | too | , | for | the | sleigh | team | snorted | , | while | Miss | Armadale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马匹 | 知道 | 它 | , | 也 | , | 为了 | 这 | 雪橇 | 团队 | 哼了一声 | , | 尽管 | 错过 | 阿玛代尔 |

['ʃɪvəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

| shivered | as | she | said | , |
|---|---|---|---|---|
| 瑟瑟发抖 | 作为 | 她 | 说 | , |

马儿们也明白这一点，雪橇队发出了一声嘶鸣，而阿玛代尔小姐一边说着，一边瑟瑟发抖。

" [aɪ] [der] [nɑːt][weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] .

| " | I | dare | not | wait | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 敢 | 不是 | 等待 | 任何 | 更长 | . |

我不敢再等了。

[tel] [jʊr; jər] ['brʌðər] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [greɪndʒ] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [get] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] .

| Tell | your | brother | to | make | for | the | Grange | ; | you | will | never | get | home | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 你的 | 兄弟 | 到 | 制作 | 为了 | 这 | 农庄 | ; | 你 | 将要 | 绝不 | 得到 | 家 | 在 | 时间 | . |

告诉你哥哥赶紧去格兰奇，你肯定来不及回家了。

[noʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ fə'getiŋ ] — [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] .

| No | — | I | am | forgetting | — | he | must | not | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | — | 我 | 是 | 遗忘 | — | 他 | 必须 | 不是 | 来 | . |

不——我忘了——他不能来。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [rɪŋ] [ɪn]

| " | Then | , | with | a | heightened | colour | in | her | cheeks | , | and | a | curious | ring | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 和 | 一个 | 增强 | 颜色 | 在 | 她 | 脸颊 | , | 和 | 一个 | 好奇的 | 戒指 | 在 |

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

| her | voice | , |
|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | , |

“然后，她双颊泛红，声音里带着一丝奇特的意味，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [jes] — [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| she | added | , | " | Yes | — | you | will | bring | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 额外 | , | " | 是的 | — | 你 | 将要 | 带来 | 他 | . |

她补充道：“是的——你会把他带来。”

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [kɔːst][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ðɪ] ['preri] [tuː; tə] - [naɪt] .

| It | might | cost | his | life | to | cross | the | prairie | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 成本 | 他的 | 生活 | 到 | 叉 | 这 | 草原 | 到 | - | 夜晚 | . |

今晚穿越草原可能会让他付出生命的代价。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pætər][ʌv; əv] [huːf] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz] ['tʃɑːrli] [tɜːrnd]

| " | There | was | a | patter | of | hoofs | behind | them | , | but | even | as | Charley | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 语调 | 的 | 蹄子 | 在后面 | 他们 | , | 但 | 甚至 | 作为 | 查理 | 转向 |

[raʊnd] , [ðə; ði] [sleɪ] - [tiːm] ['boʊltɪd] ,

| round | , | the | sleigh | - | team | bolted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | , | 这 | 雪橇 | - | 团队 | 螺栓连接 | , |

“他们身后传来一阵蹄声，但就在查理转身的瞬间，雪橇队就飞奔而去。”

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [treɪl] , [tʃɑːrdʒd] ['hedlɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] .

| and | leaving | the | narrow | trail | , | charged | headlong | down | the | slope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 这 | 狭窄的 | 踪迹 | , | 带电 | 一头扎 | 向下 | 这 | 坡 | . |

离开狭窄的小路，径直冲下山坡。

[ðen] ['tʃɑːrli] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hæf] - ['froʊz(ə)n] ['rɪvər] [wʊd] [nɑːt] [ber] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]

| Then | Charley | , | remembering | that | the | half | - | frozen | river | would | not | bear | the | weight | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 查理 | , | 记住 | 那 | 这 | 一半 | - | 冷冻 | 河 | 会 | 不是 | 熊 | 这 | 重量 | 的 |

[ðæt] [loʊd] ,

| that | load | , |
|---|---|---|
| 那 | 加载 | , |

查理这才想起，半冰封的河水承受不了那么重的负荷。

['ɜːdʒd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːrs] ['æftər][ðem; ðəm] .

| urged | his | own | horse | after | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 敦促 | 他的 | 自己的 | 马 | 后 | 他们 | . |

他策马追了上去。

[mɪs] ['ɑːrmədeɪl] [stʊd] ['ʌpraɪt] , ['klentʃɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] , [hɜːr; hər] [slaɪt] ['fɪgjər] ['sweɪɪŋ] [bɪ'fɔːr]

| Miss | Armadale | stood | upright | , | clenching | the | reins | , | her | slight | figure | swaying | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 阿玛代尔 | 站立 | 直立 | , | 紧握 | 这 | 缰绳 | , | 她 | 轻微 | 数字 | 摇晃 | 前 |

[hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['skætərd] [triːz] ,

| him | among | the | scattered | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 之中 | 这 | 疏散 | 树木 | , |

阿玛黛尔小姐直立着身子，紧紧抓住缰绳，她纤细的身躯在他面前的散落树木间摇曳。

[wɪtʃ] ['fɔːrtʃənətli] [gruː] [wel] [ə'pɑːrt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tiːm] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] ,

| which | fortunately | grew | well | apart | , | but | the | team | were | going | their | own | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 幸运的是 | 生长 | 出色地 | 除 | , | 但 | 这 | 团队 | 是 | 去 | 他们的 | 自己的 | 方式 | , |

幸运的是，他们最终渐行渐远，各自走上了不同的道路。

[ðə; ði] ['streɪtɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃʌdəd] [wen] [ðə; ði] [sleɪ] [droʊv]

| the | straightest | to | the | bottom | , | and | he | shuddered | when | the | sleigh | drove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最直 | 到 | 这 | 底部 | , | 和 | 他 | 颤抖 | 什么时候 | 这 | 雪橇 | 驾驶 |

['kræʃɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [trʌŋk] .

| crashing | against | a | trunk | . |
|---|---|---|---|---|
| 崩溃 | 反对 | 一个 | 树干 | . |

一路笔直地冲向谷底，当雪橇撞到树干上时，他不禁打了个寒颤。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][wʌz; wəz][nɑːt] [rekt] [brˈfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['mʌdi] [kriːk]

| Even | if | the | vehicle | was | not | wrecked | before | it | reached | it | , | the | muddy | creek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 这 | 车辆 | 曾是 | 不是 | 损毁 | 前 | 它 | 达到 | 它 | , | 这 | 浑 | 溪 |

,

,

,

即使车辆在到达那里之前没有损坏，泥泞的小溪，

[laɪk] [moʊst] ['preri] [striːmz] , [wʌz; wəz] [diːp] .

| like | most | prairie | streams | , | was | deep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 最多 | 草原 | 溪流 | , | 曾是 | 深的 | . |

像大多数草原溪流一样，它很深。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði][fɜːr] - [roʊbd] ['fɪgjər] [sæŋk] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [sleɪ] [went] [ɑːn][æz; əz]

| But | though | the | fur | - | robed | figure | sank | down | suddenly | the | sleigh | went | on | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 这 | 毛皮 | - | 身着长袍 | 数字 | 沉没 | 向下 | 突然 | 这 | 雪橇 | 去 | 在 | 作为 |

[ðoʊ] [ʌn'ɪndʒərd] ,

| though | uninjured | , |
|---|---|---|
| 尽管 | 未受伤 | , |

但是，尽管身穿皮草长袍的人影突然倒下，雪橇却像毫发无损一样继续行驶。

[waɪl] ['tʃɑːrli] ['ʃaʊtɪd] , " [traɪ][tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

| while | Charley | shouted | , | " | Try | to | turn | them | towards | the | bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 查理 | 喊叫 | , | " | 尝试 | 到 | 转动 | 他们 | 向 | 这 | 桥 | . |

查理喊道："试着把他们引向桥的方向。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

| I | am | coming | to | help | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 未来 | 到 | 帮助 | 你 | . |

我来帮你。

" [hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪloʊ] [bʊʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

| " | He | drove | his | horse | at | a | willow | bush | , | and | the | beast | went | through | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 驾驶 | 他的 | 马 | 在 | 一个 | 柳 | 衬套 | , | 和 | 这 | 兽 | 去 | 通过 | 它 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] ;

| with | a | bound | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 边界 | ; |

他驱马冲向一丛柳树，那牲畜一跃就穿过了柳树丛；

[bɜːrtʃ] - [twɪgz] [ læʃ ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [wɪps] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə; eɪ] [bræntʃ] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed]

| birch | - | twigs | lashed | his | face | like | whips | , | and | once | a | branch | struck | his | forehead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桦木 | - | 树枝 | 鞭打 | 他的 | 脸 | 喜欢 | 鞭子 | , | 和 | 一次 | 一个 | 分支 | 击 | 他的 | 前额 |

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bled] ,

| so | that | it | bled | , |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 出血 | , |

白桦树枝像鞭子一样抽打着他的脸，有一次一根树枝打在他的额头上，把他打出了血。

[waɪl] ['dʒʌmbld] [ɔːl] [tə'geðər] [ðə; ði] [trʌŋks] [rʌʃt] [pæst] .

| while | jumbled | all | together | the | trunks | rushed | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 错杂 | 全部 | 一起 | 这 | 树干 | 匆忙 | 过去的 | . |

一堆堆的树干杂乱地堆在一起，飞快地掠过。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [ðə; ði] [sleɪ] ,

| But | he | was | overtaking | the | sleigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 超车 | 这 | 雪橇 | , |

但他正在超越雪橇，

[ænd; ənd][oʊld] ['piːtər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪd] [hæf] - ['broʊkən]['brɔŋkəuz] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər]

| and | old | Peter | had | taught | him | to | ride | half | - | broken | broncos | without | either |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | 彼得 | 有 | 教授 | 他 | 到 | 骑 | 一半 | - | 破碎的 | 野马队 | 没有 | 任何一个 |

[s'tɪrəps] [ɔːr]['sæd(ə)l] ,

| stirrups | or | saddle | , |
|---|---|---|---|
| 马镫 | 或者 | 鞍 | , |

老彼得教他骑半驯服的野马，既不用马镫也不用马鞍。

['hoʊldɪŋ] [ɑːn][baɪ][hɪz; ɪz] [niːz] .

| holding | on | by | his | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 在 | 经过 | 他的 | 膝盖 | . |

他用膝盖支撑着身体。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['deɪndʒərəs] [wɜːrk] , [bʌt; bət] [fjuː] [θɪŋz] [wɜːrθ] ['hævɪŋ]

| This | was | painful | , | and | sometimes | dangerous | work | , | but | few | things | worth | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 痛苦 | , | 和 | 有时 | 危险的 | 工作 | , | 但 | 很少 | 事物 | 值得 | 拥有 |

[kæn; kən][biː; bi][gɑːt] ['iːzəli] ,

| can | be | got | easily | , |
|---|---|---|---|---|
| 能 | 是 | 得到 | 容易地 | , |

这项工作很痛苦，有时也很危险，但真正值得拥有的东西很少能轻易得到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [soʊ]['hɑːrdli][wʌz; wəz] ['veri] ['juːsf(ə)l] [naʊ] ,

| and | the | skill | he | had | acquired | so | hardly | was | very | useful | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 技能 | 他 | 有 | 获得 | 所以 | 几乎 | 曾是 | 非常 | 有用 | 现在 | , |

他好不容易才掌握的技能现在却没什么用处了。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [kʌm] ['seɪfli] [daʊn] [ðæt] [stiːp] , [triː] -

| for | without | it | he | would | never | have | come | safely | down | that | steep | , | tree | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 没有 | 它 | 他 | 会 | 绝不 | 有 | 来 | 安全 | 向下 | 那 | 陡 | , | 树 | - |

['kʌmbər] [dɪ'sent] .

| cumbered | descent | . |
|---|---|---|
| 受累 | 下降 | . |

如果没有它，他就永远无法安全地走下那条陡峭、树木丛生的下坡路。

[ðə; ði] [wɪnd] [skriːmd] [pæst][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] ,

| The | wind | screamed | past | him | , | there | was | a | haze | of | falling | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 尖叫 | 过去的 | 他 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 阴霾 | 的 | 坠落 | 雪 | , |

狂风呼啸而过，雪花纷飞，笼罩着一层薄雾。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] [baɪ][hiː; hi] [sɔː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [drɔːn] ,

| and | as | he | dashed | by | he | saw | for | a | moment | the | drawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 虚线 | 经过 | 他 | 锯 | 为了 | 一个 | 片刻 | 这 | 绘制 | , |

当他飞奔而过时，他瞥见了那幅画，

[waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [sleɪ] .

| white | face | of | the | lady | in | the | sleigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 脸 | 的 | 这 | 女士 | 在 | 这 | 雪橇 | . |

雪橇上那位女士的脸色苍白。

[ðen] ['bendɪŋ] [daʊn] [hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət] ,

| Then | bending | down | he | clutched | at | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 弯曲 | 向下 | 他 | 紧握 | 在 | , |

然后他弯下腰，抓住了.....

[ænd; ənd] [gript] [ðə; ði][reɪnz] [kloʊz][ɪn][tuː; tə][ðə; ði][bɪt] [bɪ'saɪd] [wʌn] ['hɔrsəz] [hed] ,

| and | gripped | the | reins | close | in | to | the | bit | beside | one | horse's | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 紧握 | 这 | 缰绳 | 关闭 | 在 | 到 | 这 | 少量 | 旁 | 一 | 马匹 | 头 | , |

他紧紧抓住缰绳，握住马头旁边的马嚼子。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ['klɪrli] .

| and | afterwards | saw | nothing | clearly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 锯 | 没有什么 | 清楚地 | . |

之后什么也看不清楚了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [triːz] , [ə; eɪ][mæd] ['θʌndər] [ʌv; əv] [huːf] ,

| There | was | only | an | uncertain | vision | of | flying | trees | , | a | mad | thunder | of | hoofs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 不确定 | 想象 | 的 | 飞行 | 树木 | , | 一个 | 疯狂的 | 雷 | 的 | 蹄子 | , |

眼前只剩下模糊不清的飞树景象，以及疯狂的马蹄声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪ] [ 'ləːtʃɪŋ ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [siː] .

| and | the | sleigh | lurching | behind | him | like | a | ship | at | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 雪橇 | 踉跄跄 | 在后面 | 他 | 喜欢 | 一个 | 船 | 在 | 海 | . |

雪橇在他身后摇摇晃晃，就像一艘在海上航行的船。

[ˌaɪ 'tiː] [baʊnst] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] ['pleɪsɪz] ,

| It | bounced | clear | of | the | earth | in | places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 弹跳 | 清除 | 的 | 这 | 地球 | 在 | 地方 | , |

有些地方它甚至弹离了地面。

[waɪl] [ðə; ði] [blæk] [aɪs] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [siːmd] ['rʌʃɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ]

| while | the | black | ice | streaked | with | snow | seemed | rushing | towards | them | from | below |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 黑色的 | 冰 | 条纹 | 和 | 雪 | 似乎 | 匆忙 | 向 | 他们 | 从 | 以下 |

.

:

.

而夹杂着雪的黑色冰层似乎正从下方向他们疾驰而来。

[waɪt] ['paʊdər] [roʊz] [ɪn] [klaʊdz] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [stiːl] [ rʌnəːz ] [ænd; ənd] ,

| White | powder | rose | in | clouds | from | about | the | hissing | steel | runners | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 粉末 | 玫瑰 | 在 | 云 | 从 | 关于 | 这 | 嘶嘶声 | 钢 | 跑步者 | 和 | , |

白色粉末如云般从嘶嘶作响的钢制滑轨周围升腾而起，

['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [fɪld] [hɪz; ɪz] ['sterɪŋ] [aɪz] .

| mingling | with | the | steam | of | the | horses | , | filled | his | staring | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混杂 | 和 | 这 | 蒸汽 | 的 | 这 | 马匹 | , | 已填 | 他的 | 凝视 | 眼睛 | . |

与马匹扬起的蒸汽混杂在一起，充满了他凝视的双眼。

[ðen] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['fɪgjər] [ʃɑːt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

| Then | a | mounted | figure | shot | out | from | among | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 安装 | 数字 | 射击 | 出去 | 从 | 之中 | 这 | 树木 | , |

这时，一个骑马的身影从树林中疾驰而出。

[ swei ] ['saɪdweɪz] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['hɔrsəz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [vɔɪs]

| swayed | sideways | in | the | saddle | by | the | other | horse's | head | , | and | his | brother's | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 侧身 | 在 | 这 | 鞍 | 经过 | 这 | 其他 | 马匹 | 头 | , | 和 | 他的 | 兄弟 | 嗓音 |

[ræŋ] [aʊt] — —

| rang | out | — | — |
|---|---|---|---|
| 响铃 | 出去 | — | — |

他被另一匹马的头晃得在马鞍上左右摇摆，他哥哥的声音传了出来——

" [hoʊld][fæst][fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] , ['lɪli] ; [juː; jʊ]['kænɑːt] [tɜːrn][ðem; ðəm] [naʊ] !

| " | Hold | fast | for | your | life | , | Lilly | ; | you | cannot | turn | them | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | 快速地 | 为了 | 你的 | 生活 | , | 莉莉 | ; | 你 | 不能 | 转动 | 他们 | 现在 | ! |

“莉莉，为了你的性命，坚持住！你现在无法反抗了！”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [ber] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

| It | won't | bear | us | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 惯于 | 熊 | 我们 | 全部 | . |

它容不下我们所有人。

['tʃɑːrli] — [let][goʊ] ! "

| Charley | — | let | go | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | — | 让 | 去 | ! | " |

查理——放开我!

" [hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][ænd; ənd] [gript] [wʌn] ['hɔrsəz] [hed] ,

| " | HE | CLUTCHED | AT | AND | GRIPPED | ONE | HORSE'S | HEAD | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 紧握 | 在 | 和 | 紧握 | 一 | 马匹 | 头 | , |

他紧紧抓住一匹马的头，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ['klɪrli]

| AND | AFTERWARDS | SAW | NOTHING | CLEARLY |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 锯 | 没有什么 | 清楚地 |

之后什么也没看清楚。

" ['tʃɑ:rli] , [hu:] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði]['ju:sf(ə)l]['les(ə)n] [ʌv; əv] [swɪft] [ə'bi:diəns] , [lu:st] [hɪz; ɪz][hoʊld]

**" Charley , who had learned the useful lesson of swift obedience , loosed his hold**

" 查理 , WHO 有 学习 这 有用 课 的 迅速 服从 , 松开 他的 抓住

,

**,**

,

查理吸取了迅速服从的宝贵教训，松开了手。

[ænd; ənd] ['strʌgld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][tu:; tə] [reɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ; [ðen] , ['tremblɪŋ]

**and struggled for a few moments to rein in his horse ; then , trembling**

和 挣扎 为了 一个 很少 时刻 到 缰绳 在 他的 马 ; 然后 , 发抖

[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

**with excitement ,**

和 激动 ,

他费了好大劲才控制住马；然后，他激动得浑身颤抖，

[wɑ:tʃt] [ðə; ði] [sleɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['rɪvər] .

**watched the sleigh charge on down the slope towards the river .**

观看 这 雪橇 收费 在 向下 这 坡 向 这 河 .

看着雪橇沿着斜坡飞驰而下，朝着河边驶去。

[hi:; hi] [nu:] ['ɑ:rθər] [wʌz; wəz] ['trʌstɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [peɪs] [ðeɪ] ['trævld] [æt; ət] [wʊd] ['kæri] [ðem; ðəm]

**He knew Arthur was trusting that the pace they travelled at would carry them**

他 知道 亚瑟 曾是 信任 那 这 步伐 他们 旅行 在 会 携带 他们

[ə'krɔ:s] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][aɪs] [broʊk] [θru:] .

**across before the ice broke through .**

穿过 前 这 冰 打破 通过 .

他知道亚瑟相信他们以这样的速度行进，足以在冰层破裂前到达对岸。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [sleɪ] [ʃu:t] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] , [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:rp]

**He watched the sleigh shoot out from the bank , then there was a sharp**

他 观看 这 雪橇 射击 出去 从 这 银行 , 然后 那里 曾是 一个 锋利的

['krækl] ,

**crackle ,**

裂纹 ,

他看着雪橇从河岸边飞驰而出，然后传来一声清脆的爆裂声。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz] ['ɑ:rθɚz] ['flaʊndərɪŋ] [hɔ:rs] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm]

**and he caught his breath as Arthur's floundering horse disappeared from**

和 他 捕捉 他的 气息 作为 亚瑟的 挣扎 马 消失 从

[vju:] .

**view .**

看法 .

当亚瑟那匹挣扎的马消失在视线中时，他倒吸了一口气。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] ['wikər] [pleɪs] , [ɔ:r] ['stʌmbld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tretʃərəs] ['slɪpəri]

**It had struck a weaker place , or stumbled , and the treacherous slippery**

它 有 击 一个 较弱 地方 , 或者 踉跄 , 和 这 奸诈 滑

['kʌvərɪŋ] [hæd; həd] ['ji:ldɪd] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] .

**covering had yielded beneath it .**

覆盖 有 产生 下面 它 .

它撞到了较薄弱的地方，或者绊了一下，滑溜溜的地面在它脚下塌陷了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [flɪŋɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [klʌtʃt] [ðə; ði]

**But his brother , flinging himself from the saddle , had already clutched the**

但 他的 兄弟 , 投掷 他自己 从 这 鞍 , 有 已经 紧握 这

[sleɪ] ,

**sleigh ,**

雪橇 ,

但他的兄弟从马鞍上跳下来，已经紧紧抓住了雪橇。

[ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][stænd][ʌp][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['græspɪŋ]

| **and** | **Charley** | **shouted** | **with** | **relief** | **when** | **he** | **saw** | **him** | **stand** | **up** | **in** | **it** | **grasping** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 查理 | 喊叫 | 和 | 宽慰 | 什么时候 | 他 | 锯 | 他 | 站立 | 向上 | 在 | 它 | 抓握 |

[ðə; ði] [reɪnz] ,

| **the** | **reins** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 缰绳 | , |

查理看到他站起身来，紧紧抓住缰绳，便如释重负地大叫起来。

[waɪl] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]['leɪtər][ðə; ði] [ti:m] [kræʃt] [θru:] [ðə; ði] ['wiləuz] [baɪ][ðə; ði] ['wɔtɜ·z]

| **while** | **a** | **few** | **seconds** | **later** | **the** | **team** | **crashed** | **through** | **the** | **willows** | **by** | **the** | **water's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 很少 | 秒 | 之后 | 这 | 团队 | 崩溃了 | 通过 | 这 | 柳树 | 经过 | 这 | 水的 |

[edʒ] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd] ,

| **edge** | **on** | **the** | **farther** | **side** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 边缘 | 在 | 这 | 更远 | 边 | , |

几秒钟后，队伍冲进了对岸水边的柳树丛中。

[ænd; ənd] [dru:] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [aɪs] .

| **and** | **drew** | **clear** | **of** | **the** | **dangerous** | **ice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 清除 | 的 | 这 | 危险的 | 冰 | . |

并驶离了危险的冰面。

['tʃɑ:rli] [felt] ['ɔ:lməʊst] ['dɪzi] [naʊ] [ðə; ði]['kraɪsɪs][hæd; həd] [pæst] ,

| **Charley** | **felt** | **almost** | **dizzy** | **now** | **the** | **crisis** | **had** | **passed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | 毛毡 | 几乎 | 晕眩的 | 现在 | 这 | 危机 | 有 | 通过了 | , |

危机过后，查理感到一阵眩晕。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rʌn] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [sloʊp] .

| **for** | **he** | **knew** | **the** | **horses** | **could** | **not** | **run** | **away** | **up** | **the** | **opposite** | **slope** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 知道 | 这 | 马匹 | 可以 | 不是 | 跑步 | 离开 | 向上 | 这 | 对面的 | 坡 | . |

因为他知道马匹不可能跑到对面的山坡上去。

[ðen] [ðə; ði] [snoʊ] ['θɪkənd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| **Then** | **the** | **snow** | **thickened** | **,** | **there** | **was** | **a** | **roaring** | **among** | **the** | **branches** | **,** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 雪 | 增稠 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 咆哮 | 之中 | 这 | 分支 | , | 和 | 这 |

['deɪlaɪt] [went] [aʊt] ,

| **daylight** | **went** | **out** | **,** |
|---|---|---|---|
| 日光 | 去 | 出去 | , |

随后雪越积越厚，树枝间传来噼啪声，天色渐渐暗了下来。

[waɪl] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['rɪvər][hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [si:] [ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði][aɪs] ['ʌndər]

| **while** | **when** | **he** | **reached** | **the** | **river** | **he** | **could** | **hardly** | **see** | **the** | **hole** | **in** | **the** | **ice** | **under** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 什么时候 | 他 | 达到 | 这 | 河 | 他 | 可以 | 几乎 | 看 | 这 | 洞 | 在 | 这 | 冰 | 在下面 |

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [hæd; həd] ['daʊtləs] [sʌkt] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [hɔ:rs] .

| **which** | **the** | **current** | **had** | **doubtless** | **sucked** | **the** | **unfortunate** | **horse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 当前的 | 有 | 毫无疑问 | 真烂 | 这 | 不幸 | 马 | . |

当他到达河边时，几乎看不见冰面上的洞，那匹不幸的马无疑已经被湍急的水流卷入了洞底。

[hi:; hi] [krɔ:st] [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['draɪvɪŋ] [snoʊ] ,

| **He** | **crossed** | **by** | **the** | **bridge** | **,** | **but** | **the** | **whole** | **air** | **was** | **filled** | **with** | **driving** | **snow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 交叉 | 经过 | 这 | 桥 | , | 但 | 这 | 所有的 | 空气 | 曾是 | 已填 | 和 | 驾驶 | 雪 | , |

他走过桥，但空气中弥漫着漫天飞雪。

[waɪl] ['broʊkən] [twɪgz] [wɜ:r; wər] [hə:ld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [geɪl] ,

| **while** | **broken** | **twigs** | **were** | **hurled** | **about** | **him** | **by** | **the** | **sudden** | **gale** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 破碎的 | 树枝 | 是 | 投掷 | 关于 | 他 | 经过 | 这 | 突然 | 大风 | , |

突如其来的狂风卷起断枝，在他周围飞舞。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['lev(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [θɪk] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['waɪtnəs]

| and | when | he | reached | the | level | there | was | only | thick | whirling | whiteness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 达到 | 这 | 等级 | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 厚的 | 旋转 | 白人 |

[ə'hed] .

| ahead | . |
|---|---|
| 前方 | . |

当他到达那个高度时，前方只有浓厚的旋转白色。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] , [ 'dedənd ] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [tʊk] [hɪz; ɪz]

| It | filled | his | eyes | and | nostrils | , | deadened | his | hearing | , | and | almost | took | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 已填 | 他的 | 眼睛 | 和 | 鼻孔 | , | 麻木 | 他的 | 听力 | , | 和 | 几乎 | 采取 | 他的 |

[breθ] [ə'weɪ] ;

| breath | away | ; |
|---|---|---|
| 气息 | 离开 | ; |

它充斥着他的眼睛和鼻孔，使他听不见，几乎让他窒息；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siː] [ðə; ði] [triːz] ,

| he | could | not | even | see | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 甚至 | 看 | 这 | 树木 | , |

他甚至连树都看不见。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [hɔːrs] [goʊ][ɪts] [oʊn] [weɪ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [wɔːkt] ['ɪntuː] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]

| and | let | the | horse | go | its | own | way | until | it | nearly | walked | into | what | looked | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 这 | 马 | 去 | 它是自己的 | | 方式 | 直到 | 它 | 几乎 | 步行 | 进入 | 什么 | 看起来 | 喜欢 | 一个 |

[waɪt] [ber] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɑːn] [fʊt] .

| white | bear | and | was | a | man | on | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 熊 | 和 | 曾是 | 一个 | 男人 | 在 | 脚 | . |

于是任由马儿自行其是，直到它差点撞上一个看起来像白熊的东西，结果发现那是一个步行的人。

[baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['kɜːrn(ə)l] - [kəm'pænjən] , [huː] ['ʃaʊtɪd] — —

| By | the | voice | he | recognised | Colonel | Armadale's | companion | , | who | shouted | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 嗓音 | 他 | 已确认 | 上校 | - | 伴侣 | , | WHO | 喊叫 | — | — |

他从声音中认出是阿玛代尔上校的同伴，那人喊道——

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [tiːm] [ðæt] [ræn] [ə'weɪ] ?

| " | Where | is | the | team | that | ran | away | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 这 | 团队 | 那 | 跑 | 离开 | ? |

“逃跑的那支队伍在哪儿？”

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] . "

| We | could | see | you | from | a | distance | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 看 | 你 | 从 | 一个 | 距离 | . | " |

我们远远地就能看到你。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['tʃɑːrli] .

| " | I | don't | know | , | " | said | Charley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | " | 说 | 查理 | . |

“我不知道，”查理说。

" ['hævnt] [siːn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] .

| " | Haven't | seen | them | for | ten | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 还没有 | 已见 | 他们 | 为了 | 十 | 分钟 | . |

“十分钟没见到他们了。”

[mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [aɪ] [θɪŋk] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] ['braɪd(ə)l] , [sed]

| More | to | the | right | , | I | think | ; | " | and | the | other | , | grasping | his | horse's | bridle | , | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 到 | 这 | 正确的 | , | 我 | 思考 | ; | " | 和 | 这 | 其他 | , | 抓握 | 他的 | 马匹 | 辔 | , | 说 |

,

| , |
|---|
| , |

我觉得更靠右边一些；”另一个人抓住马的缰绳说，

" [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ,
" Come back , and tell him ,
" 来 后退 , 和 告诉 他 ,

“回来告诉他，

" [waɪl] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [sleɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ʌpraɪt] ['fɪgjər] [sæt]
" while by - and - by they reached a sleigh in which an upright figure sat
" 尽管 经过 - 和 - 经过 他们 达到 一个 雪橇 在 哪个 一个 直立 数字 卫星
['ʃiːtɪd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .
sheeted with snow .
床单 和 雪 .

过了一会儿，他们来到一辆雪橇旁，雪橇里坐着一个直立的人影，全身覆盖着雪。

[hiː; hi] [gest] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['kɜːrn(ə)l] ['ɑːrmədeɪl] .
He guessed it must be Colonel Armadale .
他 猜对了 它 必须 是 上校 阿玛代尔 .

他猜测那一定是阿玛代尔上校。

[ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [siːmd] [les] [ʃɑːrp] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
Then the old man said , in a tone that seemed less sharp than usual ,
然后 这 老的 男人 说 , 在 一个 语气 那 似乎 较少的 锋利的 比 通常 ,

然后，老人用一种似乎比平时柔和得多的语气说道：

[ðoʊ] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [priˈventid] [ðə; ði] [læd] [frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] ['pleɪnli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]
though the roar of the gale prevented the lad from hearing plainly , " You are
尽管 这 吼 的 这 大风 阻止 这 小伙子 从 听力 显然 , " 你 是
[jʌŋ] ['gɔːrdn] ,
young Gordon ,
年轻的 戈登 ,

尽管狂风的轰鸣声让少年听不清“你是年轻的戈登”，

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?
are you not ?
是 你 不是 ?

难道不是吗?

[maɪ] ['dɔːtər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði]
My daughter would have been drowned long before we could have reached the
我的 女儿 会 有 到过 溺水 长的 前 我们 可以 有 达到 这
[rə'viːn] — [wiː; wi] [krɔːst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['sʌmhaʊ] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['brʌðɚz] [gʊd] [sens]
ravine — we crossed before her somehow — but for your brother's good sense
峡谷 — 我们 交叉 前 她 不知何故 — 但 为了 你的 兄弟 好的 感觉
[ænd; ənd] ['gæləntri] .
and gallantry .
和 英勇 .

若非你哥哥的明智和英勇，我的女儿在我们到达峡谷之前很久就会溺水身亡——我们不知何故比她先过了峡谷。

[nɑːt] [siːn] [ðem; ðəm] [sɪns] ?
Not seen them since ?
不是 已见 他们 自从 ?

之后就没见过他们了?

[its] ['hɑːrdli] [sər'praɪzɪŋ] .
It's hardly surprising .
它是 几乎 奇怪 .

这不足为奇。

[let] [jʊr; jər] [hɔːrs] [goʊ] , [ænd; ənd][get]['ɪntuː][ðə; ði] [sleɪ] .
Let your horse go , and get into the sleigh .
让 你的 马 去 , 和 得到 进入 这 雪橇 .

放开你的马，上雪橇。

[noʊ] , ['lɔːrəns] — [kʌm] [bæk] , [d'juː] [hɪr] ?
**No , Lawrence — come back , d'you hear ?**
不 , 劳伦斯 — 来 后退 , 你 听到 ?

不，劳伦斯——回来，听到了吗?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [dɪ'mɜːr] , ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk] , " [aɪ]
**" The other man appeared to demur , saying something which sounded like , " I**
" 这 其他 男人 出现 到 异议 , 说 某物 哪个 听起来 喜欢 , " 我
[mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ,
**must try to find them ,**
必须 尝试 到 寻找 他们 ,

另一个人似乎有些犹豫，说了些什么，听起来像是：“我必须想办法找到他们。”

[sɜːr] , " [bʌt; bət]['kɜːrn(ə)l] ['ɑːrmədeɪl] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['æŋgrəli] .
**sir , " but Colonel Armadale turned upon him angrily .**
先生 , " 但 上校 阿玛代尔 转向 之上 他 愤怒地 .

“先生，”但阿玛代尔上校愤怒地转向他。

" [kʌm] [bæk] , [juː; jʊ]['ɪdiət] !
**" Come back , you idiot !**
" 来 后退 , 你 笨蛋 !

“回来，你这个笨蛋！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
**" he repeated .**
" 他 重复 .

他重复道。

" ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][faɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][jʊr; jər]['ekstrə] [weɪt] [wʊd]
**" Nobody could find them , and even if you could your extra weight would**
" 无人 可以 寻找 他们 , 和 甚至 如果 你 可以 你的 额外的 重量 会
['hæmpər][ðem; ðəm] [ˌʌnˌnesə'serəli] .
**hamper them unnecessarily .**
阻碍 他们 不必要的 .

“没有人能找到它们，即使你能找到，你额外的体重也会不必要地妨碍它们。”

[jʊr; jər] ['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] ['preri] [wel] , [eɪ] , ['gɔːrdn] ? "
**Your brother should know the prairie well , eh , Gordon ? "**
你的 兄弟 应该 知道 这 草原 出色地 , 嗯 , 戈登 ? "

戈登，你哥哥应该很了解草原吧?

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] ['tʃɑːrli] , [huː] [felt] ['bɪtər] [ə'genst] [ðə; ði] ['spiːkər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ruːdnəs] [tuː; tə]
**" Yes , sir , " said Charley , who felt bitter against the speaker for his rudeness to**
" 是的 , 先生 , " 说 查理 , WHO 毛毡 苦的 反对 这 扬声器 为了 他的 粗鲁 到
['ɑːrθər] ,
**Arthur ,**
亚瑟 ,

“是的，先生，”查理说道，他因为演讲者对亚瑟的粗鲁态度而感到愤恨。

" [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ] [streɪt] [hoʊm][ænd; ənd][wəʊnt][get][ɪn] . "
**" but I'm going straight home and won't get in . "**
" 但 我是 去 直的 家 和 惯于 得到 在 . "

“但我直接回家，进不去了。”

" [get][ɪn][æt; ət][wʌns] ! " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['ɑːrmədeɪl] .
**" Get in at once ! " said Colonel Armadale .**
" 得到 在 在 一次 ! " 说 上校 阿玛代尔 .

“立刻进去！”阿玛代尔上校说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['froʊz(ə)n] [stɪf] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [riːtʃt] [jʊr; jər][hoʊm] .
**" You would be frozen stiff long before you reached your home .**
" 你 会 是 冷冻 僵硬的 长的 前 你 达到 你的 家 .

“在你到家之前，你就会冻得僵硬。”

['lɪˌliːz] [tiːm] [kæn; kən][faɪnd][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ 'steɪblz ] ; [ðiːz] ['westərn] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər]

| Lily's | team | can | find | their | own | way | to | the | stables | ; | these | western | horses | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉莉的 | 团队 | 能 | 寻找 | 他们的 | 自己的 | 方式 | 到 | 这 | 马厩 | ; | 这些 | 西 | 马匹 | 是 |

[laɪk] ['pɪdʒɪns] — [ðæt] [ɪz] ,

| like | pigeons | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 鸽子 | 一 | 那 | 是 | , |

莉莉的马队可以自己找到去马厩的路；这些西部马就像鸽子一样——也就是说，

[ɪf] [jʊr; jər] ['brʌðər] [hæz; həz][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] .

| if | your | brother | has | the | sense | to | let | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你的 | 兄弟 | 有 | 这 | 感觉 | 到 | 让 | 他们 | . |

如果你哥哥有智慧让他们这么做的话。

[wiː; wi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [trʌst] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] ,

| We | can | do | nothing | but | trust | our | own | to | do | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 做 | 没有什么 | 但 | 相信 | 我们的 | 自己的 | 到 | 做 | 这 | 相同的 | , |

我们别无选择，只能相信自己人也会这样做。

[ænd; ənd] [its] [kən'sɪdərəbli] ['seɪfər] ['ʌndər] [ðə; ði] [sleɪ] [roʊbz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

| and | it's | considerably | safer | under | the | sleigh | robes | than | it | is | in | the | saddle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 相当 | 更安全 | 在下面 | 这 | 雪橇 | 长袍 | 比 | 它 | 是 | 在 | 这 | 鞍 | . |

而且，坐在雪橇长袍下比坐在马鞍上要安全得多。

[let] [ðem; ðəm][goʊ] , ['lɔːrəns] .

| Let | them | go | , | Lawrence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 去 | , | 劳伦斯 | . |

放了他们，劳伦斯。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [luːz] .

| We | have | not | a | minute | to | lose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不是 | 一个 | 分钟 | 到 | 失去 | . |

我们一刻也不能耽搁。

" ['tʃɑːrli] [luːst] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [sleɪ] ;

| " | Charley | loosed | his | horse | , | which | followed | the | sleigh | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 查理 | 松开 | 他的 | 马 | , | 哪个 | 随后 | 这 | 雪橇 | ; |

查理放开了他的马，马跟着雪橇；

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] ['eɪdʒɪz][ðə; ði] [biːsts] ['blʌndəd] [θruː] [ə; eɪ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]

| and | then | for | what | seemed | ages | the | beasts | blundered | through | a | whirling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 为了 | 什么 | 似乎 | 年龄 | 这 | 野兽 | 犯错 | 通过 | 一个 | 旋转 |

[klaʊd] [ʌv; əv] [snoʊ] [ðæt] [gruː] ['θɪkər] [ænd; ənd] ['θɪkər] ,

| cloud | of | snow | that | grew | thicker | and | thicker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 云 | 的 | 雪 | 那 | 生长 | 较厚 | 和 | 较厚 | , |

然后，仿佛过了很久很久，这些野兽跌跌撞撞地穿过越来越厚的旋转雪云。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [koʊld] [tʃɪld] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bækboʊn] .

| while | the | awful | cold | chilled | the | lad | to | the | backbone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 可怕 | 寒冷的 | 冷藏 | 这 | 小伙子 | 到 | 这 | 骨干 | . |

刺骨的寒冷让这孩子冻透了脊背。

[stɪl] , [hiː; hi] [nuː] ['kɜːrn(ə)l] ['ɑːrmədeɪl] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɪk] [roʊbz] ,

| Still | , | he | knew | Colonel | Armadale | was | right | , | and | protected | by | the | thick | robes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 他 | 知道 | 上校 | 阿玛代尔 | 曾是 | 正确的 | , | 和 | 受保护 | 经过 | 这 | 厚的 | 长袍 | , |

然而，他知道阿玛代尔上校是对的，而且厚厚的长袍也保护着他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [kiːp] [ə'laɪv] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv]['froʊz(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

| he | could | just | keep | alive | , | though | he | would | certainly | have | frozen | in | the | saddle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 只是 | 保持 | 活 | , | 尽管 | 他 | 会 | 当然 | 有 | 冷冻 | 在 | 这 | 鞍 | . |

他或许能活下来，尽管他肯定会在马鞍上冻僵。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [læst] , [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['iːðər] [spiːk] [ɔːr] [siː] , [ə; eɪ] [dɪm] ['braɪtnəs]

| But | , | at | last | , | when | he | could | hardly | either | speak | or | see | , | a | dim | brightness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 最后的 | , | 什么时候 | 他 | 可以 | 几乎 | 任何一个 | 说话 | 或者 | 看 | , | 一个 | 暗淡 | 亮度 |

['flikəd] [ə'hed] ,

| flickered | ahead | , |
|---|---|---|
| 闪烁 | 前方 | , |

但最后，当他几乎既说不出话也看不见东西时，前方闪过一道微弱的光亮。

['vɔɪsɪz] [heild] [ðem; ðəm] ,

| voices | hailed | them | , |
|---|---|---|---|
| 声音 | 赞誉 | 他们 | , |

人们向他们欢呼，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [hæf] - ['feɪntɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər]

| and | he | fell | half | - | fainting | over | the | threshold | into | the | glare | of | a | great | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 跌倒 | 一半 | - | 昏厥 | 超过 | 这 | 临界点 | 进入 | 这 | 强光 | 的 | 一个 | 伟大的 | 火 |

[ðæt] [ bəːnd ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːg] - [bɪlt] [hɔːl] [ʌv; əv] - [greɪndʒ] .

| that | burned | in | the | log | - | built | hall | of | Barholm | Grange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 烧伤 | 在 | 这 | 日志 | - | 建造 | 大厅 | 的 | - | 农庄 | . |

他半昏半醒地跌过门槛，跌进了巴霍姆庄园木屋大厅里熊熊燃烧的大火的耀眼光芒中。

['sʌmwʌn] [huː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [skɪn] [koʊt] [ə'weɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɑːt] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [fuːd] ,

| Someone | who | took | his | skin | coat | away | brought | him | hot | coffee | and | food | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | WHO | 采取 | 他的 | 皮肤 | 外套 | 离开 | 带来 | 他 | 热的 | 咖啡 | 和 | 食物 | , |

有人拿走了他的皮大衣，并给他送来了热咖啡和食物。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['iːtn] [ænd; ənd] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr]

| and | when | he | had | eaten | and | grown | accustomed | to | the | temperature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 有 | 吃 | 和 | 生长 | 习惯 | 到 | 这 | 温度 |

, [ðə; ði] [grɪm] ,

| , | the | grim | , |
|---|---|---|---|
| , | 这 | 严峻 | , |

当他吃饱喝足，适应了室温之后，那阴沉的……

[waɪt] - ['herd] ['kɜːrn(ə)l] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stoʊv] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [haɪd] - ['kʌvərd] [tʃer] .

| white | - | haired | colonel | made | him | sit | beside | the | stove | in | a | big | hide | - | covered | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | - | 头发 | 上校 | 制成 | 他 | 坐 | 旁 | 这 | 火炉 | 在 | 一个 | 大的 | 隐藏 | - | 涵盖 | 椅子 | . |

白发苍苍的上校让他坐在炉子旁的一张大皮椅上。

[stɪl] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['dʒent(ə)l] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [stɜːrn] [aɪz] [naʊ] , [ænd; ənd]

| Still | , | there | was | an | unusually | gentle | look | in | his | stern | eyes | now | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 异常地 | 温和的 | 看 | 在 | 他的 | 船尾 | 眼睛 | 现在 | , | 和 |

['prez(ə)ntli] ['tʃɑːrli] ,

| presently | Charley | , |
|---|---|---|
| 目前 | 查理 | , |

然而，他严肃的眼神中此刻却流露出一丝异乎寻常的温柔，不久，查理……

[huːz] [hed] [wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] , [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

| whose | head | was | swimming | , | found | him | talking | to | him | confidentially | , | until | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 头 | 曾是 | 游泳 | , | 成立 | 他 | 说 | 到 | 他 | 保密 | , | 直到 | 这 |

['kɜːrn(ə)l] [sed] [ə'brʌptli] ,

| colonel | said | abruptly | , |
|---|---|---|---|
| 上校 | 说 | 突然 | , |

他当时头晕目眩，发现上校正在和他私下交谈，直到上校突然说道：

" [soʊ] [jʊr; jər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] — [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [stɑːrt] ['fɑːrmɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['kæpɪt(ə)l]

| " | So | your | brother | was | an | officer | — | what | made | him | start | farming | without | capital |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你的 | 兄弟 | 曾是 | 一个 | 官 | — | 什么 | 制成 | 他 | 开始 | 农业 | 没有 | 首都 |

[ɑːn] [ðə; ði] ['preri] ?

| on | the | prairie | ? |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 草原 | ? |

“所以你哥哥是军官——是什么让他没有资本就在草原上开始务农呢？”

" ['tʃɑ:rli] [ɪk'spleɪnd] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,

| " | Charley | explained | at | some | length | as | well | as | he | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 查理 | 解释 | 在 | 一些 | 长度 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他 | 可以 | , |

查理尽其所能地详细解释道：

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] , " [hm] , [aɪ] [si:] .

| and | when | he | had | finished | the | old | man | said | , | " | H'm | , | I | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 有 | 完成的 | 这 | 老的 | 男人 | 说 | , | " | 嗯 | , | 我 | 看 | . |

当他讲完后，老人说："嗯，我明白了。"

[wel] , [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['brʌðər] [ænd; ənd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə][ju:; jʊ] .

| Well | , | he | has | been | a | good | brother | and | done | his | duty | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 好的 | 兄弟 | 和 | 完毕 | 他的 | 责任 | 到 | 你 | . |

他一直是个好哥哥，尽到了对你的责任。

['nevər] [sə'spektɪd] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

| Never | suspected | he | had | so | much | in | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 怀疑 | 他 | 有 | 所以 | 很多 | 在 | 他 | , |

从未想到他竟然有这么多潜质。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [held] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪz] [nu:z] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| and | that | he | held | Her | Majesty's | Commission | is | news | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 握住 | 她 | 陛下的 | 委员会 | 是 | 消息 | 到 | 我 | . |

他持有女王陛下的委任状，这我还是第一次听说。

[æt; ət] [li:st] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][bəuθ][ʌv; əv]

| At | least | , | he | is | a | courageous | gentleman | , | and | I | am | indebted | to | both | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 他 | 是 | 一个 | 勇敢 | 绅士 | , | 和 | 我 | 是 | 负债累累 | 到 | 两个都 | 的 |

[ju:; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

至少，他是一位勇敢的绅士，我由衷地感谢你们两位。

" ['æftər] [ðɪs] [hi:; hi] [peɪst] ['fɪrsli] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [waɪl] [ðə; ði] ['aɪsi] [wɪnd] [hauld] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| " | After | this | he | paced | fiercely | to | and | fro | , | while | the | icy | wind | howled | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 这 | 他 | 踱步 | 激烈地 | 到 | 和 | 弗 | , | 尽管 | 这 | 冰冷的 | 风 | 嚎叫 | 关于 | 这 |

['bɪldɪŋ] ,

| building | , |
|---|---|
| 建筑 | , |

"此后，他来回急促地踱步，凛冽的寒风在建筑物周围呼啸而过。"

['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɔ:gz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['trembld] ,

| shaking | it | until | the | logs | it | was | made | of | trembled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 它 | 直到 | 这 | 日志 | 它 | 曾是 | 制成 | 的 | 颤抖 | , |

摇晃它，直到构成它的木头都颤抖起来。

[ænd; ənd][ɪts] ['wʊd(ə)n] ['ru:fɪŋ] ['ʃɪŋglz] [streɪnd] [ænd; ənd] ['klætərd] [ˌoʊvər'hed] .

| and | its | wooden | roofing | shingles | strained | and | clattered | overhead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 木制的 | 屋顶 | 带状疱疹 | 紧张 | 和 | 咔嗒咔嗒地 | 开销 | . |

屋顶的木瓦在头顶上嘎吱作响，发出噼啪声。

['θɪkər] [ænd; ənd] ['θɪkər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [θʌdɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [droʊv] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l]

| Thicker | and | thicker | , | with | a | heavy | thudding | the | snow | drove | against | the | double |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较厚 | 和 | 较厚 | , | 和 | 一个 | 重的 | 砰砰声 | 这 | 雪 | 驾驶 | 反对 | 这 | 双倍的 |

['wɪndoʊz] ,

| windows | , |
|---|---|
| 视窗 | , |

雪越下越大，沉重的雪球拍打在双层窗户上，发出沉闷的撞击声。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['lɪvɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [dɪ'strʌkʃn] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['oʊpən] ['preri] .

| until | it | seemed | that | nothing | living | could | escape | destruction | upon | the | open | prairie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 似乎 | 那 | 没有什么 | 活的 | 可以 | 逃脱 | 破坏 | 之上 | 这 | 打开 | 草原 | . |

直到开阔的草原上似乎没有任何生物能够逃脱毁灭。

[soʊ] ['prez(ə)ntli] ['tʃɑ:rli] , [hu:] [felt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , [sed] — —

| So | presently | Charley | , | who | felt | his | strength | returning | , | said | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 目前 | 查理 | , | WHO | 毛毡 | 他的 | 力量 | 返回 | , | 说 | — | — |

于是，查理感到体力逐渐恢复，便说道——

" [aɪ][kæn; kən][sɪt] [stɪl] [noʊ] [lɔ:ŋgər] .

| " | I | can | sit | still | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 坐 | 仍然 | 不 | 更长 | . |

我再也无法坐立不安了。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [pli:z] [lend] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [hɔ:rs] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər]

| You | must | please | lend | me | a | horse | , | sir | , | and | I | will | go | to | look | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 请 | 借 | 我 | 一个 | 马 | , | 先生 | , | 和 | 我 | 将要 | 去 | 到 | 看 | 为了 |

[ðem; ðəm] . "

| them | . | " |
|---|---|---|
| 他们 | . | " |

先生，请您借我一匹马，我去找他们。

" [sɪt] [daʊn] [ə'gen] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] .

| " | Sit | down | again | , | " | answered | the | Colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐 | 向下 | 再次 | , | " | 回答 | 这 | 上校 | . |

“再坐下，”上校回答道。

" [eɪ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ə'bi:diəns] .

| " | Ay | , | you | have | learned | obedience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 你 | 有 | 学习 | 服从 | . |

“是的，你已经学会了服从。”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [smɔ:l] [tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm][aɪ] [wʊd] ['lɔɪtər]

| Do | you | think | that | if | there | was | any | small | chance | of | finding | them | I | would | loiter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 那 | 如果 | 那里 | 曾是 | 任何 | 小的 | 机会 | 的 | 寻找 | 他们 | 我 | 会 | 游荡 |

[hɪr] [waɪl] [maɪ]['oʊnli] ['dɔ:tər] ['strʌglz] [ɪn]['perəl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] ['sʌmwer] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn]

| here | while | my | only | daughter | struggles | in | peril | of | her | life | somewhere | out | there | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 尽管 | 我的 | 仅有的 | 女儿 | 斗争 | 在 | 危险 | 的 | 她 | 生活 | 某处 | 出去 | 那里 | 在 |

[ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [snoʊ] ?

| this | awful | snow | ? |
|---|---|---|---|
| 这 | 可怕 | 雪 | ? |

你认为即使只有一丝找到他们的希望，我也会在这里徘徊，而让我的独生女在这可怕的雪地里挣扎求生吗?

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] , [maɪ] [læd] , [wen] [ðə; ði]['boʊldɪst][mæn][ɪz] ['helpləs] ,

| There | are | times | , | my | lad | , | when | the | boldest | man | is | helpless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 时代 | , | 我的 | 小伙子 | , | 什么时候 | 这 | 最勇敢的 | 男人 | 是 | 无助 | , |

孩子，有时候，即使是最勇敢的人也会无能为力。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðɚz] ['oʊnli] [hoʊp] [ɪz][tu:; tə] [trʌst] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] ['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n]

| and | your | brother's | only | hope | is | to | trust | the | instinct | given | as | a | compensation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 兄弟 | 仅有的 | 希望 | 是 | 到 | 相信 | 这 | 本能 | 给定 | 作为 | 一个 | 赔偿 |

[tu:; tə] ['evri] [dʌm] [bi:st] .

| to | every | dumb | beast | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 每一个 | 哑的 | 兽 | . |

你哥哥唯一的希望就是相信作为补偿而赋予每头愚钝野兽的本能。

[noʊ] , [wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli] [weɪt] , [ænd; ənd][tu:; tə] [weɪt] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] ['hɑ:rdər]

| No | , | we | can | only | wait | , | and | to | wait | with | patience | is | considerably | harder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我们 | 能 | 仅有的 | 等待 | , | 和 | 到 | 等待 | 和 | 耐心 | 是 | 相当 | 更难 |

[ðæn; ðən] ['du:ɪŋ] ['rɪski] [θɪŋz] ,

| than | doing | risky | things | , |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 正在做 | 风险 | 事物 | , |

不，我们只能等待，而耐心等待远比冒险行事要难得多。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm] [deɪ] .

| as | you | will | find | some | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 将要 | 寻找 | 一些 | 天 | . |

总有一天你会发现这一点。

" ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [pæst] ['veri] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] [gruː] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , ['fɪrsər] ,

| " | After | that | the | time | passed | very | slowly | , | and | the | storm | grew | , | if | possible | , | fiercer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 那 | 这 | 时间 | 通过了 | 非常 | 缓慢地 | , | 和 | 这 | 风暴 | 生长 | , | 如果 | 可能的 | , | 更凶猛 | , |

[ʌn'tɪl] ['sʌmbɑːdi] ['ʃaʊtɪd] ,

| until | somebody | shouted | , |
|---|---|---|---|
| 直到 | 某人 | 喊叫 | , |

“此后时间过得非常缓慢，暴风雨也愈演愈烈，直到有人喊道：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] ['oʊpən][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

| and | they | stood | holding | the | great | door | open | in | the | hall | , | and | staring | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 站立 | 保持 | 这 | 伟大的 | 门 | 打开 | 在 | 这 | 大厅 | , | 和 | 凝视 | , | 和 |

[aɪz] [ðæt] ['wɔːtərd] ,

| eyes | that | watered | , |
|---|---|---|---|
| 眼睛 | 那 | 浇水 | , |

他们站在那里，撑着大厅里的大门，双眼含泪地凝视着。

['ɪntuː][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [drɪft] [ˌaʊt'saɪd] .

| into | the | maze | of | whirling | drift | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 迷宫 | 的 | 旋转 | 漂移 | 外部 | . |

进入外面旋转漂流的迷宫。

[ðə; ði] [snoʊ] [bluː] [ə'lɔːŋ] , [faɪn] [æz; əz] ['paʊdər] , [ɪn] ['blaɪndɪŋ] [klaʊdz] [laɪk] [smoʊk] .

| The | snow | blew | along | , | fine | as | powder | , | in | blinding | clouds | like | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 吹 | 沿着 | , | 美好的 | 作为 | 粉末 | , | 在 | 失明 | 云 | 喜欢 | 抽烟 | . |

雪花像粉末一样细小，像烟雾一样，漫天飞舞，令人目眩神迷。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] ! " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['ɑːrmədeɪl] , [æz; əz][dɪm] [ʃeɪps] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

| " | Thank | heaven | ! | " | said | Colonel | Armadale | , | as | dim | shapes | , | which | might | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 天堂 | ! | " | 说 | 上校 | 阿玛代尔 | , | 作为 | 暗淡 | 形状 | , | 哪个 | 可能 | 有 | 到过 |

['iːðər] [biːsts] [ɔːr][men] ,

| either | beasts | or | men | , |
|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 野兽 | 或者 | 男人 | , |

“谢天谢地！”阿玛代尔上校说道，只见一些模糊的身影，可能是野兽，也可能是人，

[luːmd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['waɪtnəs] .

| loomed | out | through | the | whiteness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 迫近 | 出去 | 通过 | 这 | 白人 | . |

在一片白茫茫中，它若隐若现。

[hiː; hi][ræn] ['fɔːrwərd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['læntərn] , ['tʃɑːrli] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli]

| He | ran | forward | holding | up | a | lantern | , | Charley | followed | , | and | was | immediately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 向前 | 保持 | 向上 | 一个 | 灯笼 | , | 查理 | 随后 | , | 和 | 曾是 | 立即地 |

[bloʊn] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [drɪft] ,

| blown | headlong | into | a | drift | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 吹 | 一头扎 | 进入 | 一个 | 漂移 | , |

他举着灯笼向前跑去，查理跟在他后面，立刻就被狂风吹进了雪堆里。

[waɪl] [wen] [hiː; hi] ['skræmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːrθər] ['stægərd] [pæst] .

| while | when | he | scrambled | out | of | it | Arthur | staggered | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 什么时候 | 他 | 打乱 | 出去 | 的 | 它 | 亚瑟 | 交错 | 过去的 | . |

当他慌忙逃出房间时，亚瑟踉跄着走了过去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['krʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] - [pækt] ['paʊdər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːrmləs] ['ɑːbdʒekt] ,

| He | was | crusted | with | the | wind | - | packed | powder | into | a | formless | object | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 结壳 | 和 | 这 | 风 | - | 包装 | 粉末 | 进入 | 一个 | 无形 | 目的 | , |

他身上裹满了被风吹起的粉末，变成了一个不成形的物体。

[ænd; ənd] [ri:ld] ['blaındli]['ıntu:][ðə; ði][hɔ:l][wıð; wıθ][ə; eı]['bɜ:rd(ə)n] , [wıtʃ] ['æftərwərdz] [træn'spaıərd][tu:; tə]

| and | reeled | blindly | into | the | hall | with | a | burden | , | which | afterwards | transpired | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卷曲 | 盲目地 | 进入 | 这 | 大厅 | 和 | 一个 | 负担 | , | 哪个 | 然后 | 发生了 | 到 |

[bi:; bi] ['lıliən] ['ɑ:rmədeıl] ,

| be | Lilian | Armadale | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 莉莲 | 阿玛代尔 | , |

她踉跄跄地走进大厅，背着一个重物，后来才知道那个人是莉莲·阿玛代尔。

[hu:] [hæd; həd] ['feıntıd] [ın][hız; ız][ɑ:rmz] .

| who | had | fainted | in | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 昏厥 | 在 | 他的 | 武器 | . |

她晕倒在他怀里。

[ðen] ['tʃɑ:rli] [slıpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

| Then | Charley | slipped | out | of | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 查理 | 滑倒了 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | , |

然后查理悄悄地躲开了。

[fɔ:r; fər] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['bızi] ['du:ıŋ] ['sʌmθıŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] ['nırli] ['froʊz(ə)n] ['trævələz] ,

| for | everyone | was | busy | doing | something | for | the | two | nearly | frozen | travellers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每个人 | 曾是 | 忙碌的 | 正在做 | 某物 | 为了 | 这 | 二 | 几乎 | 冷冻 | 旅行者 | , |

[waıl] ,

| while | , |
|---|---|
| 尽管 | , |

因为大家都在忙着照顾那两个几乎冻僵的旅客，而

[wen] ['ɑ:rθər] [ə'pırd] ['leıtər][ın] ['bɔ:roʊd] ['gɑ:rmənts] , ['kɜ:rn(ə)l] ['ɑ:rmədeıl] [met] [hım; ım][wıð; wıθ]

| when | Arthur | appeared | later | in | borrowed | garments | , | Colonel | Armadale | met | him | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 亚瑟 | 出现 | 之后 | 在 | 借来的 | 服装 | , | 上校 | 阿玛代尔 | 遇见 | 他 | 和 |

[ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .

| outstretched | hands | . |
|---|---|---|
| 伸展 | 双手 | . |

后来亚瑟穿着借来的衣服出现时，阿玛代尔上校张开双臂迎接了他。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'i:][ə; eı] [greıt] ['sɜ:rvıs] — [ə; eı] ['sɜ:rvıs] [aı][kæn; kən] ['nevər] [rı'peı] ;

| " | You | have | done | me | a | great | service | — | a | service | I | can | never | repay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 完毕 | 我 | 一个 | 伟大的 | 服务 | — | 一个 | 服务 | 我 | 能 | 绝不 | 偿还 | ; |

“你帮了我一个大忙——一个我永远无法报答的忙；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['welkəm] [tu:; tə] - , " [hi:; hi] [sed] .

| and | you | are | very | welcome | to | Barholme | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 非常 | 欢迎 | 到 | - | , | " | 他 | 说 | . |

“非常欢迎你来到巴尔霍尔姆，”他说。

" [wi:; wi][mʌst; məst][traı][tu:; tə][bi:; bi] ['betər] [frendz] [ðæn; ðən][wi:; wi][hæv; həv] [bın] — [ın][ðə; ði]['fju:tʃər]

| " | We | must | try | to | be | better | friends | than | we | have | been | — | in | the | future |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 尝试 | 到 | 是 | 更好的 | 朋友们 | 比 | 我们 | 有 | 到过 | — | 在 | 这 | 未来 |

.

| : |
|---|
| . |

“从今以后，我们必须努力成为比以前更好的朋友。”

" ['tʃɑ:rli] [θɔ:t] [ðə; ði][læst][wɜ:rdz]['hɑ:rdli] [ık'spleınd] [ðə; ði][pə'zıʃ(ə)n] ,

| " | Charley | thought | the | last | words | hardly | explained | the | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 查理 | 想法 | 这 | 最后的 | 字 | 几乎 | 解释 | 这 | 位置 | , |

查理觉得最后那番话根本没能解释清楚他的立场。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːld] ['kɜːrn(ə)l] - ['priːviəs]

| for | he | considered | that | nobody | could | have | called | Colonel | Armadale's | previous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 经过考虑的 | 那 | 无人 | 可以 | 有 | 称为 | 上校 | - | 以前的 |

[kən'dʌkt] ['frendli] [æt; ət][ɔːl] ,

| conduct | friendly | at | all | , |
|---|---|---|---|---|
| 执行 | 友好的 | 在 | 全部 | , |

因为他认为，没有人会认为阿玛代尔上校之前的行为是友好的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [wen] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tʊk] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,

| but | he | was | glad | when | his | brother | took | the | outstretched | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 高兴的 | 什么时候 | 他的 | 兄弟 | 采取 | 这 | 伸展 | 手 | , |

但当他哥哥握住他伸出的手时，他很高兴。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊldər]['mænz] [lɪps] ['trembld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

| for | the | older | man's | lips | trembled | under | his | long | moustache | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 老 | 男人的 | 嘴唇 | 颤抖 | 在下面 | 他的 | 长的 | 胡子 | . |

老人的嘴唇在长长的胡须下微微颤抖。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][led]['ɪntuː][ə; eɪ] [snʌg] [ruːm] ,

| Then | he | was | led | into | a | snug | matchboarded | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 曾是 | 引领 | 进入 | 一个 | 舒适 | 拼板 | 房间 | , |

然后他被领进一间舒适的木板房，

[ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [wɪtʃ] ['læstɪd] [ten] ['aʊərz] [ɑːn][end] .

| and | sank | into | a | deep | sleep | which | lasted | ten | hours | on | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉没 | 进入 | 一个 | 深的 | 睡觉 | 哪个 | 持续 | 十 | 小时 | 在 | 结尾 | . |

然后便沉沉睡去，一睡就是十个小时。

[ðeɪ] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] [ɔːl][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

| They | stayed | at | the | Grange | all | the | next | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 入住 | 在 | 这 | 农庄 | 全部 | 这 | 下一个 | 天 | , |

第二天他们整天都待在格兰奇旅馆里。

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] ['æftərwərdz] [toʊld] ['tʃɑːrli] [ðæt] [mɪs] ['ɑːrmədeɪl] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪld] [hɪm; ɪm]

| and | Arthur | afterwards | told | Charley | that | Miss | Armadale | would | have | spoiled | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亚瑟 | 然后 | 讲述 | 查理 | 那 | 错过 | 阿玛代尔 | 会 | 有 | 被宠坏了 | 他 |

[ˌɔːltə'geðər] [hæd; həd][hiː; hi] [steɪd] ['eni] [lɔːŋgər] ;

| altogether | had | he | stayed | any | longer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 共 | 有 | 他 | 入住 | 任何 | 更长 | ; |

后来亚瑟告诉查理，如果他再待下去，阿玛代尔小姐会把他彻底宠坏的；

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['frendli] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ðeɪ] [roʊd] [hoʊm] [ə'gen] ,

| then | , | after | a | friendly | parting | with | the | colonel | , | they | rode | home | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 后 | 一个 | 友好的 | 离别 | 和 | 这 | 上校 | , | 他们 | 骑 | 家 | 再次 | , |

然后，他们与上校友好告别，骑马回家了。

[waɪl] [æz; əz][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] [pɪkt] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [drɪfts] ['ɑːrθər] [sed] , " ['tʃɑːrli] ,

| while | as | their | horses | picked | their | way | through | the | drifts | Arthur | said | , | " | Charley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 作为 | 他们的 | 马匹 | 挑选 | 他们的 | 方式 | 通过 | 这 | 漂移 | 亚瑟 | 说 | , | " | 查理 | , |

当他们的马匹小心翼翼地穿过积雪时，亚瑟说道：“查理，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] ['fuːlɪʃ] [praɪd] .

| I | am | afraid | I | have | given | way | to | foolish | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 我 | 有 | 给定 | 方式 | 到 | 愚蠢 | 自豪 | . |

恐怕我屈服于愚蠢的骄傲了。

['kɜːrn(ə)l] ['ɑːrmədeɪl] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] [aɪ] [lɔːst] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt]

| Colonel | Armadale | wanted | to | pay | me | for | the | horse | I | lost | , | and | I | would | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 阿玛代尔 | 通缉 | 到 | 支付 | 我 | 为了 | 这 | 马 | 我 | 丢失的 | , | 和 | 我 | 会 | 不是 |

[let][hɪm; ɪm] .

| let | him | . |
|---|---|---|
| 让 | 他 | . |

阿玛代尔上校想赔偿我丢失的马，但我拒绝了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['fuːlɪʃ] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['rɛdʒi] [tuː; tə] [θɪŋk]

| It | was | worse | than | foolish | , | when | we | have | Alice | and | Reggie | to | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更糟 | 比 | 愚蠢 | ，什么时候 | | 我们 | 有 | 爱丽丝 | 和 | 雷吉 | 到 | 思考 |

[ʌv; əv] ,

| of | , |
|---|---|
| 的 | ， |

这简直比愚蠢还糟糕，我们还要顾及爱丽丝和雷吉呢。

[ænd; ənd][hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] [ðə; ði][krɑːp] . "

| and | have | lost | all | the | crop | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 丢失的 | 全部 | 这 | 庄稼 | . | " |

我们颗粒无收。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [læd] , [fliŋɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | I | am | glad | you | did | it | , | " | said | the | lad | , | flinging | back | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴的 | 你 | 做过 | 它 | ， | " | 说 | 这 | 小伙子 | ， | 投掷 | 后退 | 他的 | 头 | . |

“我很高兴你这么做了，”男孩说着，仰头大笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] ['biːɪŋ] [peɪd] [fɔːr; fər] ['kaɪndnəs] ,

| " | It | would | look | too | much | like | being | paid | for | kindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 看 | 也 | 很多 | 喜欢 | 存在 | 有薪酬的 | 为了 | 仁慈 | ， |

“这看起来太像是为了行善而获得报酬了。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['mʌni] .

| and | even | if | we | are | poor | I | couldn't | have | taken | the | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 如果 | 我们 | 是 | 贫穷的 | 我 | 不能 | 有 | 已采取 | 这 | 钱 | . |

即使我们很穷，我也不能拿那笔钱。

" [ðen] [hiː; hi] [said] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [feɪs] [gruː] [ker] - [wɔːrn] ,

| " | Then | he | sighed | , | for | he | noticed | his | brother's | face | grew | care | - | worn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 叹了口气 | ， | 为了 | 他 | 注意到 | 他的 | 兄弟 | 脸 | 生长 | 关心 | - | 磨损 | ， |

“然后他叹了口气，因为他注意到哥哥的脸上露出了忧虑的神情。”

[ænd; ənd] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [jɪr] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .

| and | guessed | that | the | thought | of | the | coming | year | troubled | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 猜对了 | 那 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 未来 | 年 | 麻烦 | 他 | . |

我猜想，即将到来的一年让他感到忧虑。

[bʌt; bət] ['ɑːrθər] ['oʊnli] [sed] , [hæf] - [ə'laʊd] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]

| But | Arthur | only | said | , | half | - | aloud | , | " | It | was | foolish | ; | I | had | no | right | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 亚瑟 | 仅有的 | 说 | ， | 一半 | - | 大声 | ， | " | 它 | 曾是 | 愚蠢 | ； | 我 | 有 | 不 | 正确的 | 到 |

[rɪ'fjuːz] .

| refuse | . |
|---|---|
| 拒绝 | . |

但亚瑟只是半自言自语道：“这太愚蠢了；我没有权利拒绝。”

[stɪl] , [bæd] [lʌk] [kɑːnt] [læst][fɔːr; fər]['evər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] [sʌm; səm] [deɪ] .

| Still | , | bad | luck | can't | last | for | ever | , | and | it | may | all | come | right | some | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | ， | 坏的 | 运气 | 不能 | 最后的 | 为了 | 曾经 | ， | 和 | 它 | 可能 | 全部 | 来 | 正确的 | 一些 | 天 | . |

然而，厄运不会永远持续下去，总有一天一切都会好起来的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmsted] , [wɪtʃ] [roʊz] [ʌp] ,

| " | It | was | late | when | they | reached | their | own | homestead | , | which | rose | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 晚的 | 什么时候 | 他们 | 达到 | 他们的 | 自己的 | 家园 | ， | 哪个 | 玫瑰 | 向上 | ， |

“当他们回到自己的家园时，天色已晚，家园已经隆起，

[ə; eɪ] [fjuː] [snoʊ] - [bækt] [maʊndz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] ,

| a | few | snow | - | backed | mounds | out | of | the | prairie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 雪 | - | 支持的 | 土堆 | 出去 | 的 | 这 | 草原 | ， |

草原上耸立着几座被雪覆盖的土堆，

['lʊkɪŋ] ['veri] [miːn] [ænd; ənd] [smɔːl] ['æftər][ðə; ði] [faɪn] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] - [greɪndʒ] .

| looking | very | mean | and | small | after | the | fine | buildings | of | Barholm | Grange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 非常 | 意思是 | 和 | 小的 | 后 | 这 | 美好的 | 建筑物 | 的 | - | 农庄 | . |

与巴尔霍姆庄园的精美建筑相比，这些建筑显得非常简陋小ɪ巧。

['tʃɑːrli] [toʊld] ['ælɪs] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

| Charley | told | Alice | what | had | happened | , | but | she | said | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | 讲述 | 爱丽丝 | 什么 | 有 | 发生 | , | 但 | 她 | 说 | 没有什么 | , |

查理把发生的事情告诉了爱丽丝，但她什么也没说。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər]['eldər] ['brʌðər] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

| though | she | glanced | at | her | elder | brother | sympathetically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 瞥了一眼 | 在 | 她 | 长老 | 兄弟 | 同情地 | . |

她同情地看了哥哥一眼。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][toʊld]['piːtər] , ['ædɪŋ] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['naɪsər][mæn][ðæn; ðən]

| He | also | told | Peter | , | adding | , | " | I | think | the | Colonel | is | a | much | nicer | man | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 讲述 | 彼得 | , | 添加 | , | " | 我 | 思考 | 这 | 上校 | 是 | 一个 | 很多 | 更漂亮 | 男人 | 比 |

[hiː; hi] [lʊks] ,

| he | looks | , |
|---|---|---|
| 他 | 看起来 | , |

他还告诉彼得，并补充道：“我觉得上校本人比他看起来要和善得多。”

[wen] [wʌn] [gets] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] . "

| when | one | gets | to | know | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 获得 | 到 | 知道 | 他 | . | " |

当你真正了解他之后。”

" [ðæts] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , " ['ænsər] [oʊld]['piːtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

| " | That's | as | may | be | , | " | answered | old | Peter | , | with | a | twinkle | in | his | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 作为 | 可能 | 是 | , | " | 回答 | 老的 | 彼得 | , | 和 | 一个 | 闪烁 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

“或许如此吧，”老彼得眨了眨眼，回答道。

" ['neɪθlɪs] , ['hiːz] ['seldəm] ['oʊvər]['sɪv(ə)l] , [æn; ən] - [ɪz][dʒʌst] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [stɪf] - [nekt] [praɪd] .

| " | Nathless | , | he's | seldom | over | civil | , | an | ' | is | just | filled | with | stiff | - | necked | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | , | 他是 | 很少 | 超过 | 民用 | , | 一个 | - | 是 | 只是 | 已填 | 和 | 僵硬的 | - | 颈部 | 自豪 | . |

“然而，他很少表现得彬彬有礼，而且充满了顽固的自尊心。”

[jɪl] [mɑːrk] [ðæt] [kaɪnd][oʊ] - ['spɪrɪt] [pri'pɛəz] [ɪts] [oʊn] [ 'hʌmbliŋ ] .

| Ye'll | mark | that | kind | o | ' | spirit | prepares | its | own | humbling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叫喊 | 标记 | 那 | 种类 | o | - | 精神 | 准备 | 它是自己的 | | 令人谦卑 | . |

你们会注意到，这种精神会让自己谦卑下来。

[duː][jiː; ji][maɪnd] [wʌt] ['hæpənd] [wen] [aɪ][fɜːrst] [treɪnd] [jiː; ji][æn; ən] - [jiː; ji] [wʊd] [nɑːt] [swiːp] [ðə; ði]

| Do | ye | mind | what | happened | when | I | first | trained | ye | an | ' | ye | would | not | sweep | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 是的 | 头脑 | 什么 | 发生 | 什么时候 | 我 | 第一的 | 受过训练 | 是的 | 一个 | - | 是的 | 会 | 不是 | 扫 | 这 |

['steɪb(ə)l] ?

| stable | ? |
|---|---|
| 稳定的 | ? |

你们还记得我第一次训练你们时，你们不肯打扫马厩的事吗?

[eɪ] , [jiː; ji][wɜːr; wər] [veɪn] [æz; əz] ['ɒnɪ] ['piːkɑːk] [ðen] .

| Ay | , | ye | were | vain | as | ony | peacock | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 是的 | 是 | 徒劳 | 作为 | 仅 | 孔雀 | 然后 | . |

唉，你们那时就像孔雀一样虚荣。

[faɪn] [waɪt] [hændz] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [jiː; ji][hæd; həd] .

| Fine | white | hands | like | a | young | lady's | ye | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美好的 | 白色的 | 双手 | 喜欢 | 一个 | 年轻的 | 女士的 | 是的 | 有 | . |

你有一双像年轻女士一样白皙纤细的手。

[nuː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][feɪnt] ['prɑːmɪs] [ðæt][sʌm; səm][deɪ][wiː; wi] [meɪ] [meɪk] [jiː; ji][ɪn'tɪl][ə; eɪ][mæn] .

| Noo | , | there's | a | faint | promise | that | some | day | we | may | make | ye | intil | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 有 | 一个 | 头晕的 | 承诺 | 那 | 一些 | 天 | 我们 | 可能 | 制作 | 是的 | 直到 | 一个 | 男人 | . |

不，有一个模糊的承诺，或许有一天我们会把你培养成一个真正的男人。

" [bʌt; bət] ['tʃɑːrli] [læft] [gʊd] - , [ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [ə; eɪ] [bruːm] [æt; ət][hɪm; ɪm][baɪ]

| " | But | Charley | laughed | good | - | humouredly | , | and | flinging | a | broom | at | him | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 查理 | 笑了 | 好的 | - | 幽默地 | , | 和 | 投掷 | 一个 | 扫帚 | 在 | 他 | 经过 |

[wei] [ʌv; əv]['pleɪf(ə)l] ['kɑːmplɪmənt] ,

| way | of | playful | compliment | , |
|---|---|---|---|---|
| 方式 | 的 | 顽皮的 | 赞扬 | , |

但查理爽朗地笑了笑，并开玩笑地朝他扔了一把扫帚，以示祝贺。

[ræn] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] .

| ran | out | suddenly | . |
|---|---|---|---|
| 跑 | 出去 | 突然 | . |

突然就用完了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ 'riəlaizd ] [ðæt] ['piːtər][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['meni] [θɪŋz] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ]

| He | had | already | realised | that | Peter | had | taught | him | many | things | worth | knowing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已经 | 意识到 | 那 | 彼得 | 有 | 教授 | 他 | 许多 | 事物 | 值得 | 会心 |

,

,

,

他早已意识到彼得教了他许多值得学习的东西。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn]['kænədə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

| and | he | had | discovered | in | Canada | that | it | is | much | better | to | be | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 发现 | 在 | 加拿大 | 那 | 它 | 是 | 很多 | 更好的 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 |

[duː]['juːsf(ə)l][wɜːrk][ðæn; ðən][lɪv; laɪv] ['deɪntɪli] [æt; ət] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [ɪk'spens] .

| do | useful | work | than | live | daintily | at | somebody | else's | expense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 有用 | 工作 | 比 | 居住 | 轻柔地 | 在 | 某人 | 其他人的 | 费用 | . |

他在加拿大发现，与其靠别人的供养过着奢靡的生活，不如做些有用的工作来得更好。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪtʃ] [men] [ɪn][ðə; ði] [də'mɪnjən] ,

| He | had | seen | a | few | rich | men | in | the | Dominion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 一个 | 很少 | 富有的 | 男人 | 在 | 这 | 自治领 | , |

他在联邦里见过一些富人，

[huː] [fɪ'nænst, 'faɪˌnænst] ['reɪlrəudz] [ænd; ənd] [oʊnd] [greɪt] ['flaʊər] [mɪlz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [ˌnevərðə'les]

| who | financed | railroads | and | owned | great | flour | mills | , | but | could | nevertheless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 融资 | 铁路 | 和 | 拥有 | 伟大的 | 面粉 | 磨坊 | , | 但 | 可以 | 尽管如此 |

[hjuː] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [lɔːg] ,

| hew | a | building | log | , |
|---|---|---|---|---|
| 槎 | 一个 | 建筑 | 日志 | , |

他们出资修建铁路，拥有大型面粉厂，但同时又能砍伐建筑用木材。

[ɔːr] ['kæri] [ə; eɪ] [greɪn] [bæg] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['leɪbərər] .

| or | carry | a | grain | bag | , | as | well | as | any | of | their | labourers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 携带 | 一个 | 粮食 | 包 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 任何 | 的 | 他们的 | 劳工 | . |

或者扛着一袋粮食，就像他们的任何劳工一样。

['ɑːrθər] [sed] , " [men] [laɪk] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['bækboʊn] [wɪtʃ] ['stɪfənz] [ðə; ði] ['kʌntri] .

| Arthur | said | , | " | Men | like | these | are | the | backbone | which | stiffens | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | 说 | , | " | 男人 | 喜欢 | 这些 | 是 | 这 | 骨干 | 哪个 | 变硬 | 这 | 国家 | . |

亚瑟说："像他们这样的人是国家的脊梁。

" ['tʃæptər] [viː] .

| " | CHAPTER | V | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | V | . |

第五章

[əd'vɜːrs] ['fɔːrtʃən] .
**ADVERSE FORTUNE .**
不利 财富 .

厄运降临。

[ə; eɪ] [jɪr] [pæst] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] , [huː] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] ,
**A year passed , and Charley , who grew into a tall young man ,**
一个 年 通过了 , 和 查理 , WHO 生长 进入 一个 高的 年轻的 男人 ,

一年过去了，查理长成了一个高大的青年，

[hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['preri] .
**had grown to love the prairie .**
有 生长 到 爱 这 草原 .

他渐渐爱上了这片草原。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [mend] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n]['flaʊər] -
**He had also learned to mend his own clothes with pieces of cotton flour -**
他 有 还 学习 到 修补 他的 自己的 衣服 和 件 的 棉布 面粉 -
[bægz] , [kʊk] ,
**bags , cook ,**
包 , 厨师 ,

他还学会了用棉布面粉袋碎片修补自己的衣服，做饭，

[ænd; ənd] [swiːp] [aʊt] [ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] [wen] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ,
**and sweep out their rooms when his sister Alice was busy ,**
和 扫 出去 他们的 房间 什么时候 他的 姐姐 爱丽丝 曾是 忙碌的 ,

趁着妹妹爱丽丝忙的时候，他去打扫他们的房间。

[bɪ'saɪdz] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [hiː; hi] [juːst] ['fuːlɪʃli] [tuː; tə] [θɪŋk] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ;
**besides many other things he used foolishly to think beneath him ;**
除了 许多 其他 事物 他 用过的 愚蠢地 到 思考 下面 他 ;

除此之外，他还愚蠢地用许多其他事情来贬低自己；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [tʃek] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'tentmənt] — [ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst]
**and there was but one check to his contentment — they had lost**
和 那里 曾是 但 一 查看 到 他的 满意 — 他们 有 丢失的
[ə'nʌðər] [krɑːp] .
**another crop .**
其他 庄稼 .

但有一件事让他感到不满——他们又颗粒无收了。

[ə'gen] ['ɔːtəm] [frɔːst] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ][draɪ] ['siːz(ə)n] ,
**Again autumn frost followed a dry season ,**
再次 秋天 霜 随后 一个 干燥 季节 ,

旱季过后，秋季再次出现霜冻。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] ['θræʃɪŋ] .
**and all that was left of the wheat was not worth thrashing .**
和 全部 那 曾是 左边 的 这 小麦 曾是 不是 值得 猛烈抽打 .

剩下的那些小麦已经不值得脱粒了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['saʊd, 'soʊd] [ə'nʌðər] , [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [wel] , [ænd; ənd][soʊ][wʌn] ['sʌmər] [deɪ]
**But they sowed another , which promised well , and so one summer day**
但 他们 播种 其他 , 哪个 承诺 出色地 , 和 所以 一 夏天 天

但他们又播种了另一种种子，这种种子长势喜人，于是在一个夏日……

['ɑːrθər]
**Arthur**
亚瑟

亚瑟

[ænd; ənd][hiː; hi][roʊd] [hoʊm] [frʌm; frəm] - [greɪndʒ] [wɪð; wɪθ] ['laɪtər] ['hɑːrts] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

| and | he | rode | home | from | Barholm | Grange | with | lighter | hearts | than | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 骑 | 家 | 从 | - | 农庄 | 和 | 打火机 | 心 | 比 | 他们 |

[hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

| had | known | for | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已知 | 为了 | 一些 | 时间 | . |

他从巴霍姆庄园骑马回家，心情比他们一段时间以来都要轻松得多。

['lɪliən] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]

| Lilian | had | gone | to | England | , | but | her | father | asked | them | to | come | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉莲 | 有 | 已消失 | 到 | 英格兰 | , | 但 | 她 | 父亲 | 问 | 他们 | 到 | 来 | 和 |

[siː] [hɪm; ɪm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

| see | him | occasionally | . |
|---|---|---|---|
| 看 | 他 | 偶尔 | . |

莉莲去了英国，但她父亲要求她们偶尔来看望他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [braɪt] [deɪ] ,

| It | was | a | clear | bright | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 清除 | 明亮的 | 天 | , |

这是一个晴朗的好天气。

[ðoʊ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ə; eɪ] ['dɪmnəs] [spred] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [gruː]

| though | by | - | and | - | by | a | dimness | spread | across | the | sky | and | the | wind | grew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 经过 | - | 和 | - | 经过 | 一个 | 昏暗 | 传播 | 穿过 | 这 | 天空 | 和 | 这 | 风 | 生长 |

['koʊldɚ] ,

| colder | , |
|---|---|
| 更冷 | , |

然而，渐渐地，天空变得昏暗，风也越来越冷。

[waɪl] [ðə; ði] [bliːtʃt] ['bʌfəloʊ] [boʊnz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [stɪl] ['sprɪŋkld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['preri] ,

| while | the | bleached | buffalo | bones | , | which | are | still | sprinkled | across | the | prairie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 漂白 | 水牛 | 骨头 | , | 哪个 | 是 | 仍然 | 撒上 | 穿过 | 这 | 草原 | , |

而那些被漂白的野牛骨头，仍然散落在草原上。

[siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [aʊt] ['kjʊriəsli] [waɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ 'greɪsiz ] .

| seemed | to | shine | out | curiously | white | among | the | grasses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 闪耀 | 出去 | 奇怪的是 | 白色的 | 之中 | 这 | 草 | . |

在草丛中，它显得格外醒目，泛着洁白的光芒。

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ][ðə; ði][hjuːdʒ] [biːsts] ['trævəst] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪnz] [ɪn] ['kaʊntləs]

| Only | a | little | while | ago | the | huge | beasts | traversed | the | great | plains | in | countless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 小的 | 尽管 | 前 | 这 | 巨大的 | 野兽 | 穿越 | 这 | 伟大的 | 平原 | 在 | 无数 |

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

| thousands | , |
|---|---|
| 数千 | , |

就在不久前，成千上万的巨兽还横穿广袤的平原。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][waɪld][wʌn] [left] [tuː; tə] - [deɪ] .

| but | there | is | not | a | single | wild | one | left | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 单身的 | 荒野 | 一 | 左边 | 到 | - | 天 | . |

但如今已经没有一只野生的了。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['heɪlstɔːrm] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] , " [sed] ['ɑːrθər] .

| " | I'm | afraid | there's | a | hailstorm | not | far | away | , | " | said | Arthur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 有 | 一个 | 冰雹 | 不是 | 远的 | 离开 | , | " | 说 | 亚瑟 | . |

“恐怕不远处会有冰雹，”亚瑟说。

" [wiːl] [raɪd] ['ɪntuː] ['jɑːndər] [blʌf] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] .

| " | We'll | ride | into | yonder | bluff | for | shelter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 骑 | 进入 | 远处 | 虚张声势 | 为了 | 庇护所 | . |

“我们骑马到那边的悬崖上躲避。”

" [ðeɪ] [went] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] ,
" They went on at a gallop ,
" 他们 去 在 在 一个 驰骋 ,

他们策马疾驰而去，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['nɪrli] [dɑːrk] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] [waɪl] [ðə; ði]['hɔːrsɪz]
and it grew nearly dark before they reached the little wood while the horses
和 它 生长 几乎 黑暗的 前 他们 达到 这 小的 木头 尽管 这 马匹
['trembld] [wen] ['tʃɑːrli] [taɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] .
trembled when Charley tied them to a tree .
颤抖 什么时候 查理 系 他们 到 一个 树 .

当他们到达小树林时，天色已近黄昏，查理把马拴在树上时，马儿都颤抖起来。

[ðen] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['veri] ['sɑːləm] ['stɪlnəs] ,
Then for some minutes there was a deep and very solemn stillness ,
然后 为了 一些 分钟 那里 曾是 一个 深的 和 非常 庄严 寂静 ,

随后，四周陷入了长达几分钟的深沉而肃穆的寂静之中。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['tʃɑːrli] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌlfər] ,
during which Charley fancied that the air was filled with sulphur ,
期间 哪个 查理 幻想 那 这 空气 曾是 已填 和 硫 ,

在此期间，查理觉得空气中充满了硫磺。

[waɪl] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['prɪkəld] .
while the skin of his head prickled .
尽管 这 皮肤 的 他的 头 刺痛 .

他感觉头皮发麻。

[ðɪs] ['læstɪd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [bluː] ['faɪər] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ 'hevəns ] ,
This lasted until a blaze of blue fire seemed to fall from the heavens ,
这 持续 直到 一个 火焰 的 蓝色的 火 似乎 到 落下 从 这 天 ,

这种情况持续到一道蓝色的火焰仿佛从天而降为止。

[ænd; ənd] [flʌd] [ɔːl][ðə; ði] ['preri] .
and flood all the prairie .
和 洪水 全部 这 草原 .

淹没整个草原。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] .
It was followed by a deafening peal of thunder .
它 曾是 随后 经过 一个 震耳欲聋 皮尔 的 雷 .

随后传来一声震耳欲聋的雷鸣。

[nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [bɜːtʃiz] [ swei ] ['sʌd(ə)nli] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm] , [tʌf] [æz; əz] [ðeɪ]
Next moment the birches swayed suddenly sideways and some , tough as they
下一个 片刻 这 白桦树 摇摆 突然 侧身 和 一些 , 艰难的 作为 他们
[wɜːr; wər] , [snæpt] [ʃɔːrt] [ɔːf] .
were , snapped short off .
是 , 啪啪 短的 离开 .

下一刻，白桦树突然向两侧摇晃，一些原本很坚韧的白桦树也突然折断了。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [moʊld] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [pleɪs] [waɪl]
Charley was forced to drive his heels into the mould to hold his place while
查理 曾是 强制 到 驾驶 他的 高跟鞋 进入 这 模具 到 抓住 他的 地方 尽管
[ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɔːlɪŋ] [liːvz] ,
the wood was filling with falling leaves ,
这 木头 曾是 填充 和 坠落 树叶 ,

查理被迫用脚后跟蹬进模具里，以固定住自己的位置，而木头里则不断被落叶填满。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði][blæst] .
and the scream of the blast .
和 这 尖叫 的 这 爆炸 .

还有爆炸的尖啸声。

['heɪlˌstəʊnz] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] ['mɑːrblz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['iːv(ə)n] ['lɑːrdʒər] ,

| **Hailstones** | **the** | **size** | **of** | **marbles** | **,** | **and** | **some** | **of** | **them** | **even** | **larger** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冰雹 | 这 | 尺寸 | 的 | 弹珠 | , | 和 | 一些 | 的 | 他们 | 甚至 | 更大的 | , |

冰雹大小如弹珠，有些甚至更大。

[keɪm] ['hɜːrtl] [laɪk] [greɪp] - [ʃɑːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] ['rætld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wægən] ,

| **came** | **hurtling** | **like** | **grape** | **-** | **shot** | **between** | **the** | **trees** | **,** | **and** | **rattled** | **upon** | **the** | **waggon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 疾驰 | 喜欢 | 葡萄 | - | 射击 | 之间 | 这 | 树木 | , | 和 | 摇晃 | 之上 | 这 | 车皮 | , |

像葡萄弹一样嗖嗖地从树林间飞过，砸在马车上，发出嘎嘎的响声。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [baʊnst] [ɪn] ['bʌkɪtsfʊl] .

| **into** | **which** | **they** | **bounced** | **in** | **bucketsful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 哪个 | 他们 | 弹跳 | 在 | 满桶 | . |

它们成桶成桶地跳了进去。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [riəd] ['ʌpraɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['bendɪŋ] ['bræntʃɪz] [ læʃ ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wen] ,

| **The** | **horses** | **reared** | **upright** | **as** | **the** | **bending** | **branches** | **lashed** | **them** | **,** | **and** | **when** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马匹 | 饲养 | 直立 | 作为 | 这 | 弯曲 | 分支 | 鞭打 | 他们 | , | 和 | 什么时候 | , |

弯曲的树枝抽打着马匹，马儿直立起来，这时，

[fiərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [boʊlt] [ænd; ənd] [smæʃ] [ðə; ði] ['wægən] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [hoʊld] [ðem; ðəm] ,

| **fearing** | **that** | **they** | **would** | **bolt** | **and** | **smash** | **the** | **waggon** | **,** | **he** | **tried** | **to** | **hold** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 那 | 他们 | 会 | 螺栓 | 和 | 粉碎 | 这 | 车皮 | , | 他 | 尝试 | 到 | 抓住 | 他们 | , |

他担心他们会挣脱缰绳撞坏马车，于是试图抓住他们。

['tʃɑːrliːz] [hændz] [bled] ['ʌndər] [ðə; ði] ['θræʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rægɪd] [aɪs] .

| **Charley's** | **hands** | **bled** | **under** | **the** | **thrashing** | **of** | **the** | **ragged** | **ice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理的 | 双手 | 出血 | 在下面 | 这 | 猛烈抽打 | 的 | 这 | 破烂不堪 | 冰 | . |

查理的双手在破碎冰块的拍打下流血了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [siː] [sʌtʃ] [heɪl] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

| **It** | **is** | **fortunate** | **that** | **we** | **never** | **see** | **such** | **hail** | **in** | **this** | **country** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 幸运 | 那 | 我们 | 绝不 | 看 | 这样的 | 冰雹 | 在 | 这 | 国家 | . |

幸运的是，我们国家从未见过这样的冰雹。

[ðen] [ðə; ði] [stɔːrm] ['siːst] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ðə; ði] [wɪnd] [gruː] [stɪl] ,

| **Then** | **the** | **storm** | **ceased** | **as** | **suddenly** | **as** | **it** | **came** | **,** | **the** | **wind** | **grew** | **still** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 风暴 | 停止 | 作为 | 突然 | 作为 | 它 | 来了 | , | 这 | 风 | 生长 | 仍然 | , |

暴风雨来得快去得也快，突然就停了，风也渐渐平息了。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [aʊt] [hɑːt] [ænd; ənd] [braɪt] [ə'gen] ,

| **the** | **sun** | **shone** | **out** | **hot** | **and** | **bright** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 闪耀 | 出去 | 热的 | 和 | 明亮的 | 再次 | , |

太阳再次出来了，又热又亮。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [roʊd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [blʌf] [ðə; ði] [ 'graːsiz ] [wɜːr; wər] ['stiːmɪŋ] .

| **and** | **when** | **they** | **rode** | **out** | **from** | **the** | **bluff** | **the** | **grasses** | **were** | **steaming** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 骑 | 出去 | 从 | 这 | 虚张声势 | 这 | 草 | 是 | 蒸煮 | . |

当他们骑马离开悬崖时，发现草地上冒着热气。

['oʊnli] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɑːrtʃ] ['trævəlɪŋ] [saʊθ] [tuː; tə] [spred] ['ruːɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **Only** | **a** | **cloud** | **arch** | **travelling** | **south** | **to** | **spread** | **ruin** | **before** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 云 | 拱 | 旅行 | 南 | 到 | 传播 | 废墟 | 前 | 它 | , |

只有一道云拱向南移动，所到之处皆是毁灭。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rekt] ['bræntʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [toʊld] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| **and** | **the** | **wrecked** | **branches** | **in** | **the** | **wood** | **told** | **what** | **had** | **happened** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 损毁 | 分支 | 在 | 这 | 木头 | 讲述 | 什么 | 有 | 发生 | . |

树林中残破的树枝诉说着曾经发生过的事情。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , ['veri] ['saɪlənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

| **The** | **brothers** | **were** | **,** | **however** | **,** | **very** | **silent** | **during** | **the** | **rest** | **of** | **the** | **journey** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兄弟 | 是 | , | 然而 | , | 非常 | 沉默的 | 期间 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 旅行 | , |

然而，在接下来的旅途中，兄弟俩一直沉默不语。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər][fɑːrm] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [faʊnd]

| and | when | they | reached | their | farm | towards | the | close | of | the | afternoon | they | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 达到 | 他们的 | 农场 | 向 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 下午 | 他们 | 成立 |

['ælɪs] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [terz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

| Alice | waiting | for | them | with | tears | upon | her | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | 等待 | 为了 | 他们 | 和 | 眼泪 | 之上 | 她 | 脸颊 | , |

傍晚时分，当他们回到农场时，发现爱丽丝正泪流满面地等着他们。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ['rednd] .

| and | her | eyelids | reddened | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睑 | 发红 | . |

她的眼皮也泛红了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['kraɪɪŋ] ['niːdləsli] , [fɔːr; fər] ['ælɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl] ,

| She | had | not | been | crying | needlessly | , | for | Alice | was | a | light | - | hearted | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 到过 | 哭泣 | 不必要的 | , | 为了 | 爱丽丝 | 曾是 | 一个 | 光 | - | 心地 | 女孩 | , |

她并非无缘无故地哭泣，因为爱丽丝是个性格开朗的女孩。

[ænd; ənd] ['ɑːrθɚz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][kɔːrn] .

| and | Arthur's | face | changed | colour | as | he | looked | at | the | corn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亚瑟的 | 脸 | 已更改 | 颜色 | 作为 | 他 | 看起来 | 在 | 这 | 玉米 | . |

亚瑟看着玉米，脸色都变了。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tɔːl] [wiːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm] [ðæt] ['wɪntər] [bʌt; bət]

| Nothing | remained | of | the | tall | wheat | which | was | to | feed | them | that | winter | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 剩余 | 的 | 这 | 高的 | 小麦 | 哪个 | 曾是 | 到 | 喂养 | 他们 | 那 | 冬天 | 但 |

['ʃætərd] [bleɪdz] ,

| shattered | blades | , |
|---|---|---|
| 破碎 | 刀片 | , |

原本要养活他们过冬的高大麦子，如今只剩下破碎的麦穗。

['biːtn] ['ɪntuː] ['rɪbənd] [ænd; ənd][hæf] - ['berid] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mʌdi] [graʊnd] .

| beaten | into | ribands | and | half | - | buried | in | the | muddy | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被打败 | 进入 | 丝带 | 和 | 一半 | - | 埋葬 | 在 | 这 | 浑 | 地面 | . |

被捶打成条状，半埋在泥泞的土地里。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['ruːɪnd] ? " [æskt] ['tʃɑːrli] ['hʌskɪli] ;

| " | Is | it | quite | ruined | ? | " | asked | Charley | huskily | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 相当 | 毁坏 | ? | " | 问 | 查理 | 沙哑地 | ; |

“它完全毁了吗？”查理沙哑地问道；

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] [said] [æz; əz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [hiː; hi] ['ænsər] ['kɑːmli] — " [kwaɪt] !

| and | Arthur | sighed | as | making | a | strong | effort | he | answered | calmly | — | " | Quite | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亚瑟 | 叹了口气 | 作为 | 制作 | 一个 | 强的 | 努力 | 他 | 回答 | 平静地 | — | " | 相当 | ! |

亚瑟叹了口气，努力平静地回答道：“没错！”

[wiː; wi][mʌst; məst] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [gɪv] [ʌp] [ðə; ðɪ][fɑːrm] ,

| We | must | shut | up | the | house | , | give | up | the | farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 关闭 | 向上 | 这 | 房子 | , | 给 | 向上 | 这 | 农场 | , |

我们必须关上房子，放弃农场。

[ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['hɔːrsɪz][ænd; ənd]['ɑːksn][ɑːn][ðə; ðɪ] [nuː] ['reɪlweɪ] .

| and | look | for | work | with | the | horses | and | oxen | on | the | new | railway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 为了 | 工作 | 和 | 这 | 马匹 | 和 | 牛 | 在 | 这 | 新的 | 铁路 | . |

并寻找在新铁路上与马和牛一起工作的机会。

[stɪl] , [wiː; wi][wəʊnt] [dɪ'sper] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [left] .

| Still | , | we | won't | despair | while | we | have | health | and | strength | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 我们 | 惯于 | 绝望 | 尽管 | 我们 | 有 | 健康 | 和 | 力量 | 左边 | . |

但是，只要我们还健康强壮，我们就不会绝望。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['biːtn] [jet] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [ɜːrn] [ðə; ði] ['mʌni] , [mʌst; məst][traɪ]

| We | are | not | beaten | yet | , | and | if | we | can | earn | the | money | , | must | try |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不是 | 被打败 | 然而 | , | 和 | 如果 | 我们 | 能 | 赚 | 这 | 钱 | , | 必须 | 尝试 |

[ə'gen] [nekst] [jɪr] .

| again | next | year | . |
|---|---|---|---|
| 再次 | 下一个 | 年 | . |

我们还没有被打败，如果我们能赚到钱，明年一定要再试一次。

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn] ['tʃɑːrliːz] [vɔɪs] ,

| " | Then | there | was | a | world | of | sympathy | in | Charley's | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 世界 | 的 | 同情 | 在 | 查理的 | 嗓音 | , |

“查理的声音里充满了同情，”

[ðoʊ] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] — " [pʊr] [oʊld] ['ɑːrθər] !

| though | all | he | could | find | to | say | was | — | " | Poor | old | Arthur | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 他 | 可以 | 寻找 | 到 | 说 | 曾是 | — | " | 贫穷的 | 老的 | 亚瑟 | ! |

但他唯一能说的却是——“可怜的老亚瑟！

" [noʊ][wʌn] [spoʊk] [mʌtʃ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['hevi] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ,

| " | No | one | spoke | much | that | evening | , | for | their | hearts | were | heavy | , | and | Charley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | 辐 | 很多 | 那 | 晚上 | , | 为了 | 他们的 | 心 | 是 | 重的 | , | 和 | 查理 | , |

“那天晚上大家都没怎么说话，因为他们心情沉重，查理……”

[huː] [ 'riəlaizd ][hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

| who | realised | he | might | never | live | in | it | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 意识到 | 他 | 可能 | 绝不 | 居住 | 在 | 它 | 再次 | , |

他意识到自己可能再也无法住进那栋房子了。

[θɔːt] [haʊ] [snʌg] [ænd; ənd] ['hoʊmli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɔːg] - ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ,

| thought | how | snug | and | homely | the | little | log | - | building | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 如何 | 舒适 | 和 | 家常的 | 这 | 小的 | 日志 | - | 建筑 | 曾是 | , |

心想这间小木屋多么舒适温馨啊。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hoʊps] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | with | what | hopes | he | had | helped | to | raise | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 什么 | 希望 | 他 | 有 | 帮助 | 到 | 增加 | 它 | . |

他怀着怎样的希望帮助抚养了它。

[bʌt; bət][hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['trʌblz] [ɪn] [sliːp] ,

| But | he | forgot | his | troubles | in | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 忘了 | 他的 | 麻烦 | 在 | 睡觉 | , |

但他睡着后就忘记了烦恼。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['ɑːrθər] ['wɔndəd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['preri] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [θruː] ,

| and | though | Arthur | wandered | about | the | prairie | the | whole | night | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 亚瑟 | 漫步 | 关于 | 这 | 草原 | 这 | 所有的 | 夜晚 | 通过 | , |

虽然亚瑟整夜都在草原上徘徊，

[ðeɪ] [roʊd] [aʊt] ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['reɪlweɪ] [sʌm; səm] ['fɔːrti] [maɪlz] ['dɪstənt] .

| they | rode | out | early | next | morning | to | the | new | railway | some | forty | miles | distant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 骑 | 出去 | 早期的 | 下一个 | 早晨 | 到 | 这 | 新的 | 铁路 | 一些 | 四十 | 英里 | 遥远 | . |

第二天一大早，他们就骑马前往大约四十英里外的新铁路。

[ðer; ðər][ə; eɪ] [freʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'weitid] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [sed] —

| There | a | fresh | disappointment | awaited | them | , | for | the | engineer | in | charge | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 一个 | 新鲜的 | 失望 | 等待中 | 他们 | , | 为了 | 这 | 工程师 | 在 | 收费 | 说 | — |

他们又将面临新的失望，因为负责的工程师说——

" [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][ɔːl][ðə; ði] [tiːmz] [wiː; wi][wɑːnt] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

| " | We | have | got | all | the | teams | we | want | here | , | but | I | like | the | look | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 得到 | 全部 | 这 | 团队 | 我们 | 想 | 这里 | , | 但 | 我 | 喜欢 | 这 | 看 | 的 | 你 | , |

“我们想要的队伍都来了，但我挺喜欢你们的。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][send][juː; jʊ]['tɪmbər] - [hjuːɪŋ] [ɑːn] [ə'nʌðər] [bræntʃ] [laɪn][wiː; wi][ɑːr; ər] ['bɪldɪŋ] [ɪn]

| and | I | could | send | you | timber | - | hewing | on | another | branch | line | we | are | building | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 发送 | 你 | 木材 | - | 砍伐 | 在 | 其他 | 分支 | 线 | 我们 | 是 | 建筑 | 在 |

['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] .

| British | Columbia | . |
|---|---|---|
| 英国 | 哥伦比亚 | . |

我还可以派你去不列颠哥伦比亚省修建的另一条支线上砍伐木材。

['aʊər; ɑːr] ['sɪli] [men] [hæv; həv][ɔːl] ['stɑːrtɪd] [ɪn][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['fɔːrtʃən] [goʊld] ['maɪnɪŋ] [ðer; ðər] .

| Our | silly | men | have | all | started | in | to | make | their | fortune | gold | mining | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 愚蠢的 | 男人 | 有 | 全部 | 开始 | 在 | 到 | 制作 | 他们的 | 财富 | 金子 | 矿业 | 那里 | . |

我们这些傻瓜男人都开始在那里挖金子发财了。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] [sər'veɪər] , [ænd; ənd] [friː] [ ˈpaːsiz ] ,

| I'll | give | you | a | note | to | the | road | surveyor | , | and | free | passes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 给 | 你 | 一个 | 笔记 | 到 | 这 | 路 | 测量员 | , | 和 | 自由的 | 通过 | , |

我会给你给道路勘测员写张便条，还有免费通行证。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] ['hiːl] [let][juː; jʊ][ə; eɪ]['kɑːntrækt][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] .

| and | I | dare | say | he'll | let | you | a | contract | you | can | make | something | out | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 敢 | 说 | 地狱 | 让 | 你 | 一个 | 合同 | 你 | 能 | 制作 | 某物 | 出去 | 的 | . |

我敢说他会给你一份你可以从中获利的合同。

" ['ɑːrθər] [θɔːt] [hɑːrd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [fɔːr; fər] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] [wʌz; wəz] ['sevrəl]

| " | Arthur | thought | hard | for | several | minutes | , | for | British | Columbia | was | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚瑟 | 想法 | 难的 | 为了 | 一些 | 分钟 | , | 为了 | 英国 | 哥伦比亚 | 曾是 | 一些 |

['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] —

| hundred | miles | away | , | before | he | answered | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百 | 英里 | 离开 | , | 前 | 他 | 回答 | — |

亚瑟沉思了好几分钟才回答，因为不列颠哥伦比亚省距离这里几百英里——

" [its] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [hoʊpt] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ][krɑːp] ,

| " | It's | not | what | I | hoped | for | , | but | as | I | have | lost | my | crop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 什么 | 我 | 希望 | 为了 | , | 但 | 作为 | 我 | 有 | 丢失的 | 我的 | 庄稼 | , |

“这不是我所希望的，但是我的庄稼颗粒无收，

[ænd; ənd] [kɑːnt] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wɪə(r)] ['ruːɪnd] [wiː; wi] [wɪl] ['θæŋkfəli] [ək'sept] [jʊr; jər]

| and | can't | sit | here | and | wait | until | we're | ruined | we | will | thankfully | accept | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不能 | 坐 | 这里 | 和 | 等待 | 直到 | 是 | 毁坏 | 我们 | 将要 | 谢天谢地 | 接受 | 你的 |

['ɔːfər] .

| offer | . |
|---|---|
| 提供 | . |

我们不能坐等自己破产，所以我们会欣然接受你的提议。

" [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['letər] ,

| " | The | engineer | gave | them | a | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 工程师 | 给予 | 他们 | 一个 | 信 | , |

工程师给了他们一封信，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [roʊd] [hoʊm] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['ælɪs] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [wɪð; wɪθ]

| and | when | they | rode | home | again | it | was | arranged | that | Alice | should | stay | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 骑 | 家 | 再次 | 它 | 曾是 | 安排 | 那 | 爱丽丝 | 应该 | 停留 | 和 |

['kɜːrn(ə)l] ['ɑːrmədeɪl] ,

| Colonel | Armadale | , |
|---|---|---|
| 上校 | 阿玛代尔 | , |

他们骑马回家时，安排爱丽丝留在阿玛代尔上校家。

[waɪl] , ['æftər] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['neɪbərz] , [ðə; ði] [θriː] ['brʌðərz] ['stɑːrtɪd] ,

| while | , | after | dividing | the | cattle | among | their | neighbours | , | the | three | brothers | started | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 后 | 分割 | 这 | 牛 | 之中 | 他们的 | 邻居 | , | 这 | 三 | 兄弟 | 开始 | , |

在将牛群分给邻居之后，三兄弟开始了他们的旅程。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɜːrkɪŋ] [biːsts] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ][bɪg] [freɪt] [treɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv]

| with | their | working | beasts | on | board | a | big | freight | train | for | the | mountains | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 在职的 | 野兽 | 在 | 木板 | 一个 | 大的 | 货运 | 火车 | 为了 | 这 | 山脉 | 的 |

['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] .

| British | Columbia | . |
|---|---|---|
| 英国 | 哥伦比亚 | . |

他们带着役畜，登上开往不列颠哥伦比亚省山区的大型货运列车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] ['pɑːrtɪŋ] , [bʌt; bət] ['ɑːrθər] [sed] — " [pʊr] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][ɪk'spekt]

| It | was | a | sorrowful | parting | , | but | Arthur | said | — | " | Poor | people | must | expect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 悲伤 | 离别 | , | 但 | 亚瑟 | 说 | — | " | 贫穷的 | 人们 | 必须 | 预计 |

[ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] ,

| unpleasant | things | , |
|---|---|---|
| 令人不快的 | 事物 | , |

这是一场令人悲伤的离别，但亚瑟说——“穷人必须预料到不愉快的事情，

[ænd; ənd] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələr] .

| and | can't | afford | to | be | particular | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不能 | 买得起 | 到 | 是 | 特别的 | . |

而且不能太讲究。

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][help] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['miːtɪŋ]

| We | must | make | an | effort | to | help | ourselves | , | and | look | forward | to | meeting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 制作 | 一个 | 努力 | 到 | 帮助 | 我们自己 | , | 和 | 看 | 向前 | 到 | 会议 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

我们必须努力自助，并期待再次相聚。

" [soʊ][ɪn] [duː] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [nuː] ['reɪlweɪ] ,

| " | So | in | due | time | they | reached | the | new | railway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 在 | 到期的 | 时间 | 他们 | 达到 | 这 | 新的 | 铁路 | , |

于是，他们最终到达了新铁路。

[wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [laɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['maɪnɪŋ] ['dɪstrɪkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

| which | led | from | the | main | line | to | a | rich | mining | district | among | the | mountains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 引领 | 从 | 这 | 主要的 | 线 | 到 | 一个 | 富有的 | 矿业 | 区 | 之中 | 这 | 山脉 | , |

这条路从主干线通往群山环绕中一个富饶的矿区，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sər'veɪər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə'pruːv(ə)l] .

| and | the | surveyor | in | charge | of | it | looked | at | them | with | approval | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 测量员 | 在 | 收费 | 的 | 它 | 看起来 | 在 | 他们 | 和 | 赞同 | . |

负责测量的测量员满意地看了看它们。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [gʊd] [men] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] .

| He | thought | he | could | tell | good | men | when | he | saw | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 他 | 可以 | 告诉 | 好的 | 男人 | 什么时候 | 他 | 锯 | 他们 | . |

他认为自己能分辨出好人。

" [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːntrækt][tuː; tə] [kʌt] ['tɪmbər] [ænd; ənd] [hɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔːr; fər]

| " | Yes | , | you | can | have | a | contract | to | cut | timber | and | haul | it | in | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 你 | 能 | 有 | 一个 | 合同 | 到 | 切 | 木材 | 和 | 运输 | 它 | 在 | 为了 |

['bɪldɪŋ] [snoʊ] - [ʃedz] ,

| building | snow | - | sheds | , |
|---|---|---|---|---|
| 建筑 | 雪 | - | 棚屋 | , |

“是的，你可以签订合同砍伐木材并将其运来建造雪棚。”

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][peɪ] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['wɜːks] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [ɔːl] [rɪsks] .

| " | But | we | don't | pay | until | the | work's | finished | , | and | you | take | all | risks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 不 | 支付 | 直到 | 这 | 作品 | 完成的 | , | 和 | 你 | 拿 | 全部 | 风险 | . |

“但是，我们只有在工程完工后才会付款，而且所有风险都由你们承担。”

[wiː; wi] ['hævnt] ['eni] [juːz][fɔːr; fər][ðə; ði][men] [huː] [wen] [ðeɪ] [streɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [ʌv; əv][bæd] [lʌk] [dʒʌst]

| We | haven't | any | use | for | the | men | who | when | they | strike | a | run | of | bad | luck | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 还没有 | 任何 | 使用 | 为了 | 这 | 男人 | WHO | 什么时候 | 他们 | 罢工 | 一个 | 跑步 | 的 | 坏的 | 运气 | 只是 |

['grʌmb(ə)l][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] ,

| grumble | and | lie | down | , |
|---|---|---|---|---|
| 叽 | 和 | 说谎 | 向下 | , |

我们不需要那些一旦遭遇厄运就只会抱怨和躺平的人。

[ɔːr] [θroʊ] [ʌp][ðer; ðər]['kɑːntrækt] . "

| or | throw | up | their | contract | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 扔 | 向上 | 他们的 | 合同 | . | " |

或者干脆撕毁合同。

" [wʌt] [aɪ][stɑːrt] [aɪl] ['fɪnɪʃ] , " [sed] ['ɑːrθər] ['grɪmli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sər'veɪər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz]

| " | What | I | start | I'll | finish | , | " | said | Arthur | grimly | ; | and | the | surveyor | nodded | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 我 | 开始 | 患病的 | 结束 | , | " | 说 | 亚瑟 | 阴沉地 | ; | 和 | 这 | 测量员 | 点头 | 作为 |

[hiː; hi] ['ænsər] —

| he | answered | — |
|---|---|---|
| 他 | 回答 | — |

“我开始做的事我一定会完成，”亚瑟冷冷地说；测量员点点头，回答道——

" [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] .

| " | Glad | to | hear | it | ; | I | hope | you | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 高兴的 | 到 | 听到 | 它 | ; | 我 | 希望 | 你 | 将要 | . |

很高兴听到这个消息；希望你能做到。

[juːl] [faɪnd][ˌjuː 'es] [triːt] [juː; jʊ] ['ferli] [ɪf] [juː; jʊ][duː] .

| You'll | find | us | treat | you | fairly | if | you | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 寻找 | 我们 | 对待 | 你 | 相当 | 如果 | 你 | 做 | . |

如果你这样做，你会发现我们会公平对待你。

[wiː; wi] [kiːp] ['aʊər; ɑːr]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər] [gʊd] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [klʌb] [fɔːr; fər] ['ləʊfəz] .

| We | keep | our | dollars | for | good | men | and | a | big | club | for | loafers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 保持 | 我们的 | 美元 | 为了 | 好的 | 男人 | 和 | 一个 | 大的 | 俱乐部 | 为了 | 乐福鞋 | . |

我们把钱留给好男人，留给游手好闲之徒。

" [soʊ] ['ɑːrθər] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ænd; ənd] , [pɪtʃɪŋ] [tents] [ɑːn]

| " | So | Arthur | made | a | bargain | with | the | railroad | officials | , | and | , | pitching | tents | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 亚瑟 | 制成 | 一个 | 便宜货 | 和 | 这 | 铁路 | 官员 | , | 和 | , | 投球 | 帐篷 | 在 |

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

| the | hillside | , |
|---|---|---|
| 这 | 山坡 | , |

于是亚瑟与铁路官员达成协议，在山坡上搭起帐篷，

[ðə; ði] ['brʌðərz] [kə'menst] [ðer; ðər][wɜːrk] .

| the | brothers | commenced | their | work | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兄弟 | 开始 | 他们的 | 工作 | . |

兄弟俩开始了他们的工作。

[ðə; ði][laɪn][ræn] [θruː] [ə; eɪ] [diːp] ['væli] [ə'mʌŋ] [mə'dʒestɪk] [snoʊ] - ['krestɪd] ['maʊntnz] ,

| The | line | ran | through | a | deep | valley | among | majestic | snow | - | crested | mountains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线 | 跑 | 通过 | 一个 | 深的 | 谷 | 之中 | 雄伟 | 雪 | - | 冠状 | 山脉 | , |

线路穿过雄伟壮丽、白雪皑皑的山峰之间的深谷，

[wɪð; wɪθ] ['fɔrists] [ʌv; əv] ['steɪtli] [paɪn] [triːz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][saɪdz] ,

| with | forests | of | stately | pine | trees | rolling | down | their | sides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 森林 | 的 | 庄严 | 松树 | 树木 | 滚动 | 向下 | 他们的 | 侧面 | , |

两旁绵延着高大挺拔的松树林，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['rɪvər] ['θʌndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][gɔːrdʒ] [bɪ'loʊ] .

| and | a | river | thundering | in | a | gorge | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 河 | 雷鸣 | 在 | 一个 | 峡谷 | 以下 | . |

下方峡谷中奔腾的河流咆哮而过。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l]['kæzəm][wɪð; wɪθ] [ʃɪr] [wɔːlz][ʌv; əv] [rɑːk] [wɪtʃ] [ʃʌt] [ɔːf] [iːtʃ] [reɪ][ʌv; əv]

| This | was | an | awful | chasm | with | sheer | walls | of | rock | which | shut | off | each | ray | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 深渊 | 和 | 透明 | 墙壁 | 的 | 岩石 | 哪个 | 关闭 | 离开 | 每个 | 射线 | 的 |

['sʌnlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][dɪm] [ə'bɪs] ,

| sunlight | from | the | foaming | water | in | the | dim | abyss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阳光 | 从 | 这 | 起泡 | 水 | 在 | 这 | 暗淡 | 深渊 | , |

这是一个可怕的深渊，两侧是陡峭的岩壁，阻挡了每一缕阳光照射到昏暗深渊中翻腾的水面上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [wʌz; wəz]['pɑːrtli] [skuːpt] [aʊt][ænd; ənd]['pɑːrtli] [bɪlt] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

| and | the | railway | was | partly | scooped | out | and | partly | built | against | the | side | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 铁路 | 曾是 | 部分 | 抢先报道 | 出去 | 和 | 部分 | 建造 | 反对 | 这 | 边 | 的 |

[ðə; ði] [trə'mendəs] ['presəpɪs] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] ['ɛndʒə'nɪrz] [kɔːl] [ˌʌndər'pɪnɪŋ] .

| the | tremendous | precipice | in | a | way | which | engineers | call | underpinning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巨大的 | 悬崖 | 在 | 一个 | 方式 | 哪个 | 工程师 | 称呼 | 基础 | . |

铁路一部分是挖空修建的，一部分是依着巨大的悬崖边建造的，工程师们称之为地基加固。

['sevrəl] [men] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [wɜːrk]

| Several | men | had | lost | their | lives | in | doing | it | , | for | it | was | dangerous | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 男人 | 有 | 丢失的 | 他们的 | 生活 | 在 | 正在做 | 它 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 危险的 | 工作 |

.

:

.

这项工作很危险，有好几个人因此丧命。

[naʊ] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [greɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv][sʌn] - [ 'sɔfənd ] [snoʊ] [kʌm] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

| Now | in | that | country | great | masses | of | sun | - | softened | snow | come | rushing | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 那 | 国家 | 伟大的 | 群众 | 的 | 太阳 | - | 软化 | 雪 | 来 | 匆忙 | 向下 | 这 |

['maʊnt(ə)n] [saɪdz] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

| mountain | sides | every | now | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 山 | 侧面 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | , |

现在，在那个国家，时不时会有大片被阳光晒软的积雪从山坡上倾泻而下。

['smæʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɔrists] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

| smashing | the | forests | before | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 粉碎 | 这 | 森林 | 前 | 他们 | , |

他们摧毁了眼前的森林，

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [swept] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| and | in | order | to | prevent | the | railway | from | being | swept | away | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 命令 | 到 | 防止 | 这 | 铁路 | 从 | 存在 | 扫荡 | 离开 | 它 | 曾是 |

['nesəseri] [tuː; tə] [ruːf] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['tɪmbər] ['bɪldɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] [snoʊ] -

| necessary | to | roof | that | portion | in | with | a | heavy | timber | building | called | a | snow | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必要的 | 到 | 屋顶 | 那 | 部分 | 在 | 和 | 一个 | 重的 | 木材 | 建筑 | 称为 | 一个 | 雪 | - |

[ʃed] ,

| shed | , |
|---|---|
| 棚 | , |

为了防止铁路被洪水冲走，必须用一种叫做雪棚的厚重木结构建筑将铁路的这一部分遮盖起来。

[soʊ] [ðæt] ['eni] ['ævəlæntʃ] [maɪt] [slaɪd]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| so | that | any | avalanche | might | slide | over | the | top | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 任何 | 雪崩 | 可能 | 滑动 | 超过 | 这 | 顶部 | 的 | 它 | . |

这样一来，任何雪崩都可能从它上面滑过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['brʌðərz] - [wɜːrk][tuː; tə][hjuː][ðə; ði] [greɪt] ['redwʊd] [lɔːgz]['ɪntuː] [ʃeɪp]

| And | it | was | the | brothers | ' | work | to | hew | the | great | redwood | logs | into | shape |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 这 | 兄弟 | - | 工作 | 到 | 槎 | 这 | 伟大的 | 红杉 | 日志 | 进入 | 形状 |

[fɔːr; fər] [ðɪs] .

| for | this | . |
|---|---|---|
| 为了 | 这 | . |

而将这些巨大的红杉原木加工成所需的形状，正是兄弟俩的工作。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒaɪənt] [triːz] .

| They | were | giant | trees | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 巨大的 | 树木 | . |

它们是参天大树。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪgə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk] ['felɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| There | are | few | in | the | world | bigger | , | and | it | was | hard | work | felling | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很少 | 在 | 这 | 世界 | 大 | , | 和 | 它 | 曾是 | 难的 | 工作 | 感觉 | 他们 | , |

世界上很少有比它们更大的树，砍伐它们可不是件容易的事。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['hɑːrdər][tuː; tə][dræg][ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ 'rəuləz ][wɪð; wɪθ]['ɑːksn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [rʌʃt]

| and | even | harder | to | drag | them | along | on | rollers | with | oxen | until | they | rushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 更难 | 到 | 拖 | 他们 | 沿着 | 在 | 滚筒 | 和 | 牛 | 直到 | 他们 | 匆忙 |

['kræʃɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [slaɪd] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] ['tɪmbər] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] .

| crashing | down | a | slide | paved | with | timber | to | the | railway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 崩溃 | 向下 | 一个 | 滑动 | 铺砌路面 | 和 | 木材 | 到 | 这 | 铁路 | . |

更难的是，还要用牛拉着滚轮把它们拖行，直到它们沿着铺着木头的滑道一路狂奔到铁路边。

[ðɪs] [slaɪd] [tʊk] [ðə; ði] ['brʌðərz] ['nɪrli] [θriː] [wiːks] [tuː; tə] [bɪld] .

| This | slide | took | the | brothers | nearly | three | weeks | to | build | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 滑动 | 采取 | 这 | 兄弟 | 几乎 | 三 | 周 | 到 | 建造 | . |

兄弟俩花了将近三周时间才建成这个滑梯。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːrkt] [frʌm; frəm] [dɑːn] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['sʌnset] , ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [æks] ,

| But | they | worked | from | dawn | until | after | sunset | , | swinging | the | heavy | axe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 工作 | 从 | 黎明 | 直到 | 后 | 日落 | , | 摇摆 | 这 | 重的 | 斧头 | , |

但他们从黎明一直工作到日落之后，挥舞着沉重的斧头。

[ɔːr] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ]['sev(ə)n] - [fʊt] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [trʌŋks] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['streɪtn]

| or | pulling | a | seven | - | foot | saw | through | the | trunks | , | until | they | could | hardly | straighten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 拉 | 一个 | 七 | - | 脚 | 锯 | 通过 | 这 | 树干 | , | 直到 | 他们 | 可以 | 几乎 | 拉直 |

[ðer; ðər] [bæks] ,

| their | backs | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 背部 | , |

或者用七英尺长的锯子锯树干，直到他们几乎无法挺直腰背。

[ðoʊ] [æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [went] [baɪ] ['ɑːrθər] [gruː] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] ,

| though | as | the | weeks | went | by | Arthur | grew | more | cheerful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 作为 | 这 | 周 | 去 | 经过 | 亚瑟 | 生长 | 更多的 | 快乐 | , |

但随着几周时间的过去，亚瑟变得越来越开朗，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [ɜːrn] [ɪ'nʌf] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [tuː; tə]

| for | he | hoped | they | would | earn | enough | by | the | time | the | work | was | finished | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 希望 | 他们 | 会 | 赚 | 足够的 | 经过 | 这 | 时间 | 这 | 工作 | 曾是 | 完成的 | 到 |

[soʊ] [ə'nʌðər] [krɑːp][nekst] [jɪr] .

| sow | another | crop | next | year | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 母猪 | 其他 | 庄稼 | 下一个 | 年 | . |

因为他希望到工程完工时，他们能赚到足够的钱，以便在明年播种另一季作物。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [slɪpt] [ə'weɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] ,

| Then | one | day | part | of | the | hillside | slipped | away | , | as | it | sometimes | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一 | 天 | 部分 | 的 | 这 | 山坡 | 滑倒了 | 离开 | , | 作为 | 它 | 有时 | 做过 | , |

有一天，山坡的一部分像往常一样滑落了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [greɪt] ['hɑːloʊ] [wer] [ðer; ðər][lɔːg] - [saɪd][hæd; həd] [bɪn] ,

| and | there | was | only | a | great | hollow | where | their | log | - | side | had | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 伟大的 | 空洞的 | 在哪里 | 他们的 | 日志 | - | 边 | 有 | 到过 | , |

他们原先的木屋所在之处，只剩下一个大坑。

[waɪl] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hjuːn] ['tɪmbər] [wʌz; wəz] ['berid] ['ʌndər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [tʌnz] [ʌv; əv] [tɜːrθ] .

| while | much | of | the | hewn | timber | was | buried | under | hundreds | of | tons | of | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 很多 | 的 | 这 | 凿 | 木材 | 曾是 | 埋葬 | 在下面 | 数百 | 的 | 吨 | 的 | 地球 | . |

而大部分砍伐的木材都被埋在了数百吨泥土之下。

[sʌm; səm] [men] [wʊd] [hæv; həv] [ə'bændənd] [ðə; ði] [tæsk] [ɪn] [dɪ'sper] ,

| Some | men | would | have | abandoned | the | task | in | despair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 男人 | 会 | 有 | 弃 | 这 | 任务 | 在 | 绝望 | , |

有些人会绝望地放弃这项任务。

[bʌt; bət] ['ɑːrθər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['peɪʃ(ə)nt] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]

| but | Arthur | had | taught | his | brothers | to | believe | that | patient | determination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 亚瑟 | 有 | 教授 | 他的 | 兄弟 | 到 | 相信 | 那 | 病人 | 决心 |

['dʒen(ə)rəli] [wɪnz] [ɪn][ðə; ði][end] .

| generally | wins | in | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一般来说 | 胜利 | 在 | 这 | 结尾 | . |

但亚瑟教导他的兄弟们要相信，耐心和决心最终总会取得胜利。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [sər'veɪər] [keɪm] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði]['ruːɪn][hiː; hi] [met] [hɪm; ɪm] ['kɑːmli] .

| So | when | the | surveyor | came | to | inspect | the | ruin | he | met | him | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 这 | 测量员 | 来了 | 到 | 检查 | 这 | 废墟 | 他 | 遇见 | 他 | 平静地 | . |

所以当勘测员前来勘测遗址时，他平静地接待了他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nuː] [slaɪd] ,

| " | I | am | sorry | for | you | ; | you'll | have | to | build | a | new | slide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 对不起 | 为了 | 你 | ; | 你会 | 有 | 到 | 建造 | 一个 | 新的 | 滑动 | , |

“我很遗憾，你得重新建一个滑梯了。”

[ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] [jʊr; jər][lɔːgz] [raʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst][juː; jʊ] ['dʌb(ə)l] .

| and | hauling | your | logs | round | to | it | will | cost | you | double | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 运输 | 你的 | 日志 | 圆形的 | 到 | 它 | 将要 | 成本 | 你 | 双倍的 | . |

把原木运过去要花双倍的钱。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['bɪldər] , [ænd; ənd] ['ɑːrθər] ['ænsər]

| What | are | you | going | to | do | ? | " | asked | the | railway | builder | , | and | Arthur | answered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | ? | " | 问 | 这 | 铁路 | 建筑商 | , | 和 | 亚瑟 | 回答 |

—
—
—

“你打算怎么办？”铁路建设者问道，亚瑟回答道——

" [kʌt] [ə; eɪ] [nuː] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

| " | Cut | a | new | road | through | the | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 切 | 一个 | 新的 | 路 | 通过 | 这 | 森林 | . |

“在森林里开辟一条新路。”

[goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [maɪ]['kɑːntrækt] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ˌem 'iː] .

| Go | on | , | and | finish | my | contract | , | whatever | it | costs | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | , | 和 | 结束 | 我的 | 合同 | , | 任何 | 它 | 成本 | 我 | . |

继续，完成我的合同，无论付出什么代价。

[aɪl] ['haɪər] [mɔːr] [men] [ænd; ənd]['ɑːksn] [ɪf] [maɪ] [oʊn] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪ'nʌf] .

| I'll | hire | more | men | and | oxen | if | my | own | are | not | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 聘请 | 更多的 | 男人 | 和 | 牛 | 如果 | 我的 | 自己的 | 是 | 不是 | 足够的 | . |

如果人手和牛不够，我会再雇一些人和牛。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][əˈfreɪd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [feɪl][juː; jʊ] .

| You | need | not | be | afraid | that | I | will | fail | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 需要 | 不是 | 是 | 害怕的 | 那 | 我 | 将要 | 失败 | 你 | . |

你不必担心我会让你失望。

" [ðə; ði] [sɜ-veɪɜ-] [sed] [noʊ] [mɔːr] [dʒʌst] [ðen] , [ðoʊ] [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] ,

| " | The | surveyer | said | no | more | just | then | , | though | he | wrote | a | letter | to | the | railway | offices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 测量员 | 说 | 不 | 更多的 | 只是 | 然后 | , | 尽管 | 他 | 写道 | 一个 | 信 | 到 | 这 | 铁路 | 办公室 | , |

“测量员当时没有再多说什么，但他给铁路部门写了一封信。”

[ɪn] [wɪtʃ] , [ˈæftər] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] ,

| in | which | , | after | telling | the | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | , | 后 | 讲述 | 这 | 故事 | , |

其中，在讲述完故事之后，

[hiː; hi] [sed] — " [ðə; ði] [ˈtɪmbər] [ˈkʌtər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈsekʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɑːnɪst] [mæn] ,

| he | said | — | " | The | timber | cutter | for | this | section | is | a | very | honest | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | — | " | 这 | 木材 | 刀具 | 为了 | 这 | 部分 | 是 | 一个 | 非常 | 诚实的 | 男人 | , |

他说：“这片区域的伐木工人是个非常诚实的人，

[ænd; ənd][ɑːn] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈkɑːntrækt] .

| and | on | opportunity | I'll | give | him | a | better | contract | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 机会 | 患病的 | 给 | 他 | 一个 | 更好的 | 合同 | . |

有机会的话，我会给他一份更好的合同。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ˈbiːtn] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][wɜːrst][kaɪnd] [ʌv; əv] [lʌk] .

| He | doesn't | know | when | he | is | beaten | , | though | he | has | had | the | worst | kind | of | luck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 知道 | 什么时候 | 他 | 是 | 被打败 | , | 尽管 | 他 | 有 | 有 | 这 | 最差 | 种类 | 的 | 运气 | . |

他不知道自己何时被打败，尽管他的运气糟透了。

" [soʊ] [ˈɑːrθər] [soʊld][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] ,

| " | So | Arthur | sold | the | last | of | his | cattle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 亚瑟 | 卖 | 这 | 最后的 | 的 | 他的 | 牛 | , |

于是亚瑟卖掉了他最后的牛。

[haɪrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] [huːz] [krɑːps][hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [bɪn] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ][heɪl] ,

| hired | some | of | his | neighbours | whose | crops | had | also | been | destroyed | by | hail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雇用 | 一些 | 的 | 他的 | 邻居 | 谁 | 农作物 | 有 | 还 | 到过 | 损毁 | 经过 | 冰雹 | , |

他雇佣了一些邻居，他们的庄稼也都被冰雹摧毁了。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [ˈiːv(ə)n][ˈhɑːrdər][ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] , [waɪl] [hiː; hi] [beɪd] [ˈtʃɑːrli] , [huː] [ˈmænɪdʒd] [ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] ,

| and | worked | even | harder | than | before | , | while | he | bade | Charley | , | who | managed | the | cooking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 工作 | 甚至 | 更难 | 比 | 前 | , | 尽管 | 他 | 巴德 | 查理 | , | WHO | 管理 | 这 | 烹饪 | , |

他比以前更加努力地工作，同时吩咐负责烹饪的查理：

[kʌt] [daʊn] [ðer; ðər][ˈgroʊsəri] [bɪl] .

| cut | down | their | grocery | bill | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 切 | 向下 | 他们的 | 杂货店 | 账单 | . |

减少了他们的食品杂货开支。

[jet] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][dræg][ðə; ði][lɔːgz] [twaɪs] [æz; əz][fɑːr] ,

| Yet | , | though | they | had | to | drag | the | logs | twice | as | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 尽管 | 他们 | 有 | 到 | 拖 | 这 | 日志 | 两次 | 作为 | 远的 | , |

然而，尽管他们不得不将原木拖行两倍的距离，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [hjuːn] ['tɪmbər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'træktɪd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər]
**they had always the particular hewn timber they had contracted to deliver**
他们 有 总是 这 特别的 凿 木材 他们 有 合同 到 递送
['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [snoʊ] - [ʃedz] [ænd; ənd]['tres(ə)l] ['brɪdʒɪz] ,
**ready for the snow - sheds and trestle bridges ,**
准备好 为了 这 雪 - 棚屋 和 支架 桥梁 ,

他们一直都有合同约定要交付的、用于建造雪棚和栈桥的特定规格的木材。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['ræpɪdli] ,
**and the railway lengthened rapidly ,**
和 这 铁路 加长 快速 ,

铁路迅速延长，

[waɪl] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [taʊn] ['sʌmtaɪmz] [roʊd] [aʊt] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [nuː]
**while the inhabitants of the mining town sometimes rode out to inspect the new**
尽管 这 居民 的 这 矿业 镇 有时 骑 出去 到 检查 这 新的
[roʊd] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [prɑː'sperəti] ,
**road which would bring them prosperity ,**
路 哪个 会 带来 他们 繁荣 ,

矿业小镇的居民有时会骑马外出查看这条将给他们带来繁荣的新路。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] , [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['brʌðərz] [hæd; həd] " ['riːəl] [hɑːrd] [grɪt] " [ɪn]
**and having heard the story , said that the brothers had " real hard grit " in**
和 拥有 听到 这 故事 , 说 那 这 兄弟 有 " 真实的 难的 砂砾 " 在
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

听完这个故事后，他说这两兄弟"意志非常坚定"。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn] [hɑːt] [naɪt] [wen] ['ɑːrθər] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] ['rɪdn] [ʌp] [ɑːn]
**Then it happened that one hot night when Arthur and Charley had ridden up on**
然后 它 发生 那 一 热的 夜晚 什么时候 亚瑟 和 查理 有 骑 向上 在
[ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv][tuː; tə][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [ʃɑːp] [nɪr] [ə'nʌðər] [kən'strʌkʃ(ə)n] [kæmp][sʌm; səm]
**a locomotive to the blacksmith's shop near another construction camp some**
一个 机车 到 这 铁匠 店铺 靠近 其他 建造 营 一些
['dɪstəns] [ə'weɪ] ,
**distance away ,**
距离 离开 ,

后来，在一个炎热的夜晚，亚瑟和查理乘火车来到不远处另一个建筑营地附近的铁匠铺。

[wer] [ðeɪ] [slept] [ɪn][ə; eɪ] [tent] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] ['rʌmblɪŋ] .
**where they slept in a tent , they were awakened by a low rumbling .**
在哪里 他们 睡着了 在 一个 帐篷 , 他们 是 觉醒 经过 一个 低的 隆隆声 .

他们睡在帐篷里，被低沉的隆隆声惊醒。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] ['θʌndər] ['roʊlɪŋ] [haɪ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] ,
**It sounded like thunder rolling high up among the stars ,**
它 听起来 喜欢 雷 滚动 高的 向上 之中 这 明星 ,

听起来像是雷声在星空中滚滚而来。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [diːpər] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] ['loʊər] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
**and then was answered by a deeper reverberation lower down along the**
和 然后 曾是 回答 经过 一个 更深 混响 降低 向下 沿着 这
['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ['tʃɑːrli] [sæt] [ʌp] [ 'ʃivəriŋ ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [wɪnd] [wɪtʃ] ['hwɪsld] [pæst]
**shoulder of the hills Charley sat up shivering in the cold wind which whistled past**
肩膀 的 这 丘陵 查理 卫星 向上 瑟瑟发抖 在 这 寒冷的 风 哪个 吹口哨 过去的
[ðə; ði] [tent] ,
**the tent ,**
这 帐篷 ,

随后，山坡下部传来更深沉的回响。查理坐起身来，在呼啸而过的寒风中瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [diːp] [dɑːrk] ['væli] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['glɪmərɪŋ] [ɑːn]

| and | looking | out | across | the | deep | dark | valley | could | see | the | moonlight | glimmering | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 出去 | 穿过 | 这 | 深的 | 黑暗的 | 谷 | 可以 | 看 | 这 | 月光 | 微光 | 在 |

[ðə; ði] [waɪt] [laɪn] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [snoʊ] [fɑːr] [ə'bʌv] ,

| the | white | line | of | eternal | snow | far | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 线 | 的 | 永恒 | 雪 | 远的 | 多于 | , |

眺望幽暗的山谷，可以看到月光在远处永恒的雪线（白色）上闪烁。

[ænd; ənd] [riθs] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [mɪst] ['sloʊli] ['drɪftɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [paɪnz] .

| and | wreaths | of | silver | mist | slowly | drifting | across | the | pines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花圈 | 的 | 银 | 薄雾 | 缓慢地 | 漂流 | 穿过 | 这 | 松树 | . |

银色的薄雾缓缓飘过松林。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] ['deɪndʒər] ,

| There | was | no | sign | of | any | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 符号 | 的 | 任何 | 危险 | , |

没有任何危险迹象。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [diːp] ['rʌmblɪŋ] [wɪtʃ] ['siːst] [ə'gen] [siːmd] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd]

| and | yet | that | deep | rumbling | which | ceased | again | seemed | awe | - | inspiring | and | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 那 | 深的 | 隆隆声 | 哪个 | 停止 | 再次 | 似乎 | 敬畏 | - | 鼓舞人心 | 和 | 制成 |

[hɪm; ɪm] ['æŋkʃəs] .

| him | anxious | . |
|---|---|---|
| 他 | 焦虑的 | . |

然而，那再次停止的深沉隆隆声却令人敬畏，也让他感到焦虑。

[ðen] , [æz; əz] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɑːrθɝz] [ɪg'zæmp(ə)l] [hiː; hi] ['skræmbld] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

| Then | , | as | following | Arthur's | example | he | scrambled | into | his | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 下列的 | 亚瑟的 | 例子 | 他 | 打乱 | 进入 | 他的 | 衣服 | , |

然后，他效仿亚瑟，慌忙穿上衣服。

[ə; eɪ] ['grɪzld] ['hʌntər] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [bɔːt] ['venɪsn,'venɪzn] [frʌm; frəm] [stroʊd] ['hɜːrɪdli] [aʊt] [ʌv; əv]

| a | grizzled | hunter | they | sometimes | bought | venison | from | strode | hurriedly | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 斑白 | 猎人 | 他们 | 有时 | 买 | 鹿肉 | 从 | 大步走 | 匆匆 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] ['ʃæ,doʊz] .

| the | shadows | . |
|---|---|---|
| 这 | 阴影 | . |

他们有时会从一位满脸皱纹的猎人那里购买鹿肉，这时，他匆匆地从阴影中走了出来。

" [aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪn] - ['kʌmɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] ['bædli] [bʌst] [jʊr; jər] ['reɪlroʊd] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | guess | there's | somethin | ' | coming | which | will | badly | bust | your | railroad | up | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 有 | 某物 | - | 未来 | 哪个 | 将要 | 糟糕 | 摔碎 | 你的 | 铁路 | 向上 | , | " | 他 | 说 | . |

“我猜想，有些事情即将发生，会严重破坏你们的铁路，”他说。

" [ðə; ði] [bɪg] [aɪs] [rɪb] [wɪtʃ] [hoʊldz] [bæk] [ðə; ði] [snoʊ] - [fiːld] [hæz; həz] [bɪn] ['mɛltɪn] - [fæst] .

| " | The | big | ice | rib | which | holds | back | the | snow | - | field | has | been | meltin | ' | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 大的 | 冰 | 肋骨 | 哪个 | 持有 | 后退 | 这 | 雪 | - | 场地 | 有 | 到过 | 熔化 | - | 快速地 | . |

“阻挡雪原的巨大冰脊正在迅速融化。”

[naʊ] [ʃiːz] ['bʌstɪd] [bæd] , [æn; ən] - [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['snoʊz] ['kʌmɪn] - [daʊn] .

| Now | she's | busted | bad | , | an | ' | before | morning | the | snow's | comin | ' | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她是 | 被捕 | 坏的 | , | 一个 | - | 前 | 早晨 | 这 | 雪的 | 即将到来 | - | 向下 | . |

现在她彻底完蛋了，而且天亮之前雪就要下了。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [lɑːts] [mɔːr] [wer] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm] .

| You | heard | the | beginning | of | it | , | but | there's | lots | more | where | that | come | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 听到 | 这 | 开始 | 的 | 它 | , | 但 | 有 | 很多 | 更多的 | 在哪里 | 那 | 来 | 从 | . |

你已经听到了开头，但后面还有更多精彩内容。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [piːks] ['æftər] ['sɪnəmən] [berz] [wen] [aɪ] [siːn] [ðə; ði] ['wɔːrnɪn] ,

| I | was | up | on | the | peaks | after | cinnamon | bears | when | I | seen | the | warnin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 向上 | 在 | 这 | 高峰 | 后 | 肉桂 | 熊 | 什么时候 | 我 | 已见 | 这 | 警告 | , |

我当时正在山顶上追寻肉桂熊的踪迹，突然看到了警告标志。

- [æn; ən] - [dʒʌst] [lɪt] [aʊt] [dʒʌst] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] .

| ' | an | ' | just | lit | out | just | as | quick | as | I | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | - | 只是 | 点燃 | 出去 | 只是 | 作为 | 快的 | 作为 | 我 | 可以 | . |

然后我就以最快的速度逃走了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [snoʊ] - [slaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪgɪst] , ['bædəst] [kaɪnd] ,

| It | will | be | a | snow | - | slide | of | the | biggest | , | baddest | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 一个 | 雪 | - | 滑动 | 的 | 这 | 最大 | , | 最坏的 | 种类 | , |

这将是一场规模最大、威力最强的雪崩。

[ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['helθi] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ɪts] [weɪ] . "

| and | I | didn't | think | it | would | be | healthy | to | get | in | its | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 没有 | 思考 | 它 | 会 | 是 | 健康 | 到 | 得到 | 在 | 它是 | 方式 | . | " |

我认为阻碍它发展并不明智。

" [wer] [wɪl] [ðə; ði] [wɜːrst] [kʌm] ? " [æskt] ['ɑːrθər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] ['ænsər] —

| " | Where | will | the | worst | come | ? | " | asked | Arthur | ; | and | the | man | answered | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 将要 | 这 | 最差 | 来 | ? | " | 问 | 亚瑟 | ; | 和 | 这 | 男人 | 回答 | — |

“最糟糕的情况会在哪里发生？”亚瑟问道；那人回答说——

" [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [wer] [jʊə(r)] ['bɪldɪn] - [ðə; ði] [lɔːŋ] [snoʊ] - [ʃed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɪgjər] .

| " | Right | down | the | hollow | where | you're | buildin | ' | the | long | snow | - | shed | I | should | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 正确的 | 向下 | 这 | 空洞的 | 在哪里 | 你是 | 内置 | - | 这 | 长的 | 雪 | - | 棚 | 我 | 应该 | 数字 | . |

“我想，就在你建造长雪棚的那个山谷里。”

['enihaʊ] , [its] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [æt; ət] [ðæt] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] ,

| Anyhow | , | it's | goin | ' | to | be | dangerous | at | that | end | of | the | valley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 它是 | 去 | - | 到 | 是 | 危险的 | 在 | 那 | 结尾 | 的 | 这 | 谷 | , |

总之，山谷那头肯定会很危险。

[æn; ən] - [aɪm] ['stɑːpɪn] - [raɪt] [ʌp] [hɪr] .

| an | ' | I'm | stoppin | ' | right | up | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我是 | 停止 | - | 正确的 | 向上 | 这里 | . |

我就到此为止了。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [rʌn] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [snoʊ] [slaɪd] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [hɜːrt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "

| You | can't | run | up | against | a | snow | slide | without | getting | hurt | by | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 跑步 | 向上 | 反对 | 一个 | 雪 | 滑动 | 没有 | 获得 | 伤害 | 经过 | 它 | . | " |

你不可能在不被雪崩伤害的情况下撞上雪崩。

" ['tʃɑːrli] , " [sed] ['ɑːrθər] , [wɪð; wɪθ] [hɔːrs] [æŋ'zaɪəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| " | Charley | , | " | said | Arthur | , | with | hoarse | anxiety | in | his | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 查理 | , | " | 说 | 亚瑟 | , | 和 | 嘶哑 | 焦虑 | 在 | 他的 | 嗓音 | , |

“查理，”亚瑟用沙哑而焦虑的声音说道。

" [ðə; ði] ['loʊər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snoʊ] [ʃed] [ɪz] ['weɪtɪŋ] ['redi] [freɪmd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ruːf] ,

| " | the | lower | end | of | the | snow | shed | is | waiting | ready | framed | for | the | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 降低 | 结尾 | 的 | 这 | 雪 | 棚 | 是 | 等待 | 准备好 | 框 | 为了 | 这 | 屋顶 | , |

“雪棚的下半部分已经搭好了框架，就等着安装屋顶了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːgz] [wiː; wi] [hjuːd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːr; ər] [kʌt] [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [kɑːrz] .

| and | the | logs | we | hewed | for | it | are | cut | and | loaded | on | the | cars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 日志 | 我们 | 砍伐 | 为了 | 它 | 是 | 切 | 和 | 已加载 | 在 | 这 | 汽车 | . |

我们砍伐的木材已经切割完毕并装上了车。

[ɪf] [ðə; ði] [snoʊ] - [slaɪd] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌt] ['ʌðər] [ɪn'sted] ,

| If | the | snow | - | slide | destroyed | them | we | should | have | to | cut | others | instead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 雪 | - | 滑动 | 损毁 | 他们 | 我们 | 应该 | 有 | 到 | 切 | 其他的 | 反而 | , |

[wɪtʃ] [wʊd] ['ruːɪn] [ˌjuː 'es] [ˌɔːltə'geðər] ,

| which | would | ruin | us | altogether | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 废墟 | 我们 | 共 | , |

如果雪崩摧毁了它们，我们就不得不砍伐其他树木，那我们就会彻底破产。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['hɑːrdli] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntrækt] .

| and | , | as | it | is | , | we | shall | hardly | make | anything | on | the | contract | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 我们 | 将 | 几乎 | 制作 | 任何事物 | 在 | 这 | 合同 | . |

而且，照这样下去，我们从这份合同中几乎赚不到任何钱。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] ,

| Besides | that | , |
|---|---|---|
| 除了 | 那 | , |

除此之外，

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [hæz; həz]

| this | part | of | the | railway | on | which | so | many | lives | and | so | much | money | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部分 | 的 | 这 | 铁路 | 在 | 哪个 | 所以 | 许多 | 生活 | 和 | 所以 | 很多 | 钱 | 有 |

[bɪn] [spent] [wʊd] [biː; bi] [swept] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['presəpɪs] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] . "

| been | spent | would | be | swept | down | over | the | precipice | into | the | river | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 花费 | 会 | 是 | 扫荡 | 向下 | 超过 | 这 | 悬崖 | 进入 | 这 | 河 | . | " |

这条铁路投入了无数生命和巨额资金，它将被冲下悬崖，坠入河中。

" [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] , " [broʊk] [ɪn] ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [kən'tɪnjuːd] —

| " | We | must | try | to | save | it | , | " | broke | in | Charley | , | and | Arthur | continued | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 尝试 | 到 | 节省 | 它 | , | " | 打破 | 在 | 查理 | , | 和 | 亚瑟 | 持续 | — |

“我们必须尽力保住它，”查理插嘴道，亚瑟接着说——

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [duː]['aʊər; ɑːr] ['veri] ['ʌtmoʊst] .

| " | We | are | going | to | , | or | at | least | do | our | very | utmost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 去 | 到 | , | 或者 | 在 | 至少 | 做 | 我们的 | 非常 | 极致 | . |

“我们将竭尽全力，或者至少会尽我们最大的努力。”

[rɪ'membər] , [its] ['aʊər; ɑːr][fɑːrm][ænd; ənd] [hoʊm] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .

| Remember | , | it's | our | farm | and | home | we | are | fighting | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | , | 它是 | 我们的 | 农场 | 和 | 家 | 我们 | 是 | 斗争 | 为了 | . |

记住，我们是在为保卫我们的农场和家园而战。

[kʌm] [ɑːn] ; [wiːl] [faɪnd][sʌm; səm] [men] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [kæmp] ,

| Come | on | ; | we'll | find | some | men | to | help | us | in | the | construction | camp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | ; | 出色地 | 寻找 | 一些 | 男人 | 到 | 帮助 | 我们 | 在 | 这 | 建造 | 营 | , |

来吧，我们会找些人来建筑营地帮我们干活。

[ænd; ənd][pər'hæps] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [snoʊ] ['riːtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ʃed] [wɪl] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] .

| and | perhaps | before | the | snow | reaches | it | the | shed | will | be | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 前 | 这 | 雪 | 到达 | 它 | 这 | 棚 | 将要 | 是 | 完成的 | . |

或许在雪落到棚子前，它就能完工了。

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][wɜːrk][æz; əz][juː; jʊ]['nevər] [wɜːrkt] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə] - [naɪt] .

| You | have | got | to | work | as | you | never | worked | before | , | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 得到 | 到 | 工作 | 作为 | 你 | 绝不 | 工作 | 前 | , | 到 | - | 夜晚 | . |

今晚你必须拼尽全力，像以前从未有过的那样努力。

" [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] , ['rʌnɪŋ] [ðer; ðər]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ 'stʌmbliŋ ] ['oʊvər][ðə; ði]

| " | They | started | , | running | their | hardest | , | and | sometimes | stumbling | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 开始 | , | 跑步 | 他们的 | 最难 | , | 和 | 有时 | 踉跄 | 超过 | 这 |

[luːs] ['bæləst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sliːpɝz] .

| loose | ballast | among | the | sleepers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 松动的 | 压载物 | 之中 | 这 | 卧铺 | . |

“他们开始奔跑，拼尽全力，有时还会被枕木间松散的道砟绊倒。”

[ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ænd; ənd] [slɪpt] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] .

| It | rolled | and | slipped | away | beneath | their | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 滚动 | 和 | 滑倒了 | 离开 | 下面 | 他们的 | 脚 | . |

它滚落下来，从他们脚下溜走了。

['tʃɑ:rli] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wʊd] [bɜ:rst] ,
**Charley felt as though his lungs would burst ,**
查理 毛毡 作为 尽管 他的 肺 会 爆裂 ,

查理感觉自己的肺好像要爆炸了。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [wɪtʃ] [ræn]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] ['nɪrli] ['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [hɪr] [ðə; ði]
**while the perspiration which ran into his eyes nearly blinded him , for here the**
尽管 这 汗 哪个 跑 进入 他的 眼睛 几乎 失明 他 , 为了 这里 这
[laɪn] ,
**line ,**
线 ,

汗水流进他的眼睛，几乎让他失明，因为这里是那条线，

[ 'kə:vɪŋ ] , [wu:nd] [ʌp] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ə'sent] .
**curving , wound up a long ascent .**
弯曲 , 伤口 向上 一个 长的 上升 .

蜿蜒曲折，一路向上攀登。

[bʌt; bət] , [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [sək'ses] , [hi:; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] ,
**But , remembering what depended upon their success , he clenched his hands ,**
但 , 记住 什么 取决于 之上 他们的 成功 , 他 紧握 他的 双手 ,
[ænd; ənd] [held] [ɑ:n] ['stʌbərnli] ,
**and held on stubbornly ,**
和 握住 在 固执地 ,

但是，他想起成败攸关重大，便紧紧握住双手，顽强地坚持着。

['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləs] ,
**passing his brother on the way , until at last , panting and breathless ,**
通过 他的 兄弟 在 这 方式 , 直到 在 最后的 , 喘息 和 喘不过气 ,

途中他超过了他的兄弟，直到最后，气喘吁吁，筋疲力尽。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [tents] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [nu:] [brɪdʒ] ,
**they reached the tents beside a new bridge ,**
他们 达到 这 帐篷 旁 一个 新的 桥 ,

他们到达了新桥旁的帐篷。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜkmən] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] - [ʃedz] .
**to which most of the workmen had been sent from the snow - sheds .**
到 哪个 最多 的 这 工人 有 到过 发送 从 这 雪 - 棚屋 .

大部分工人都是从雪棚派过来的。

[ə; eɪ] [greɪt] [ə'merɪkən] [ˌloʊkə'moʊtɪv] , [bɪlt] [tu:; tə] [klaɪm] [sti:p] ['maʊnt(ə)n] [laɪnz] ,
**A great American locomotive , built to climb steep mountain lines ,**
一个 伟大的 美国人 机车 , 建造 到 爬 陡 山 线条 ,

一款伟大的美国机车，专为攀爬陡峭的山地线路而设计。

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bæŋkt] [ fairz ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['bæləst] [trʌks] ,
**was waiting with banked fires before a row of ballast trucks ,**
曾是 等待 和 银行 火灾 前 一个 排 的 压载物 卡车 ,

他站在一排压舱物卡车前，身边堆放着一堆篝火。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['weikənd] [ðə; ði] ['sli:pɝz] ,
**and when they had wakened the sleepers ,**
和 什么时候 他们 有 醒来 这 卧铺 ,

当他们叫醒了熟睡的人们之后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['kwestʃənz] [æz; əz] ['ɑ:rθər] [toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .
**there was a murmur of excited questions as Arthur told his story .**
那里 曾是 一个 低语 的 兴奋的 问题 作为 亚瑟 讲述 他的 故事 .

亚瑟讲述他的故事时，周围响起一阵兴奋的提问声。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [held] [smɔ:l]['kɑ:ntrækts][ɑ:n][ðə; ði]['reɪlweɪ] ,

| Some | of | the | men | held | small | contracts | on | the | railway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 男人 | 握住 | 小的 | 合同 | 在 | 这 | 铁路 | , |

这些人中有些在铁路部门承包了一些小活。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][laɪn][wɜ:r; wər] [dɪ'strɔɪd] [wʊd] [lu:z] [ðer; ðər][wɜ:rk] ;

| and | if | the | line | were | destroyed | would | lose | their | work | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 线 | 是 | 损毁 | 会 | 失去 | 他们的 | 工作 | ; |

如果线路被毁，他们将失去工作；

[ðə; ði][rest][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['maɪnərz][ænd; ənd]['kæt(ə)l] ['reɪzər] , [bʌt; bət][ɔ:l][ə'laɪk][wɜ:r; wər]

| the | rest | had | been | unfortunate | miners | and | cattle | raisers | , | but | all | alike | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 有 | 到过 | 不幸 | 矿工 | 和 | 牛 | 举重者 | , | 但 | 全部 | 同样 | 是 |

['fɪrləs] , [stɔ:ntʃ] ,

| fearless | , | staunch | , |
|---|---|---|---|
| 无畏 | , | 坚定 | , |

其余的人都是不幸的矿工和牧牛人，但他们都同样无所畏惧、意志坚定。

[ænd; ənd] ['stɜ:rdi] , [soʊ] [wen] ['ɑ:rθər] ['gɔ:rdn] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spi:kɪŋ] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed]

| and | sturdy | , | so | when | Arthur | Gordon | had | finished | speaking | , | one | of | them | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结实的 | , | 所以 | 什么时候 | 亚瑟 | 戈登 | 有 | 完成的 | 请讲 | , | 一 | 的 | 他们 | 说 |

—

—

—

而且很结实，所以当亚瑟·戈登说完话后，其中一人说道——

" [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [hæz; həz] [gɔ:n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,

| " | The | engineer | has | gone | down | to | the | settlement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 工程师 | 有 | 已消失 | 向下 | 到 | 这 | 沉降 | , |

工程师已经前往了居民区，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɜ˞'veɪɜ˞z, ˌsɜ˞:ˌveɪɜ˞z] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [træk] .

| and | the | surveyor's | busy | at | the | other | end | of | the | track | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 测量员的 | 忙碌的 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 追踪 | . |

测量员正在轨道的另一端忙碌着。

[ges] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][get][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [si:] [ðɪs] [θru:] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] [ɑ:r'selvz] .

| Guess | we'll | have | to | get | there | , | and | see | this | through | without | him | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猜测 | 出色地 | 有 | 到 | 得到 | 那里 | , | 和 | 看 | 这 | 通过 | 没有 | 他 | 我们自己 | . |

看来我们只能自己想办法，在没有他的情况下完成这件事了。

[hoʊld][ɑ:n][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ; [wɪə(r)] [ɔ:l] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə][du:] [wʌt] [wi:; wi][kæn; kən] .

| Hold | on | a | few | minutes | ; | we're | all | coming | along | to | do | what | we | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | ; | 是 | 全部 | 未来 | 沿着 | 到 | 做 | 什么 | 我们 | 能 | . |

请稍等片刻；我们都会过来尽我们所能。

" ['ɑ:rθər] [klaɪmd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][bɪg][ˌloʊkə'moʊtɪv] — [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [haʊ] [tu:; tə] [draɪv] [wʌn]

| " | Arthur | climbed | on | to | the | big | locomotive | — | he | had | learned | how | to | drive | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚瑟 | 攀登 | 在 | 到 | 这 | 大的 | 机车 | — | 他 | 有 | 学习 | 如何 | 到 | 驾驶 | 一 |

— [ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] ,

| — | and | Charley | , | at | his | bidding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 和 | 查理 | , | 在 | 他的 | 投标 | , |

“亚瑟爬上了那辆大火车头——他已经学会了如何驾驶——查理听从他的吩咐，

[θrʌst] [paɪn][lɔ:gz]['ɪntu:][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] .

| thrust | pine | logs | into | the | furnace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 推力 | 松树 | 日志 | 进入 | 这 | 炉 | . |

将松木原木塞进炉子里。

[ðen] ['sevrəl] [men] ['kraʊdɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [glæs] - [ 'windəud ] ['ʃeltər] [kɔ:ld] [ðə; ði][kæb] ,

| Then | several | men | crowded | into | the | glass | - | windowed | shelter | called | the | cab | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一些 | 男人 | 挤 | 进入 | 这 | 玻璃 | - | 窗口 | 庇护所 | 称为 | 这 | 出租车 | , |

然后，几个男人挤进了这个被称为出租车的玻璃窗候车亭里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][heɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌks] — " [wɪə(r)] [ɔːl] [ə'bɔːrd] , [ænd; ənd] ['redi] .

| and | there | was | a | hail | from | the | trucks | — | " | We're | all | aboard | , | and | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 冰雹 | 从 | 这 | 卡车 | — | " | 是 | 全部 | 船上 | , | 和 | 准备好 | . |

卡车上传来一阵喊声——“我们都已上车，准备就绪。”

[let] [hɜːr; hər][goʊ][hɜːr; hər]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] .

| Let | her | go | her | hardest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 她 | 去 | 她 | 最难 | . |

让她尽情发挥。

" ['ɑːrθər] [ʃʌvd] [daʊn] [ðə; ði] ['levər] , ['tʃɑːrli] [kræmd] [stɪl] [mɔːr] ['fjuːəl][ɪntuː][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ]

| " | Arthur | shoved | down | the | lever | , | Charley | crammed | still | more | fuel | into | the | twinkling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚瑟 | 推搡 | 向下 | 这 | 杠杆 | , | 查理 | 拥挤 | 仍然 | 更多的 | 燃料 | 进入 | 这 | 闪烁 |

['fɜːrnɪs] ,

| furnace | , |
|---|---|
| 炉 | , |

“亚瑟猛地按下操纵杆，查理又往闪烁的炉子里塞了更多燃料。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæst][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fʌn(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːr] [ʌv; əv] [wiːlz] ['slɪpɪŋ]

| and | with | a | blast | from | her | funnel | and | a | whirr | of | wheels | slipping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 爆炸 | 从 | 她 | 漏斗 | 和 | 一个 | 呼呼 | 的 | 车轮 | 滑倒 |

[ɑːn] [duː] - [wet] ['metlz] ,

| on | dew | - | wet | metals | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 露 | - | 湿的 | 金属 | , |

随着引擎喷出一阵热浪，车轮在沾满露水的金属表面打滑发出呼啸声，

[ðə; ði] [greɪt] ['maʊnt(ə)n] [ˌloʊkə'moʊtɪv] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [twaɪs] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][æn; ən]

| the | great | mountain | locomotive | , | which | was | , | perhaps | , | twice | the | size | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 山 | 机车 | , | 哪个 | 曾是 | , | 也许 | , | 两次 | 这 | 尺寸 | 的 | 一个 |

['ɪŋglɪʃ] [ɪk'spres] ['endʒɪn] ,

| English | express | engine | , |
|---|---|---|---|
| 英语 | 表达 | 引擎 | , |

那台巨大的山地机车，体积可能是英国特快列车机车的两倍。

['stɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][grɪm] [reɪs] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] ['ævəlæntʃ] .

| started | on | a | grim | race | to | beat | the | avalanche | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 在 | 一个 | 严峻 | 种族 | 到 | 打 | 这 | 雪崩 | . |

开始了与雪崩赛跑的艰苦征程。

[ðə; ði][laɪn] [led] ['waɪndɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] - [bɑːrd] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [moʊst][ʌv; əv]

| The | line | led | winding | down | from | the | snow | - | barred | pass | into | the | valley | most | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线 | 引领 | 绕线 | 向下 | 从 | 这 | 雪 | - | 禁止 | 经过 | 进入 | 这 | 谷 | 最多 | 的 |

[ðə; ði] [wei] ,

| the | way | , |
|---|---|---|
| 这 | 方式 | , |

这条线路从积雪覆盖的山口蜿蜒而下，进入山谷的大部分路段。

[ænd; ənd] [wen] ['ɑːrθər] ,

| and | when | Arthur | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 亚瑟 | , |

而当亚瑟……

[huː] [felt] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [wɔːrm] [ʌp] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm]

| who | felt | the | machinery | warm | up | beneath | him | and | knew | he | had | no | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 毛毡 | 这 | 机械 | 温暖的 | 向上 | 下面 | 他 | 和 | 知道 | 他 | 有 | 不 | 时间 |

[tuː; tə] [luːz] ,

| to | lose | , |
|---|---|---|
| 到 | 失去 | , |

他感觉到身下的机器开始升温，知道自己没有时间可以浪费了。

[tɜːrnd] [fʊl] [stiːm] [ɑːn] , [ðə; ði] ['bæləst] [kɑːrz] [kə'menst] [tuː; tə] [swɪŋ] [ænd; ənd] [baʊns] [bɪ'haɪnd] .

| **turned** | **full** | **steam** | **on** | **,** | **the** | **ballast** | **cars** | **commenced** | **to** | **swing** | **and** | **bounce** | **behind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 满的 | 蒸汽 | 在 | , | 这 | 压载物 | 汽车 | 开始 | 到 | 摇摆 | 和 | 弹跳 | 在后面 | . |

蒸汽全开后，后面的压舱车开始摇摆弹跳。

" [ðə; ði] [greɪt] ['maʊnt(ə)n] [ˌloʊkə'moʊtɪv] ['stɑːrtɪd]

| **"** | **THE** | **GREAT** | **MOUNTAIN** | **LOCOMOTIVE** | **STARTED** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 伟大的 | 山 | 机车 | 开始 |

“伟大的山地机车启动了”

[ɑːn][ə; eɪ] [grɪm] [reɪs] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] ['ævəlæntʃ] .

| **ON** | **A** | **GRIM** | **RACE** | **TO** | **BEAT** | **THE** | **AVALANCHE** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 严峻 | 种族 | 到 | 打 | 这 | 雪崩 | . |

在一场与雪崩赛跑的残酷较量中。

" [ə; eɪ] [fjuː] [ʃaʊts] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] , [θruː] [ðə; ði] ['ediɪŋ] [dʌst] ,

| **"** | **A** | **few** | **shouts** | **rose** | **up** | **from** | **them** | **,** | **through** | **the** | **eddying** | **dust** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 很少 | 喊叫 | 玫瑰 | 向上 | 从 | 他们 | , | 通过 | 这 | 涡流 | 灰尘 | , |

“他们之中传来几声喊叫，穿过翻腾的尘土，

[æz; əz][ðə; ði] [men] [huː] [fɪld] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

| **as** | **the** | **men** | **who** | **filled** | **them** | **were** | **flung** | **against** | **each** | **other** | **before** | **they** | **could** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 男人 | WHO | 已填 | 他们 | 是 | 扔 | 反对 | 每个 | 其他 | 前 | 他们 | 可以 |

[faɪnd][hoʊld][fɔːr; fər] [fiːt] [ɔːr][hændz][tuː; tə] ['stedi] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] .

| **find** | **hold** | **for** | **feet** | **or** | **hands** | **to** | **steady** | **themselves** | **with** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 抓住 | 为了 | 脚 | 或者 | 双手 | 到 | 稳定的 | 他们自己 | 和 | . |

那些被抛入车里的人还没来得及找到支撑点（比如手脚）来稳住自己，就被撞得东倒西歪。

" [juːl] [biː; bi] ['spɪlɪŋ] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [træk] ,

| **"** | **You'll** | **be** | **spilling** | **those** | **fellows** | **all** | **over** | **the** | **track** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 是 | 溢出 | 那些 | 伙伴们 | 全部 | 超过 | 这 | 追踪 | , |

“你会把那些家伙弄得满赛道都是。”

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][kæb] .

| **"** | **said** | **one** | **of** | **the** | **men** | **in** | **the** | **cab** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 一 | 的 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 出租车 | . |

“出租车里的一个男人说道。”

[ðə; ði] ['futpleɪts] [rɔkt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] , [huː] [held] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ] [gɑːrd] - [reɪl]

| **The** | **footplates** | **rocked** | **under** | **his** | **feet** | **,** | **and** | **Charley** | **,** | **who** | **held** | **on** | **by** | **a** | **guard** | **-** | **rail** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脚踏板 | 摇滚 | 在下面 | 他的 | 脚 | , | 和 | 查理 | , | WHO | 握住 | 在 | 经过 | 一个 | 警卫 | - | 轨 |

,

**,**

,

脚下的踏板摇晃着，查理紧紧抓住护栏，

[kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] ['glæsɪz] , [ðə; ði] [greɪt] [paɪnz] [kʌm] ['riːlɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,

| **could** | **see** | **through** | **the** | **rattling** | **glasses** | **,** | **the** | **great** | **pines** | **come** | **reeling** | **towards** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 看 | 通过 | 这 | 嘎嘎作响 | 眼镜 | , | 这 | 伟大的 | 松树 | 来 | 卷轴 | 向 | 他们 | , |

透过嘎嘎作响的眼镜，可以看到高大的松树摇摇晃晃地朝他们袭来。

[æn; ən] ['endləs] [meɪz] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [triːz] ,

| **an** | **endless** | **maze** | **of** | **flying** | **trees** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无尽的 | 迷宫 | 的 | 飞行 | 树木 | , |

一个由飞树组成的无尽迷宫，

[æz; əz][ðə; ði] [gler] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] - [læmp] — [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][hjuːdʒ]['læntərn] [ðiːz] ['endʒɪnz]

| **as** | **the** | **glare** | **from** | **the** | **head** | **-** | **lamp** | **—** | **which** | **is** | **a** | **huge** | **lantern** | **these** | **engines** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 强光 | 从 | 这 | 头 | - | 灯 | — | 哪个 | 是 | 一个 | 巨大的 | 灯笼 | 这些 | 发动机 |

['kæri] — [biːt] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] .

| **carry** | **—** | **beat** | **across** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | — | 打 | 穿过 | 他们 | . |

前灯（这些机车都配备了一个巨大的灯）的强光照射在他们身上。

[ðeɪ] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['seprət] [trʌŋks] ,
**They ceased to be separate trunks ,**
他们 停止 到 是 分离 树干 ,

它们不再是独立的树干，

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [spiːd] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][græsp][ðə; ði]['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
**for at that speed the eye could not grasp the spaces between them ,**
为了 在 那 速度 这 眼睛 可以 不是 抓牢 这 空间 之间 他们 ,

因为在那种速度下，眼睛无法捕捉到它们之间的距离。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['fɔːrɪst] ['weivəd] [wen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] ['bæləstid]
**and the whole forest wavered when , because the line was not well ballasted**
和 这 所有的 森林 犹豫不决 什么时候 , 因为 这 线 曾是 不是 出色地 压载
[jet] ,
**yet ,**
然而 ,

由于铁路道砟铺设不充分，整片森林都摇晃起来。

[ðə; ði][bɪg][ˌloʊkə'moʊtɪv] [swʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
**the big locomotive swung to and fro .**
这 大的 机车 摇摆 到 和 弗 .

那辆大型火车头来回摇摆。

[ðen] [ber] ['rɑːks] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [wiːlz] , [klæʃ] [ænd; ənd]
**Then bare rocks hung above their heads , and the roar of wheels , clash and**
然后 裸 岩石 悬挂 多于 他们的 头部 , 和 这 吼 的 车轮 , 冲突 和
[klæŋ] [ʌv; əv] ['kʌplɪŋz] ,
**clang of couplings ,**
铛 的 耦合 ,

然后，光秃秃的岩石悬在他们头顶，车轮的轰鸣声，以及连接器碰撞和叮当的响声，

[ænd; ənd] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kə'nektɪŋ] - [rɑːdz] [keɪm] [bæk] [ɪn][wʌn] ['defnɪŋ] [dɪn] ,
**and beat of the great connecting - rods came back in one deafening din ,**
和 打 的 这 伟大的 连接 - 杆 来了 后退 在 一 震耳欲聋 din ,

巨大的连杆的敲击声汇成一阵震耳欲聋的巨响。

[waɪl] [æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒʌmpɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['metlz] ,
**while at times it seemed as if they were jumping clear of the metals ,**
尽管 在 时代 它 似乎 作为 如果 他们 是 跳 清除 的 这 金属 ,
[fɔːr; fər] ['ɑːrθər] ,
**for Arthur ,**
为了 亚瑟 ,

虽然有时看起来他们好像要跳出金属板，但对亚瑟来说，

[huːz] [feɪs] [gruː] [set][ænd; ənd][grɪm] , [wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ðə; ði] ['endʒɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [breɪk] - [nek] [spiːd]
**whose face grew set and grim , was racing the engine at a break - neck speed**
谁 脸 生长 放 和 严峻 , 曾是 赛车 这 引擎 在 一个 休息 - 脖子 速度
[daʊn] [ðə; ði][ɪn'klaɪn] .
**down the incline .**
向下 这 倾斜 .

他的脸色变得严肃而凝重，正以惊人的速度沿着斜坡疾驰而下。

['fæstər] [stɪl] [gruː] [ðə; ði] [peɪs] .
**Faster still grew the pace .**
快点 仍然 生长 这 步伐 .

速度还在加快。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [hæf] - [hɜːrd] [kraɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [ 'ləːtʃɪŋ ] [trʌks] [bɪ'haɪnd] ,
**There were more half - heard cries from the men in the lurching trucks behind ,**
那里 是 更多的 一半 - 听到 哭泣 从 这 男人 在 这 踉跄跄 卡车 在后面 ,

后面摇晃的卡车里传来更多男人的低声呼喊声。

[waɪl] ['tʃɑːrli] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [naʊ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] - [læmp]

| while | Charley | could | see | nothing | at | all | now | except | the | blaze | of | the | head | - | lamp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 查理 | 可以 | 看 | 没有什么 | 在 | 全部 | 现在 | 除了 | 这 | 火焰 | 的 | 这 | 头 | - | 灯 |

['flɪkərɪŋ] [θruː] [blæk] ['dɑːrknəs] [laɪk] [ə; eɪ]['kɑːmɪt] .

| flickering | through | black | darkness | like | a | comet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪烁 | 通过 | 黑色的 | 黑暗 | 喜欢 | 一个 | 彗星 | . |

而查理现在什么也看不见，只看到车头灯的光芒像彗星一样在漆黑的夜空中闪烁。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ræt(ə)l] , ['veɪpər] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [ə'baʊt]

| But | as | they | rushed | with | a | crash | and | a | rattle | , | vapour | whirling | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他们 | 匆忙 | 和 | 一个 | 碰撞 | 和 | 一个 | 嘎嘎作响 | , | 汽 | 旋转 | 关于 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

但当他们轰隆隆地冲向前方时，周围蒸汽翻滚，

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['snoʊʃed] , ['ɑːrθər] ['oʊnli] [sed] , " [mɔːr] [stiːm] !

| out | of | a | snowshed | , | Arthur | only | said | , | " | More | steam | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 一个 | 雪棚 | , | 亚瑟 | 仅有的 | 说 | , | " | 更多的 | 蒸汽 | ! |

亚瑟从雪棚里走出来，只说了一句："再来点蒸汽！"

" — [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [helpt] ['tʃɑːrli] [tuː; tə] [θroʊ] [freʃ] ['paɪnwʊd] [θruː] [ðə; ði]['faɪərbɑːks]

| " | — | and | a | man | helped | Charley | to | throw | fresh | pinewood | through | the | firebox |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 和 | 一个 | 男人 | 帮助 | 查理 | 到 | 扔 | 新鲜的 | 松林 | 通过 | 这 | 火箱 |

[dɔːr] ,

| door | , |
|---|---|
| 门 | , |

——这时，一个男人帮查理把新鲜的松木扔进炉膛门里。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [red] [fleɪm] [lɪkt] [fɔːrθ] ,

| from | which | a | long | red | flame | licked | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 一个 | 长的 | 红色的 | 火焰 | 舔过 | 前进 | , |

从中喷涌出一道长长的红色火焰，

[soʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['smoʊldərɪŋ] .

| so | that | before | he | could | shut | it | his | clothes | were | smouldering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 前 | 他 | 可以 | 关闭 | 它 | 他的 | 衣服 | 是 | 闷烧 | . |

所以还没等他关上门，他的衣服就已经冒烟了。

[ðen] ['sʌmwʌn] [sed] ,

| Then | someone | said | , |
|---|---|---|---|
| 然后 | 某人 | 说 | , |

然后有人说：

" [wiːl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði]['tres(ə)l] [brɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| " | We'll | be | on | the | trestle | bridge | in | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 是 | 在 | 这 | 支架 | 桥 | 在 | 一个 | 分钟 | . |

"我们马上就到栈桥上了。"

[seɪ] , [dɪd][juː; jʊ] [fər'get] ?

| Say | , | did | you | forget | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 做过 | 你 | 忘记 | ? |

你忘了？

[its] [nɑːt] ['fɪnɪʃt] [jet] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['maɪti] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| It's | not | finished | yet | , | and | they're | mighty | careful | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 完成的 | 然而 | , | 和 | 它们是 | 强大的 | 小心 | 的 | 它 | . |

还没完工，他们对此非常谨慎。

['oʊnli] [rʌn] [ðə; ði][kɑːrz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [wʌn][ɔːr] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] . "

| Only | run | the | cars | over | it | slowly | one | or | two | at | a | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 跑步 | 这 | 汽车 | 超过 | 它 | 缓慢地 | 一 | 或者 | 二 | 在 | 一个 | 时间 | . | " |

只能一次一两辆车慢慢地开过去。

" [jes] , " [sed] ['ɑːrθər] ['hɔːrsli] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [raʊnd] .

| " | Yes | , | " | said | Arthur | hoarsely | , | though | he | did | not | look | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 亚瑟 | 沙哑地 | , | 尽管 | 他 | 做过 | 不是 | 看 | 圆形的 | . |

“是的，”亚瑟沙哑地说，但他没有回头。

" [aɪ][fərˈgɑːt][ˌaɪ ˈtiː] .

| " | I | forgot | it | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 忘了 | 它 | . |

我忘了。

[hoʊld] [taɪt] ; [wiː; wi] [wʊd] [smæʃ] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] [naʊ] .

| Hold | tight | ; | we | would | smash | up | everything | if | I | tried | to | stop | her | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 紧的 | ; | 我们 | 会 | 粉碎 | 向上 | 一切 | 如果 | 我 | 尝试 | 到 | 停止 | 她 | 现在 | . |

抓紧了；如果我现在试图阻止她，我们会把一切都毁掉的。

[wiːl] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] ['kæriz] [spiːd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [krɔːs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [brɪdʒ] [kæn; kən] [jiːld] .

| We'll | hope | she | carries | speed | enough | to | cross | before | the | bridge | can | yield | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 希望 | 她 | 携带 | 速度 | 足够的 | 到 | 叉 | 前 | 这 | 桥 | 能 | 屈服 | . |

我们希望她能以足够的速度在桥梁让路之前通过。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][bʌt; bət] [tʃæns] [ˌaɪ ˈtiː] .

| There's | nothing | we | can | do | but | chance | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 我们 | 能 | 做 | 但 | 机会 | 它 | . |

我们除了碰碰运气别无他法。

[reɪz] [mɔːr] [stiːm] !

| Raise | more | steam | ! |
|---|---|---|---|
| 增加 | 更多的 | 蒸汽 | ! |

加大蒸汽量！

" ['flaɪɪŋ] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['bæləst] [wɜːrl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['endʒɪn] [laɪk] ['drɪvn] [heɪl] ,

| " | Flying | fragments | of | ballast | whirled | about | the | engine | like | driven | hail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 飞行 | 片段 | 的 | 压载物 | 旋转 | 关于 | 这 | 引擎 | 喜欢 | 驱动 | 冰雹 | , |

“飞溅的压舱物碎片像冰雹一样在发动机周围旋转，

[θɪk] [dʌst] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [stiːm] [rʌʃt] [pæst] ,

| thick | dust | mixed | with | steam | rushed | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厚的 | 灰尘 | 混合 | 和 | 蒸汽 | 匆忙 | 过去的 | , |

浓厚的尘土混着蒸汽呼啸而过，

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [aʊt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['bræntʃɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [blɜːrd] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɪn][ðə; ði]

| and | staring | out | beneath | the | massive | branches | that | were | blurred | altogether | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 出去 | 下面 | 这 | 大量的 | 分支 | 那 | 是 | 模糊 | 共 | 在 | 这 |

[hed] - [læmps] [gler] ,

| head | - | lamp's | glare | , |
|---|---|---|---|---|
| 头 | - | 灯的 | 强光 | , |

透过车灯的光束，我凝视着窗外，只见巨大的树枝在灯光下变得模糊不清。

['tʃɑːrli] [sɔː] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [fɔːl] [əˈpɑːrt]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd] ,

| Charley | saw | the | hillside | fall | apart | into | a | great | black | hollow | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | 锯 | 这 | 山坡 | 落下 | 除 | 进入 | 一个 | 伟大的 | 黑色的 | 空洞的 | , | 和 | , |

查理看到山坡崩塌成一个巨大的黑色洼地，然后，

[klɪr] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðæt] [ʃoʊn] [daʊn] [hɪr] ,

| clear | in | the | moonlight | that | shone | down | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清除 | 在 | 这 | 月光 | 那 | 闪耀 | 向下 | 这里 | , |

在洒落在这里的月光下，一切都清晰可见。

[ðə; ði] ['slendər] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] [ 'stretʃɪŋ ] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] .

| the | slender | shape | of | a | wooden | bridge | stretching | across | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苗条 | 形状 | 的 | 一个 | 木制的 | 桥 | 伸展 | 穿过 | 它 | . |

横跨其上的木桥纤细而优美。

[ðə; ði] ['strʌktʃər] [lʊkt] ['veri] [freɪl] , [ə; eɪ] ['gɑːsəmər] ['fæbrɪk] ['gɪdɪli] ['spænɪŋ] [ðə; ði] ['gluːmi] [ə'bɪs] .

| The | structure | looked | very | frail | , | a | gossamer | fabric | giddily | spanning | the | gloomy | abyss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结构 | 看起来 | 非常 | 脆弱 | , | 一个 | 游丝 | 织物 | 欣喜若狂 | 跨越 | 这 | 阴沉 | 深渊 | . |

该建筑看起来非常脆弱，像一层薄纱般摇摇欲坠地横跨在阴暗的深渊之上。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ['tremblɪŋ] [kə'menst] ['ʌndər] [ðə; ði] [wiːlz] ,

| Then | a | great | trembling | commenced | under | the | wheels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 伟大的 | 发抖 | 开始 | 在下面 | 这 | 车轮 | , |

随后车轮下开始剧烈震动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pɪtʃɪ] ['blæknəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv]['wɔːtər] [bɪ'loʊ] ,

| there | was | pitchy | blackness | with | the | roar | of | water | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 音调 | 黑 | 和 | 这 | 吼 | 的 | 水 | 以下 | , |

周围一片漆黑，只有下方水流的轰鸣声。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [siːmd] ['flaɪɪŋ] [θruː] [mɪd] [er] , [waɪl] [ðə; ði] [reɪlz] [hiːvd]

| and | for | a | moment | they | seemed | flying | through | mid | air | , | while | the | rails | heaved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 他们 | 似乎 | 飞行 | 通过 | 中 | 空气 | , | 尽管 | 这 | 铁轨 | 喘息 |

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ,

| beneath | them | , |
|---|---|---|
| 下面 | 他们 | , |

那一刻，他们仿佛在半空中飞翔，而脚下的铁轨则剧烈地起伏着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [bɪ'saɪd] ['tʃɑːrli] [held] [ðer; ðər] [breθ] .

| and | the | men | beside | Charley | held | their | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 旁 | 查理 | 握住 | 他们的 | 气息 | . |

查理身边的男人们都屏住了呼吸。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['koʊldnəs] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

| A | strange | coldness | came | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 寒冷 | 来了 | 之上 | 他 | , |

他感到一阵莫名的寒冷袭来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fiːl] [laɪk] [tuː; tə] [plʌndʒ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪvər] .

| and | he | wondered | what | it | would | feel | like | to | plunge | down | into | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想知道 | 什么 | 它 | 会 | 感觉 | 喜欢 | 到 | 暴跌 | 向下 | 进入 | 这 | 河 | . |

他不禁好奇，跳入河中会是什么感觉。

[ðen] ['sʌmwʌn] ['ʃaʊtɪd] ['hɔːrsli] , " [wɪə(r)] ['oʊvər] !

| Then | someone | shouted | hoarsely | , | " | We're | over | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 某人 | 喊叫 | 沙哑地 | , | " | 是 | 超过 | ! |

然后有人嘶哑地喊道："我们结束了！"

" ['tʃɑːrli] [gɑːspt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['sɑːlɪd] [graʊnd] ['ʌndər] [ðem; ðəm]

| " | Charley | gasped | with | relief | as | he | felt | there | was | solid | ground | under | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 查理 | 倒吸一口气 | 和 | 宽慰 | 作为 | 他 | 毛毡 | 那里 | 曾是 | 坚硬的 | 地面 | 在下面 | 他们 |

[wʌns] [mɔːr] ,

| once | more | , |
|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | , |

查理感到脚下再次踏实，不禁松了口气。

[waɪl] ['ɑːrθər] [waɪpt] [ðə; ði][koʊld] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

| while | Arthur | wiped | the | cold | sweat | from | his | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 亚瑟 | 擦拭 | 这 | 寒冷的 | 汗 | 从 | 他的 | 前额 | . |

亚瑟擦了擦额头上的冷汗。

" [wɪə(r)] ['ɔːlmoʊst][ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [ɔːf]

| " | We're | almost | there | , | " | said | the | latter | , | a | few | minutes | later | , | as | he | shut | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 几乎 | 那里 | , | " | 说 | 这 | 后者 | , | 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | , | 作为 | 他 | 关闭 | 离开 |

[stiːm] .

| steam | . |
|---|---|
| 蒸汽 | . |

"我们快到了，"几分钟后，后者一边关掉蒸汽机一边说道。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [wiːlz] [gruː] ['slækər] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] [ʌv; əv] [breɪks] ,

| The | roar | of | wheels | grew | slacker | , | and | presently | , | with | a | grinding | of | brakes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吼 | 的 | 车轮 | 生长 | 懒汉 | , | 和 | 目前 | , | 和 | 一个 | 研磨 | 的 | 刹车 | , |

车轮的轰鸣声渐渐减弱，随后传来刹车的刺耳摩擦声。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [druː] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kɑːrz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [hjuːn] ['tɪmbər] , [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrtli] - ['fɪnɪʃt] [ʃed] .

| the | engine | drew | up | beside | the | cars | loaded | with | hewn | timber | , | in | the | partly | - | finished | shed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 引擎 | 画 | 向上 | 旁 | 这 | 汽车 | 已加载 | 和 | 凿 | 木材 | , | 在 | 这 | 部分 | - | 完成的 | 棚 | . |

机车停在了装满砍伐木材的车厢旁边，在尚未完工的棚子里。

[ðə; ði] ['gɔːrdn] [hæd; həd] [feld] [ænd; ənd] [skwerd] [moʊst][ʌv; əv] [ðæt] ['tɪmbər] ,

| The | Gordons | had | felled | and | squared | most | of | that | timber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 戈登斯 | 有 | 倒下 | 和 | 平方 | 最多 | 的 | 那 | 木材 | , |

戈登家族砍伐并加工了大部分木材。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][soʊ][fɑːr] [bɪn] [peɪd] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

| and | had | not | so | far | been | paid | for | doing | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不是 | 所以 | 远的 | 到过 | 有薪酬的 | 为了 | 正在做 | 它 | ; |

而且至今尚未获得报酬；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 阳光与雪(Sunshine and snow)

## 第4/4页

| [waɪl] | ['ɑːrθər] | [nuː] | [ðæt] | [ɔːl'ðoʊ] | [ðə; ði] | ['ævəlæntʃ] | [maɪt] | [smæʃ] | [tuː; tə] | ['piːsɪz] | [ə; eɪ] | [ 'ruːflis ] | [ʃed] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **while** | **Arthur** | **knew** | **that** | **although** | **the** | **avalanche** | **might** | **smash** | **to** | **pieces** | **a** | **roofless** | **shed** |
| 尽管 | 亚瑟 | 知道 | 那 | 虽然 | 这 | 雪崩 | 可能 | 粉碎 | 到 | 件 | 一个 | 无顶棚 | 棚 |

,

**,**

,

虽然亚瑟知道，即使雪崩可能将没有屋顶的棚子夷为平地，

| [ˌaɪ 'tiː] | [wʊd] | [slaɪd] | [wɪ'ðaʊt] | ['kɔːzɪŋ] | [mʌtʃ] | ['dæmɪdʒ] | ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] | [kəm'pliːtɪd] | [wʌn] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **it** | **would** | **slide** | **without** | **causing** | **much** | **damage** | **over** | **the** | **top** | **of** | **a** | **completed** | **one** | **.** |
| 它 | 会 | 滑动 | 没有 | 导致 | 很多 | 损害 | 超过 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 完全的 | 一 | . |

它会滑过已经完工的物体顶部，而不会造成太大损坏。

| [hiː; hi][wʌz; wəz] | , | [haʊ'evər] | , |
|---|---|---|---|
| **He** | **was** | **,** | **however** | **,** |
| 他 | 曾是 | , | 然而 | , |

然而，他却是.....

| ['hɔːrəbli] | [ə'freɪd] | [ðæt] | [ðə; ði] | [snoʊ] | [wʊd] | [kʌm] | [daʊn] | [ɑːn][ðem; ðəm] | [bɪ'fɔːr] | [ðə; ði] | [wɜːrk] | [wʌz; wəz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **horribly** | **afraid** | **that** | **the** | **snow** | **would** | **come** | **down** | **on** | **them** | **before** | **the** | **work** | **was** |
| 糟糕透了 | 害怕的 | 那 | 这 | 雪 | 会 | 来 | 向下 | 在 | 他们 | 前 | 这 | 工作 | 曾是 |

| [dʌn] | . |
|---|---|
| **done** | **.** |
| 完毕 | . |

他们非常害怕在工程完工之前下雪。

| [ðə; ði][lɔːgz][wɜːr; wər][ɔːl] | [sɔːn] | [ænd; ənd] | [nɑːtʃt] | [tuː; tə] | ['pætərn] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **logs** | **were** | **all** | **sawn** | **and** | **notched** | **to** | **pattern** | **,** |
| 这 | 日志 | 是 | 全部 | 锯切 | 和 | 缺口 | 到 | 图案 | , |

所有原木都经过锯切和开槽，以符合图案要求。

| [ænd; ənd] | ['nʌmbərd] | ['riːdi] | [tuː; tə][biː; bi]['boʊltɪd] | [tuː; tə][ðə; ði] | [freɪmz] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **numbered** | **ready** | **to** | **be** | **bolted** | **to** | **the** | **frames** | **,** |
| 和 | 编号 | 准备好 | 到 | 是 | 螺栓连接 | 到 | 这 | 框架 | , |

并已编号，随时可以用螺栓固定到框架上。

| [ænd; ənd][æz; əz] | [ðə; ði] | [men] | [lept] | [daʊn] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [trʌks] | , | [ðə; ði] | ['fɔːrmən] | ['bɪldər] | [sed] | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **as** | **the** | **men** | **leapt** | **down** | **from** | **the** | **trucks** | **,** | **the** | **foreman** | **builder** | **said** | **—** |
| 和 | 作为 | 这 | 男人 | 跳跃 | 向下 | 从 | 这 | 卡车 | , | 这 | 领班 | 建筑商 | 说 | — |

当工人们从卡车上跳下来时，工头说道——

| " | [wiːv] | [gɑːt][tuː; tə] | [breɪk] | [ʌp] | [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔːr; fər] | [kwɪk] | [ɪ'rekʃn] | [tuː; tə] | - | [naɪt] | , | [bɔɪz] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **We've** | **got** | **to** | **break** | **up** | **the** | **record** | **for** | **quick** | **erection** | **to** | **-** | **night** | **,** | **boys** | **,** |
| " | 我们已经 | 得到 | 到 | 休息 | 向上 | 这 | 记录 | 为了 | 快的 | 勃起 | 到 | - | 夜晚 | , | 男孩们 | , |

“伙计们，我们今晚必须打破快速勃起的纪录！”

| [æn; ən] | - | [juːl] | [ʃoʊ] | [ðem; ðəm][foʊks][ɪn] | ['kres(ə)nt] | [wʌt] | [juː; jʊ][kæn; kən][duː] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **an** | **'** | **you'll** | **show** | **them** | **folks** | **in** | **Crescent** | **what** | **you** | **can** | **do** | **.** |
| 一个 | - | 你会 | 展示 | 他们 | 各位 | 在 | 新月 | 什么 | 你 | 能 | 做 | . |

你会让克雷森特的人们见识一下你的本事。

| [stɑːrt][ɪn][æz; əz] | [ɪf] | [juː; jʊ] | [ment] | [ˌaɪ 'tiː] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **Start** | **in** | **as** | **if** | **you** | **meant** | **it** | **,** |
| 开始 | 在 | 作为 | 如果 | 你 | 意思是 | 它 | , |

一开始就要像你真心想做的那样去做。

[æn; ən] - [wiːl] ['iːðər] [breɪk] ['aʊər; ɑːr] [bæks] [ɔːr] [pʊt] [ðɪs] ['kɑːntrækt] [θruː] .

| an | ' | we'll | either | break | our | backs | or | put | this | contract | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 出色地 | 任何一个 | 休息 | 我们的 | 背部 | 或者 | 放 | 这 | 合同 | 通过 | . |

要么我们拼尽全力，要么我们就把这份合同签下来。

" ['sʌmbɑːdi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['ljuːsidʒən] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] [er] - [blæst][læmp] ,

| " | Somebody | lighted | a | roaring | lucigen | , | which | is | a | big | air | - | blast | lamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某人 | 照明 | 一个 | 咆哮 | 鲁西根 | , | 哪个 | 是 | 一个 | 大的 | 空气 | - | 爆炸 | 灯 | , |

“有人点燃了一盏轰鸣的卢西根灯，那是一种大型喷气灯，

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] [fleɪm] [ʃɑːt] [ʌp] , [men] [swɔːmd] [laɪk] [biːz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| and | when | a | column | of | dazzling | flame | shot | up | , | men | swarmed | like | bees | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一个 | 柱子 | 的 | 耀眼的 | 火焰 | 射击 | 向上 | , | 男人 | 蜂拥而至 | 喜欢 | 蜜蜂 | 关于 | 这 |

['pɑːrtli] - ['fɪnɪʃt] [ʃed] .

| partly | - | finished | shed | . |
|---|---|---|---|---|
| 部分 | - | 完成的 | 棚 | . |

当一道耀眼的火焰柱冲天而起时，人们像蜜蜂一样涌向那座尚未完工的棚子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [les] [waɪld] ['læŋgwɪdʒ] , [waɪl] [noʊ][wʌn][gɑːt][ɪn]

| But | there | was | little | confusion | , | and | less | wild | language | , | while | no | one | got | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 小的 | 困惑 | , | 和 | 较少的 | 荒野 | 语言 | , | 尽管 | 不 | 一 | 得到 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [weɪ] .

| his | fellow's | way | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 同伴们 | 方式 | . |

但现场几乎没有混乱，也没有出现粗俗的言语，而且没有人妨碍同伴。

[iːtʃ] [nuː] [ɪg'zæktli] [wer] [hɪz; ɪz]['duːti] [leɪ] , [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] ,

| Each | knew | exactly | where | his | duty | lay | , | and | did | it | thoroughly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 知道 | 确切地 | 在哪里 | 他的 | 责任 | 躺 | , | 和 | 做过 | 它 | 彻底 | , |

每个人都清楚自己的职责所在，并且尽职尽责地完成了任务。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɪstəm] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] , [soʊ] [waɪl] [sʌm; səm] [reɪzd] [ðə; ði]

| which | is | the | advantage | of | system | and | discipline | , | so | while | some | raised | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 这 | 优势 | 的 | 系统 | 和 | 纪律 | , | 所以 | 尽管 | 一些 | 提高 | 这 |

['hevi] [biːmz] ,

| heavy | beams | , |
|---|---|---|
| 重的 | 光束 | , |

这就是制度和纪律的优势所在，所以当一些人抬起沉重的横梁时，

['ʌðər] ['fɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

| others | fitted | them | , |
|---|---|---|---|
| 其他的 | 适配 | 他们 | , |

其他人也适合他们，

[ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] [slɪpt] ['ɪntuː] [pleɪs] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ][boʊlt][ɔːr]

| and | as | each | slipped | into | place | a | man | was | ready | to | drive | a | bolt | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 每个 | 滑倒了 | 进入 | 地方 | 一个 | 男人 | 曾是 | 准备好 | 到 | 驾驶 | 一个 | 螺栓 | 或者 |

['hoʊldˌfæst] [θruː] [ðem; ðəm] .

| holdfast | through | them | . |
|---|---|---|---|
| 坚守 | 通过 | 他们 | . |

每滑入到位后，就有人准备用螺栓或夹具将其固定住。

['ɑːrθər] [ænd; ənd] ['rɛdʒi] [droʊv] [ðə; ði][ɑːks] - [tiːmz] [wɪtʃ] , [baɪ] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] ['oʊvər][ə; eɪ]

| Arthur | and | Reggie | drove | the | ox | - | teams | which | , | by | dragging | a | chain | over | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | 和 | 雷吉 | 驾驶 | 这 | 牛 | - | 团队 | 哪个 | , | 经过 | 拖拽 | 一个 | 链 | 超过 | 一个 |

['pʊli] ,

| pulley | , |
|---|---|
| 滑轮 | , |

亚瑟和雷吉驾驭着牛队，牛队通过滑轮拖拽链条，

[helpt] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['hevi] [weɪts] ,

| helped | to | raise | the | heavy | weights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 到 | 增加 | 这 | 重的 | 重量 | , |

帮忙举起重物，

[waɪl] ['tʃɑːrli] [ræn][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] [spaɪks] [ɔːr]['aɪərn][boʊlts] ,

| while | Charley | ran | to | and | fro | with | his | arms | full | of | spikes | or | iron | bolts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 查理 | 跑 | 到 | 和 | 弗 | 和 | 他的 | 武器 | 满的 | 的 | 尖峰 | 或者 | 铁 | 螺栓 | , |

查理抱着满满的尖刺或铁螺栓来回奔跑时，

[wer'evər] [ðə; ði] [men] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

| wherever | the | men | called | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这 | 男人 | 称为 | 他 | . |

无论男人们叫他什么，他都会去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [pɑːrt][hiː; hi] [tʊk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| It | was | not | a | prominent | part | he | took | , | but | it | was | useful | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 著名的 | 部分 | 他 | 采取 | , | 但 | 它 | 曾是 | 有用 | , | 和 | 他 |

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [naʊ] ,

| had | learned | now | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 学习 | 现在 | , |

他扮演的角色并不重要，但却很有用，而且他现在已经明白了这一点。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['riːəlaɪz] [æt; ət] [skuːl] ,

| what | he | did | not | realise | at | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 做过 | 不是 | 意识到 | 在 | 学校 | , |

他在学校时没有意识到的是

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] ['weðər] ['piːp(ə)l] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| that | it | did | not | matter | whether | people | saw | or | heard | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 做过 | 不是 | 事情 | 无论 | 人们 | 锯 | 或者 | 听到 | 的 | 他 | , |

人们是否见过他或听说过他都无关紧要，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [helpt] ['fɔːrwərd] ['eni] ['nesəseri] [wɜːrk][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] .

| so | long | as | he | helped | forward | any | necessary | work | he | was | interested | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 他 | 帮助 | 向前 | 任何 | 必要的 | 工作 | 他 | 曾是 | 感兴趣的 | 在 | . |

只要他愿意协助推进他感兴趣的任何必要工作。

[ðen] , [ə'mɪd][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [wiːlz] , [ðə; ði] [sər'veɪər] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði][laɪn][ɑːn][ə; eɪ][hænd]

| Then | , | amid | a | rattle | of | wheels | , | the | surveyor | came | flying | up | the | line | on | a | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 之中 | 一个 | 嘎嘎作响 | 的 | 车轮 | , | 这 | 测量员 | 来了 | 飞行 | 向上 | 这 | 线 | 在 | 一个 | 手 |

['trɑːli] ,

| trolley | , |
|---|---|
| 手推车 | , |

随后，伴随着车轮的嘎吱声，测量员乘坐手推车飞快地沿着线路驶来。

[ænd; ənd] [wen] ['ɑːrθər] [hæd; həd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [sed] —

| and | when | Arthur | had | spoken | with | him | , | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 亚瑟 | 有 | 说 | 和 | 他 | , | 说 | — |

亚瑟与他交谈之后，说道——

" [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] ['wɜːrkɪŋ] [laɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]

| " | I | saw | your | working | light | across | the | valley | , | and | came | in | to | see | what | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | 你的 | 在职的 | 光 | 穿过 | 这 | 谷 | , | 和 | 来了 | 在 | 到 | 看 | 什么 | 曾是 |

['hæpənɪŋ] .

| happening | . |
|---|---|
| 发生 | . |

“我看到你们在山谷对面亮着灯，就过来看看发生了什么事。”

[aɪ] [ges] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪz] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][prɑːmpt] ['meʒərz] .

| I | guess | the | Company | is | much | indebted | to | you | for | your | prompt | measures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 这 | 公司 | 是 | 很多 | 负债累累 | 到 | 你 | 为了 | 你的 | 迅速的 | 措施 | . |

我想公司非常感谢您及时采取的措施。

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ɪm'pru:v] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['proʊgræm] .

| No | , | I | don't | think | I | can | improve | upon | the | programme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 不 | 思考 | 我 | 能 | 提升 | 之上 | 这 | 程序 | . |

不，我不认为我能对这个程序进行改进。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [wel] .

| You | are | doing | well | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 正在做 | 出色地 | . |

你做得很好。

[let] [ˌju: 'es] [hoʊp] [ðə; ði] [snoʊ] [wəʊnt] [kʌm] ,

| Let | us | hope | the | snow | won't | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 希望 | 这 | 雪 | 惯于 | 来 | , |

但愿不要下雪。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [wi:l] [bi:; bi] [raɪt] [ðer; ðər] ['redi] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

| but | if | it | does | we'll | be | right | there | ready | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 它 | 做 | 出色地 | 是 | 正确的 | 那里 | 准备好 | 为了 | 它 | , |

但如果真的发生了，我们会做好充分准备。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd] [lʌk] [wɪl] [hæv; həv][gɑ:t][ɑ:n][soʊ][fɑ:r] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kɑ:nt] [hɜ:rt][ˌju: 'es] [mʌtʃ] .

| and | with | good | luck | will | have | got | on | so | far | that | it | can't | hurt | us | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 好的 | 运气 | 将要 | 有 | 得到 | 在 | 所以 | 远的 | 那 | 它 | 不能 | 伤害 | 我们 | 很多 | . |

如果运气好的话，我们已经走到这一步了，不会对我们造成太大伤害。

" [ðæt] [sər'veɪər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz][mæn] , [soʊ][hi:; hi][let] [wel] [ə'loʊn] ,

| " | That | surveyor | was | a | wise | man | , | so | he | let | well | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 测量员 | 曾是 | 一个 | 明智的 | 男人 | , | 所以 | 他 | 让 | 出色地 | 独自的 | , |

“那位测量员是个聪明人，所以他没有多管闲事。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'fju:zɪŋ] [ðə; ði][men][ænd; ənd] ['ɔ:rdərɪŋ] [θɪŋz] ['dɪfrəntli] ,

| instead | of | confusing | the | men | and | ordering | things | differently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 令人困惑 | 这 | 男人 | 和 | 订购 | 事物 | 不同 | , |

而不是让男人们感到困惑，并改变他们的顺序，

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ə'reɪndʒd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [hɪm'self] .

| merely | because | he | had | not | arranged | what | they | were | doing | all | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 因为 | 他 | 有 | 不是 | 安排 | 什么 | 他们 | 是 | 正在做 | 全部 | 他自己 | . |

仅仅因为他并没有独自安排他们所做的事情。

['tʃɑ:rli] [hæd; həd][wʌn] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] .

| Charley | had | one | narrow | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | 有 | 一 | 狭窄的 | 逃脱 | . |

查理侥幸逃脱了一次。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [spaɪks] , [wɪtʃ] ['restɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][plæŋk] [hʌŋ] [ˌaʊt'saɪd]

| He | was | standing | on | a | box | of | spikes | , | which | rested | on | a | plank | hung | outside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 常设 | 在 | 一个 | 盒子 | 的 | 尖峰 | , | 哪个 | 休息 | 在 | 一个 | 板 | 悬挂 | 外部 |

[ðə; ði] [ʃed] ,

| the | shed | , |
|---|---|---|
| 这 | 棚 | , |

他站在一箱尖刺上，箱子放在挂在棚子外面的一块木板上。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['aɪərn][boʊlt] ,

| holding | a | long | iron | bolt | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 一个 | 长的 | 铁 | 螺栓 | , |

手里拿着一根长铁螺栓，

[waɪl] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [bi:m] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [droʊv] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ][hoʊl] ,

| while | a | man | who | sat | on | a | beam | above | him | drove | it | into | a | hole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 男人 | WHO | 卫星 | 在 | 一个 | 光束 | 多于 | 他 | 驾驶 | 它 | 进入 | 一个 | 洞 | , |

而坐在他上方横梁上的一个人则把它打进了洞里。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræt(ə)l] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

| when | there | was | a | rattle | beneath | him | and | the | box | slipped | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 曾是 | 一个 | 嘎嘎作响 | 下面 | 他 | 和 | 这 | 盒子 | 滑倒了 | 离开 | 从 |

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

| his | feet | . |
|---|---|---|
| 他的 | 脚 | . |

突然，他脚下传来一阵晃动，箱子从他脚边滑落。

[ðə; ði] ['presəpɪs] [drɑːpt] ['stiːpli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] ,

| The | precipice | dropped | steeply | from | the | edge | of | the | shed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悬崖 | 掉落 | 陡峭地 | 从 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 棚 | , |

棚屋边缘是陡峭的悬崖。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][plæŋk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][toʊz] ,

| but | instead | of | feeling | for | the | plank | with | his | toes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反而 | 的 | 感觉 | 为了 | 这 | 板 | 和 | 他的 | 脚趾 | , |

但他并没有用脚趾去摸木板，

[hiː; hi] [twaɪnd] [hɪz; ɪz] [niːz] [raʊnd] [ə; eɪ][lɔːg][ænd; ənd] [stɪl] [held] [ðə; ði][boʊlt] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

| he | twined | his | knees | round | a | log | and | still | held | the | bolt | , | even | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 缠绕 | 他的 | 膝盖 | 圆形的 | 一个 | 日志 | 和 | 仍然 | 握住 | 这 | 螺栓 | , | 甚至 | 前 | 这 |

['wɜːrkmən] [sed] ,

| workman | said | , |
|---|---|---|
| 工人 | 说 | , |

他双膝缠绕着一根圆木，在工人开口之前，仍然紧紧握着螺栓。

" [stɪk] [taɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn] , [ænd; ənd][dəunt][let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

| " | Stick | tight | to | the | iron | , | and | don't | let | it | go | until | I | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 戳 | 紧的 | 到 | 这 | 铁 | , | 和 | 不 | 让 | 它 | 去 | 直到 | 我 | 告诉 | 你 | . |

“紧紧抓住熨斗，直到我让你松手为止。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi]

| " | It | was | not | a | comfortable | perch | , | and | the | jar | of | the | heavy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 舒服的 | 栖息 | , | 和 | 这 | 罐 | 的 | 这 | 重的 |

['hæmər] ,

| hammer | , |
|---|---|
| 锤 | , |

“那不是一个舒适的栖身之处，而且重锤的撞击声……”

[wɪtʃ] [swʌŋ] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] , ['nɪrli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊlt] ,

| which | swung | faster | and | faster | , | nearly | shook | his | fingers | from | the | bolt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 摇摆 | 快点 | 和 | 快点 | , | 几乎 | 摇晃 | 他的 | 手指 | 从 | 这 | 螺栓 | , |

那东西摆动得越来越快，几乎要把他的手指从螺栓上甩下来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [held] [ɑːn] ['stʌbərnli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][mæn] , ['liːnɪŋ] [daʊn] , [grɑːspt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

| but | he | held | on | stubbornly | until | the | man | , | leaning | down | , | grasped | his | shoulder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 握住 | 在 | 固执地 | 直到 | 这 | 男人 | , | 倾斜 | 向下 | , | 抓住 | 他的 | 肩膀 |

['seɪɪŋ] ,

| saying | , |
|---|---|
| 说 | , |

但他顽固地坚持着，直到那人俯下身，抓住他的肩膀说：

" [swɪŋ] [jɔːr'self] [ʌp] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['sʌni] .

| " | Swing | yourself | up | here | beside | me | , | sonny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 摇摆 | 你自己 | 向上 | 这里 | 旁 | 我 | , | 桑尼 | . |

“孩子，过来到我旁边来。”

" ['tʃɑːrli] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [biːm] [ɪn] ['seɪfti] ,

| " | Charley | did | so | , | and | when | he | sat | on | the | beam | in | safety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 查理 | 做过 | 所以 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 卫星 | 在 | 这 | 光束 | 在 | 安全 | , |

查理照做了，当他安全地坐在横梁上时，

[felt] [hɪm'self] [tɜːrn][koʊld][ænd; ənd] ['dɪzi] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][plæŋk] ,

| **felt** | **himself** | **turn** | **cold** | **and** | **dizzy** | **,** | **for** | **there** | **was** | **no** | **sign** | **of** | **the** | **plank** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 他自己 | 转动 | 寒冷的 | 和 | 晕眩的 | , | 为了 | 那里 | 曾是 | 不 | 符号 | 的 | 这 | 板 | , |

他感到一阵寒意和眩晕，因为木板不见了踪影。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ['oʊnli][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːz] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ]

| **and** | **he** | **knew** | **only** | **the** | **grip** | **of** | **his** | **knees** | **had** | **saved** | **him** | **from** | **following** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 仅有的 | 这 | 紧握 | 的 | 他的 | 膝盖 | 有 | 已保存 | 他 | 从 | 下列的 |

[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['kæzəm] [bɪ'loʊ] .

| **it** | **into** | **the** | **awful** | **chasm** | **below** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 进入 | 这 | 可怕 | 深渊 | 以下 | . |

他知道，只有双膝紧紧夹住地面，才让他免于坠入下方可怕的深渊。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['lev(ə)l] - ['hedɪd] ['jʌŋstər] , " [sed] [ðə; ði] ['wɜːrkmən] , [ə'pruːvɪŋli] .

| **"** | **You're** | **a** | **level** | **-** | **headed** | **youngster** | **,** | **"** | **said** | **the** | **workman** | **,** | **approvingly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 等级 | - | 标题 | 青少年 | , | " | 说 | 这 | 工人 | , | 赞许地 | . |

“你是个头脑冷静的年轻人，”工人赞许地说。

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [skeərɪŋ] [juː; jʊ] ,

| **"** | **I** | **said** | **nothing** | **for** | **fear** | **of** | **scaring** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 没有什么 | 为了 | 害怕 | 的 | 吓人 | 你 | , |

我什么也没说，怕吓到你。

[bʌt; bət] [ɪf] [juːd] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd][ʌv; əv][jʊr; jər]

| **but** | **if** | **you'd** | **thought** | **more** | **of** | **taking** | **care** | **of** | **yourself** | **than** | **you** | **did** | **of** | **your** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你会 | 想法 | 更多的 | 的 | 采取 | 关心 | 的 | 你自己 | 比 | 你 | 做过 | 的 | 你的 |

[dʒɑːb] ,

| **job** | **,** |
|---|---|
| 工作 | , |

但如果你把更多精力放在照顾自己而不是工作上，

[æn; ən] - [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][drɑːp][ɑːn][tuː; tə] [ðæt] ['skæfoʊld] , [juːd] [hæv; həv] [bɪn] [smæʃt] ['flætər]

| **an** | **'** | **had** | **tried** | **to** | **drop** | **on** | **to** | **that** | **scaffold** | **,** | **you'd** | **have** | **been** | **smashed** | **flatter** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 有 | 尝试 | 到 | 降低 | 在 | 到 | 那 | 脚手架 | , | 你会 | 有 | 到过 | 粉碎 | 奉承 |

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['flæpdʒæk] ,

| **than** | **a** | **flapjack** | **,** |
|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 煎饼 | , |

如果你试图从那个脚手架上跳下来，你会被压得比煎饼还扁。

[weɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kænjən] [naʊ] .

| **way** | **down** | **in** | **the** | **cañon** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 向下 | 在 | 这 | 峡谷 | 现在 | . |

现在已经深入峡谷底部了。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

| **"** | **CHAPTER** | **VI** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 六年级 | . |

第六章

[wen] [ðə; ði] [snəuz] [keɪm] [daʊn] .

| **WHEN** | **THE** | **SNOWS** | **CAME** | **DOWN** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 雪 | 来了 | 向下 | . |

雪下起来的时候。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ,

| **At** | **last** | **the** | **work** | **was** | **finished** | **,** | **and** | **Charley** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 工作 | 曾是 | 完成的 | , | 和 | 查理 | , |

工作终于完成了，查理

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] [fə'mɪliər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strɪplɪŋ]

| who | had | been | puzzled | by | something | strangely | familiar | in | the | face | of | a | stripling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 困惑 | 经过 | 某物 | 奇怪的 | 熟悉的 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 幼苗 |

[huː] [helpt] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði] [biːmz] ,

| who | helped | to | fit | the | beams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 帮助 | 到 | 合身 | 这 | 光束 | , |

他曾对一个帮忙安装横梁的年轻人的脸上那种似曾相识的感觉感到困惑。

[stɑːpt] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [braɪt] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]['ljuːsidʒən] .

| stopped | opposite | him | under | the | bright | glare | of | the | lucigen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 对面的 | 他 | 在下面 | 这 | 明亮的 | 强光 | 的 | 这 | 鲁西根 | . |

在明亮的荧光灯照射下，他停在了对面。

[ðen] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðer; ðər] ['stiːmər] [krept]

| Then | like | a | flash | his | thoughts | turned | back | to | the | day | when | their | steamer | crept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 喜欢 | 一个 | 闪光 | 他的 | 想法 | 转向 | 后退 | 到 | 这 | 天 | 什么时候 | 他们的 | 汽船 | 悄悄地爬 |

['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [bæŋk] [fɑːg] ,

| slowly | through | the | thick | bank | fog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 通过 | 这 | 厚的 | 银行 | 多雾路段 | , |

突然间，他的思绪像一道闪电般回到了那天，他们的轮船缓缓穿过河岸上浓浓的雾气。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [læd] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['kɑːmˌrædz]

| and | he | remembered | the | white | - | faced | lad | waiting | outside | his | dying | comrade's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 记得 | 这 | 白色的 | - | 面对 | 小伙子 | 等待 | 外部 | 他的 | 垂死 | 同志的 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

他想起了那个面色苍白的年轻人守候在他即将离世的战友的房间外。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [soʊ] ['vɪvɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] ['fænsɪd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ]

| The | picture | was | so | vivid | that | he | almost | fancied | he | could | hear | the | throbbing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图片 | 曾是 | 所以 | 生动 | 那 | 他 | 几乎 | 幻想 | 他 | 可以 | 听到 | 这 | 悸动 |

[ʌv; əv][ðə; ði] - [kruː] .

| of | the | steamer's | crew | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | - | 全体人员 | . |

画面如此生动，他几乎感觉自己能听到轮船上船员们的呼吸声。

" [tɑːm] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Tom | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | , | " | 他 | 说 | . |

“汤姆，”他说。

" [aɪ] ['hɑːrdli] [nuː] [juː; jʊ] — [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] ?

| " | I | hardly | knew | you | — | have | you | forgotten | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 几乎 | 知道 | 你 | — | 有 | 你 | 被遗忘的 | 我 | ? |

我几乎不认识你——你已经忘记我了吗?

" [ænd; ənd] , ['æftər] ['sterɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['ʌðɚz] [aɪz] ['braɪtnd] [æz; əz][hiː; hi]

| " | And | , | after | staring | hard | at | him | , | the | other's | eyes | brightened | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 后 | 凝视 | 难的 | 在 | 他 | , | 这 | 其他的 | 眼睛 | 明亮 | 作为 | 他 |

['ænsər] —

| answered | — |
|---|---|
| 回答 | — |

“然后，对方盯着他看了好一会儿，眼睛一亮，回答道——”

" [waɪ] , [its] ['mɪstər] . ['gɔːrdn] , [huːz] ['brʌðər] [dʒʌmpt] [ɪn]['æftər][ˌem 'iː] .

| " | Why | , | it's | Mr | . | Gordon | , | whose | brother | jumped | in | after | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 它是 | 先生 | . | 戈登 | , | 谁 | 兄弟 | 跳了起来 | 在 | 后 | 我 | . |

“哦，是戈登先生，他的兄弟在我之后跳了进来。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| I | am | more | than | glad | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 更多的 | 比 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | . |

见到你我真是太高兴了。

" ['tʃɑːrli] [kɔːld] [aʊt] [ɪk'saɪtɪdli] ,

| " | Charley | called | out | excitedly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 查理 | 称为 | 出去 | 兴奋地 | , |

查理兴奋地喊道：

[ænd; ənd] [wen] ['ɑːrθər] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æz; əz] ['tʃɑːrli]

| and | when | Arthur | came | up | the | young | man | smiled | with | pleasure | as | Charley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 亚瑟 | 来了 | 向上 | 这 | 年轻的 | 男人 | 微笑 | 和 | 乐趣 | 作为 | 查理 |

[ɪk'spleɪnd] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

| explained | who | he | was | . |
|---|---|---|---|---|
| 解释 | WHO | 他 | 曾是 | . |

当亚瑟走过来时，查理向他解释了自己的身份，年轻人脸上露出了欣喜的笑容。

['æftərwərdz] , ['ænsər] [ðə; ði] ['meni] ['kwestʃənz] [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] —

| Afterwards | , | answering | the | many | questions | they | asked | him | , | he | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 回答 | 这 | 许多 | 问题 | 他们 | 问 | 他 | , | 他 | 说 | — |

随后，在回答了他们提出的许多问题后，他说——

" [jes] , [aɪm][tɑːm] , [ðə; ði] ['stoʊəweɪ] .

| " | Yes | , | I'm | Tom | , | the | stowaway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我是 | 汤姆 | , | 这 | 偷渡者 | . |

“是的，我是汤姆，那个偷渡者。”

[ðə; ði]['pɜːrsər][ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɑːrvɪn] — [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] — [left] [ˌem 'iː] [seɪf] [ɪn]

| The | purser | and | Mr | . | Marvin | — | you | will | remember | him | — | left | me | safe | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乘务长 | 和 | 先生 | . | 马文 | — | 你 | 将要 | 记住 | 他 | — | 左边 | 我 | 安全的 | 在 |

[kə'bek] [wɪð; wɪθ] [frendz] [ʌv; əv] [ðerz] .

| Quebec | with | friends | of | theirs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 魁北克 | 和 | 朋友们 | 的 | 他们的 | . |

乘务长和马文先生——你一定记得他——把我安全地留在了魁北克，交给了他们的朋友照顾。

[ðeɪ] [bɔːt] [ˌem 'iː][æn; ən] ['aʊtfɪt] — [sʌm; səm][kaɪnd] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði]

| They | bought | me | an | outfit | — | some | kind | people | on | the | steamer | had | sent | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 买 | 我 | 一个 | 全套服装 | — | 一些 | 种类 | 人们 | 在 | 这 | 汽船 | 有 | 发送 | 这 |

['mʌni] — [sent] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [skuːl] ,

| money | — | sent | me | for | a | year | to | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | — | 发送 | 我 | 为了 | 一个 | 年 | 到 | 学校 | , |

他们给我买了一套衣服——是船上一些好心人寄来的钱——还供我上了一年学。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [set] [ˌem 'iː] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kɑːrpəntər] .

| and | afterwards | set | me | learning | to | be | a | carpenter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 放 | 我 | 学习 | 到 | 是 | 一个 | 木匠 | . |

之后，他让我学习做木匠。

[naʊ] [aɪm] ['ɜːrnɪŋ] ['nɪrli] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [deɪ] ,

| Now | I'm | earning | nearly | two | dollars | a | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我是 | 收入 | 几乎 | 二 | 美元 | 一个 | 天 | , |

我现在每天能挣将近两美元，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] .

| and | this | country | is | good | enough | for | a | poor | man | like | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 国家 | 是 | 好的 | 足够的 | 为了 | 一个 | 贫穷的 | 男人 | 喜欢 | 我 | . |

对于像我这样的穷人来说，这个国家已经足够好了。

[jes] ,

| Yes | , |
|---|---|
| 是的 | , |

是的，

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [kwaɪt]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] — [ænd; ənd][aɪm]['oʊnli] ['sɑːri] [pʊr] ['dʒɪm]['nevər] [lɪvd]

| you | can | make | quite | certain | of | that | — | and | I'm | only | sorry | poor | Jim | never | lived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 制作 | 相当 | 肯定 | 的 | 那 | — | 和 | 我是 | 仅有的 | 对不起 | 贫穷的 | 吉姆 | 绝不 | 居住地 |

[tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| to | reach | it | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 抵达 | 它 | . |

这一点你可以完全肯定——我只是很遗憾可怜的吉姆没能活到那个时候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [riːd] [ðoʊz] ['plækˌɑːdz] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [fər'get] [hɪm; ɪm] .

| It | was | he | who | read | those | placards | , | and | I | can't | forget | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他 | WHO | 读 | 那些 | 标语牌 | , | 和 | 我 | 不能 | 忘记 | 他 | . |

是他读了那些标语牌，我永远不会忘记他。

[noʊ] , [aɪ] [stɪl] [driːm] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'lɪʒ(ə)n] ,

| No | , | I | still | dream | of | that | collision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 仍然 | 梦 | 的 | 那 | 碰撞 | , |

不，我仍然会梦到那次碰撞。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪts] [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][soʊ] [waɪt] [ænd; ənd]['kwaɪət]

| and | sometimes | at | nights | I | can | see | him | lying | there | so | white | and | quiet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 在 | 夜晚 | 我 | 能 | 看 | 他 | 说谎 | 那里 | 所以 | 白色的 | 和 | 安静的 |

[ɪn][ðə; ðɪ] - ['hɑːspɪt(ə)l] .

| in | the | steamer's | hospital | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | - | 医院 | . |

有时在夜里，我能看到他静静地躺在轮船的医院里，脸色苍白。

- [ðeəz; ðəz] ['plenti] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [tuː] ['jɑːndər] [ɪn] [ðæt] [gʊd] ['kʌntri] , - [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][læst][hiː; hi]

| ' | There's | plenty | for | us | two | yonder | in | that | good | country | , | ' | was | the | last | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 很多 | 为了 | 我们 | 二 | 远处 | 在 | 那 | 好的 | 国家 | , | - | 曾是 | 这 | 最后的 | 他 |

[sed] .

| said | . |
|---|---|
| 说 | . |

“在那片美好的土地上，我们俩有很多东西可以享受，”这是他最后说的话。

[ðen] [aɪ] [hɪr] [ðə; ðɪ][bɪg] ['endʒɪnz] ['hʌmɪŋ] .

| Then | I | hear | the | big | engines | humming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 听到 | 这 | 大的 | 发动机 | 哼唱 | . |

然后我听到大型引擎的轰鸣声。

['kjʊriəs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm] [naʊ] .

| Curious | , | isn't | it | ? | — | I | can | hear | them | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇的 | , | 不是 | 它 | ? | — | 我 | 能 | 听到 | 他们 | 现在 | . |

真奇怪，不是吗？——我现在都能听到他们的声音了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['miːtɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] , ['æftər][ðə; ðɪ] [stres] [ænd; ənd] ['hɜːri] , [ɪn][ðə; ðɪ]

| " | It | was | a | strange | meeting | up | there | , | after | the | stress | and | hurry | , | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 会议 | 向上 | 那里 | , | 后 | 这 | 压力 | 和 | 匆忙 | , | 在 | 这 |

['maʊnt(ə)n] ['wɪldərnəs] ,

| mountain | wilderness | , |
|---|---|---|
| 山 | 荒野 | , |

“在经历了紧张和匆忙之后，在山区荒野中，那是一次奇特的会面。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['saɪləns] ,

| and | there | was | a | few | moments | ' | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 很少 | 时刻 | - | 沉默 | , |

一阵短暂的沉默之后，

[waɪl] ['tʃɑːrli] ['wʌndɝd] ['weðər] [ðə; ði] [hæf] - [stɑːrvd] ['ɜːrtʃɪn] [hiː; hi] [met] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]

| while | Charley | wondered | whether | the | half | - | starved | urchin | he | met | on | board | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 查理 | 想知道 | 无论 | 这 | 一半 | - | 饥饿 | 顽童 | 他 | 遇见 | 在 | 木板 | 这 |

['stiːmər] [wʊd] ['evər] [hæv; həv] [groʊn] ['ɪntuː] [ðɪs] ['stɜːrdi] ,

| steamer | would | ever | have | grown | into | this | sturdy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汽船 | 会 | 曾经 | 有 | 生长 | 进入 | 这 | 结实的 | , |

查理心想，他在轮船上遇到的那个半饿的孤儿，会不会有一天长成这么强壮呢?

[kən'tentɪd] [jʌŋ] ['wɜːrkmən] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] .

| contented | young | workman | , | if | he | had | stayed | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满足 | 年轻的 | 工人 | , | 如果 | 他 | 有 | 入住 | 在 | 家 | . |

如果他待在家里，他会是一个很满足的年轻工人。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] .

| He | hardly | though | it | likely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 尽管 | 它 | 可能 | . |

他几乎没觉得这有可能发生。

[ðen] ['ɑːrθər] [sed] —

| Then | Arthur | said | — |
|---|---|---|---|
| 然后 | 亚瑟 | 说 | — |

然后亚瑟说——

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [ɪz] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saʊnd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [snoʊ] ['kʌmɪŋ] ,

| " | I | believe | he | is | right | about | the | sound | , | but | it | is | the | snow | coming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 他 | 是 | 正确的 | 关于 | 这 | 声音 | , | 但 | 它 | 是 | 这 | 雪 | 未来 | , |

“我相信他对声音的判断是对的，但那确实是要下雪了。”

[nɑːt] [ðə; ði] - [skruː] .

| not | the | steamer's | screw | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | - | 拧紧 | . |

不是蒸汽机的螺丝。

" [ə; eɪ] [diːp] , ['tremblɪŋ] [buːm] [kə'menst] [ænd; ənd] [gruː] ['laʊdər] [ˌoʊvər'hed] ,

| " | A | deep | , | trembling | boom | commenced | and | grew | louder | overhead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 深的 | , | 发抖 | 繁荣 | 开始 | 和 | 生长 | 更大声 | 开销 | , |

“一阵低沉颤抖的巨响从头顶传来，越来越响亮。”

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [træmp] [ʌv; əv] [fiːt] [ðə; ði] [men] [flɑːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]

| then | with | a | hurried | tramp | of | feet | the | men | flocked | towards | the | entrance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 一个 | 慌忙 | 流浪汉 | 的 | 脚 | 这 | 男人 | 成群结队的 | 向 | 这 | 入口 | 的 |

[ðə; ði] [ʃed] ,

| the | shed | , |
|---|---|---|
| 这 | 棚 | , |

然后，男人们匆匆忙忙地跺着脚，涌向棚屋的入口。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sər'veɪər] , [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] ['ɑːrθər] , [sed] —

| and | the | surveyor | , | overtaking | Arthur | , | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 测量员 | , | 超车 | 亚瑟 | , | 说 | — |

测量员追上亚瑟后说道——

" [wiːl] [hæv; həv] [ðə; ði] [snoʊ] - [slaɪd] [ə'pɑːn] [juː 'es] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [wʌt]

| " | We'll | have | the | snow | - | slide | upon | us | presently | , | and | I'm | not | quite | certain | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 有 | 这 | 雪 | - | 滑动 | 之上 | 我们 | 目前 | , | 和 | 我是 | 不是 | 相当 | 肯定 | 什么 |

[ɪz] [best] [tuː; tə] [duː] .

| is | best | to | do | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 最好的 | 到 | 做 | . |

“我们这里马上就要发生雪崩了，我不太确定最好的应对措施是什么。”

[stiːmz] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌloʊkə'moʊtɪv] , [wiː; wi] ['kudnt] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [taɪm] ,

| Steam's | down | on | the | locomotive | , | we | couldn't | raise | it | in | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒸汽的 | 向下 | 在 | 这 | 机车 | , | 我们 | 不能 | 增加 | 它 | 在 | 时间 | , |

机车蒸汽机车熄火了，我们没能及时把它升起来。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [klɪr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈrekɪdʒ] [swept] [ðə; ði] [ˈvæli] .

| and | I'm | not | sure | if | we | could | get | clear | before | the | wreckage | swept | the | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 不是 | 当然 | 如果 | 我们 | 可以 | 得到 | 清除 | 前 | 这 | 残骸 | 扫荡 | 这 | 谷 | . |

我不确定我们能否在残骸席卷山谷之前脱身。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði][bɪg] [ˈgleɪʃər] .

| Of | course | , | it | will | come | right | down | the | hollow | over | the | big | glacier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 它 | 将要 | 来 | 正确的 | 向下 | 这 | 空洞的 | 超过 | 这 | 大的 | 冰川 | . |

当然，它会沿着大冰川上的洼地一路流下来。

" [ˈtʃɑːrli] , [ˈglænsɪŋ] [ˈʌpwərdz] , [sɔː] [ə; eɪ][dɑːrk][gæp][ɪn][ðə; ði] [ˈlɔːfti] [laɪn] [ʌv; əv][ɪˈtɜːrn(ə)l] [snoʊ] ,

| " | Charley | , | glancing | upwards | , | saw | a | dark | gap | in | the | lofty | line | of | eternal | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 查理 | , | 瞥了一眼 | 向上 | , | 锯 | 一个 | 黑暗的 | 差距 | 在 | 这 | 高远 | 线 | 的 | 永恒 | 雪 | , |

查理抬头望去，看到高耸的永恒积雪线上出现了一个黑暗的缺口。

[wɪtʃ] [ˈglɪməd] [ˈkoʊldli] [haɪ] [ʌp] [ˈʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] ,

| which | glimmered | coldly | high | up | under | the | stars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 闪烁 | 冷冷地 | 高的 | 向上 | 在下面 | 这 | 明星 | , |

在星空下，它在高处闪烁着冷冷的光芒。

[waɪl] [ðə; ði][tɔːl] [paɪnz] [ˈʃɪvəd] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [saʊnd] [keɪm] [ˈvaɪbret] [daʊn]

| while | the | tall | pines | shivered | as | a | great | chorus | of | sound | came | vibrating | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 高的 | 松树 | 瑟瑟发抖 | 作为 | 一个 | 伟大的 | 合唱 | 的 | 声音 | 来了 | 振动 | 向下 |

[θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

| through | the | darkness | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 黑暗 | . |

高大的松树颤抖着，巨大的声响从黑暗中传来。

[ˌaɪ ˈtiː] [draʊnd] [ðə; ði] [hɔːrs] [fret] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ɪn][ðə; ði] [gɔːrdʒ] [bɪˈloʊ] , [gruː] [ˈlaʊdər] [ænd; ənd]

| It | drowned | the | hoarse | fret | of | the | river | in | the | gorge | below | , | grew | louder | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 溺水 | 这 | 嘶哑 | 烦恼 | 的 | 这 | 河 | 在 | 这 | 峡谷 | 以下 | , | 生长 | 更大声 | 和 |

[diːpər] ,

| deeper | , |
|---|---|
| 更深 | , |

它淹没了下方峡谷中河流沙哑的呜叫声，声音越来越大，越来越深沉。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði]['boʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜkmən] ['siːst] [ðer; ðər] ['mɜːrmərɪŋ] ,

| until | the | boldest | of | the | workmen | ceased | their | murmuring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 最勇敢的 | 的 | 这 | 工人 | 停止 | 他们的 | 淙淙 | , |

直到最胆大的工人们也停止了抱怨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔrists] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [wɜːr; wər] [ræpt] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] ['saɪləns] [waɪl] [ðə; ði] [greɪt]

| and | the | forests | in | the | valley | were | wrapped | in | listening | silence | while | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 森林 | 在 | 这 | 谷 | 是 | 包装 | 在 | 聆听 | 沉默 | 尽管 | 这 | 伟大的 |

[piːks] [spoʊk] .

| peaks | spoke | . |
|---|---|---|
| 高峰 | 辐 | . |

山谷中的森林一片寂静，静静地聆听着巍峨群山的低语。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] ['tʃɑːrliːz] [ɪkˈsaɪtɪd] ['fænsi]

| It | seemed | to | Charley's | excited | fancy |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 查理的 | 兴奋的 | 想要 |

这似乎正符合查理兴奋的幻想。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][məˈdʒestɪk] [tʃænt] [ðeɪ] [reɪzd] ,

| it | was | some | majestic | chant | they | raised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一些 | 雄伟 | 呗 | 他们 | 提高 | , |

他们唱起了某种雄伟的歌谣，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪlz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [saʊnd] ,

| for | the | hills | on | the | further | side | flung | back | the | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 丘陵 | 在 | 这 | 更远 | 边 | 扔 | 后退 | 这 | 声音 | , |

远处的山丘将声音反射了回来。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [benɪ'dɪsəti] [hiː; hi][hæd; həd]

| and | it | struck | him | there | was | a | meaning | in | the | Benedicite | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 击 | 他 | 那里 | 曾是 | 一个 | 意义 | 在 | 这 | 贝内迪西特 | 他 | 有 |

['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [bɪ'fɔːr] .

| never | understood | before | . |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 理解 | 前 | . |

他突然意识到，《赞美诗》中蕴含着他以前从未理解的含义。

['wɪntər] [frɔːst] [ðæt] [splɪt] [ðə; ði][hɑːrd] [rɑːk] , ['sʌmər] [sʌn] , ['graɪndɪŋ] [aɪs] , [ænd; ənd] ['meltɪŋ] [snoʊ] ,

| Winter | frost | that | split | the | hard | rock | , | summer | sun | , | grinding | ice | , | and | melting | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | 霜 | 那 | 分裂 | 这 | 难的 | 岩石 | , | 夏天 | 太阳 | , | 研磨 | 冰 | , | 和 | 融化 | 雪 | , |

冬日的霜冻劈裂了坚硬的岩石，夏日的烈日炙烤着冰雪，融化的积雪……

[hæd; həd] [iːtʃ] [ðer; ðər] [wɜːrk] [tuː; tə][duː][ɪn] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [lænd][ænd; ənd] ['werɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

| had | each | their | work | to | do | in | enriching | a | good | land | and | wearing | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 每个 | 他们的 | 工作 | 到 | 做 | 在 | 丰富的 | 一个 | 好的 | 土地 | 和 | 穿着 | 向下 | 这 |

[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

| face | of | the | hills | . |
|---|---|---|---|---|
| 脸 | 的 | 这 | 丘陵 | . |

他们各自都有自己的工作要做，那就是改良这片肥沃的土地，削平山坡。

['niːðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['ruːɪn] [ðeɪ] [rɔːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ðeɪ] [brɔːt] [daʊn] [wʊd]

| Neither | was | it | ruin | they | wrought | , | for | the | wreckage | they | brought | down | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 曾是 | 它 | 废墟 | 他们 | 锻 | , | 为了 | 这 | 残骸 | 他们 | 带来 | 向下 | 会 |

['fɜːrtəlaɪz] ['meni] [ə; eɪ] ['væli] ;

| fertilize | many | a | valley | ; |
|---|---|---|---|---|
| 施肥 | 许多 | 一个 | 谷 | ; |

他们造成的也不是毁灭，因为他们带来的残骸可以滋养许多山谷；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] , [swept] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ] ['maɪti] ['rɪvər] ,

| and | the | rest | , | swept | on | by | a | mighty | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | , | 扫荡 | 在 | 经过 | 一个 | 强大的 | 河 | , |

其余的人则被奔腾的河流冲走。

[help] [tuː; tə] [spred] [nuː] [wiːt] - [lændz] [west] ['ɪntuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [siː] .

| help | to | spread | new | wheat | - | lands | west | into | what | was | then | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 到 | 传播 | 新的 | 小麦 | - | 土地 | 西方 | 进入 | 什么 | 曾是 | 然后 | 这 | 海 | . |

帮助向西扩展新的小麦种植区，进入当时还是海洋的地区。

[soʊ] ['tʃɑːrli] , [tuː] , [felt] ['hʌmbld] [ænd; ənd] [ɔː] - ['strɪkən] , [waɪl] ,

| So | Charley | , | too | , | felt | humbled | and | awe | - | stricken | , | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 查理 | , | 也 | , | 毛毡 | 谦卑 | 和 | 敬畏 | - | 受打击的 | , | 尽管 | , |

所以查理也感到既谦卑又敬畏，而

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ˌevər'læstɪŋ] [lɔːz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] [ðæt]

| in | obedience | to | everlasting | laws | which | were | older | than | the | solid | earth | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 服从 | 到 | 永恒 | 法律 | 哪个 | 是 | 老 | 比 | 这 | 坚硬的 | 地球 | 那 |

['trembld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hɜːrd] ,

| trembled | as | it | heard | , |
|---|---|---|---|---|
| 颤抖 | 作为 | 它 | 听到 | , |

为了服从比震颤的大地还要古老的永恒法则，

[ðə; ði] [greɪt] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðer; ðər] ['mesɪdʒ] .

| the | great | voices | of | Nature | proclaimed | their | message | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 声音 | 的 | 自然 | 宣布 | 他们的 | 信息 | . |

大自然发出了震撼人心的声音，宣告着它们的讯息。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [spiːk] [ɪn] ['θʌndərz] , ['sʌmtaɪmz] ['veri] ['sɔːftli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nevər] ['saɪlənt] ,

| **Sometimes** | **they** | **speak** | **in** | **thunders** | **,** | **sometimes** | **very** | **softly** | **,** | **but** | **they** | **are** | **never** | **silent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他们 | 说话 | 在 | 雷声 | , | 有时 | 非常 | 轻轻 | , | 但 | 他们 | 是 | 绝不 | 沉默的 | , |

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] , [ˌʌn'hidɪŋ] ,

| **and** | **Charley** | **,** | **unheeding** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 查理 | , | 不理会 | , |

他们有时说话如雷霆，有时说话轻声细语，但他们从不沉默，而查理却充耳不闻。

[hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'graːsiz ] [wɪtʃ] [gruː] [ænd; ənd] [daɪd] [fɔːr; fər]

| **had** | **heard** | **them** | **in** | **the** | **sigh** | **of** | **the** | **grasses** | **which** | **grew** | **and** | **died** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 听到 | 他们 | 在 | 这 | 叹 | 的 | 这 | 草 | 哪个 | 生长 | 和 | 死亡 | 为了 |

['sentʃəriz] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [blæk] [sɔɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['preri] .

| **centuries** | **to** | **add** | **a** | **few** | **more** | **inches** | **of** | **black** | **soil** | **to** | **the** | **prairie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几个世纪 | 到 | 添加 | 一个 | 很少 | 更多的 | 英寸 | 的 | 黑色的 | 土壤 | 到 | 这 | 草原 | . |

在长满青草的叹息声中，人们曾听见它们的叹息。这些青草生长、枯萎，历经数百年，为草原增添了几英寸厚的黑土。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sər'veɪər] [huː] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] —

| **It** | **was** | **the** | **surveyor** | **who** | **broke** | **the** | **silence** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 测量员 | WHO | 打破 | 这 | 沉默 | — |

打破沉默的是测量员——

" [aɪ] [ges] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [trʌst] [ðə; ði] [ʃed] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **I** | **guess** | **,** | **all** | **things** | **considered** | **,** | **we** | **had** | **better** | **trust** | **the** | **shed** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | , | 全部 | 事物 | 经过考虑的 | , | 我们 | 有 | 更好的 | 相信 | 这 | 棚 | , | " | 他 | 说 | . |

“我想，综合所有因素来看，我们最好还是相信那个棚子，”他说。

" ['tɪmbər] - ['kʌtər] ['gɔːrdn] , [wiːl] [test] [jʊr; jər] [wɜːrk] [tuː; tə] - [naɪt] ,

| **"** | **Timber** | **-** | **cutter** | **Gordon** | **,** | **we'll** | **test** | **your** | **work** | **to** | **-** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 木材 | - | 刀具 | 戈登 | , | 出色地 | 测试 | 你的 | 工作 | 到 | - | 夜晚 | , |

“伐木工戈登，我们今晚要检验你的工作成果。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['bædli] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['prɪti] [fjuː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

| **and** | **if** | **you've** | **done** | **it** | **badly** | **there'll** | **be** | **pretty** | **few** | **of** | **us** | **left** | **in** | **the** | **morning** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你已经 | 完毕 | 它 | 糟糕 | 将会 | 是 | 漂亮的 | 很少 | 的 | 我们 | 左边 | 在 | 这 | 早晨 |

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [soʊ] .

| **to** | **tell** | **you** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 你 | 所以 | . |

如果你做得不好，明天早上剩下的人恐怕就没几个能告诉你了。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] ?

| **Are** | **you** | **willing** | **to** | **take** | **the** | **chances** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 愿意的 | 到 | 拿 | 这 | 机会 | ? |

你愿意承担风险吗?

" ['ɑːrθər] ['oʊnli] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] .

| **"** | **Arthur** | **only** | **bent** | **his** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚瑟 | 仅有的 | 弯曲 | 他的 | 头 | . |

亚瑟只是低下了头。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kɑːntent] .

| **"** | **I** | **am** | **content** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 内容 | . |

我很满足。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [duː] ['aʊər; ɑːr] [best] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ,

| **We** | **tried** | **to** | **do** | **our** | **best** | **,** | **"** | **he** | **said** | **;** | **and** | **Charley** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 尝试 | 到 | 做 | 我们的 | 最好的 | , | " | 他 | 说 | ; | 和 | 查理 | , |

“我们尽力了，”他说；还有查理，

[huː] [naʊ] [ 'riəlaizd ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ðer; ðər] [ɪz] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [wel] ,

| **who** | **now** | **realised** | **the** | **necessity** | **there** | **is** | **for** | **doing** | **everything** | **well** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 现在 | 意识到 | 这 | 必要性 | 那里 | 是 | 为了 | 正在做 | 一切 | 出色地 | , |

他现在意识到把每件事都做好是必要的，

[felt] ['θæŋkfl] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [i:tʃ] [sɔ:] - [kʌt] , [æz; əz] ['ɑ:rθər] ['ɔ:rdərd] , [ɑ:n][ðə; ði][ɪg'zækt]

| felt | thankful | he | had | made | each | saw | - | cut | , | as | Arthur | ordered | , | on | the | exact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 感恩 | 他 | 有 | 制成 | 每个 | 锯 | - | 切 | , | 作为 | 亚瑟 | 订购 | , | 在 | 这 | 精确的 |

['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] ,

| centre | of | the | line | , |
|---|---|---|---|---|
| 中心 | 的 | 这 | 线 | , |

他很庆幸自己按照亚瑟的吩咐，把每一道锯痕都精准地锯在了线的中心。

['i:v(ə)n] [wen] [ðæt] [ni'sesiteitid] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] ['oʊvər] [ə'gen] .

| even | when | that | necessitated | beginning | once | or | twice | over | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 那 | 必要 | 开始 | 一次 | 或者 | 两次 | 超过 | 再次 | . |

即使这意味着要重新开始一两次。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃed] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['sɑ:lɪd][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [ə; eɪ] [wel] - [breɪst]

| He | looked | at | the | shed | , | and | it | seemed | solid | and | strong | , | a | well | - | braced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 这 | 棚 | , | 和 | 它 | 似乎 | 坚硬的 | 和 | 强的 | , | 一个 | 出色地 | - | 支撑 |

, [dɑ:rk] ['tʌn(ə)l] ,

| , | dark | tunnel | , |
|---|---|---|---|
| , | 黑暗的 | 隧道 | , |

他看了看那间棚子，它看起来结实坚固，像一条结构稳固的黑暗隧道。

[hu:z] ['slæntɪŋ] [ru:f] [wʌz; wəz]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hju:n] - [daʊn] [rɑ:k] [bɪ'haɪnd] .

| whose | slanting | roof | was | level | with | the | top | of | the | hewn | - | down | rock | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 斜 | 屋顶 | 曾是 | 等级 | 和 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 凿 | - | 向下 | 岩石 | 在后面 | . |

它的倾斜屋顶与后面凿出的岩石顶部齐平。

['mi:ntaɪm] , [θru:] [ðə; ði] [greɪt] ['bu:mɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] ['ʃɑ:rpər] [noʊts] ,

| Meantime | , | through | the | great | booming | he | could | recognise | sharper | notes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | , | 通过 | 这 | 伟大的 | 蓬勃发展 | 他 | 可以 | 认出 | 更锐利 | 笔记 | , |

与此同时，透过震耳欲聋的轰鸣声，他还能分辨出更尖锐的音符。

[ðə; ði] [skri:m] [ʌv; əv] ['maɪti] ['boʊldərz] ['skɔ:rɪŋ] [ə; eɪ] ['pæθweɪ] ['oʊvər] [sloʊps] [ʌv; əv] [rɑ:k] ,

| the | scream | of | mighty | boulders | scoring | a | pathway | over | slopes | of | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尖叫 | 的 | 强大的 | 巨石 | 得分 | 一个 | 路径 | 超过 | 连续下坡 | 的 | 岩石 | , |

巨石嶙峋，发出尖啸声，在岩坡上开辟出一条道路。

[ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['slaɪdɪŋ] ['græv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['ʃætərd] [paɪnz] ;

| the | roar | of | sliding | gravel | and | the | crash | of | shattered | pines | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吼 | 的 | 滑动 | 碎石 | 和 | 这 | 碰撞 | 的 | 破碎 | 松树 | ; |

碎石滑落的轰鸣声和松树折断的噼啪声；

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

| until | it | seemed | as | if | the | whole | mountain | side | were | coming | down | upon | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 这 | 所有的 | 山 | 边 | 是 | 未来 | 向下 | 之上 | 他们 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

直到感觉整座山都要向他们倾泻而下，

[æz; əz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['hæpənz] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] , [ 'sɔfənd ] [baɪ] ['meltɪŋ] [snoʊ] [ænd; ənd] [rent] [baɪ]

| as | occasionally | happens | in | that | country | , | softened | by | melting | snow | and | rent | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 偶尔 | 发生 | 在 | 那 | 国家 | , | 软化 | 经过 | 融化 | 雪 | 和 | 租 | 经过 |

['ɔ:ltərnət] [frɔ:st][ænd; ənd] [θɔ:] ,

| alternate | frost | and | thaw | , |
|---|---|---|---|---|
| 备用 | 霜 | 和 | 解冻 | , |

就像该国偶尔发生的那样，被融化的雪水软化，又被反复的冻融作用撕裂。

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz] .

| a | good | deal | of | it | really | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 它 | 真的 | 曾是 | . |

其中很大一部分确实如此。

[ðə; ði] [men] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['mɝːmɝd] ['hɔːrsli] [wen] , ['steɪrɪŋ] [ʌp] [æt; ət]

| The | men | about | him | said | nothing | , | until | they | murmured | hoarsely | when | , | staring | up | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 关于 | 他 | 说 | 没有什么 | , | 直到 | 他们 | 低声说道 | 沙哑地 | 什么时候 | , | 凝视 | 向上 | 在 |

[ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['fɔːrɪst] ,

| the | climbing | forest | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 攀登 | 森林 | , |

他周围的人一言不发，直到他们抬头望着攀援的森林时，才发出沙哑的低语。

[ðeɪ] [sɔː] [ɪts] ['haɪər] [edʒ] [sɪŋk] ['sʌd(ə)nli] .

| they | saw | its | higher | edge | sink | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 它是 | 更高 | 边缘 | 下沉 | 突然 | . |

他们看到它的较高边缘突然下沉。

[ðen] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mɪsti] ['muːnlaɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [wedʒ] [ʌv; əv] [waɪt] [striːkt] [wɪð; wɪθ] ['dɑːrkər]

| Then | under | the | misty | moonlight | a | great | wedge | of | white | streaked | with | darker |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在下面 | 这 | 蒙蒙 | 月光 | 一个 | 伟大的 | 楔 | 的 | 白色的 | 条纹 | 和 | 较暗 |

['kʌlər] [siːmd] [tuː; tə] [lɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['steɪtli] [triːz] [ænd; ənd] [roʊl] ['daʊnwərd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ,

| colour | seemed | to | lick | up | the | stately | trees | and | roll | downward | irresistibly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颜色 | 似乎 | 到 | 舔 | 向上 | 这 | 庄严 | 树木 | 和 | 卷 | 向下 | 无法抗拒地 | , |

然后，在朦胧的月光下，一大片白色斑驳、带有深色条纹的云朵似乎舔舐着高大的树木，并势不可挡地向下滚动。

['liːvɪŋ] [æn; ən] ['empti] [gæp] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wer] [dens] ['fɔːrɪst] [hæd; həd] [bɪn] .

| leaving | an | empty | gap | behind | it | , | where | dense | forest | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 一个 | 空的 | 差距 | 在后面 | 它 | , | 在哪里 | 稠密 | 森林 | 有 | 到过 | . |

它后面留下了一片空地，那里原本是茂密的森林。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['broʊkən] [rɑːk] [ðer; ðər]

| " | I | wonder | how | many | thousand | tons | of | snow | and | earth | and | broken | rock | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 如何 | 许多 | 千 | 吨 | 的 | 雪 | 和 | 地球 | 和 | 破碎的 | 岩石 | 那里 |

[ɪz] [ɪn] [ðæt] ,

| is | in | that | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 那 | , |

“我想知道那里面有多少吨的雪、泥土和碎石。”

" [sed] [ðə; ði] [sər'veɪər] .

| " | said | the | surveyor | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 测量员 | . |

“测量员说道。”

" [ə; eɪ] [trə'mendəs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

| " | A | tremendous | display | of | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 巨大的 | 展示 | 的 | 力量 | , |

“一次惊人的力量展示，

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] ['oʊnli] ['hɑːrnɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] [wʊd] [niːd] [noʊ] [mɔːr] ['leɪbər] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

| and | if | one | could | only | harness | it | we | would | need | no | more | labour | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 一 | 可以 | 仅有的 | 马具 | 它 | 我们 | 会 | 需要 | 不 | 更多的 | 劳动 | 为了 | 这 |

[nekst] [fjuː] ['jɪrz] .

| next | few | years | . |
|---|---|---|---|
| 下一个 | 很少 | 年 | . |

如果能够充分利用它，未来几年我们就不需要更多劳动力了。

[haʊ'evər] , [ðeəz; ðəz] ['noʊbɑːdi] [smɑːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [snoʊ] - [slaɪd] [jet] ,

| However | , | there's | nobody | smart | enough | to | drive | a | snow | - | slide | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 有 | 无人 | 聪明的 | 足够的 | 到 | 驾驶 | 一个 | 雪 | - | 滑动 | 然而 | , |

然而，目前还没有人聪明到足以驾驶雪崩。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [gets] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | a | wise | man | gets | out | of | the | way | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 明智的 | 男人 | 获得 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 的 | 它 | . |

智者会避开它。

[its] [taɪm] [wiː; wi] [krɔːld] ['ʌndər] ['kʌvər] , [bɔɪz] .
**It's time we crawled under cover , boys .**
它是 时间 我们 爬行 在下面 覆盖 , 男孩们 .

伙计们，我们该找掩体躲起来了。

[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃed] !
**Back into the shed !**
后退 进入 这 棚 !

回到棚子里去！

" [ðə; ði] [men] [kʊd; kəd] ['skersli] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [əu'beid] ,
**" The men could scarcely hear his voice as they obeyed ,**
" 这 男人 可以 几乎 听到 他的 嗓音 作为 他们 服从 ,

“男人们服从命令时，几乎听不到他的声音。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [er] [siːmd] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃʊk] ,
**for the whole air seemed throbbing with sound , and the earth shook ,**
为了 这 所有的 空气 似乎 悸动 和 声音 , 和 这 地球 摇晃 ,

整个空气仿佛都在震颤，大地也随之摇晃。

[waɪl] ['tʃɑːrli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə] [stænd] ['hoʊldɪŋ] ['rɛdʒiz] [hænd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]
**while Charley found it comforting to stand holding Reggie's hand close beside his**
尽管 查理 成立 它 令人感到安慰 到 站立 保持 雷吉的 手 关闭 旁 他的
['eldər] ['brʌðər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['snoʊʃed] .
**elder brother under the strongest part of the snowshed .**
长老 兄弟 在下面 这 最强 部分 的 这 雪棚 .

查理觉得站在雪棚最坚固的地方，紧紧握着雷吉的手，依偎在哥哥身边，会感到很安慰。

[tɑːm] ['ɔːlsoʊ] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['lætɚz] [ɪr] ,
**Tom also joined them , and when he said something in the latter's ear ,**
汤姆 还 加入 他们 , 和 什么时候 他 说 某物 在 这 后者的 耳朵 ,

汤姆也加入了他们，当他凑到后者耳边说了些什么时，

['tʃɑːrli] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kɑːrpəntər] [ænd; ənd] ['ɑːrθər]
**Charley remembered it was not the first time the young carpenter and Arthur**
查理 记得 它 曾是 不是 这 第一的 时间 这 年轻的 木匠 和 亚瑟
[hæd; həd] [wɑːtʃt] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] ,
**had watched together in the presence of death ,**
有 观看 一起 在 这 在场 的 死亡 ,

查理记得，这并非这位年轻的木匠和亚瑟第一次一起面对死亡。

[bɪ'fɔːr] [huːm] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ]
**before whom there is no difference between officer of the army and starving**
前 谁 那里 是 不 不同之处 之间 官 的 这 军队 和 饥饿
['stoʊəweɪ] .
**stowaway .**
偷渡者 .

在他眼里，军官和饥饿的偷渡者没有区别。

[ðen] [ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['pærəlaɪzd] ,
**Then their sense of hearing was completely paralysed ,**
然后 他们的 感觉 的 听力 曾是 完全地 瘫痪 ,

随后他们的听觉完全丧失了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] [ðæt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['loʊdɪd] [treɪnz] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ]
**and it seemed to Charley that thousands of loaded trains were rolling**
和 它 似乎 到 查理 那 数千 的 已加载 火车 是 滚动
['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] ,
**over his head ,**
超过 他的 头 ,

查理感觉好像成千上万列满载货物的火车正从他头顶呼啸而过。

[waɪl] [fleɪks] [ʌv; əv] [stoʊn] [krækt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɑːk] ,

| while | flakes | of | stone | cracked | off | from | the | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 薄片 | 的 | 石头 | 裂纹 | 离开 | 从 | 这 | 岩石 | , |

岩石上碎裂下来一块块石片，

[ænd; ənd] ['splɪntərz] [piːld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [staʊt] ['tɪmbɝz] [æz; əz] [ðeɪ] [bent] ['ɪnwərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] .

| and | splinters | peeled | from | the | stout | timbers | as | they | bent | inward | a | little | under | the | pressure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 碎片 | 去皮 | 从 | 这 | 肥硕 | 木材 | 作为 | 他们 | 弯曲 | 向内 | 一个 | 小的 | 在下面 | 这 | 压力 | . |

坚硬的木材在压力下略微向内弯曲，木屑从木材上剥落下来。

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l] ['mænər] [ðə; ði] ['ævəlæntʃ] [wʌz; wəz] [ 'pruːviŋ ] [ðə; ði] ['bɪldərz] - [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

| In | a | very | terrible | manner | the | avalanche | was | proving | the | builders | ' | work | for | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 非常 | 糟糕的 | 方式 | 这 | 雪崩 | 曾是 | 证明 | 这 | 建筑商 | - | 工作 | 为了 | 他们 | , |

雪崩以一种极其可怕的方式证明了建筑工人的工作成果。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['tɔɪld] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

| and | none | of | those | who | had | toiled | at | it | felt | quite | comfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 的 | 那些 | WHO | 有 | 辛勤劳作 | 在 | 它 | 毛毡 | 相当 | 舒服的 | . |

那些为此付出辛勤努力的人，没有一个感到完全自在。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði] [streɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [ʃed] [bɪn] [bɪlt] [ɑːn] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [liːst] [rɪ'zɪstəns] .

| It | would | not | have | stood | the | strain | a | moment | had | not | the | shed | been | built | on | what | is | known | as | the | line | of | least | resistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 有 | 站立 | 这 | 拉紧 | 一个 | 片刻 | 有 | 不是 | 这 | 棚 | 到过 | 建造 | 在 | 什么 | 是 | 已知 | 作为 | 这 | 线 | 的 | 至少 | 反抗 | . |

如果这座棚子不是建在所谓的最小阻力线上，它一刻也承受不住这种压力。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [mæn] [kæn; kən] [meɪk] [meɪ] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] , [ðoʊ] ,

| Nothing | that | man | can | make | may | withstand | the | primitive | forces | of | the | universe | , | though | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 那 | 男人 | 能 | 制作 | 可能 | 经受 | 这 | 原始 | 力量 | 的 | 这 | 宇宙 | , | 尽管 | , |

然而，人类所能制造的任何东西都无法抵挡宇宙的原始力量。

['æftər] ['peɪʃ(ə)nt] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [lɔːz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['freɪmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

| after | patient | study | of | Nature's | laws | , | which | have | remained | the | same | since | the | framing | of | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 病人 | 学习 | 的 | 自然的 | 法律 | , | 哪个 | 有 | 剩余 | 这 | 相同的 | 自从 | 这 | 框架 | 的 | 这 | 地球 | , |

经过对自然规律的耐心研究，这些规律自地球形成以来就未曾改变，

[hiː; hi] [meɪ] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] ['prɑːfɪt] [baɪ] [əu'beiŋ] [ðem; ðəm] .

| he | may | learn | how | to | profit | by | obeying | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 学习 | 如何 | 到 | 利润 | 经过 | 服从 | 他们 | . |

他或许会学会如何通过服从他们而获利。

[soʊ] ,

| So | , |
|---|---|
| 所以 | , |

所以，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ru:f] [wʌz; wəz] [sloʊpt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] ['fɔ:rɪst] [ænd; ənd]

| because | the | roof | was | sloped | in | such | a | way | that | the | wreck | of | forest | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 屋顶 | 曾是 | 倾斜的 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 那 | 这 | 破坏 | 的 | 森林 | 和 |

['gleɪʃər] [maɪt] [pæs] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['mi:tɪŋ] ['eni] ['ɑ:bstək(ə)l] ,

| glacier | might | pass | over | it | without | meeting | any | obstacle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冰川 | 可能 | 经过 | 超过 | 它 | 没有 | 会议 | 任何 | 障碍 | , |

因为屋顶的倾斜角度使得森林和冰川残骸可以毫无阻碍地从屋顶上越过。

[ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['rætld] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n] .

| it | only | shook | and | rattled | beneath | the | burden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 仅有的 | 摇晃 | 和 | 摇晃 | 下面 | 这 | 负担 | . |

它只是在重压下摇晃作响。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [wen] [ðə; ði][ menz ] [θroʊt] [gru:] [draɪ][ænd; ənd][ðer; ðər]

| Then | , | after | a | space | of | waiting | , | when | the | men's | throats | grew | dry | and | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 后 | 一个 | 空间 | 的 | 等待 | , | 什么时候 | 这 | 男士 | 喉咙 | 生长 | 干燥 | 和 | 他们的 |

[aɪz] ['blʌdʃɑ:t] ,

| eyes | bloodshot | , |
|---|---|---|
| 眼睛 | 充血 | , |

然后，过了一会儿，当男人们的喉咙发干，眼睛充血时，

[ðə; ði] ['ʌprɔ:r] [daɪd] ['grædʒuəli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ðə; ði] [sər'veɪər] [sed] :

| the | uproar | died | gradually | away | , | and | at | last | the | surveyor | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骚动 | 死亡 | 逐步地 | 离开 | , | 和 | 在 | 最后的 | 这 | 测量员 | 说 | : |

喧闹声渐渐平息下来，最后测量员说道：

" [ju:; jʊ] [bɪlt] [ˌaɪ 'ti:] [wel] , [bɔɪz] , [ænd; ənd][aɪm] ['maɪti] ['θæŋkfl] [ju:; jʊ][dɪd] .

| " | You | built | it | well | , | boys | , | and | I'm | mighty | thankful | you | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 建造 | 它 | 出色地 | , | 男孩们 | , | 和 | 我是 | 强大的 | 感恩 | 你 | 做过 | . |

“孩子们，你们建得很好，我非常感谢你们。”

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] .

| Now | I | think | we | can | go | out | and | look | at | the | damage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 思考 | 我们 | 能 | 去 | 出去 | 和 | 看 | 在 | 这 | 损害 | . |

现在我觉得我们可以出去看看损失情况了。

" [wen] ['tʃɑ:rli] [bri:ðd] [ðə; ði] [ku:l] [naɪt] [er] [ə'gen] ,

| " | When | Charley | breathed | the | cool | night | air | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 查理 | 呼吸 | 这 | 凉爽的 | 夜晚 | 空气 | 再次 | , |

“当查理再次呼吸到凉爽的夜空气时，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [rɑ:k] ['plʌndʒɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [rə'vi:n] ,

| he | could | still | hear | masses | of | earth | and | rock | plunging | down | into | the | ravine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 仍然 | 听到 | 群众 | 的 | 地球 | 和 | 岩石 | 骤降 | 向下 | 进入 | 这 | 峡谷 | , |

他仍然能听到大量的泥土和岩石坠入峡谷的声音。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['hɑ:rdli] [bi'li:vd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| and | on | looking | up | hardly | believed | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 寻找 | 向上 | 几乎 | 相信 | 他的 | 眼睛 | , |

他抬起头，简直不敢相信自己的眼睛。

[fɔ:r; fər][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [greɪt] [strɪp] [ʌv; əv] ['fɔ:rɪst] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtərli]

| for | as | far | as | he | could | see | a | great | strip | of | forest | had | been | utterly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 远的 | 作为 | 他 | 可以 | 看 | 一个 | 伟大的 | 条 | 的 | 森林 | 有 | 到过 | 完全地 |

[blɔtid] [aʊt] .

| blotted | out | . |
|---|---|---|
| 印迹 | 出去 | . |

在他看来，一大片森林已经完全消失了。

[ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fju:] ['broʊkən][ænd; ənd] ['splɪntəd] [stʌmps] [ʌv; əv] [tri:z] .

| All | that | remained | of | it | was | a | few | broken | and | splintered | stumps | of | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 剩余 | 的 | 它 | 曾是 | 一个 | 很少 | 破碎的 | 和 | 破碎的 | 树桩 | 的 | 树木 | . |

只剩下几截断裂的树桩。

[ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [bɪn] [graʊnd] ['ɪntuː] ['splɪntərz] .

| The | rest | had | been | ground | into | splinters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 有 | 到过 | 地面 | 进入 | 碎片 | . |

其余的都被碾成了碎片。

" [aɪ] [mʌst; məst] [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['kɑːntræktər] ['gɔːrdn] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , "

| " | I | must | thank | you | again | , | Contractor | Gordon | , | in | the | name | of | the | Company | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 感谢 | 你 | 再次 | , | 承包商 | 戈登 | , | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 公司 | , | " |

[sed] [ðə; ði] [sər'veɪər] ,

| said | the | surveyor | , |
|---|---|---|---|
| 说 | 这 | 测量员 | , |

“我谨代表公司再次感谢您，戈登承包商，”测量员说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] ['deə'sei] ['sʌmhaʊ] [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

| " | and | I | daresay | somehow | we | will | make | it | up | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 敢说 | 不知何故 | 我们 | 将要 | 制作 | 它 | 向上 | 到 | 你 | . |

“而且我敢说，我们总会想办法补偿你的。”

[hə'loʊ] !

| Hullo | ! |
|---|---|
| 你好 | ! |

你好！

[wer'evər] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ?

| wherever | are | you | coming | to | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 是 | 你 | 未来 | 到 | ? |

你要去哪里?

" [tɑːm] [spræŋ] ['waɪldli] ['fɔːrwərd] , [siːzd] ['ɑːrθər] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] " [stænd]

| " | Tom | sprang | wildly | forward | , | seized | Arthur | by | the | shoulder | , | and | shouting | " | Stand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 弹簧 | 疯狂地 | 向前 | , | 查获 | 亚瑟 | 经过 | 这 | 肩膀 | , | 和 | 喊叫 | " | 站立 |

[klɪr] ! " [həːld] [hɪm; ɪm] ['bækwərdz] ,

| clear | ! | " | hurled | him | backwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 清除 | ! | " | 投掷 | 他 | 向后 | , |

汤姆猛地向前一跃，抓住亚瑟的肩膀，大喊“让开！”，把他甩了出去。

[waɪl] [æz; əz] [ðeɪ] ['stægərd] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sər'veɪər] [liːpt]

| while | as | they | staggered | and | went | down | together | , | and | the | surveyor | leaped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 作为 | 他们 | 交错 | 和 | 去 | 向下 | 一起 | , | 和 | 这 | 测量员 | 跳跃 |

[ə'saɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

| aside | for | his | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 旁边 | 为了 | 他的 | 生活 | , |

当他们踉跄着一起倒下时，测量员为了保命跳到了一边。

['tʃɑːrli] ['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] .

| Charley | almost | choked | . |
|---|---|---|---|
| 查理 | 几乎 | 窒息 | . |

查理差点被噎住。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['broʊkən] [paɪn] , [ə; eɪ] [greɪt] ['boʊldər] , ['weɪɪŋ] ['sevrəl] [tʌnz] [æt; ət]

| With | a | crash | against | a | broken | pine | , | a | great | boulder | , | weighing | several | tons | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 碰撞 | 反对 | 一个 | 破碎的 | 松树 | , | 一个 | 伟大的 | 巨石 | , | 称重 | 一些 | 吨 | 在 |

[liːst] ,

| least | , |
|---|---|
| 至少 | , |

随着一声巨响，一块至少重达数吨的巨石撞在一棵断松树上。

[keɪm] [hwɜːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] ,

| came | whirring | down | the | slope | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 嗡嗡声 | 向下 | 这 | 坡 | , |

呼啸着从山坡上下来，

[ænd; ənd] [pæst] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] ['tʃɑːrli] [felt] [ðə; ði] [koʊld] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| and | passed | so | close | that | Charley | felt | the | cold | wind | it | made | upon | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过了 | 所以 | 关闭 | 那 | 查理 | 毛毡 | 这 | 寒冷的 | 风 | 它 | 制成 | 之上 | 他的 | 脸 | , |

飞机飞过的地方离查理很近，查理甚至能感觉到寒风吹在脸上。

[ðen] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [reɪlz] , [ˌaɪ 'tiː] [liːpt] [aʊt] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gɔːrdʒ] [bɪ'loʊ] .

| then | , | striking | the | rails | , | it | leaped | out | and | vanished | into | the | gorge | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 引人注目 | 这 | 铁轨 | , | 它 | 跳跃 | 出去 | 和 | 消失了 | 进入 | 这 | 峡谷 | 以下 | . |

然后，它撞到铁轨，跃出水面，消失在下面的峡谷中。

" [tɑːm] [spræŋ] ['waɪldli] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [siːzd] ['ɑːrθər]

| " | TOM | SPRANG | WILDLY | FORWARD | AND | SEIZED | ARTHUR |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 弹簧 | 疯狂地 | 向前 | 和 | 查获 | 亚瑟 |

汤姆猛地向前冲去，抓住了亚瑟

[baɪ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] . "

| BY | THE | SHOULDER | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 肩膀 | . | " |

靠着肩膀。

" [θæŋks] ! " [sed] ['ɑːrθər] , ['helpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [læd] .

| " | Thanks | ! | " | said | Arthur | , | helping | up | the | panting | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | ! | " | 说 | 亚瑟 | , | 帮助 | 向上 | 这 | 喘息 | 小伙子 | . |

“谢谢！”亚瑟说着，扶起了气喘吁吁的男孩。

" [tɑːm] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

| " | Tom | , | I | think | we | are | even | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | , | 我 | 思考 | 我们 | 是 | 甚至 | 现在 | , |

“汤姆，我觉得我们现在扯平了。”

['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hʌŋ] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [help] [tuː; tə] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪfboʊt]

| only | that | you | might | have | hung | on | without | my | help | to | the | wreck | of | the | lifeboat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 那 | 你 | 可能 | 有 | 悬挂 | 在 | 没有 | 我的 | 帮助 | 到 | 这 | 破坏 | 的 | 这 | 救生艇 |

,

,

,

只是，如果没有我的帮助，你或许也能坚持到救生艇残骸那里。

[waɪl] [ðæt] ['boʊldər] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [smæʃt] [ˌem 'iː] .

| while | that | boulder | would | certainly | have | smashed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那 | 巨石 | 会 | 当然 | 有 | 粉碎 | 我 | . |

那块巨石肯定会把我砸碎。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [greɪzd] [ˌjuː 'es] .

| As | it | was | , | it | almost | grazed | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , | 它 | 几乎 | 放牧 | 我们 | . |

它差点擦到我们。

" [ðen] [ðə; ði] [læst] ['tɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] ['slaɪdɪŋ] ['græv(ə)l] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [diːp]

| " | Then | the | last | tinkle | of | sliding | gravel | died | away | , | and | there | followed | a | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 最后的 | 小便 | 的 | 滑动 | 碎石 | 死亡 | 离开 | , | 和 | 那里 | 随后 | 一个 | 深的 |

['saɪləns] ,

| silence | , |
|---|---|
| 沉默 | , |

“随后，碎石滑落的最后一声叮当声消失了，取而代之的是一片寂静。”

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fret] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [roʊz] [mɔːr] ['æŋgrəli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ,

| through | which | the | fret | of | the | river | rose | more | angrily | than | before | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 哪个 | 这 | 烦恼 | 的 | 这 | 河 | 玫瑰 | 更多的 | 愤怒地 | 比 | 前 | , | 和 | , |

河水湍急的水流比之前更加汹涌澎湃，而且，

['θroʊɪŋ] [ðəm'selvz] [daʊn] [ɹɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃed] [baɪ] ['dʌzənz] , [ðə; ði][men] [sæŋk] , [wʌn][baɪ][wʌn] , ['ɪntuː]

| throwing | themselves | down | inside | the | shed | by | dozens | , | the | men | sank | , | one | by | one | , | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 他们自己 | 向下 | 里面 | 这 | 棚 | 经过 | 几十个 | , | 这 | 男人 | 沉没 | , | 一 | 经过 | 一 | , | 进入 |

['slʌmbər] .

| slumber | . |
|---|---|
| 睡眠 | . |

几十个男人倒在棚子里，一个接一个地睡着了。

[wen] ['tʃɑːrli] ['weikənd] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] ['rɛdʒi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| When | Charley | wakened | the | sun | was | high | , | and | , | taking | Reggie | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 查理 | 醒来 | 这 | 太阳 | 曾是 | 高的 | , | 和 | , | 采取 | 雷吉 | 和 | 他 | , |

查理醒来时太阳已经高挂天空，他带着雷吉一起离开了。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd] ['ɑːrθər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sər'veɪər] .

| he | went | out | to | find | Arthur | talking | to | the | surveyor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 出去 | 到 | 寻找 | 亚瑟 | 说 | 到 | 这 | 测量员 | . |

他出去后发现亚瑟正在和测量员说话。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ruːf] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [seɪvd] [ðə; ði] [træk]

| " | We'll | have | to | re | - | roof | part | of | the | shed | , | but | it | has | saved | the | track |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 有 | 到 | 关于 | - | 屋顶 | 部分 | 的 | 这 | 棚 | , | 但 | 它 | 有 | 已保存 | 这 | 追踪 |

,

| , |
|---|

,

“我们得重盖棚子的一部分屋顶，但这保住了铁轨。”

" [sed] [ðə; ði] ['lætər] , " [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðɪs] [slaɪd] [hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn][tuː; tə][juː; jʊ]

| " | said | the | latter | , | " | and | I | should | say | this | slide | has | done | a | good | turn | to | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 后者 | , | " | 和 | 我 | 应该 | 说 | 这 | 滑动 | 有 | 完毕 | 一个 | 好的 | 转动 | 到 | 你 |

.

| : |
|---|
| . |

后者说道：“我得说，这次滑梯对你来说真是个好机会。”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [hɔːl] [lɔːgz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [hæz; həz] [brɔːt] [ðem; ðəm]

| You | needn't | haul | logs | from | the | mountain | when | the | snow | has | brought | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不必 | 运输 | 日志 | 从 | 这 | 山 | 什么时候 | 这 | 雪 | 有 | 带来 | 他们 |

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːrk][ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [rʌbd] [ɔːf] [naɪs][ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| down | with | the | bark | and | branches | rubbed | off | nice | and | ready | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 和 | 这 | 吠 | 和 | 分支 | 摩擦 | 离开 | 好的 | 和 | 准备好 | 为了 | 你 | . |

当积雪将原木从山上铲下来，树皮和树枝都被磨掉，可以直接使用时，你就不必再从山上拖原木了。

[ɪk'spekt] [juːl] [faɪnd] [triːz] [baɪ][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['laɪɪŋ] [raʊnd] ['hændi] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] ['tʃɑːpɪŋ] .

| Expect | you'll | find | trees | by | the | hundred | lying | round | handy | to | save | you | chopping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预计 | 你会 | 寻找 | 树木 | 经过 | 这 | 百 | 说谎 | 圆形的 | 便利 | 到 | 节省 | 你 | 切碎 | . |

你会发现周围有成百上千棵树，可以省去你砍伐的麻烦。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd][roʊl][ðem; ðəm][ɪn] .

| You | have | only | to | pick | them | out | and | roll | them | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 仅有的 | 到 | 挑选 | 他们 | 出去 | 和 | 卷 | 他们 | 在 | . |

你只需要把它们挑出来滚进去就行了。

[wiːl] [teɪk] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['brɪdʒɪz] , ['æftər][ðə; ði] [ʃedz] [ɑːr; ər]

| We'll | take | all | you | can | give | us | for | the | new | bridges | , | after | the | sheds | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 拿 | 全部 | 你 | 能 | 给 | 我们 | 为了 | 这 | 新的 | 桥梁 | , | 后 | 这 | 棚屋 | 是 |

['fɪnɪʃt] .

| finished | . |
|---|---|
| 完成的 | . |

棚屋建成后，我们会接受你们为新桥梁提供的所有资金。

" ['tʃɑːrli] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] ,

| " | Charley | beamed | with | delight | when | he | saw | that | this | was | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 查理 | 光束 | 和 | 喜 | 什么时候 | 他 | 锯 | 那 | 这 | 曾是 | 真的 | , |

查理看到这是真的，高兴得合不拢嘴。

[fɔːr; fər] [trʌŋks] [ʌv; əv] [ɔːl] ['saɪzɪz] [leɪ] [wer] [ðə; ði] ['ævəlæntʃ] [hæd; həd] [pæst] ,

| for | trunks | of | all | sizes | lay | where | the | avalanche | had | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 树干 | 的 | 全部 | 尺寸 | 躺 | 在哪里 | 这 | 雪崩 | 有 | 通过了 | , |

雪崩过后，到处散落着各种尺寸的树干。

[ænd; ənd] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [tuː; tə] [roʊl] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ]

| and | in | many | places | they | had | only | to | roll | them | a | short | distance | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 许多 | 地方 | 他们 | 有 | 仅有的 | 到 | 卷 | 他们 | 一个 | 短的 | 距离 | 和 |

[kænt] - [poʊlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪlz] .

| cant | - | poles | to | the | rails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | - | 杆子 | 到 | 这 | 铁轨 | . |

在许多地方，他们只需要用撑杆将铁轨推一小段距离即可。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] [greɪt] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌni] .

| It | meant | a | great | saving | of | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 意思是 | 一个 | 伟大的 | 保存 | 的 | 钱 | . |

这意味着节省了一大笔钱。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [help] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [pɑːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] [lɔːst] [ɑːn] [ðə; ði]

| " | Yes | , | it | should | help | us | to | make | up | part | of | what | we | have | lost | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 它 | 应该 | 帮助 | 我们 | 到 | 制作 | 向上 | 部分 | 的 | 什么 | 我们 | 有 | 丢失的 | 在 | 这 |

['kɑːntrækt] ,

| contract | , |
|---|---|
| 合同 | , |

“是的，这应该有助于我们弥补在合同上损失的一部分。”

" [sed] ['ɑːrθər] ; " [ænd; ənd] [aɪm] [glæd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] ['bædli] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | said | Arthur | ; | " | and | I'm | glad | , | because | we | badly | need | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 亚瑟 | ; | " | 和 | 我是 | 高兴的 | , | 因为 | 我们 | 糟糕 | 需要 | 它 | . |

“亚瑟说：‘我很高兴，因为我们非常需要它。’”

" ['æftərwərdz] [ðə; ði] [wɜːrk] [went] [ɑːn] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [gɑːt] [ðer; ðər] [lɔːgz] [mʌtʃ]

| " | Afterwards | the | work | went | on | as | before | , | except | that | they | got | their | logs | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 工作 | 去 | 在 | 作为 | 前 | , | 除了 | 那 | 他们 | 得到 | 他们的 | 日志 | 很多 |

[mɔːr] ['iːzəli] ,

| more | easily | , |
|---|---|---|
| 更多的 | 容易地 | , |

之后工作照常进行，只是他们更容易获得木材了。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] , [wʌn] [deɪ] [ɪn] ['ɜːrli] ['wɪntər] ,

| until | at | last | , | one | day | in | early | winter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | , | 一 | 天 | 在 | 早期的 | 冬天 | , |

直到最后，在初冬的某一天，

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [taʊn] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]

| all | the | inhabitants | of | the | mining | town | turned | out | to | celebrate | the | coming | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 居民 | 的 | 这 | 矿业 | 镇 | 转向 | 出去 | 到 | 庆祝 | 这 | 未来 | 的 |

[ðə; ði] [fɜːrst] [treɪn] .

| the | first | train | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 火车 | . |

矿业小镇的所有居民都出来庆祝第一列火车的到来。

['ɑːrθər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['metlz] [nɪr] [ðə; ði] [læst] [bɪg] [brɪdʒ] ,

| Arthur | and | his | brothers | stood | beside | the | metals | near | the | last | big | bridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | 和 | 他的 | 兄弟 | 站立 | 旁 | 这 | 金属 | 靠近 | 这 | 最后的 | 大的 | 桥 | , |

亚瑟和他的兄弟们站在最后一座大桥附近的金属堆旁，

[ðə; ði] [wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] [hæf] - ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] [ðə; ði] [snəuz] [keɪm] [daʊn] .

| the | one | they | had | crossed | half | - | finished | the | eventful | night | the | snows | came | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 他们 | 有 | 交叉 | 一半 | - | 完成的 | 这 | 多事 | 夜晚 | 这 | 雪 | 来了 | 向下 | . |

他们走过的那条路，在那个多事之秋的夜晚，大雪纷飞，他们只走了一半就走了。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentɪd] ['siːdəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [laɪn] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [flægz]

| Under | the | shadow | of | the | scented | cedars | across | the | line | a | procession | with | flags |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 香味 | 雪松 | 穿过 | 这 | 线 | 一个 | 游行 | 和 | 旗帜 |

[ænd; ənd] ['bænərz] ,

| and | banners | , |
|---|---|---|
| 和 | 横幅 | , |

在香柏树的荫蔽下，一支队伍在对面举着旗帜和横幅行进。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [taʊn] , ['weɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [treɪn]

| which | had | marched | out | from | the | little | wooden | town | , | waited | to | meet | the | train |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 行军 | 出去 | 从 | 这 | 小的 | 木制的 | 镇 | , | 等待 | 到 | 见面 | 这 | 火车 |

.

:

.

从这座小木屋镇里走出来的人们，正等着迎接火车。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [meɪk] ,

| One | or | two | men | were | reading | over | the | speeches | they | hoped | to | make | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 或者 | 二 | 男人 | 是 | 阅读 | 超过 | 这 | 演讲 | 他们 | 希望 | 到 | 制作 | , |

一两个人正在阅读他们打算发表的演讲稿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [tʃæt] [ænd; ənd] [læft] ['bɔɪstərəsli] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrdz]

| and | the | rest | chatted | and | laughed | boisterously | with | their | eyes | turned | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | 聊天 | 和 | 笑了 | 喧闹地 | 和 | 他们的 | 眼睛 | 转向 | 向 |

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] ,

| the | end | of | the | valley | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 的 | 这 | 谷 | , |

其余的人则目光转向山谷尽头，大声谈笑风生。

[ʌn'tɪl] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [ʃaʊt] ['griːtɪd] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [waɪt] [stiːm] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['twɪŋkəld]

| until | an | excited | shout | greeted | a | puff | of | white | steam | as | something | that | twinkled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一个 | 兴奋的 | 喊 | 问候 | 一个 | 噗 | 的 | 白色的 | 蒸汽 | 作为 | 某物 | 那 | 闪烁 |

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [swʌŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [kɜːrv] .

| in | the | sunlight | swung | round | a | distant | curve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 阳光 | 摇摆 | 圆形的 | 一个 | 遥远 | 曲线 | . |

直到一声兴奋的喊叫声伴随着一团白色蒸汽升起，阳光下闪闪发光的东西沿着远处的弧线旋转起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌloʊkə'moʊtɪv] ['hɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [treɪn] ,

| It | was | a | locomotive | hauling | a | passenger | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 机车 | 运输 | 一个 | 乘客 | 火车 | , |

那是一辆牵引客运列车的机车。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] ['eni] [niːd] [tuː; tə] [peɪ] ['fæmɪn] ['praɪsɪz]

| and | it | meant | that | there | would | no | longer | be | any | need | to | pay | famine | prices |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 意思是 | 那 | 那里 | 会 | 不 | 更长 | 是 | 任何 | 需要 | 到 | 支付 | 饥荒 | 价格 |

[fɔːr; fər] [ɔːl] [fuːdz] [ɔːr] ['stɔrz] ,

| for | all | foods | or | stores | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 食物 | 或者 | 商店 | , |

这意味着人们将不再需要支付饥荒时期的高价购买食品或商店商品。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [brɔːt] [ɪn] ['oʊvər] [ðə; ði] [snoʊ] - [tʃoʊkt] [ 'paːsiz ] [ænd; ənd] [θruː]

| which | had | hitherto | been | brought | in | over | the | snow | - | choked | passes | and | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 迄今为止 | 到过 | 带来 | 在 | 超过 | 这 | 雪 | - | 窒息 | 通过 | 和 | 通过 |

['θʌndərɪŋ] ['rɪvəz] [baɪ] ['deɪndʒərəs] [fɔːdz] [ɑːn] [pæk] - ['hɔːrsɪz] - [bæks] .

| thundering | rivers | by | dangerous | fords | on | pack | - | horses | ' | backs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷鸣 | 河流 | 经过 | 危险的 | 福特 | 在 | 盒 | - | 马匹 | - | 背部 | . |

此前，这些物资都是由驮马驮着，翻越积雪覆盖的山口，趟过湍急的河流，通过危险的浅滩运进来的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [rɪtʃ] ['mɪnɝ-əlz, 'mɪnrəlz][ɪn] [ðoʊz] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv] [wʊd]

| There | were | rich | minerals | in | those | mountains | , | and | now | the | locomotive | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 富有的 | 矿物 | 在 | 那些 | 山脉 | , | 和 | 现在 | 这 | 机车 | 会 |

[brɪŋ] [ðem; ðəm] ['hevi] ['maɪnɪŋ] [mə'ʃiːnəri] ,

| bring | them | heavy | mining | machinery | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 他们 | 重的 | 矿业 | 机械 | , |

那些山脉蕴藏着丰富的矿产资源，现在这辆火车将为那里运送重型采矿机械。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [lɪvd] [ðer; ðər] [hoʊpt] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [taʊn] [wʊd] [groʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti]

| everybody | who | lived | there | hoped | the | struggling | town | would | grow | into | a | great | city |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | WHO | 居住地 | 那里 | 希望 | 这 | 挣扎 | 镇 | 会 | 生长 | 进入 | 一个 | 伟大的 | 城市 |

.

:

.

所有住在那里的人都希望这个曾经贫困的小镇能够发展成为一座伟大的城市。

['ɑːrθər] ['gɔːrdn] [sed] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [treɪn] [drɔː] [nɪr] .

| Arthur | Gordon | said | nothing | as | he | watched | the | train | draw | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | 戈登 | 说 | 没有什么 | 作为 | 他 | 观看 | 这 | 火车 | 画 | 靠近 | . |

亚瑟·戈登一言不发，看着火车缓缓驶近。

[hiː; hi][hæd; həd] ['tɔɪld] [hɑːrd][ænd; ənd] [spent] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['friːli] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ðæt] [roʊd] ,

| He | had | toiled | hard | and | spent | his | money | freely | helping | to | build | that | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 辛勤劳作 | 难的 | 和 | 花费 | 他的 | 钱 | 自由 | 帮助 | 到 | 建造 | 那 | 路 | , |

他辛勤劳作，慷慨解囊，帮助修建了那条道路。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['rɪtʃər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

| but | he | feared | he | would | be | very | little | richer | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 害怕 | 他 | 会 | 是 | 非常 | 小的 | 更富有 | 为了 | 它 | , |

但他担心自己最终不会因此变得更富有。

[waɪl] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [jɪr] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

| while | how | they | were | to | live | during | the | next | year | he | did | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 如何 | 他们 | 是 | 到 | 居住 | 期间 | 这 | 下一个 | 年 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | . |

而他们接下来一年将如何生活，他却一无所知。

[hiː; hi] [wɔːr] [kɔːrs] [bluː] [dʒiːn] , [wɪtʃ] , [laɪk] ['tʃɑːrliːz] [kloʊðz] , [wʌz; wəz] [pætʃt] [wɪð; wɪθ] [strɪps]

| He | wore | coarse | blue | jean | , | which | , | like | Charley's | clothes | , | was | patched | with | strips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 粗 | 蓝色的 | 牛仔裤 | , | 哪个 | , | 喜欢 | 查理的 | 衣服 | , | 曾是 | 已修补 | 和 | 条状物 |

[ʌv; əv]['flaʊər][bægz] .

| of | flour | bags | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 面粉 | 包 | . |

他穿着粗糙的蓝色牛仔裤，和查理的衣服一样，上面用面粉袋的布条打着补丁。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['lætər] [bɔːr] [ðə; ði][brænd] , " ['tʃæmpiən] ['ɜːrli] ['raɪzər] , " [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [bæk] .

| In | fact | , | the | latter | bore | the | brand | , | " | Champion | Early | Riser | , | " | across | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 这 | 后者 | 钻孔 | 这 | 品牌 | , | " | 冠军 | 早期的 | 立管 | , | " | 穿过 | 他的 | 后退 | . |

事实上，后者的背上印着“冠军早起者”的字样。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ðæt] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðeɪ]

| None | of | the | brothers | were | light | - | hearted | that | bright | morning | , | but | , | though | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 这 | 兄弟 | 是 | 光 | - | 心地 | 那 | 明亮的 | 早晨 | , | 但 | , | 尽管 | 他们 |

[lʊkt] ['soʊbər][ænd; ənd] ['sɪriəs] ,

| looked | sober | and | serious | , |
|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 清醒 | 和 | 严肃的 | , |

那天早晨阳光明媚，兄弟三人没有一个人心情轻松，尽管他们看起来严肃认真。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɪrləs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['biːtn] [jet] .

| their | eyes | were | fearless | and | they | were | not | beaten | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 眼睛 | 是 | 无畏 | 和 | 他们 | 是 | 不是 | 被打败 | 然而 | . |

他们眼神无畏，他们还没有被打败。

[ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] ['fæʃnd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [strɔːŋ] ,

| The | years | of | work | and | disappointment | had | fashioned | them | into | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年 | 的 | 工作 | 和 | 失望 | 有 | 造型 | 他们 | 进入 | 强的 | , |

[dɪ'tɜːrmɪnd] [men] ,

| determined | men | , |
|---|---|---|
| 决定 | 男人 | , |

多年的工作和挫折将他们塑造成了坚强、意志坚定的男人。

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [faɪt] [aʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['luːzɪŋ] ['bæt(ə)l] ['breɪvli] ,

| who | could | be | trusted | to | fight | out | even | a | losing | battle | bravely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 是 | 可信 | 到 | 斗争 | 出去 | 甚至 | 一个 | 输 | 战斗 | 勇敢地 | , |

值得信赖的人，即使面对必败之战也会勇敢战斗到底。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

| which | is | not | an | easy | thing | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 不是 | 一个 | 简单的 | 事物 | 到 | 做 | . |

这并非易事。

[ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [ɑːn] ['ræpɪdli] , [ðen] [ə'mɪd][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]

| The | train | came | on | rapidly | , | then | amid | a | burst | of | cheering | it | stopped | opposite | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火车 | 来了 | 在 | 快速 | , | 然后 | 之中 | 一个 | 爆裂 | 的 | 欢呼 | 它 | 停止 | 对面的 | 这 |

['brʌðərz] ,

| brothers | , |
|---|---|
| 兄弟 | , |

火车快速驶来，在一阵欢呼声中停在了兄弟俩的对面。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | when | a | number | of | gentlemen | came | out | upon | the | platform | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一个 | 数字 | 的 | 先生们 | 来了 | 出去 | 之上 | 这 | 平台 | 的 | 这 |

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][kɑːr] ,

| leading | car | , |
|---|---|---|
| 领导 | 车 | , |

当几位先生走上领头车厢的站台时，

[ə; eɪ] ['sɪtɪzn] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər] [stept] ['fɔːrwərd] .

| a | citizen | holding | a | paper | stepped | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 公民 | 保持 | 一个 | 纸 | 步 | 向前 | . |

一名手持文件的市民走了出来。

" [wiː; wi] ['welkəm] [ðɪs] [ˌloʊkə'moʊtɪv]['ɪntuː] ['kres(ə)nt] ['sɪti] , " [hiː; hi] [kə'menst] .

| " | We | welcome | this | locomotive | into | Crescent | City | , | " | he | commenced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 欢迎 | 这 | 机车 | 进入 | 新月 | 城市 | , | " | 他 | 开始 | . |

“我们欢迎这辆机车来到新月城，”他说道。

" [dəunt] [siː] [noʊ] ['sɪti] ?

| " | Don't | see | no | city | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 看 | 不 | 城市 | ? |

“看不到城市吗？”

[wel] , [juː; jʊ] ['hævnt] [kwaɪt] [gɑːt][ðer; ðər] [jet] .

| well | , | you | haven't | quite | got | there | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 你 | 还没有 | 相当 | 得到 | 那里 | 然而 | . |

嗯，你还没完全达到目标呢。

[noʊ] ; [aɪ] [miːn] [wiː; wi] ['welkəm] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət] [wɪə(r)] [glæd][tuː; tə] [siː] [bəuθ]

| No | ; | I | mean | we | welcome | the | honourable | company | , | but | we're | glad | to | see | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 我 | 意思是 | 我们 | 欢迎 | 这 | 光荣的 | 公司 | , | 但 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 两个都 |

[ʌv; əv][juː; jʊ] .

| of | you | . |
|---|---|---|
| 的 | 你 | . |

不，我的意思是，我们欢迎贵宾，但很高兴见到你们两位。

[ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [taʊnz] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] — [hæv; həv]

| This | is | going | to | be | one | of | the | greatest | towns | on | earth | , | and | — | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 去 | 到 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最 | 城镇 | 在 | 地球 | , | 和 | — | 有 |

['peɪʃ(ə)ns] ['dʒent(ə)lmən] ,

| patience | gentlemen | , |
|---|---|---|
| 耐心 | 先生们 | , |

这将会是地球上最伟大的城镇之一，先生们，请耐心等待。

[aɪv] [lɔːst][maɪ] [pleɪs] — [aɪm] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][ɪts] ['mædʒɪstreɪt][ænd; ənd] [oʊn] [ðə; ði] ['smɑːrtəst] [stɔːr]

| I've | lost | my | place | — | I'm | proud | to | be | its | magistrate | and | own | the | smartest | store |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经丢失的 | 我的 | 地方 | — | 我是 | 自豪的 | 到 | 是 | 它是 | 地方法官 | 和 | 自己的 | 这 | 最聪明的 | 店铺 | |

.

| : |
|---|
| . |

我失去了我的位置——但我很自豪能成为这里的管理者，并拥有最棒的商店。

[hm] ! — [oʊ] , [jes] ; [jʊə(r)] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] ,

| H'm | ! | — | oh | , | yes | ; | you're | introducing | a | new | era | of | prosperity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗯 | ! | — | 哦 | , | 是的 | ; | 你是 | 介绍 | 一个 | 新的 | 时代 | 的 | 繁荣 | , |

嗯！——哦，是的；你正在开启一个繁荣的新时代。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['reɪlˌroʊdz] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

| and | a | railroad's | the | greatest | institution | of | civilisation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 铁路的 | 这 | 最 | 机构 | 的 | 文明 | . |

铁路是文明最伟大的机构。

[ðə; ði] ['sɪli] [mæn][hæz; həz] ['æktʃuəli] [rɪt] [ˌaɪ 'tiː] — [sə'vɪləti] .

| The | silly | man | has | actually | writ | it | — | civility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愚蠢的 | 男人 | 有 | 实际上 | 写 | 它 | — | 礼貌 | . |

这个傻瓜居然写下了“文明”这个词。

" [ðə; ði] ['riːdər] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['fʌmbld] ['despərətli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər] , [kɔft] , [ænd; ənd]

| " | The | reader | stopped | , | and | fumbled | desperately | with | the | paper | , | coughed | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 读者 | 停止 | , | 和 | 笨手笨脚 | 绝望地 | 和 | 这 | 纸 | , | 咳嗽 | , | 和 |

[gruː] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

| grew | red | in | the | face | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 红色的 | 在 | 这 | 脸 | , |

“读者停了下来，慌乱地摆弄着报纸，咳嗽了一声，脸涨得通红。”

[waɪl] [ə; eɪ] [vɔɪs] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['læfɪŋ] [kraʊd] , " [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [soʊ] ['ɜːrli] ?

| while | a | voice | rose | from | the | laughing | crowd | , | " | Out | of | breath | so | early | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 嗓音 | 玫瑰 | 从 | 这 | 笑 | 人群 | , | " | 出去 | 的 | 气息 | 所以 | 早期的 | ? |

人群中传来一个声音：“这么早就气喘吁吁了？”

[fər'gɑːtn] [ɔːl][ðem; ðəm] ['prɪti] [θɪŋz] .

| Forgotten | all | them | pretty | things | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 被遗忘的 | 全部 | 他们 | 漂亮的 | 事物 | . |

把所有美好的事物都忘了。

[wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['meɪp(ə)l] [liːf] [æn; ən] - [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['biːvər] [flæg] ? "

| What | about | the | Maple | leaf | an | ' | - | the | good | old | Beaver | flag | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 关于 | 这 | 枫 | 叶子 | 一个 | ' | - | 这 | 好的 | 老的 | 海狸 | 旗帜 | ? | " |

枫叶旗和经典的河狸旗呢?

" ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['feloʊ] ['sɪtəznz] — ['leɪdiz] [ænd; ənd]['maɪnərz] , [aɪ] [miːn] , " ['riːkə'menst]

| " | Gentlemen | and | fellow | citizens | — | ladies | and | miners | , | I | mean | , | " | recommenced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生们 | 和 | 同伴 | 公民 | — | 女士们 | 和 | 矿工 | , | 我 | 意思是 | , | " | 重新开始 |

[ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['ɔːrətər] .

| the | confused | orator | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 使困惑 | 演说者 | . |

“先生们，各位市民——我是说女士们和矿工们，”这位语无伦次的演说家重新开口说道。

" [ðə; ði] [fɜ·tri:] ['dɑ:ktər] [meɪd] [ʌp] [ðɪs] [hɪr] [spi:tʃ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

| " | The | Firtree | doctor | made | up | this | here | speech | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 杉树 | 医生 | 制成 | 向上 | 这 | 这里 | 演讲 | 为了 | 我 | , |

“菲尔特里医生为我编造了这段演讲稿，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][naɪs] [ɪ'deɪz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt]

| and | there | was | some | nice | idees | in | it | , | but | he | has | written | it | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一些 | 好的 | 想法 | 在 | 它 | , | 但 | 他 | 有 | 书面 | 它 | 那 |

['skrɪbl]

| scribbly |
|---|
| 潦草的 |

里面确实有一些不错的想法，但他写得太潦草了。

[aɪ] [kɑ:nt] [ri:d] [ðə; ði] [θɪŋ] .

| I | can't | read | the | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 读 | 这 | 事物 | . |

我看不懂。

[wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] [ɪz] , [aɪm] ['veri] [glæd] [ju:v] [kʌm] ,

| What | I | want | to | say | is | , | I'm | very | glad | you've | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 想 | 到 | 说 | 是 | , | 我是 | 非常 | 高兴的 | 你已经 | 来 | , |

我想说的是，我很高兴你能来。

[ænd; ənd] [wi:v] [ə; eɪ] [fi:st] [ʌp] ['jɑ:ndər] ['weɪtɪŋ] ; [ju:; jʊ][wəʊnt] [i:t] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] ['æftər]

| and | we've | a | feast | up | yonder | waiting | ; | you | won't | eat | anything | for | a | week | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们已经 | 一个 | 盛宴 | 向上 | 远处 | 等待 | ; | 你 | 惯于 | 吃 | 任何事物 | 为了 | 一个 | 星期 | 后 |

.

| : |
|---|
| . |

我们上面有一场盛宴等着你；之后你一个星期都吃不下任何东西。

[wi:v] [meɪd] [ðɪs] [taʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærən] ['wɪldərnəs] ,

| We've | made | this | town | out | of | the | barren | wilderness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 制成 | 这 | 镇 | 出去 | 的 | 这 | 荒芜 | 荒野 | , |

我们把这片荒芜的荒野变成了现在的城镇。

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [wi:l] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['pæləs] .

| and | now | we've | got | a | railroad | we'll | make | it | a | city | of | palaces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我们已经 | 得到 | 一个 | 铁路 | 出色地 | 制作 | 它 | 一个 | 城市 | 的 | 宫殿 | . |

现在我们有了铁路，我们将把它建成一座宫殿之城。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dʒeləs] ['pi:p(ə)l] [sed] [wi:; wi] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] ['prɪzn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʌz; wəz]

| There | was | some | jealous | people | said | we | wanted | a | prison | , | but | they | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一些 | 嫉妒的 | 人们 | 说 | 我们 | 通缉 | 一个 | 监狱 | , | 但 | 他们 | 曾是 |

['laɪɪŋ] ; [ɪts] [sku:lz] ,

| lying | ; | it's | schools | , |
|---|---|---|---|---|
| 说谎 | ; | 它是 | 学校 | , |

有些人出于嫉妒说我们想要建监狱，但他们撒谎了；我们想要的是学校。

[gʊd] [men] , [ænd; ənd] [mə'ʃi:nz] [wi:; wi][wɑ:nt] , [ænd; ənd][wi:; wi] [mi:n] [tu:; tə][get][ðem; ðəm] .

| good | men | , | and | machines | we | want | , | and | we | mean | to | get | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 男人 | , | 和 | 机器 | 我们 | 想 | , | 和 | 我们 | 意思是 | 到 | 得到 | 他们 | . |

我们需要优秀的人才和机器，我们一定会得到它们。

[aɪ][wʌz; wəz] [tɔ:t] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [æʃ] [plænt] , ['tʃi:fli] [tu:; tə]['sɪŋg(ə)l] ['tɜ:nɪps] , [bæk] [ɪn][ðə; ði][oʊld]

| I | was | taught | with | an | ash | plant | , | chiefly | to | single | turnips | , | back | in | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 教授 | 和 | 一个 | 灰 | 植物 | , | 主要 | 到 | 单身的 | 萝卜 | , | 后退 | 在 | 这 | 老的 |

['kʌntri] ,

| country | , |
|---|---|
| 国家 | , |

我在老家的时候，学种东西是用桦树，主要是种单个的萝卜。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [kɑːnt] [ɪkˈspres] [dʒʌst] [wʌt] [aɪm] [ˈfiːlɪŋ] [ðɪs] [ɔːˈspɪʃəs] [deɪ] ,

| **and** | **that's** | **why** | **I** | **can't** | **express** | **just** | **what** | **I'm** | **feeling** | **this** | **auspicious** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 为什么 | 我 | 不能 | 表达 | 只是 | 什么 | 我是 | 感觉 | 这 | 吉祥 | 天 | , |

这就是为什么我无法表达我在这个特殊的日子里此刻的感受。

[bʌt; bət] [maɪ] [sʌnz] [wəʊnt] [biː; bi] ,

| **but** | **my** | **sons** | **won't** | **be** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 儿子们 | 惯于 | 是 | , |

但我的儿子们不会。

[ænd; ənd] [wen] [wiːv] [mɔːr] [men] [wɪð; wɪθ] [wel] [kræmd] [breɪnz] [nɑːt] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [juːz] [ðer; ðər]

| **and** | **when** | **we've** | **more** | **men** | **with** | **well** | **crammed** | **brains** | **not** | **ashamed** | **to** | **use** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们已经 | 更多的 | 男人 | 和 | 出色地 | 拥挤 | 大脑 | 不是 | 羞愧 | 到 | 使用 | 他们的 |

['mʌslz] ,

| **muscles** | **,** |
|---|---|
| 肌肉 | , |

当我们有更多头脑聪明、不羞于运用肌肉的男性时，

[æz; əz] [ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [ment] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ,

| **as** | **the** | **Almighty** | **meant** | **them** | **to** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 全能者 | 意思是 | 他们 | 到 | , |

按照全能者的旨意，

[wiːl] [ʃoʊ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ neiʃəns ] [wʌt] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| **we'll** | **show** | **the** | **rest** | **of** | **the** | **nations** | **what** | **we** | **can** | **do** | **in** | **this** | **part** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 展示 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 国家 | 什么 | 我们 | 能 | 做 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 |

[dəˈmɪnjən] .

| **Dominion** | **.** |
|---|---|
| 自治领 | . |

我们将向其他国家展示我们在自治领这一地区能做到什么。

[soʊ] , [aɪv] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] — [draɪv] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈsaɪəns] [æn; ən] - [ˈendʒɪnz] , [æn; ən] - [brɪŋ]

| **So** | **,** | **I've** | **only** | **to** | **finish** | **—** | **drive** | **on** | **with** | **your** | **science** | **an** | **'** | **engines** | **,** | **an** | **'** | **bring** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 我已经 | 仅有的 | 到 | 结束 | — | 驾驶 | 在 | 和 | 你的 | 科学 | 一个 | - | 发动机 | , | 一个 | - | 带来 |

[ɪn] [prɑːˈsperəti] .

| **in** | **prosperity** | **.** |
|---|---|---|
| 在 | 繁荣 | . |

所以，我只需要总结一下——继续推进你们的科学和引擎发展，带来繁荣。

" [ðen] , [waɪl] [sʌm; səm] [læft] [ænd; ənd] [ˈmeni] [tʃɪrd] , [ðə; ði] [sərˈveɪər] ,

| **"** | **Then** | **,** | **while** | **some** | **laughed** | **and** | **many** | **cheered** | **,** | **the** | **surveyor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 尽管 | 一些 | 笑了 | 和 | 许多 | 欢呼 | , | 这 | 测量员 | , |

“然后，当一些人大笑，许多人欢呼时，测量员……”

[huː] [stʊd] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [men] [ænd; ənd] [ˈreɪlroʊd] [ˈkʌmpəniːz] [gests] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈplætfɔːrm]

| **who** | **stood** | **up** | **among** | **the** | **rich** | **men** | **and** | **railroad** | **company's** | **guests** | **on** | **the** | **platform** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 站立 | 向上 | 之中 | 这 | 富有的 | 男人 | 和 | 铁路 | 公司的 | 客人 | 在 | 这 | 平台 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] ,

| **of** | **the** | **car** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 车 | , |

他站在车厢平台上，周围都是富人和铁路公司的客人。

[tuː; tə] [ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrli] , [ˈbekənd] [ˈɑːrθər] .

| **to** | **the** | **surprise** | **of** | **Charley** | **,** | **beckoned** | **Arthur** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 惊喜 | 的 | 查理 | , | 招手 | 亚瑟 | . |

令查理惊讶的是，亚瑟向他招了招手。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈkɑːntræktər] [ˈgɔːrdn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˌendʒɪˈnɪr] .

| **"** | **This** | **is** | **Contractor** | **Gordon** | **,** | **"** | **he** | **said** | **to** | **a** | **famous** | **engineer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 承包商 | 戈登 | , | " | 他 | 说 | 到 | 一个 | 著名的 | 工程师 | . |

“这位是承包商戈登，”他对一位著名工程师说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

| " | You | will | remember | I | told | you | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 记住 | 我 | 讲述 | 你 | 关于 | 他 | , |

你还记得我跟你提起过他吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [helpt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [seɪv] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪn] . "

| and | how | he | helped | us | to | save | part | of | the | line | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他 | 帮助 | 我们 | 到 | 节省 | 部分 | 的 | 这 | 线 | . | " |

以及他如何帮助我们保住了部分线路。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˌendʒɪ'nɪr] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['ɑːrθər]

| " | I | am | glad | to | meet | you | , | " | said | the | engineer | , | holding | out | his | hand | to | Arthur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 见面 | 你 | , | " | 说 | 这 | 工程师 | , | 保持 | 出去 | 他的 | 手 | 到 | 亚瑟 |

.

| : |
|---|
| . |

“很高兴见到你,”工程师说着，向亚瑟伸出了手。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| " | We | are | indebted | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 负债累累 | 到 | 你 | , |

我们感激不尽。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pliːzd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

| and | should | be | pleased | if | you | will | ride | into | the | town | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 是 | 高兴 | 如果 | 你 | 将要 | 骑 | 进入 | 这 | 镇 | 和 | 我们 | . |

如果您愿意和我们一起进城，我们会非常高兴。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| I | want | to | talk | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 讲话 | 到 | 你 | . |

我想和你谈谈。

" ['tʃɑːrli] ['ɔːlsoʊ] ['stɑːrtɪd] [wen] [ə'nʌðər] [greɪ] - ['herd] [mæn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['ʃoʊldər] ,

| " | Charley | also | started | when | another | grey | - | haired | man | touched | his | brother's | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 查理 | 还 | 开始 | 什么时候 | 其他 | 灰色的 | - | 头发 | 男人 | 感动 | 他的 | 兄弟 | 肩膀 | , |

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['kɜːrn(ə)l] ['ɑːrmədeɪl] .

| for | he | recognised | Colonel | Armadale | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 已确认 | 上校 | 阿玛代尔 | . |

“当另一位头发花白的男人碰了碰他哥哥的肩膀时，查理也吓了一跳，因为他认出了阿玛代尔上校。

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | must | congratulate | you | , | too | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 祝贺 | 你 | , | 也 | , | " | 他 | 说 | . |

“我也要祝贺你,”他说。

" [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] ['sevrəl] ['kredɪtəbl] [θɪŋz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

| " | We | have | heard | several | creditable | things | about | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 听到 | 一些 | 可信赖的 | 事物 | 关于 | 你 | , |

我们听到了一些关于你的可靠消息，

[ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ʃerhoʊldər] [ɪn] [ðɪs] ['reɪlweɪ] .

| and | perhaps | you | did | not | know | I | was | a | large | shareholder | in | this | railway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 你 | 做过 | 不是 | 知道 | 我 | 曾是 | 一个 | 大的 | 股东 | 在 | 这 | 铁路 | . |

或许你并不知道我是这家铁路公司的大股东。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['spiːtʃɪz]

| We'll | have | to | talk | so | much | at | dinner | that | you | must | answer | the | speeches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 有 | 到 | 讲话 | 所以 | 很多 | 在 | 晚餐 | 那 | 你 | 必须 | 回答 | 这 | 演讲 |

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [naʊ] ,

| for | us | now | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 现在 | , |

晚宴上我们要说的话太多了，所以你现在必须替我们回答那些发言稿。

['mɪstər] . [sər'veɪər] . "

| Mr | . | Surveyor | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 测量员 | . | " |

测量员先生。

" [aɪm][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ['bɪldər] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['tɔːkər] ,

| " | I'm | a | railroad | builder | , | and | not | a | talker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 一个 | 铁路 | 建筑商 | , | 和 | 不是 | 一个 | 健谈者 | , |

“我是一名铁路建设者，而不是一个能说会道的人。”

" [sed] [ðə; ði] [sər'veɪər] [æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [ɪk'spektənt] [kraʊd] .

| " | said | the | surveyor | as | he | faced | the | expectant | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 测量员 | 作为 | 他 | 面对 | 这 | 怀孕 | 人群 | . |

“测量员对着翘首以盼的人群说道。”

" ['tɔkɪŋz] ['iːzi] , ['reɪlroʊd] ['bɪldɪŋz] [hɑːrd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][foʊks] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [praʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

| " | Talking's | easy | , | railroad | building's | hard | , | and | you | folks | should | be | proud | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谈话的 | 简单的 | , | 铁路 | 建筑物的 | 难的 | , | 和 | 你 | 各位 | 应该 | 是 | 自豪的 | 因为 |

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

| you've | got | a | good | one | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 一个 | 好的 | 一 | . |

“说起来容易，修铁路难，你们应该感到自豪，因为你们修了一条好铁路。”

[jes] , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn] [prɑː'sperəti] , [ænd; ənd] , [wiː; wi] [hoʊp] , [ɜːrn] [ə; eɪ] [fjuː]

| Yes | , | we're | going | to | bring | you | in | prosperity | , | and | , | we | hope | , | earn | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 是 | 去 | 到 | 带来 | 你 | 在 | 繁荣 | , | 和 | , | 我们 | 希望 | , | 赚 | 一个 | 很少 |

[ 'dividendz ] ,

| dividends | , |
|---|---|
| 股息 | , |

是的，我们将带给你繁荣，并且我们希望也能获得一些收益。

[waɪl] [juː; jʊ] [bɪld] [jʊr; jər] ['sɪti] ,

| while | you | build | your | city | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 建造 | 你的 | 城市 | , |

当你建设你的城市时，

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ɔːl] [get] [rɪtʃ] [dəunt] [fər'get] [ðə; ði] [men] [huː] [meɪd] [ðɪs] [roʊd] .

| but | when | you | all | get | rich | don't | forget | the | men | who | made | this | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 你 | 全部 | 得到 | 富有的 | 不 | 忘记 | 这 | 男人 | WHO | 制成 | 这 | 路 | . |

但是，当你们都发了财之后，别忘了那些修建这条路的人。

[sʌm; səm] [lɔːst] [ðer; ðər] ['mʌni] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| Some | lost | their | money | , | and | some | their | lives | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 丢失的 | 他们的 | 钱 | , | 和 | 一些 | 他们的 | 生活 | , | 你 | 知道 | . |

有些人失去了金钱，有些人失去了生命，你知道吗?

[ɔːl] [fɔːt] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [juːl] [gɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [duː] ,

| All | fought | hard | , | and | you'll | give | them | their | due | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 战斗 | 难的 | , | 和 | 你会 | 给 | 他们 | 他们的 | 到期的 | , |

他们都拼尽全力，你会给予他们应有的荣誉。

[soʊ] [wen] [jʊə(r)] ['reɪzɪŋ] ['stætʃuːz] [tuː; tə][jʊr; jər] [mɛəz] [ænd; ənd] [p'rezɪdənts] ,

| so | when | you're | raising | statues | to | your | mayors | and | presidents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 你是 | 提高 | 雕像 | 到 | 你的 | 市长 | 和 | 总统们 | , |

所以，当你们为市长和总统竖立雕像时，

[dəunt] [fər'get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] , [hɑːrd][hændz] [huː] [swɪŋz] [ðə; ði]

| don't | forget | a | little | one | to | the | man | with | the | big | , | hard | hands | who | swings | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 忘记 | 一个 | 小的 | 一 | 到 | 这 | 男人 | 和 | 这 | 大的 | , | 难的 | 双手 | WHO | 摇摆 | 这 |

['ʃʌv(ə)l] .

| shovel | . |
|---|---|
| 铲 | . |

别忘了给那位挥舞着铁锹、双手粗壮的男人送上一份小礼物。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'plɔ:z] [wɪtʃ] [sweld] ['ɪntu:][ə; eɪ] [rɔ:r] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɔ:lwərt] [mæn][ɪn] ['dʌsti] [blu:]
" There was applause which swelled into a roar as a stalwart man in dusty blue
" 那里 曾是 掌声 哪个 肿胀 进入 一个 吼 作为 一个 坚定的 男人 在 尘土飞扬 蓝色的
[dʒi:n] [stʊd] [ʌp] .
jean stood up .
牛仔裤 站立 向上 .

“掌声雷动，随后爆发出雷鸣般的欢呼声，一位身穿沾满灰尘的蓝色牛仔裤的魁梧男子站了起来。”

" [ðɪs] ['kʌntri] [fed] [ju: 'es] [wel] [æn; ən] - [wi:; wi] [dʌn] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [best] [tu:; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] ,
" This country fed us well an ' we done our little best to pay it back ,
" 这 国家 美联储 我们 出色地 一个 - 我们 完毕 我们的 小的 最好的 到 支付 它 后退 ,

“这个国家养育了我们，我们也尽了自己最大的努力来回报它。”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['i:zi] , [bʌt; bət][wi:; wi] ['wɜ:rid] [θru:] ,
" It wasn't easy , but we worried through ,
" 它 不是 简单的 , 但 我们 担心 通过 ,

“这并不容易，但我们坚持了下来。”

[ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [wʌn] [mæn][tu:; tə] [hu:m] - [θæŋks] [ɑ:r; ər] [du:] .
and I'd like to mention one man to whom partickler thanks are due .
和 ID 喜欢 到 提到 一 男人 到 谁 - 谢谢 是 到期的 .

我还要特别感谢一个人。

['hi:z] ['stændɪŋ] [raɪt] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sər'veɪər] .
He's standing right there beside the surveyor .
他是 常设 正确的 那里 旁 这 测量员 .

他就站在测量员旁边。

[hi:; hi] [strʌk] [ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][bæd] [lʌk] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [laɪ] [daʊn] [æn; ən] - [daɪ] .
He struck the hardest bad luck , but he didn't lie down an ' die .
他 击 这 最难 坏的 运气 , 但 他 没有 说谎 向下 一个 - 死 .

他遭遇了最严重的厄运，但他没有就此倒下死去。

[noʊ] , [sɜ:r] ; [sez] [hi:; hi] , - [wʌt] [aɪv] [bɪ'gʌn] [aɪl] ['fɪnɪʃ] , - [æn; ən] - [hi:; hi] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] .
No , sir ; says he , ' What I've begun I'll finish , ' an ' he done it too .
不 , 先生 ; 说道 他 , - 什么 我已经 开始 患病的 结束 , - 一个 - 他 完毕 它 也 .

不，先生；他说，“我开始的事情我一定会完成”，而且他也确实做到了。

[wɒts] [mɔ:r] , [wen] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es][wʌz; wəz] ['nɪrli] [bi:t] ,
What's more , when any of the rest of us was nearly beat ,
是什么 更多的 , 什么时候 任何 的 这 休息 的 我们 曾是 几乎 打 ,

更重要的是，当我们其他人几乎被打败的时候，

[hi:; hi] [stʊd] [baɪ][æn; ən] - [helpt] [ju: 'es] , [helpt] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][æks][æn; ən] - [ɑ:ks] - [ti:m] , [haʊ'evər]
he stood by an ' helped us , helped us with axe an ' ox - team , however
他 站立 经过 一个 - 帮助 我们 , 帮助 我们 和 斧头 一个 - 牛 - 团队 , 然而
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] .
he was busy .
他 曾是 忙碌的 .

他站在一旁帮助我们，用斧头和牛车帮我们干活，但他当时很忙。

[geɪv] [ju: 'es]['flaʊər] [wen] [ðə; ði] [grʌb] [rʌn] [aʊt] ,
Gave us flour when the grub run out ,
给予 我们 面粉 什么时候 这 幼虫 跑步 出去 ,

食物短缺时，他们给了我们面粉。

[æn; ən] - [gʊd] [oʊts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['stɑːrvɪn] - [biːsts] [wen] [wiː; wi] ['kudnt] [bai] [noʊ] [heɪ] .

| an | ' | good | oats | for | the | starvin | ' | beasts | when | we | couldn't | buy | no | hay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 好的 | 燕麦 | 为了 | 这 | 饥饿 | - | 野兽 | 什么时候 | 我们 | 不能 | 买 | 不 | 干草 | . |

当我们买不起干草的时候，就用优质燕麦来喂饱那些饥饿的牲畜。

[stænd] [ʌp] , ['ɑːrθər] ['gɔːrdn] , [wɪə(r)] [ɔːl] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

| Stand | up | , | Arthur | Gordon | , | we're | all | looking | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 向上 | , | 亚瑟 | 戈登 | , | 是 | 全部 | 寻找 | 到 | 你 | . |

站起来，亚瑟·戈登，我们都在看着你。

" [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [hæts] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [kraɪz] [wen] ['ɑːrθər] ['gɔːrdn] [liːnd]

| " | The | air | was | filled | with | lifted | hats | and | excited | cries | when | Arthur | Gordon | leaned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 空气 | 曾是 | 已填 | 和 | 抬起 | 帽子 | 和 | 兴奋的 | 哭泣 | 什么时候 | 亚瑟 | 戈登 | 倾斜 |

['oʊvər] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] ['bæləstreɪd] ,

| over | the | platform | balustrade | , |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 平台 | 栏杆 | , |

“当亚瑟·戈登俯身越过站台栏杆时，空中响起了一片摘帽声和兴奋的叫喊声。”

['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] [hænd] [ðæt] ['trembld] [ɑːn] [ðə; ði] [bræs] [reɪl] ,

| laying | a | big | hand | that | trembled | on | the | brass | rail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 一个 | 大的 | 手 | 那 | 颤抖 | 在 | 这 | 黄铜 | 轨 | , |

一只颤抖的大手放在黄铜栏杆上，

[ænd; ənd] ['tʃɑːrliːz] [aɪz] [gruː] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [rɔːr]

| and | Charley's | eyes | grew | bright | with | pleasure | when | there | was | another | roar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 查理的 | 眼睛 | 生长 | 明亮的 | 和 | 乐趣 | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 其他 | 吼 |

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'sembli] [æz; əz] [ðə; ði] [sər'veɪər] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

| from | the | assembly | as | the | surveyor | patted | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 集会 | 作为 | 这 | 测量员 | 轻拍 | 他的 | 肩膀 | . |

当测量员拍了拍查理的肩膀，人群中再次爆发出雷鸣般的欢呼声时，查理的眼睛里闪过一丝喜悦的光芒。

['ɑːrθər] [sed] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,

| Arthur | said | little | , | and | said | it | quietly | , | but | it | pleased | the | listeners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | 说 | 小的 | , | 和 | 说 | 它 | 悄悄 | , | 但 | 它 | 高兴 | 这 | 听众 | , |

亚瑟话不多，声音也很轻，但却让听众感到愉悦。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [tʃɪr] [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ,

| for | there | was | a | deafening | cheer | when | he | finished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 一个 | 震耳欲聋 | 欢呼 | 什么时候 | 他 | 完成的 | , |

当他讲完时，现场响起了震耳欲聋的欢呼声。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [gests] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

| and | several | of | the | principal | guests | shook | hands | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 这 | 主要的 | 客人 | 摇晃 | 双手 | 和 | 他 | . |

几位主要来宾都与他握手。

[ðen] ['tʃɑːrliːz] [flʌʃt] [feɪs] [biːmd] [æz; əz] [tɑːm] [huː] [keɪm] [ʌp] [sed] , " [dʒʌst] ['splendɪd] , ['wɔznt]

| Then | Charley's | flushed | face | beamed | as | Tom | who | came | up | said | , | " | Just | splendid | , | wasn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 查理的 | 酡 | 脸 | 光束 | 作为 | 汤姆 | WHO | 来了 | 向上 | 说 | , | " | 只是 | 灿烂 | , | 不是 |

[ˌaɪ 'tiː] ?

| it | ? |
|---|---|
| 它 | ? |

这时，走过来的汤姆说：“真是太棒了，不是吗？”查理涨红的脸顿时容光焕发。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['brʌðər] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

| I | wish | I | had | a | brother | like | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 有 | 一个 | 兄弟 | 喜欢 | 他 | . |

我真希望我也有像他一样的哥哥。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn]['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [dʒʌmpt]

| I | knew | he | was | going | to | be | a | great | man | ever | since | the | day | he | jumped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 一个 | 伟大的 | 男人 | 曾经 | 自从 | 这 | 天 | 他 | 跳了起来 |

['oʊvərbɔːrd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] .

| overboard | to | save | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 落水 | 到 | 节省 | 我 | . |

自从他跳入海中救我的那天起，我就知道他将来会成为一个伟大的人。

" ['æftər] [ðɪs] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['skræmbld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrz] , [ænd; ənd] [wen] ,

| " | After | this | everybody | scrambled | for | a | place | on | the | cars | , | and | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 这 | 大家 | 打乱 | 为了 | 一个 | 地方 | 在 | 这 | 汽车 | , | 和 | 什么时候 | , |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] ['skriːmɪŋ] ,

| with | the | whistle | screaming | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 哨 | 尖叫 | , |

“之后，所有人都争先恐后地爬上车厢，这时，汽笛声刺耳地响起，

[ðə; ði] [treɪn] [muːvd] [ɑːn] , [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][wʌn][ræn][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪrɪŋ] [tɔːrdz]

| the | train | moved | on | , | those | who | could | not | find | one | ran | behind | it | cheering | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火车 | 已搬 | 在 | , | 那些 | WHO | 可以 | 不是 | 寻找 | 一 | 跑 | 在后面 | 它 | 欢呼 | 向 |

[ðə; ði] [taʊn] ,

| the | town | , |
|---|---|---|
| 这 | 镇 | , |

火车继续前行，那些找不到车的人一边欢呼一边跟在火车后面往镇子的方向跑去。

[wɪð; wɪθ] ['rɛdʒi] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

| with | Reggie | waving | his | hat | among | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 雷吉 | 挥手 | 他的 | 帽子 | 之中 | 他们 | . |

雷吉在他们中间挥舞着帽子。

[wen] [ðə; ði] ['lætər] [tɜːrnd] [bæk] ,

| When | the | latter | turned | back | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 后者 | 转向 | 后退 | , |

当后者转身离开时，

[hiː; hi][ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [roʊd] ['kwaɪətli] [hoʊm] [ɑːn][ə; eɪ] ['trɑːli] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ʃænti] [ʌv; əv]['siːdər][bɑːrk]

| he | and | Charley | rode | quietly | home | on | a | trolley | to | their | shanty | of | cedar | bark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 查理 | 骑 | 悄悄 | 家 | 在 | 一个 | 手推车 | 到 | 他们的 | 棚屋 | 的 | 雪松 | 吠 |

,

,

,

他和查理静静地乘着电车回到了他们用雪松树皮搭建的小屋。

[waɪl] [wen] ['ɑːrθər] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [lʊkt] ['hæpi] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri]

| while | when | Arthur | returned | at | night | he | looked | happy | , | and | said | he | was | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 什么时候 | 亚瑟 | 返回 | 在 | 夜晚 | 他 | 看起来 | 快乐的 | , | 和 | 说 | 他 | 曾是 | 非常 |

['θæŋkfl] .

| thankful | . |
|---|---|
| 感恩 | . |

而亚瑟晚上回来时看起来很高兴，并说他非常感激。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [peɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] ['bɑːgind] [fɔːr; fər] ,

| " | They | have | paid | me | more | than | we | bargained | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 有薪酬的 | 我 | 更多的 | 比 | 我们 | 讨价还价 | 为了 | , |

“他们付给我的钱比我们预想的要多。”

" [hiː; hi] [sed] — " [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɔːl] ['ekstrəz] ;

| " | he | said | — | " | made | it | up | in | a | number | of | small | extras | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | — | " | 制成 | 它 | 向上 | 在 | 一个 | 数字 | 的 | 小的 | 额外 | ; |

他说——“通过一些小的额外支出弥补了这一点；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['prɑːfɪtəb(ə)l]['kɑːntrækt]['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| and | there's | another | profitable | contract | open | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 其他 | 有利可图 | 合同 | 打开 | 到 | 我 | . |

而且我还有另一份有利可图的合同可以选择。

[aɪm][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [nuː] ['reɪlroʊd] , [nɪr] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊmsted] ,

| I'm | to | go | back | to | the | other | new | railroad | , | near | our | homestead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 其他 | 新的 | 铁路 | , | 靠近 | 我们的 | 家园 | , |

我要回到我们家园附近的那条新建铁路。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][frɔːst] [goʊz] .

| and | begin | as | soon | as | the | frost | goes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 霜 | 去 | . |

一旦霜冻消退，就立即开始。

[aɪl] [wɑːnt] ['sevrəl] ['dʌz(ə)n] [tiːmz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| I'll | want | several | dozen | teams | , | and | we | should | make | a | good | deal | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 想 | 一些 | 打 | 团队 | , | 和 | 我们 | 应该 | 制作 | 一个 | 好的 | 交易 | 出去 | 的 | 它 | . |

我需要几十支队伍，我们应该能从中赚到不少钱。

['tʃɑːrli] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['rɛdʒi] [mʌst; məst] [soʊ] [ðə; ði][krɑːp] [jɔːr'selvz] [nekst] [jɪr] ;

| Charley | , | you | and | Reggie | must | sow | the | crop | yourselves | next | year | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | , | 你 | 和 | 雷吉 | 必须 | 母猪 | 这 | 庄稼 | 你们自己 | 下一个 | 年 | ; |

查理，明年你和雷吉必须自己播种；

[ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl] [goʊz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ 'prɔmisiz ]

| there | is | now | no | cause | for | anxiety | , | and | if | all | goes | as | well | as | it | promises |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 现在 | 不 | 原因 | 为了 | 焦虑 | , | 和 | 如果全部 | | 去 | 作为 | 出色地 | 作为 | 它 | 承诺 |

[tuː; tə] ,

| to | , |
|---|---|
| 到 | , |

现在无需焦虑，如果一切都像预期的那样顺利，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːrt][juː; jʊ][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ɑːn] ['gʌvərnmənt] [lænd][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .

| I | shall | be | able | to | start | you | by | and | by | on | Government | land | of | your | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 开始 | 你 | 经过 | 和 | 经过 | 在 | 政府 | 土地 | 的 | 你的 | 自己的 | . |

不久之后，我就能让你在属于你自己的政府土地上开始工作了。

" [ðen] ['ɑːrθər] [tʊk] [aʊt] [sʌm; səm][oʊld] ['letərz] ,

| " | Then | Arthur | took | out | some | old | letters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 亚瑟 | 采取 | 出去 | 一些 | 老的 | 信件 | , |

然后亚瑟拿出了一些旧信件，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] [læmp] ,

| and | when | he | sat | down | to | write | under | the | blinking | lamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 卫星 | 向下 | 到 | 写 | 在下面 | 这 | 眨眼 | 灯 | , |

当他坐在闪烁的灯光下写作时，

['tʃɑːrli] [smaɪld] [æt; ət] ['rɛdʒi] [ænd; ənd] [ðeɪ] [slɪpt] [aʊt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['wɜkmən] [ɪn][kæmp] .

| Charley | smiled | at | Reggie | and | they | slipped | out | to | join | the | workmen | in | camp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | 微笑 | 在 | 雷吉 | 和 | 他们 | 滑倒了 | 出去 | 到 | 加入 | 这 | 工人 | 在 | 营 | . |

查理对雷吉笑了笑，然后他们悄悄溜出去，和营地里的工人们会合。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [tel] [mɪs] ['ɑːrmədeɪl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wəʊnt] [mɪs] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]

| " | I | think | he | wants | to | tell | Miss | Armadale | about | it | , | and | won't | miss | us | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 他 | 想要 | 到 | 告诉 | 错过 | 阿玛代尔 | 关于 | 它 | , | 和 | 惯于 | 错过 | 我们 | 为了 |

[wʌns] ,

| once | , |
|---|---|
| 一次 | , |

“我想他想把这件事告诉阿玛代尔小姐，而且这次他不会想念我们了。”

" [sed] ['tʃɑ:rli] .
**" said Charley .**
" 说 查理 .

查理说道。

[ðeɪ] [spent] [ə; eɪ] ['hæpi] ['wɪntər] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmsted] ,
**They spent a happy winter in their own homestead ,**
他们 花费 一个 快乐的 冬天 在 他们的 自己的 家园 ,

他们在自己的家园度过了一个快乐的冬天。

[ænd; ənd] [wen] [sprɪŋ] [keɪm] ['ɑ:rθər] [haɪrd] [ɔ:l][ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ti:mz] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɑ:n] [ðæt]
**and when spring came Arthur hired all the men and teams he could on that**
和 什么时候 春天 来了 亚瑟 雇用 全部 这 男人 和 团队 他 可以 在 那
[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] ,
**part of the prairie ,**
部分 的 这 草原 ,

春天到来时，亚瑟雇佣了草原上所有他能找到的人和马匹。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɑ:n][ðə; ði] [nu:] ['reɪlroʊd] ,
**and went away to work on the new railroad ,**
和 去 离开 到 工作 在 这 新的 铁路 ,

然后他离开去参与修建新铁路的工作。

[ðoʊ] [hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] [roʊd] ['fɔ:rti] [maɪlz] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [gɑ:t][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑ:rm] ,
**though he often rode forty miles to see how his brothers got on with the farm ,**
尽管 他 经常 骑 四十 英里 到 看 如何 他的 兄弟 得到 在 和 这 农场 ,

虽然他经常骑行四十英里去看望他的兄弟们农场的情况，

[ænd; ənd] [went] [bæk] [raʊnd] [baɪ] - ; [waɪl] [ðeɪ] [ri:pt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [krɑ:p] [ðæt] [jɪr] .
**and went back round by Barholm ; while they reaped a very good crop that year .**
和 去 后退 圆形的 经过 - ; 尽管 他们 收获 一个 非常 好的 庄稼 那 年 .

然后绕道巴尔霍尔姆返回；那一年他们获得了非常好的收成。

[bæd] ['fɔ:rtʃən] [dʌz] [nɑ:t][læst][fɔ:r; fər]['evər] ,
**Bad fortune does not last for ever ,**
坏的 财富 做 不是 最后的 为了 曾经 ,

厄运不会永远持续下去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [hu:] [sək'si:d] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hu:] [kæn; kən] [wɜ:rk] [ɑ:n][ænd; ənd] [weɪt] ['peɪʃntli] ,
**and the men who succeed are those who can work on and wait patiently ,**
和 这 男人 WHO 成功 是 那些 WHO 能 工作 在 和 等待 耐心 ,

而那些能够努力工作并耐心等待的人，最终都会获得成功。

[fɔ:r; fər] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [dæʃ] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [sloʊ] [ɪn'dʊrəns] .
**for greater than dash and daring are the powers of slow endurance .**
为了 更大的 比 短跑 和 大胆 是 这 权力 的 慢的 耐力 .

比起冲锋陷阵和胆大妄为，缓慢的忍耐力更胜一筹。

[ðen] ['ɑ:rθər] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [sər'veɪər] [ænd; ənd] [leɪd] [aʊt] - [ 'eikəs ][ʌv; əv] [gʊd] [lænd]
**Then Arthur brought a Government surveyor and laid out 160 acres of good land**
然后 亚瑟 带来 一个 政府 测量员 和 铺设 出去 - 英亩 的 好的 土地
['redi] [fɔ:r; fər] ['tʃɑ:rli] ,
**ready for Charley ,**
准备好 为了 查理 ,

然后亚瑟请来一位政府测量员，为查理规划了160英亩良田。

[hu:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [hæd; həd] [bɪn] [hju:ɪŋ] [lɔ:gz][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]
**who , with his younger brother , had been hewing logs for their house in the**
WHO , 和 他的 年轻 兄弟 , 有 到过 砍伐 日志 为了 他们的 房子 在 这
[blʌf] .
**bluff .**
虚张声势 .

他和弟弟一直在悬崖上砍伐木材，为他们的房子盖房子。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈredi] [ˈɑːrθər] [ˈmærid] [ˈlɪliən] [ˈɑːrmədeɪl] ,

| But | before | it | was | ready | Arthur | married | Lilian | Armadale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 它 | 曾是 | 准备好 | 亚瑟 | 已婚 | 莉莲 | 阿玛代尔 | , |

但就在一切准备就绪之前，亚瑟娶了莉莲·阿玛代尔。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈhoʊmsted] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdʌbld] [ɪn][saɪz]

| and | they | went | to | live | in | the | old | homestead | , | which | had | been | doubled | in | size |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 去 | 到 | 居住 | 在 | 这 | 老的 | 家园 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 双倍 | 在 | 尺寸 |

.

:

.

于是他们搬进了老宅，老宅的面积已经扩大了一倍。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tɑːm] , [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈstoʊəweɪ] , [huː] [tʊk] [ðə; ði][ˈkɑːntrækt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːrpəntri] .

| It | was | Tom | , | the | former | stowaway | , | who | took | the | contract | for | the | carpentry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 汤姆 | , | 这 | 以前的 | 偷渡者 | , | WHO | 采取 | 这 | 合同 | 为了 | 这 | 木工 | . |

是曾经的偷渡者汤姆接下了木工活的合同。

[soʊ] , [ˈæftər] [ˈmeni] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] [ænd; ənd][æn; ən][ʌp] - [hɪl] [ˈstrʌg(ə)l] , [ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [faʊnd]

| So | , | after | many | disappointments | and | an | up | - | hill | struggle | , | the | brothers | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 后 | 许多 | 失望 | 和 | 一个 | 向上 | - | 爬坡道 | 斗争 | , | 这 | 兄弟 | 成立 |

[ðəmˈselvz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [prɑːˈsperəti] ,

| themselves | on | the | way | to | prosperity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 在 | 这 | 方式 | 到 | 繁荣 | , |

因此，在经历了许多失望和艰苦卓绝的奋斗之后，兄弟俩终于走上了通往繁荣的道路。

[waɪl] [wen] [ˈtʃɑːrli] , [huː] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈstɔːlwərt] [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] [jʌŋ] [ˈfɑːrmər] ,

| while | when | Charley | , | who | is | now | a | stalwart | and | successful | young | farmer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 什么时候 | 查理 | , | WHO | 是 | 现在 | 一个 | 坚定的 | 和 | 成功的 | 年轻的 | 农民 | , |

而查理，如今已是一位坚定而成功的年轻农民，

[raɪdz] [ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈkæt(ə)l] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈpreri] , [ɔːr] [ˈwɑːtʃɪz] [ðə; ði] [freʃ] [griːn] [wiːt] [ˈkʌvər] [ðə; ði]

| rides | after | his | cattle | across | the | prairie | , | or | watches | the | fresh | green | wheat | cover | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑行 | 后 | 他的 | 牛 | 穿过 | 这 | 草原 | , | 或者 | 手表 | 这 | 新鲜的 | 绿色的 | 小麦 | 覆盖 | 这 |

['plaʊɪŋ] ,

| ploughing | , |
|---|---|
| 耕作 | , |

他骑马赶着牛群穿过草原，或者看着新鲜的绿麦覆盖着耕地。

[hiː; hi] [lʊks] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] [ədˈvɜːrsəti] , [ænd; ənd] [riˈmembəz] [hiː; hi] [oʊz] [mʌtʃ]

| he | looks | back | to | those | early | days | of | adversity | , | and | remembers | he | owes | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 后退 | 到 | 那些 | 早期的 | 天 | 的 | 逆境 | , | 和 | 记得 | 他 | 欠款 | 很多 |

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

| to | them | . |
|---|---|---|
| 到 | 他们 | . |

他回想起早年那些艰难的日子，并意识到自己非常感激他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ˈjuːsf(ə)l][ˈlesnz; ˈlesənz][hiː; hi] [maɪt] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈʌðərwaɪz] [ˈlɜːrnɪd] .

| They | had | taught | him | useful | lessons | he | might | never | have | otherwise | learned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 教授 | 他 | 有用 | 课程 | 他 | 可能 | 绝不 | 有 | 否则 | 学习 | . |

他们教会了他很多有用的道理，否则他可能永远也学不到这些。

[wʌns] , [tuː] , [wen] [hiː; hi] [riːpt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈsplendɪd] [krɑːp] , [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ˈælɪs] , [huː] [kept]

| Once | , | too | , | when | he | reaped | his | first | splendid | crop | , | his | sister | Alice | , | who | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 也 | , | 什么时候 | 他 | 收获 | 他的 | 第一的 | 灿烂 | 庄稼 | , | 他的 | 姐姐 | 爱丽丝 | , | WHO | 保留 |

[haʊs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| house | for | him | , |
|---|---|---|---|
| 房子 | 为了 | 他 | , |

还有一次，当他第一次获得丰收时，为他操持家务的妹妹爱丽丝

[sed] —
**said —**
说 —

说-

" [juː; jʊ] [siː] , [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
**" You see , though sometimes I was afraid we should have to give it up ,**
" 你 看 , 尽管 有时 我 曾是 害怕的 我们 应该 有 到 给 它 向上 ,

“你看，虽然有时候我害怕我们不得不放弃它，

[ɔːl] ['hæpənd] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] ,
**all happened for the best ,**
全部 发生 为了 这 最好的 ,

一切都是最好的安排。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][hæv; həv]['væljuːd][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɪf] [wiː; wi][gɑːt][ðem; ðəm] [tuː]
**and we should never have valued the good things if we got them too**
和 我们 应该 绝不 有 有价值的 这 好的 事物 如果 我们 得到 他们 也
['iːzəli] .
**easily .**
容易地 .

如果我们轻易得到美好的事物，就不应该珍惜它们。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['baɪndəz][paɪl][ʌp][ðə; ði] [ʃiːvz] ,
**Do you know , as I watched the binders pile up the sheaves ,**
做 你 知道 , 作为 我 观看 这 活页夹 桩 向上 这 捆 ,

你知道吗，当我看着捆扎工们把捆好的麦捆堆起来时，

['sʌmθɪŋ] [ri'kɔːld] [ðə; ði][læst] ['hɑːrvɪst] - ['festɪvl; 'festəvəl][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd][aɪ]
**something recalled the last harvest - festival I was at in England , and I**
某物 召回 这 最后的 收成 - 节日 我 曾是 在 在 英格兰 , 和 我
[rɪ'membər] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [soʊ] [wel] ,
**remember the message so well ,**
记住 这 信息 所以 出色地 ,

这让我想起了我上次在英国参加的丰收节，我至今仍然清晰地记得当时的情景。

- [ðeɪ] [huː] [soʊ] [ɪn] [terz] [ʃæl; ʃəl] [riːp] [ɪn][dʒɔɪ] . - "
**' They who sow in tears shall reap in joy . ' "**
- 他们 WHO 母猪 在 眼泪 将 收割 在 喜悦 . - "

“流泪撒种的，必欢呼收割。”

" ['ælɪs] [ɪz] [raɪt] , " [sed] ['ɑːrθər] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['lɪliən] , [huː] [stʊd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
**" Alice is right , " said Arthur , smiling at Lilian , who stood close beside him .**
" 爱丽丝 是 正确的 , " 说 亚瑟 , 微笑 在 莉莲 , WHO 站立 关闭 旁 他 .

“爱丽丝说得对，”亚瑟笑着对站在他身旁的莉莲说道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['kʌntri] ,
**" This is a good country ,**
" 这 是 一个 好的 国家 ,

这是一个好国家，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [hɪr] [wʌn] ['kænɑːt] [wɪn] [sək'ses] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] — [ɔːr][ə; eɪ][waɪf] [wɜːrθ] [mɔːr]
**but even here one cannot win success and fortune — or a wife worth more**
但 甚至 这里 一 不能 赢 成功 和 财富 — 或者 一个 妻子 值得 更多的
[ðæn; ðən] ['iːðər] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌf] ['strʌg(ə)l] .
**than either — without a tough struggle .**
比 任何一个 — 没有 一个 艰难的 斗争 .

但即便在这里，不经过艰苦奋斗，也无法获得成功和财富，或者娶到比这两者都更有价值的妻子。

[stɪl] — [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] ['meni] , [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʌz] [nɑːt][get] [sʌtʃ]
**Still — and we are happier than many , for everybody does not get such**
仍然 — 和 我们 是 更快乐 比 许多 , 为了 大家 做 不是 得到 这样的
['praɪzɪz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] [waɪl] .
**prizes — it was well worth while .**
奖品 — 它 曾是 出色地 值得 尽管 .

不过——而且我们比很多人更开心，因为不是每个人都能获得这样的奖项——这一切都非常值得。

" [ðə; ði] [end] .
**" THE END .**
" 这 结尾 .

“剧终。”

['hɛdli] ['brʌðərz] , [ 'printərz ] , ['lʌndən] ; [ænd; ənd] ['æʃfɚd] , [kent] .
**HEADLEY BROTHERS , PRINTERS , LONDON ; AND ASHFORD , KENT .**
黑德利 兄弟 , 打印机 , 伦敦 ; 和 阿什福德 , 肯特 .

HEADLEY BROTHERS 印刷厂，伦敦；以及肯特郡阿什福德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神